

\$2.50



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF ILLINOIS

491.54

Y44 a

1925

LIBRARY U. OF I. URBANA-CHAMPAIGN

OAK ST. HDSE

Return this book on or before the
Latest Date stamped below. A
charge is made on all overdue
books.

University of Illinois Library

JAN 12 1952

NOV 17 1952

DEC 16 1953

JUL 22 1961

JUN 11 1967

FEB - 1 1969

JUL 27 1970

MAR - 9 1971

MAR - 1 1972

JAN 11 1979

~~JAN 11 1979~~

DEC 29 1978

MAR 24 1980

JUN 11 1980

APR 2 1981

NOV 11 1986

ՊԱՏԿԵՐԱԶԱՐԴ
ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԻՒՆ
ՀԱՅԵՐԵՆԷ ԱՆԳԼԻԵՐԷՆ

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ, ԲԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ, ԿԱՐԵԻՈՐ
ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ ԵՒ ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Ի. Ա. ԵՐԱՆ



ԵՐԱՆ ՄԱՄՈՒԼ
27 BEACH STREET, BOSTON, MASS.

ARMENIAN-ENGLISH CONVERSATION

ILLUSTRATED

= COMPRISING =
EVERYDAY CONVERSATION,
LETTER WRITING, GRAMMAR,
ENGLISH-ARMENIAN READER,
AND USEFUL INFORMATIONS.

FIFTH EDITION

BY

E. A. YERAN,

AUTHOR, COMPILER, AND PUBLISHER OF A SERIES OF
ENGLISH-ARMENIAN BOOKS.

Yeran Press

27 BEACH STREET, BOSTON, MASS.

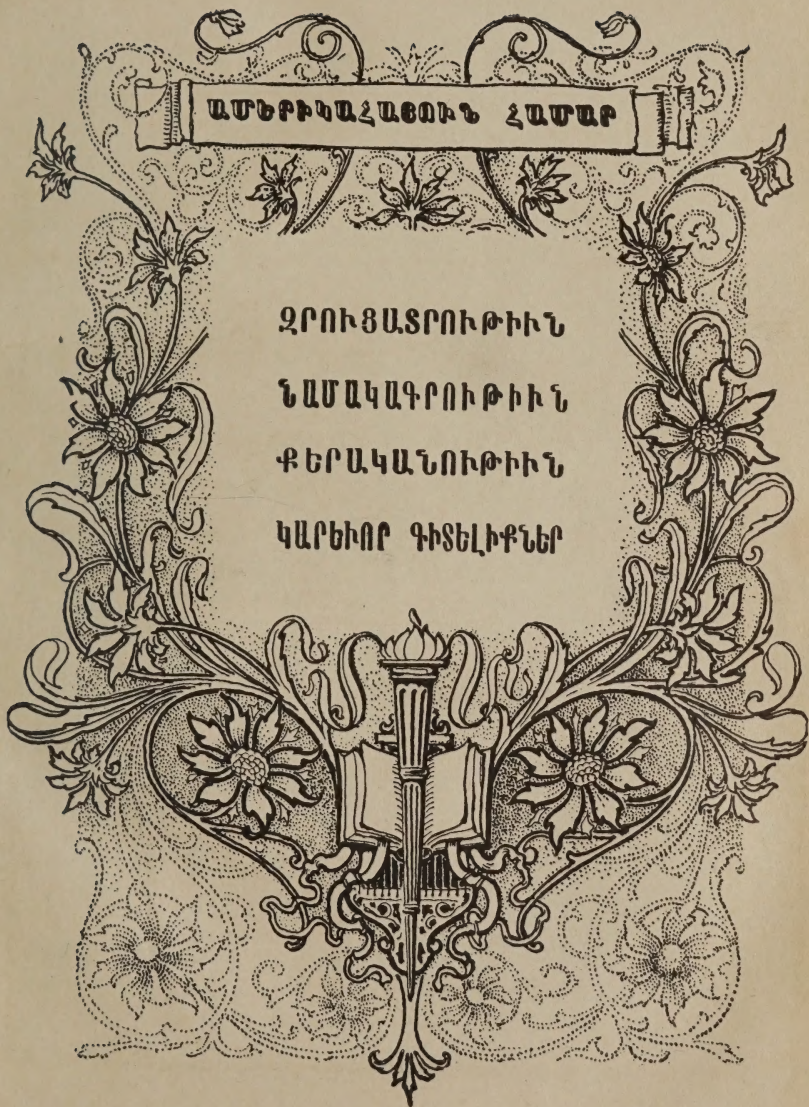
ԱՄԵՐԻԿԱՀԱՅՈՒՆ ՀԱՄԱՐ

ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԻՒՆ

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՔԵՐԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Copyright, 1910, 1911, 1913, 1920, 1925
by E. A. YERAN, BOSTON, MASS

All rights reserved.

MADE IN THE U. S. A.

491.54

Y44a

1925

ՆԵՐԱՄՈՒԹԻՒՆ

Այս գրքի պատրաստութեան ընթացքին մեր խորհրդածութեան միակ առանցքը եղած է Ամերիկահայ նորեկը, և եթէ գտնուին մարդիկ, որոնք անոր պարունակութիւնը, մասամբ կամ ամբողջովին, չափազանց տարրական գտնեն, թող չի մոռնան որ իրենց նախորդները, եթէ ոչ իրենք, դեռ քանի մը տարիներ առաջ ի՞նչ անձկութիւններ կրած, ի՞նչ զաւեշտախառն տեսարաններ ցուցադրած են տեղացիին առջեւ անկէ հաց կամ հաւկիթ, շաքար կամ շապ, պանիր կամ պատրոյգի պէս պարզ բաներ գնելու պարագային: Այսօրուայ նորեկը նախորդէն տարբերութիւն չունի:

Ապագայ յուսախաբութիւններու տռջեն առնելու համար տասը օրէն կամ տասը շաբաթէն սահուն Անգլիերէն խօսելու սնոտի խոստումները չենք ուզեր շուայել մեր հայրենակիցներուն, եթէ նոյնիսկ այդպիսի խոստում մը քանի մը օրինակներու աւելի սպառումը ապահովեր մեզի, որովհետեւ սահուն Անգլիերէն խօսիլը կախումն ունի հետեւեալ պարագաներէն. —

1. — Նորեկը հաստատապէս համոզուելու է թէ ա) բնաւ ուշ չէ սորվելու համար. իր տարիքը արգելք մը չի կրնար ըլլալ եթէ կամք ընէ սորվելու: Բ) Թէ Ամերիկայի մէջ իր յաջողութեան ու յառաջդիմութեան բանալին Անգլիերէն լեզուն է, անոր շնորհիւ պիտի կրնայ գործ գտնել, մրցիլ իր գործաւոր ընկերներուն հետ և աստիճանաբար բարձրանալ գործատեղիին մէջ, անով միայն պիտի կրնայ կրթուած ընտանիքներու և ընկերութիւններու հետ շփման գալ, վերջապէս անով պիտի կրնայ առևտրական ասպարէզը մտնել:

2. — Նիւթականէն զատ ու անկէ բարձր ուրիշ շարժառիթներ գտնելու է Անգլիերէն լեզուն սորվելուն մէջ: Այդ լեռին մէջ նորեկը տեսնելու է գեղեցկութիւն մը, նրբութիւն մը, սահունութիւն մը, սիրունութիւն մը. մէկ խօսքով հմայուելու է, սիրահարելու է այդ լեզուին:

20.7.48 Ե. Ե. Ե.

Revised 4 Apr 44 Slechert

ի՞նչ միջոցներ կան :

Հետեւեալ միջոցները կը թելադրենք .

1. — Բառամթերքը ճոխացնել : Այս գրքի առաջին մասին մէջ զետեղած ենք , խումբերու վերածուած , գործածական պարզ բառեր , ինչպէս նաեւ թիւերը , ջանալու է անոնք գոց ընել , և

2. — Յաճախ խօսիլ : Բառեր մթերելը բաւական չէ լեզու մը խօսիլ կարենալու համար , այլ պէտք է զանոնք շըրջաբերութեան մէջ դնել միշտ : Բոլորովին սխալ և անհիմն է այն կարծիքը թէ Անգլիերէն խօսելու չէ մինչև որ Անգլիերէնը շիտակ սորվի մէկը , ընդհակառակը Անգլիերէն խօսելու է նոյնիսկ եթէ սխալ ըլլայ . գործածութեամբ կը սըրբագործին սխալները , բայց միևնոյն ատեն ջանալու է

3. — Յաճախ լսել Անգլիերէն : Ոչ թէ փողոցներէն կամ օտարականներու աղաւաղուած Անգլիերէնը ի հարկէ , այլ կրթուած տեղացիին մաքուր լեզուն , և այս կարելի է գըտնել եկեղեցիներու ու կիրականօրեայ դպրոցներու (Sunday School) մէջ առանց ծախսի : Նորեկը օգտուելու է այդ պատեհութիւններէն , իրեն վերապահելով անշուշտ յարանուանական տարբերութիւններն ու կրօնական տեսութիւնները :

4. — Նորեկը ջանալու է , իր կարողութեան չափով , ոչ միայն Անգլիերէն խօսիլ , այլ և Անգլիերէն խորհիլ , այսինքն Անգլիերէնով ինքնիրեն բացատրել իր խորհուրդներն ու գործողութիւնները . — Օրինակ . մէկը կրնայ իր գրպանէն ժամացոյցը հանել և այդ գործողութեան վրայ Անգլիերէն սապէս պարզ նախադասութիւն մը կազմել ինքնիրեն .

“ I shall take my watch out of my pocket and see what time it is. It is half past five.” (Ժամացոյցը պիտի հանեմ գրպանէս և տեսնեմ ժամը քանի՞ է : Հինգ ու կէսն է) , կամ “ I am going home to take my supper, and then go to school.” (Տուն պիտի երթամ ճաշեմ և յետոյ դպրոց պիտի երթամ , ևն .) : Այս թելադրութիւնը ինքնին դժուար կը թուի , բայց քանի մը անգամ փորձելէ ետք ո՛չ միայն պիտի դիւրինայ , այլ և հաճելի ժամանց մը պիտի ըլլայ նորեկին և անզգալաբար պիտի ընտելանայ Անգլիերէնին :

5. — Յաճախ կարդալու է Անգլիերէն, բարձրաձայն նախընտրելով: Եւ կարդալու անհուն պատեհութիւններ կան Ամերիկայի մէջ: Մարդ աչքը որ կողմ ալ դարձնէ, փողոցներուն վրայ, շէնքերուն ճակատները, տանիքներուն գագաթը, ճամբաներուն երկայնքը — ամէն տեղ, մեծատառ, ոսկեգօծ կամ լուսավառ բառերու կը հանդիպի: Նորեկը իր առաջին գործը ընելու է ալֆապէթը, որ կը գտնէ 291րդ երեսին վրայ, գոց ընել ու յետոյ ջանալու է աչքին հանդիպած գիրերը ճանչնալ, հեգել և հնչել, մինչև որ բոլորովին վստահ ըլլայ անոնց տիրացած ըլլալուն: *

6. — Թարգմանի դիմելու գաղափարը, մանաւանդ պարզ գնումներ ընելու պարագային, իսպառ վտարելու է իր մըտքէն մէկը որ կ'ուզէ Անգլիերէն սորվիլ, որովհետև նախ մէկը որ Թարգմանի կը դիմէ, ուրիշի մը շնորհքին կարօտ ըլլալու գաղափարը կ'ստանայ, որ կը ջլատէ իր մէջ անկախութեան և ձեռներէցութեան ոգին. երկրորդ կը կորսնցնէ Անգլիերէն սորվելու լաւագոյն պատեհութիւններէն մին: Խանութպան մը ամենէն աւելի տրամադիր է հասկնալ և հասկցնել, համբերութեամբ սորվեցնել իր օտարական յաճախորդին, որպէսզի կարողանայ յարատեւ յաճախորդ մը դարձնել զայն, և այդ առիթը ուրիշին տալու չէ նորեկը:

* Ոկսնակները յաճախ զիրար կը շփոթեն հետեւեալ գրերը, որոնց մէջ արդարեւ քիչ նմանութիւններ կան.

C (c օէ), G (g ճէ). առաջինին երկու ծայրերը սուր են, իսկ երկրորդին վերի ծայրը միայն, վարի ծայրը փուռ է:

I (i ւյ), J (j ճէյ). առաջինը ուղղահայեաց ձող մը լոկ, մինչդեռ երկրորդը կարծի կը նմանի.

Օ U (u ւււ), V (v լէ), Y (y ւււյ), առաջինը մագնիսի (Ֆլւոքս) ձև ունի, երկրորդը սլաքի մը ծայրին, իսկ երրորդը հսւքաշի մը կը նսանի: Ե

b (պէ), d (դէ), p (փէ), q (քէււ), ասոնց իւրաքանչիւրը ուղղահայեաց զիծ մը և օղակ մը կը ներկայացնէ, կամ կ'ընէ զլուխով գաւազան մը տարբեր դիրքերու մէջ. առաջինին (b պէ) ծայրը քթէն վեր և զլուխը դէպի աջ դարձած է, երկրորդը (d դէ) ծայրը նոյնպէս քթէն վեր, բայց զլուխը դէպի ձախ դարձած է, երրորդը (p փէ) ծայրը քթէն վեր և զլուխը դէպի աջ դարձած է, մինչդեռ չորրորդին (q քէււ) զլուխը դէպի ձախ դարձած է, թէև ծայրը քթէն վեր է:

Ուստի նորեկը իր գնումները անձամբ ընելու է առանց ուրիշի օգնութեան: Օրինակ. եթէ ուզէ պտուղ, նպարեղէն կամ հաց ևն. գնել, նախապէս այդ բաժինը ամբողջովին կարդալու է այս գրքին մէջ, հոն պիտի գտնէ այդպիսի պարագայի մը մէջ եղած ընդհանուր խօսակցութիւնները անկէ վերցնելու է իրեն անմիջական պէտք եղած խօսքերը կամ բառերը, անջատման գիծերուն տեղ նախընթաց նոր տողը կրկնելու է (տես երես 121, տող 19) — a dozen of eggs կարդալու է “Give me a dozen of eggs.”

Աշխարհիս մէջ թերեւ չկայ լեզու մը որուն ուղղագրութիւնն ու հնչումը այնքան տարբեր ըլլան իրարմէ որքան Անգլիերէնին: Այս պատճառով թէ՛ Զրուցատրութեան և թէ՛ Ընթերցանութեան բաժիններուն մէջ իւրաքանչիւր բառի հնչումը սուինք — ճշգրիտ, Հայերէն տառերուն ներածին չափով, — որպէսզի նորեկը հնչումն ու ուղղագրութիւնը իրարու բաղդատելով իր մտքին մէջ տպաւորէ անոնց տարբերութիւնը: Ստիպուած եղանք նշանագիր մը աւելցնել Հայերէնին վրայ, որպէսզի քայլ մը աւելի մօտիկցած ըլլանք Անգլիերէն ճշգրիտ հնչումին, այդ նշանագիրն է «է՞», որ «աէ»ի խառն ձայն մը ունի Տաճկերէն էլիֆին պէս: Անգլիերէնէ Հայերէն բառարանները ընդհանրապէս միայն «է» գործածած են, ինչ որ անխուսափելիօրէն կ'ամ նշանակութիւնը կը փոխէ կամ անիմաստ կը դարձնէ: Քանի մը պարզ օրինակներ բաւական պիտի ըլլայ բացատրելու այս պարագան. —

and = և	than = քան
end = ծայր	then = այն ատեն
man = մարդ	pan = աման
men = մարդիկ	pen = գրիչ

Նորեկը կրնայ մեծապէս օգտուիլ եթէ ինքնաշխատութեան համար «Զրուցատրութեան» Հայերէն մասը ծածկէ թուղթով մը, Անգլիերէնը կարդայ և ջանայ թարգմանել առանց Հայերէնին նայելու, և միայն դժուար պարագաներու մէջ Հայերէնին վրայ նայելով ստուգէ, և յետոյ փոխա-

դարձաբար Անգլիերէնը գոցելով, Հայերէնը կարդայ և Անգլիերէնի վերածէ, կամ Հայերէնն ու Անգլիերէնը գոցելով միայն հնչումը կարդայ, և մաքուր թուղթի մը վրայ Անգլիերէն տառերով ընդօրինակելէ ետք բաղդատէ Անգլիերէնին հետ և ըստ այնմ սրբագրէ: Նոյնը կարելի է ընել նաև Հնթերցանութեան մէջ:

Հետեւեալ բառերը ընդհանրապէս սխալ կը հնչեն սկըսնակները: Զգուշանալու է երկու վանկով հնչել այն բառերը որ միավանկ են:

Բառ	Սխալ	ճիշակ
answered	էնսվըրտ	է'նսըրտ
asked	է ^օ սքըտ	էսքթ
turned	թըրնըտ	թըրնտ
called	քօլլըտ	քօլտ
girl	կըրըլ	կըրլ
frightened	ֆրայթնըտ	ֆրայթէնտ
worked	ուօրքըտ	ուըրքթ
walking	ուօլքինկ	ուօ'քինկ
should	շուլտ	շուտ
could	քուլտ	քուտ

* * *

Անոնք որ աւելի ծանօթ են Անգլիերէնին և կրնան իրենց միտքը արտայայտել առանց մեծ դժուարութեան, ջանալու են օգտուիլ Զրուցատրութեան վերջի մասին մէջ տրուած «Ժողովրդական Ասացուածքներ»էն: Խօսակցութեան համեմներն են անոնք, միտք պահելու և գործածելու է ամէն անգամ որ առիթը ներկայանայ. առանց ատոնց խօսակցութիւնը ցամաք ու անհաճոյ է, ունկնդրութիւնը՝ տաղտուշ մը:

Կը յուսանք որ նորեկը մեր այս թեւադրութիւններէն պիտի չի հետեցնէ թէ Անգլիերէն լեզուն սորվիլ անկարելի է. ոչինչ կայ անկարելի մարդկային կամքին առջև: Թըշնամիի մը յաղթելու առաջին պայմաններէն մէկն է անոր ուժը իրականէն աւելի մեծ ենթադրել և ըստ այնմ պատրաստուիլ, այս ճշմարիտ է նաև Անգլիերէն լեզուի դժուարութիւններուն յաղթելու ձեռնարկին մէջ: Նորեկը իրեն

սկզբունք ընելու է օրական գոնէ մէկ բառ սորվիլ Ջրուցատրութեան առաջին մասէն և զայն գործածել ամէն անգամ որ առիթը ներկայանայ — տարի մը չբոլորած զգալի յառաջ-դիմութիւնը պիտի նշմարէ արդէն :

* * *

Ամերիկահայ անլեզու գործաւորը յաճախ գանգատներ կ'ունենայ իր պօսին յայտնելու , բայց Անգլիերէնի պակասը կը ցցուի իր առջև , և խեղճ գործաւորը կը ստիպուի կա'մ սորկային համակերպութեամբ մը կրել իրեն եղած անիրաւութիւնները և կամ աս ու ան թերուս հայրենակցին բերան ծռել քանի մը տող գրելու , այս պատճառով Նամակագրութեան բաժին մը կցեցինք Ջրուցատրութեան , Ամերիկահայ գործաւորը պիտի կրնայ դիւրաւ այդ նամակներէն միոյն կամ միւսին հասցէն , թուականը ևն . փոխելով յարմարցնել իր պարագային :

* * *

Քերականական Գիտելիքները այն կարգէն են , որոնց հետ ծանօթանալու է Անգլիերէն լեզուն հետապնդող մը : Մեր այս բաժնին մէջ մասնաւոր զգուշութիւն ըրած ենք հեռու մնալ քերականական օրէնքներ և կանոններ խճողելէ , ինչ որ անպատրաստ մտքի մը համար մտայոգնութենէ զատ ոչ մէկ օգտակարութիւն կրնայ մատակարարել :

* * *

Կարևոր Գիտելիքներու բաժնին մէջ զետեղած ենք այն բոլոր տեղեկութիւնները , որոնց պէտքը յաճախ զգալի կը դառնայ Ամերիկահայ կեանքին մէջ : Նորեկը մասնաւորապէս ուսումնասիրելու է Մ . Նահանգներու քարտէզը :

* * *

Ընթերցանութեան բաժինը , ինքնօգնութեան բաժին մըն է միանգամայն : Ամերիկահայը գործարանին մէջ օրնիբուն ֆիզիքապէս յոգնած ու տանջուած ըլլալով , ամենէն քիչ տրամադիր է մտաւոր ո'ւէ ծանր աշխատանքի , հետեւաբար մարսելի վիճակի մը մէջ ներկայանալու է անոր ո'ւէ մտաւոր աշխատանք : Կը յուսանք որ Առանց Ուսուցչի Ընթերցանութեան մեր սխիթմը պիտի լրացնէ այս կարիքը :

ՊԱՏԿԵՐԱԶԱՐԴ

ԶՐՈՒՅԱՏՐՈՒԹԻՒՆ

ՀԱՅԵՐԵՆԻ ԱՆՊԼԻՆԵՐԷՆ

ՊԱՐԶ ԲԱՌԵՐ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Մ Ա Ր Դ Ը

մարդ	man	մէօն
մարմին	body	պա'տի
գլուխ	head	հէտ
մազ	hair	հէէր
դէմք	face	ֆէյս
այտեր	cheeks	չիքս
հակատ	forehead	ֆո'րհէտ
աչք	eye	այ
քիթ	nose	նո'զ
ականջ	ear	ի'ր
ծնօտ	chin	չին
մորթ	skin	սքին
մորուք	beard	պիրտ
պեխ	moustache	մո'ւսթաշ
բերան	mouth	մառութհ
չուրթ	lip	լիփ
ականայ	tooth	թութհ
լեզու	tongue	թընկ
կիզ	neck	նէք
որկոր	throat	թհրո'թ
ուս	shoulder	շօլտըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
բազուկ	arm	արմ
ձեռք	hand	Հէ՞նտ
մատ	finger	Փի'նկըր
եղունգ	nail	նէյլ
կուրծք	chest	չէսթ
սիրտ	heart	հարթ
թոք	lung	լընկ
երիկամունք	kidney	քի'տնի
ճունկ	knee	նի
ոսկոր	bone	պօ՛ն
սրունգ	leg	լէկ
ոտք	foot	ֆուլթ



Ը Ն Տ Ա Ն Ի Ք

Հայր	father	Փա'թհըր
մայր	mother	մը'տհըր
ամուսին	husband	հը'ղպընտ
կին	wife	ուայֆ
դուստր	daughter	տօ'թըր
որդի	son	սըն
քոյր	sister	սի'սթըր
եղբայր	brother	պրը'տհըր
մանուկ	child	չայլտ
Հօրեղբայր	uncle	ըն'քըլ
մօրաքոյր	aunt	անթ
ամուսնու թիւն	marriage	մէ'օրէճ
ընտանիք	family	ֆէ'միլի
քենի	sister-in-law	սիս'թըր-ին-լօ
աներ	father-in-law	ֆա'տհըր-ին-լօ
կեսուր	mother-in-law	մը'տհըր-ին-լօ
աներ որդի	brother-in-law	պրը'տհըր-ին-լօ
քեռաղջիկ	niece	նիս

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Տ Ն Ա Յ Ի Ն Ա Ռ Ա Ր Կ Ա Ն Ե Ր

աթոռ	chair	չէէր
սեղան	table	թէ'յպըլ
դգալ	spoon	սփու'ն
պատառաքաղ	fork	ֆօրք
դանակ	knife	նայֆ
գաւաթ սո-րճի	cup	քըփ
պնակ	plate	փլէյթ
գաւաթ ջու-րի	glass	կլէ'ս
հայելի	looking-glass	լու'քինկ·կլէ'ս
մահճակալ	bed	պէտ
մահիճ	mattress	մէ'թրէս
սաւան	sheet	շի'թ
բարձ	pillow	փի'լօ'
սփրիչ	towel	թաուէլ
Ժամացոյց պահի	clock	քլաք
տուփ	box	պաքս
արկղ	trunk	թրընք



Տ Ո Ւ Ն Ը

տուն	house	հաուս
սանդուխ	staircase	սթէ'ր քէյս
սենեակ	room	րու'մ
սեղանատուն	dining-room	տա'յնինկ-րու
ննջարան	bed-room	պէ'տ-րու'մ
դահլիճ	parlor	փա'րլըր
խոհանոց	kitchen	քի'չէն
դուռ	door	տօ'ր
զանգակ	bell	պէլ
բանալի	key	քի'

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
կղպանք	lock	լաք
մառան	cellar	սէ'լըր
պատ	wall	ուօլ
առաստաղ	roof	րու'ֆ
պառուհան	window	ուի'նուօ'



Դ Պ Ր Ո Յ Ը

դպրոց	school	սքուլ
գիրք	book	պուք
ուսուցիչ	teacher	թի'չըր
աշակերտ	pupil	փիո'ւփիլ
թուղթ	paper	փէ'յփըր
գրիչ	pen	փէն
մեջան	ink	ինք
թանաքաման	inkstand	ին'քսթէ'նտ
մատիտ	pencil	փէ'նսիլ
նամակ	letter	լէ'թըր
դաս	lesson	լէ'սըն



Ե Կ Ե Ղ Ե Յ Ի Ն

եկեղեցի	church	չըրչ
ծուխ	parish	փէ'օ'րիշ
վարդապետ	priest	փրիսթ
հովիւ	pastor	փէ'օ'սթըր
քարոզիչ	preacher	փրի'չըր
եպիսկոպոս	bishop	պի'շըփ
սարկաւազ	deacon	տի'քըն
բեմ	pulpit	փուլ'փիթ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
նստարան	pew	փիու
հաւաքում	collection	քըլէ՛քչըն
հաղորդութիւն	communion	քըմիո՛ւնիըն
տօն	festival	ֆէ՛սթիվըլ
սուրբ	holy	հօ՛լի
սուրբ մարդ	saint	սէյնթ
անդամ	member	մէ՛մպըր
Կաթոլիկ	Catholic	քէ՛թհըլիք
Մէթոտական	Methodist	մէ՛թհըտիսթ
Մկրտչական	Baptist	պէ՛թիսթ
Երիցական	Presbyterian	փրէսպիթի՛րիըն
Ժողովական	Congregational	քանկրիկէ՛յընըլ
առաքելութիւն	mission	մի՛շըն



Ք Ա Ղ Ա Ք Ը

քաղաք	town	թաուն
փողոց	street	սթրիթ
քաղաքապետա- րան	town hall	թաո՛ւն հօլ
շուկայ	market	մար՛քէթ
կամուրջ	bridge	պրիճ
աշտարակ	tower	թաո՛ւըր
շէնք	building	պի՛լտինկ
թատրոն	theater	թհի՛էթըր
եկեղեցի	church	չըրչ
նամակատուն	post office	փօ՛սթ աֆիս
դպրոց	school	սքուլ
բանտ	prison	փրի՛զըն
պալատ	palace	փէ՛լըս
սրճարան	café	քըֆէ՛
պանդոկ	hotel	հօթէ՛լ
գինետուն	bar-room	պա՛ր-րում

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Գ Ի Ի Ղ Ը

գիւղ	village	վի'լէճ
երկիր	country	քը'նթրի
անտառ	forest	ֆա'րէսթ
փայտ	wood	ու'տ
բլուր	hill	հիլ
ձոր	dale	աէլ
հօտ	herds	հըրազ
արջառ	cattle	քէ'թըլ
հովիւ	shephard	շէ'փըրա



Ո Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ե Ի Խ Մ Ե Լ Ի Ք

հաց	bread	պրէտ
ալիւր	flour	ֆլաու'ր
միս	meat	միթ
աղ	salt	սօլթ
իւղ	oil	օլ
քացախ	vinegar	վի'նէկըր
պղպեղ	pepper	փէ'փըր
կարագ	butter	պը'թըր
պանիր	cheese	չէ'զ
խորոված միս	roast meat	րօզթ մի'թ
եզան միս	beef	պի'ֆ
հորթու միս	veal	վիլ
ոչխարի միս	mutton	մը'թըն
զառան միս	lamb	լէ'մ
խոզու միս	pork	փօրք
երչիկ	ham	հէ'մ
սպուր	soup	սուփ
բրինձ	rice	րայս
հաւ կիթ	egg	էկ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
աղցան աւաթ	salad	սէ՛լըտ
մանանեխ	mustard	մը՛սթըրտ
ճաշ	dinner	տի՛նըր
անօթու թիւն	hunger	հը՛նկըր
ծարաւ	thirst	թհըրսթ
ջուր	water	ուօ՛թըր
գինի	wine	ուայն
գարեջուր	beer	պիր
կաթ	milk	մի՛լք
թէյ	tea	թի՛
օղի	brandy	պրէ՛նտի
սուրճ	coffee	քա՛ֆի



Ծ Ա Ռ Ե Ր ԵՒ Ծ Ա Ղ Ի Կ Ն Ե Ր

ծառ	tree	թրի՛
ճիւղ	branch	պրէ՛նչ
տերև	leaf	լի՛ֆ
խնձոր	apple	է՛փըլ
տանձ	pear	փէէր
դեղձ	peach	փիչ
սալոր	plum	փլըմ
սերկեհլ	quince	գուինս
կեռաս	cherry	չէ՛րի
ընկոյզ	walnut	ո՛ւօլնըթ
չաքանակ	chestnut	չէ՛սնըթ
եղևին	pine	փայն
կաղնի	oak	օ՛ք
չոճի	fir	ֆըր
թթենի	mulberry	մը՛լպէրի
ուռի	willow	ուիլօ՛
վարդ	rose	րօ՛զ
ծաղիկ	flower	ֆլա՛ուըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Բ Ա Ն Ճ Ա Ր Ե Ղ Է Ն Ն Ե Ր

կաղամբ լահան	cabbage	քէ՞պէճ
սպաննախ	spinach	սփի՛նէչ
կարոս +երէշիշ	celery	սէ՛լըրի
վարունգ	cucumbers	քիո՛ւքըմպըր
սեխ	melon	մէ՛լըն
ձմերուկ	watermelon	ուօ՛թըրմէլըն
ոլոռ պէշիւն	peas	փի՛շ
լուբիա	beans	պի՛շնշ
ստեպղին հաշիւ	carrot	քէ՞րըթ
բողկ	radish	րէ՞տիշ



Կ Ե Ն Դ Ա Ն Ի Ն Ե Ր

կենդանի	animal	է՞նիմալ
ձի	horse	հօրս
եղ	ox	աքս
կով	cow	քաու
ոչխար	sheep	շի՛փ
դառ	lamb	լէ՞մ
էշ	donkey	տա՛նքի
կապիկ	monkey	մը՛նքի
խոզ	pig	փիկ
նապաստակ	hare	հէէր
առիւծ	lion	լայըն
արջ	bear	պէէր
գայլ	wolf	ուուլֆ
փիղ	elephant	է՛լէֆընթ
վագր	tiger	թա՛յկըր
չուն	dog	տակ
մկնիկ	mouse	մաուս
կատու	cat	քէ՞թ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Թ Ռ Չ Ո Ի Ն Ն Ե Ր

թռչուն	bird	պըրտ
ճնճուղ	swallow	սոււա'լօ'
ծիծեռնակ	sparrow	սփէ'րօ
տատրակ	raven	րէ'յֆլ
սոխակ	nightingale	նա'յթինկէյլ
ագռաւ	crow	քրօ'
թռլթակ	parrot	փէ'րըթ
հաւ	hen	հէն
վառեակ	chicken	չի'քէն
առծիւ	eagle	ի'կըլ
սաղ	goose	կուս
կարապ	swan	սուէ'ն
բաղ	duck	տըք



Հ Ա Գ Ո Ի Ս Տ Ն Ե Ր

գլխարկ	hat	հէ'թ
գտակ	cap	քէ'փ
վերարկու	coat	քօ'թ
չրջաղ գեստ	cloak	քլօ'ք
տաբատ	trousers	թրաո'ւղըրդ
շապիկ	shirt	շըրթ
գիշերանոց	night-shirt	նա'յթ-շըրթ
կօշիկ	shoe	շու
հովանոց	umbrella	ըմպրէ'լա
թաշկինակ	handkerchief	հէ'նքըրչի'ֆ
ձեռնոց	gloves	կլըվզ
վրձին	brush	պրըշ
սանտր	comb	քօմ
ժամացոյց	watch	ուաչ
մատանի	ring	րինկ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
չղթայ	chain	չէյն
գոտի	belt	պէլթ
փողկապ	necktie	նէ'քթայ
գուլպա	stockings	սթա'քինկս
կօշկածիգ	boot-jack	պոլթ-ճէ'ք
կօշիկի կապ	shoe lace	շոու-լէյս



Տ Ի Ե Ձ Ե Ր Ք Ը

աշխարհ	world	ուըրլտ
տիեզերք	universe	եո'ւնիվըրս
արև	sun	սըն
լուսին	moon	մո'ւն
աստղ	star	սթար
Աստուած	God	Կառ
երկնակամար	sky	սքայ
հրեշտակ	angel	է'յնճըլ
դև	devil	տէ'վըլ
օդ	air	էէր
ջուր	water	ուո'թըր
ծով	sea	սի'
լիճ	lake	լէյք
գետ	river	րի'վըր
գետակ	stream	սթրի'մ
կղզի	island	այ'լընտ
անասուն	animal	է'նիմըլ
քար	stone	սթօ'ն
հող	soil	սոյլ
լեռ	mountain	մաո'ւնթէն
ջրաղաց	mill	միլ
խիւղ	hut	հըթ
չտեմարան	barn	պարն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
մարգագետին	meadow	մէ'տօ'
մղոն	mile	մայլ
ճամբայ	road	րօ'տ
երկաթուղի	railroad	րէ'յլրօտ
պողոտայ	highway	հա'յոնէյ
ջրվեժ	waterfall	ուօ'թըրֆօլ
որսորդ	hunter	հը'նթըր



Մ Ե Տ Ա Ղ Ն Ե Ր

արծաթ	silver	սի'լվըր
ոսկի	gold	հօ'լտ
ադամանդ	pearl	փըրլ
երկաթ	iron	ա'յըրն
պղինձ	copper	քա'փըր
պողպատ	steel	սթի'լ
թիթեղ	tin	թին



Ժ Ա Մ Ա Ն Ա Կ ԵՒ Ե Ղ Յ Ն Ա Կ

այսօր	to-day	թու-տէյ
վաղը	to-morrow	թու-մա'րօ
երէկ	yesterday	էէս'թըրտէյ
այս գիշեր	to-night	թու-նայթ
երէկ գիշեր	last night	լէ'սթ նայթ
անցեալ գիշեր	the night before	տհը նայթ պիֆօ'ր
այս շաբաթ	this week	տհիս ուի'ք
առաջիկայ շաբաթ	next week	նէքսթ ուի'ք
անցեալ շաբաթ	last week	լէսթ ուի'ք
այս տարի	this year	տհիս եիր
առաջիկայ տարին	next year	նէքսթ եիր
անցեալ տարի	last year	լէ'սթ եիր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
ժամանակ	time	թայմ
վայրկեան	minute	մի'նիթ
ժամ	hour	աուր
քառորդ ժամ	quarter of an hour	չուա'րթըր ափ էն աուր
կէս ժամ	half an hour	հէ'ֆ էն աուր
օր	day	տէյ
առաւօտ	morning	մօ'րնինկ
կէսօր	noon	նու'ն
կէսօրէն ետ	afternoon	է'ֆթըր նու'ն
իրիկուն	evening	ի'վինինկ
գիշեր	night	նայթ
տասնէկինգ օր	fortnight	ֆօ'րթնայթ
ամիս	month	մընթհ
տարի	year	էիր
տասը տարի	decade	տէ'քէյտ
դար	century	սէ'նչըրի
գարուն	spring	սփրինկ
ամառ	summer	սը'մըր
աշուն	autumn	օ'թըմ
ձմեռ	winter	ուի'նթըր



ՇԱԲԱԹԻԱՆ ՕՐԵՐ

Կիրակի	Sunday	Սը'նտէ
Երկուշաբթի	Monday	Մը'նտէ
Երեքշաբթի	Tuesday	Թո'ւզտէ
Չորեքշաբթի	Wednesday	Ուէ'նզտէ
Հինգշաբթի	Thursday	Թհը'րզտէ
Ուրբաթ	Friday	Ֆրա'յտէ
Շաբաթ	Saturday	Սէ'թըրտէ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Տ Ա Ր Ի Ո Յ Ն Ա Մ Ի Ս Ն Ե Ր Ը

Յունվար	January	Ճէ'նուըրի
Փետրվար	February	Ֆէ'պրուըրի
Մարտ	March	Մարչ
Ապրիլ	April	է'յփրիլ
Մայիս	May	Մէյ
Յունիս	June	Ճուն
Յուլիս	July	Ճո'ւլայ
Օգոստոս	August	Օ'կըսթ
Սեպտեմբեր	September	Սէփթէ'մպըր
Հոկտեմբեր	October	Ա'քթօպըր
Նոյեմբեր	November	Նօվէ'մպըր
Դեկտեմբեր	December	Տիսէ'մպըր



Ա Ջ Գ Ե Ր Ը

Հայ	Armenian	Արմի'նիըն
Թիւրք	Turk	Թըրք
Ամերիկացի	American	էմէ'րիքըն
Անգլիացի	Englishman	ի'նկլիշմըն
Ֆրանսացի	Frenchman	ֆրէ'նչմըն
Սկոտլիացի	Scotchman	Սքա'չմըն
Իրլանտացի	Irishman	Ա'յրիշմըն
Սպանիացի	Spaniard	Սփէ'նիըրա
Ռուս	Russian	Րը'չըն
Իտալացի	Italian	Այթէ'լիըն
Տանիմարքացի	Dane	Տէյն
Շուէտ	Swede	Սուիտ
Չուիցերիացի	Swiss	Սուիս
Գրիկ	Greek	Կրի'ք
Պուլկար	Bulgarian	Պուլկէ'րիըն
Ափրիկեցի	African	է'ֆրիքըն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Գ Ո Յ Ն Ե Ր Ը

կարմիր	red	րէտ
ճերմակ	white	հուայթ
կապոյտ	blue	պլիու
սև	black	պլէօք
կանանչ	green	կրի՛ն
դեղին	yellow	եէ՛լլօ՛
մանուշակագոյն	violet	վա՛յօլէթ
թխագոյն	brown	պրաու՛ն
մոխրագոյն	gray	կրէյ
ծիրանի	purple	փը՛րփըլ
մութ կարմիր	dark red	տարք րէտ
բաց կապոյտ	light blue	լայթ պլիու



Թ Ի Ի Ե Ր Ը

մէկ	one	ուըն
երկու	two	թու
երեք	three	թհրի՛
չորս	four	ֆօ՛ր
հինգ	five	ֆայվ
վեց	six	սիքս
եօթը	seven	սէ՛վըն
ութը	eight	էյթ
ինը	nine	նայն
տասը	ten	թէն
տասն և մէկ	eleven	իլէ՛վըն
տասներկու	twelve	թուէ՛լվ
տասներեք	thirteen	թհը՛րթի՛ն
տասն և չորս	fourteen	ֆոր՛թի՛ն
տասն և հինգ	fifteen	ֆի՛ֆթի՛ն
տասն և վեց	sixteen	սի՛քսթի՛ն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
տասն և եօթը	seventeen	սէ'վընթիւն
տասն և ութը	eighteen	է'յթիւն
տասն և ինը	nineteen	նա'յնթիւն
քսան	twenty	թուէ'նթի
քսան և մէկ	twenty-one	թուէ'նթի-ուըն
քսան երկու	twenty-two	թուէ'նթի թու
քսան երեք	twenty-three	թուէ'նթի-թհրի
քսան և չորս	twenty-four	թուէ'նթի-ֆօ'ր
երեսուն	thirty	թհը'րթի
քառասուն	forty	ֆօ'րթի
յիսուն	fifty	ֆի'ֆթի
վաթսուն	sixty	սի'քսթի
եօթանասուն	seventy	սէ'վընթի
ութսուն	eighty	է'յթի
իննսուն	ninety	նա'յնթի
հարիւր	one hundred	ուըն հը'նտրէտ
երկու հարիւր	two hundred	թու հը'նտրէտ
երեք հարիւր	three hundred	թհրի' հը'նտրէտ
հազար	one thousand	ուըն թհա'ուզընտ
երկու հազար	two thousand	թու թհա'ուզընտ
երեք հազար	three thousand	թհրի' թհա'ուզընտ
տասը հազար	ten thousand	թէն թհա'ուզընտ
միլիոն	one million	ուըն մի'լիըն
երկու միլիոն ևն.	two million	թու մի'լիըն



Դ Ա Ս Ա Կ Ա Ն Թ Ի Ի Ե Ր

առաջին	first	ֆըրսթ
երկրորդ	second	սէ'քընտ
երրորդ	third	թհըրտ
չորրորդ	fourth	ֆօրթհ
հինգերորդ	fifth	ֆի'ֆթհ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
վեցերորդ	sixth	սիքսթհ
եօթներորդ	seventh	սէ՛վընթհ
ութերորդ	eighth	էյթհ
իններորդ	ninth	նայնթհ
տասներորդ	tenth	թէնթհ
տասն և մէկերորդ	eleventh	իլէ՛վընթհ
տասներկու երորդ	twelfth	թուէլֆթհ
տասներեքերորդ	thirteenth	թհը՛րթի՛նթհ
տասն և չորրորդ	fourteenth	ֆո՞ւրթի՛նթհ
15 երորդ	fifteenth	ֆի՛ֆթի՛նթհ
տասն և վեցերորդ	sixteenth	սի՛քսթի՛նթհ
17 երորդ	seventeenth	սէ՛վընթի՛նթհ
18 երորդ	eighteenth	է՛յթի՛նթհ
19 երորդ	nineteenth	նա՛յնթի՛նթհ
քսաներորդ	twentieth	թուէ՛նթիէթհ
քսան և մէկերորդ	twenty-first	թուէ՛նթի-ֆըրսթ
քսան երկու երորդ	twenty-second	թուէ՛նթի-սէ՛քընս
երեսուն երորդ	thirtieth	թհը՛րթիէթհ
քառասուն երորդ	fortieth	ֆո՞ւրթիէթհ
յիսուն երորդ	fiftieth	ֆի՛ֆթիէթհ
վաթսուն երորդ	sixtieth	սի՛քսթիէթհ
70 երորդ	seventieth	սէ՛վընթիէթհ
ութսուն երորդ	eightieth	է՛յթիէթհ
իննսուն երորդ	ninetieth	նա՛յնթիէթհ
հարիւր երորդ	hundredth	հը՛նտրէտթհ
հազար երորդ	thousandth	թհա՛ուզէնտթհ
կէս	half	հէ՞ֆ
մէկ երրորդ	one third	ուըն թհըրա
մէկ չորրորդ	one fourth	ուըն ֆորթհ
մէկ հինգերորդ	one fifth	ուըն ֆիֆթհ
նախապէս	firstly	ֆը՛րսթլի
երկրորդ	secondly	սէ՛քընսլի
երրորդ	thirdly	թհը՛րսլի

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԱԾԱԿԱՆՆԵՐ

անքաղաքավար	impolite	իմիօլա՛յթ
կեղծ	false	ֆօլս
խորունկ	deep	աի՛փ
լայն	wide	ուայտ
նեղ	narrow	նէ՛րօ
կլոր	round	րաունտ
քառակուսի	square	սգուէէր
կարճ	short	շօրթ
երկար	long	լօնկ
տափակ	flat	ֆլէ՛թ
տաք	warm	ուօրմ
պաղ	cold	քօլտ
թարմ	fresh	ֆրէշ
հասուն	ripe	րայփ
չոր	dry	տրայ
թթու	sour	սաուր
քաղցր	sweet	սուի՛թ
դառն	bitter	պի՛թըր
անօթի	hungry	հը՛նկրի
ծարաւ	thirsty	թհը՛րսթի
ծանր	heavy	հէ՛վի
թեթեւ	light	լայթ
թաց	wet	ուէթ
գոհ	content	քանթէ՛նթ
երջանիկ	happy	հէ՛փի
զուարթ	gay	կէյ
տխուր	sad	սէ՛տ
պիտանի	useful	եո՛ւզֆուլ
տարօրինակ	strange	սթրէյնճ
գեղեցիկ	pretty	փրի՛թի
տգեղ	ugly	ը՛կլի
մութ	dark	տարք

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
բաց	open	օ՞փըն
անհաճոյ	disagreeable	տիսէ՞կրի՛ն պըլ
հպարտ	proud	փրաուտ
գոռոզ	arrogant	է՞օրօկընթ
վատ	cowardly	քաո՛ւըրտլի
արի	courageous	քրէ՛յճըս
անհաւատարիմ	faithless	ֆէ՛յթհէս
անմեղ	innocent	ի՛ննօսընթ



Բ Ա Ղ Դ Ա Տ Ա Կ Ա Ն Ա Ծ Ա Կ Ա Ն Ն Ե Ր

մեծ	great	կրէյթ
աւելի մեծ	greater	կրէ՛յթըր
ամենամեծ	greatest	կրէ՛յթէսթ
պզտիկ	small	սմօլ
աւելի պզտիկ	smaller	սմօ՛ւըր
ամենապզտիկ	smallest	սմօ՛ւէսթ
լաւ	good	կուտ
աւելի լաւ	better	պէ՛թըր
ամենալաւ	best	պէսթ
գէշ	bad	պէ՞տ
աւելի գէշ	worse	ուըրս
ամենագէշ	worst	ուըրսթ
փոքր	little	լի՛թըլ
աւելի փոքր	less	լէս
ամենափոքր	least	լիսթ



Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

ԲԱՅԵՐ

երգձլ	to sing	թու սինկ
կտրել	to cut	թու քըթ
գոցել	to shut	թու շըթ
տանիլ	to carry	թու քէ՞րի
կերակրել	to feed	թու ֆի՛տ
սանտրել	to comb	թու քո՛մ
կորսնցնել	to lose	թու լուղ
կեղւել	to peel	թու փի՛լ
գթալ	to pity	թու փի՛թի
փայլեցնել	to polish	թու փա՛լիշ
պատժել	to punish	թու փը՛նիշ
խորովել	to roast	թու րո՛սթ
արիւնիլ	to bleed	թու պլի՛տ
պարծիլ	to boast	թու պո՛սթ
կարճեցնել	to shorten	թու շո՛րթըն
զօրացնել	to strengthen	թու սթրէ՛նկթհըն
զրգռել	to agitate	թու է՞ճիթէյթ
զգալ	to feel	թու ֆի՛լ
դաշիլ	to touch	թու թըշ
ճաշակել	to taste	թու թէյսթ
տեսնել	to see	թու սի՛
լսել	to hear	թու հիըր
աճիլ	to grow	թու կրո՛
երթալ	to go	թու կո՛
վերադառնալ	to return	թու րիթը՛րն
հանդիպիլ	to meet	թու մի՛թ
հետևիլ	to follow	թու ֆա՛լլո՛
վազել	to run	թու րըն
ցատկել	to jump	թու ճըմփ
զուարճացնել	to amuse	թու է՞մի՛լզ
խաղաղեցնել	to appease	թու է՞փի՛զ
կոչել	to call	թու քօլ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
դադրիլ	to stop	թու սթափ
օգնել	to assist	թու էօսի'սթ
ուտել	to eat	թու ի'թ
խմել	to drink	թու տրինք
ծարաւնալ	to be thirsty	թու պի թհը'րսթի
անօթենալ	to be hungry	թու պի հը'նկրի
նախաճաշել	to breakfast	թու պրէ'քֆըսթ
ճաշել	to dine	թու տայն
ընթրել	to sup	թու սըփ
ծխել	to smoke	թու սմօ'ք
փռնդ տալ	to sneeze	թու սնի'զ
հազալ	to cough	թու քաֆ
խորհիլ	to think	թու թհինք
խոկալ	to reflect	թու ըիֆլէ'քթ
խօսիլ	to speak	թու սփի'ք
ըսել	to say	թու սէյ
կրկնել	to repeat	թու ըիփի'թ
բացատրել	to explain	թու էքսփլէ'յն
հանդարտիլ	to be quiet	թու պի գուա'յէթ
պատմել	to tell	թու թէլ
հարցնել	to ask	թու էօք
պատասխանել	to answer	թու էօնսըր
սխալիլ	to be mistaken	թու պի միսթէ'յքըն
առարկել	to object	թու օպճէ'քթ
կասկածիլ	to doubt	թու տաու'թ
հաստատել	to affirm	թու էօֆֆը'րմ
ապացուցանել	to prove	թու փրուվ
վստահացնել	to assure	թու էշշիոլը
ուրանալ	to deny	թու տինա'յ
պաշտպանել	to maintain	թու մէյնթէ'յն
հակաճառել	to dispute	թու տիսփիո'լթ
հաւանիլ	to consent	թու քընսէ'նթ
վաւերացնել	to approve	թու էօփրո'ւվ
գովել	to praise	թու փրէյզ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
հիանալ	to admire	թու էօտմա՛յր
մեղադրել	to blame	թու պլէյմ
կապել	to tie	թու թայ
սպաւել	to wait	թու ուէյթ
կլլել	to swallow	թու սուա՛լօ
տաքցնել	to warm	թու ուօրմ
կնքել	to seal	թու սի՛լ
զարնել, յաղթել	to beat	թու պի՛թ
արտասուել	to weep	թու ուի՛փ
հառաչել	to sigh	թու սայ
ցաւիլ	to regret	թու ըիկրէ՛թ
զղջալ	to repent	թու ըիփէ՛նժ
վրէժ առնել	to revenge	թու ըիվէ՛նճ
կատակել	to joke	թու ճօ՛ք
խնդալ	to laugh	թու լաֆ
ապրիլ	to live	թու լիվ
վատնել	to spend	թու սփէ՛նտ
կարծել	to guess	թու կէս
մաքրել	to clean	թու քլի՛ն
լուսաւորել	to light	թու լայթ
մտիկ ընել	to listen	թու լի՛սըն
ուսուցանել	to teach	թու թի՛չ
հաւատալ	to believe	թու պիլի՛վ
գիտնալ	to know	թու նօ՛
երեւակայել	to imagine	թու իմէ՛օ՛ճին
մոռնալ	to forget	թու ֆօրկէ՛թ
բաղդատել	to compare	թու քըմփէ՛է՛ր
նմանցնել	to imitate	թու ի՛միթէյթ
յիշել	to remember	թու ըիմէ՛մպըր
փափաքիլ	to wish	թու ուիշ
կամենալ	to will	թու ուիլ
ըղձալ	to desire	թու տիզա՛յր
սիրել	to love	թու լըվ
չողոքորթել	to flatter	թու ֆլէ՛օ՛թըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
գրկել	to embrace	թու էմպրէ'յս
յուսալ	to hope	թու հօ'փ
հրճուիլ	to rejoice	թու րիճօ'յս
տալ	to give	թու կի'վ
չնորհակալ ըլլալ	to thank	թու թհէ'նք
յարգել	to esteem	թու էսթի'մ
պատուել	to honor	թու ա'նըր
անարգել	to despise	թու տիսփա'յզ
ատել	to hate	թու հէյթ
նախատել	to offend	թու օֆֆէ'նտ
անպատուել	to insult	թու ինսը'լթ
վիճել	to quarrel	թու գուա'րէլ
հայհոյել	to swear	թու սուէէր
թաղել	to bury	թու պէ'րի
խնայել	to spare	թու սփէէր
ջանալ	to try	թու թրայ
տարածել	to spread	թու սփրէտ
արթննալ	to awake	թու էուէ'յք
գրգռել	to excite	թու էքսա'յթ
արտայայտել	to express	թու էքսփրէ'ս
ենթարկել	to expose	թու էքսփօ'զ
դիտել	to observe	թու օպզը'րվ
ներել	to forgive	թու ֆօրկի'վ
բարեկարգել	to reform	թու րիֆօ'րմ
յարգել	to respect	թու րիսփէ'քթ
տոկալ	to endure	թու էնտիու'ր
լողալ	to swim	թու սուիմ
վարձատրել	to reward	թու րիուօ'րտ
տպել	to print	թու փրինթ
զարնել	to strike	թու սթրայք
յաջողիլ	to succeed	թու սըքսի'տ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ՄԱԿԲԱՅՆԵՐ

նախ	at first	է՞թ ֆըրսթ
նախապէս	previously	փրի վիըսլի
միասին	together	թուկէ՛ տՀըր
վերջապէս	at last	է՞թ լէ՞սթ
ուր	where	հուէէր
հոս	here	հիըր
հոն	there	տհէէր
ուրիշ տեղ	elsewhere	է՛լսհուէէր
վեր	above	էպը՛վ
վար	below	պիլօ՛
մէջտեղ , մէջը	within	ուիտհի՛ն
դուրս , առանց	without	ուիտհաո՛ւթ
ամէն տեղ	everywhere	է՛վրիհուէէր
ոչ մի տեղ	nowhere	նօ՛հուէէր
վեր	up	ըփ
վար	down	տաուեն
ո՛ւէ տեղ	anywhere	է՛նիհուէէր
արդէն	already	օլրէ՛տի
յաճախ	often	օ՛ֆըն
երբեմն	sometimes	սը՛մթայմզ
ապագային	in future	ին ֆիո՛ւչըր
միշտ	always	օ՛լուէյզ
բնաւ	never	նէ՛վըր
շուտ	soon	սո՛ւն
անմիջապէս	immediately	իմի՛տիէթլի
ուշ	late	լէյթ
եթէ ոչ	unless	ընլէ՛ս
ոչ ոք	no body	նօ՛ պատի
ոչ մէկ կերպով	by no means	պայ նօ մի՛նս
բնաւ	never	նէ՛վըր
ոչ բնաւ	not at all	նաթ է՞թ օլ
մահաւանդ	above all	էպը՛վ օլ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
տակաւ առ տակաւ աւելի ու աւելի քիչ աւելի ու աւելի գէշ բացի հաւանաբար ազատօրէն պարապ հանդարտօրէն յանկարծ բարեկամաբար լրջօրէն նպատակով խարխափելով բացէ իբաց սրտանց կեղծօրէն իմաստուն անհուն գրեթէ առ առաւելն բաւական նմանապէս քիչ անգամ ատենօք վերջերս չառ չանցած յետ այսու չարունակաբար ընդհանրապէս գրեթէ միշտ գրեթէ բնաւ երբեմն	little by little less and less worse and worse apart probably freely empty quietly suddenly friendly seriously on purpose groping along openly heartily falsely wisely infinitely almost at most sufficiently likewise seldom formerly lately not long ago hereafter continually commonly almost always hardly ever now and then	լի'թըլ պայ լի'թըլ լէս է'նտ լէս ուըրս է'նտ ուըրս էփա'րթ փրա'պէպլի ֆրի'լի է'մփթի գուայէ'թլի սը'տընլի ֆրէ'նտլի սի'րիըսլի ան փը'րփըս կըօ'փինկ էլօնկ օ'փընլի հա'րթիլի ֆօ'լսլի ուա'յզլի ի'նֆինիթլի օ'լմօսթ է'թ մօ'սթ սըֆի'շընթլի լա'յքուայզ սէ'լտըմ ֆօ'րմըրլի լէ'յթլի նաթ լօնկ էկօ' հիըրէ'ֆթըր քանթի'նիուըլի քամը'նլի օ'լմօ'սթ օ'լուէյզ հա'րտլի էվըր նաու է'նտ տէէն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
ամբողջ գիշերը	all night	օլ նայթ
քիչ թէ շատ	more or less	մօր օր լէս
կանխաւ	early	ը'րի
ներկայիս	at present	է'թ փրէ'զընթ
շուտընդ փոյթ	quickly	գուի'քլի
մէկէն	at once	է'թ ո'ւընս
յետոյ	afterwards	է'ֆթըրուըրտզ
բաւական	enough	ինը'ֆ
խիստ շատ	too much	թու մըչ
քիչ, սակաւ	little	լի'թըլ
շատ	much	մըչ
խիստ շատ	very much	վէրի մըչ
աւելի	more	մօ'ր
քիչ	less	լէս
առնուազն	at least	է'թ լի'սթ
այսպէս	thus	տհըս
մօտաւորապէս	nearly	նիըրլի
վրայ, մասին	about	էպ'աո'ւթ
բոլոր	all	օլ
բոլորովին	altogether	օլթուկէ'տհըր
միայն	only	օ'նլի
լաւ	well	ուէլ
լաւագոյն	better	պէ'թըր
աւելի լաւ	so much the better	սօ մըչ տհը պէ'թըր
յաւէտ	rather	րէ'տհըր
անկասկած	doubtless	տաո'ւթլէս
արդարեւ	indeed	ինտի'տ
ընդհակառակը	on the contrary	ան տհը քա'նթրէրի
հազիւ հազ	scarcely	սքէ'րսլի
թերեւս	perhaps	փըրհէ'փս
բոլորը մէկէն	all at once	օլ է'թ ուընս
բնաւ	not at all	նաթ է'թ օլ
միասին	with	ուիտհ
մօտ	near	նիըր

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
մէջ	in, within	ին , ուի'տհին
առջև	before	պիֆօ'ր
ետև	behind	պիհ'ա'յնտ
տակ	below	պիլօ'
վրայ , վրայէն	over	օ'վըր
դէմը	against	էկէ'նսթ
հեռու	far	ֆար
դիմացը	opposite	ա'փօ'զիթ
շուրջը	round about	րաբւնտ էպաո'ւթ
փոխանակ	instead of	ինսթէ'տ ալ
մէջը	in the midst of	ին տհը միտսթ ալ
այս կողմը	on this side	ան տհիս սայտ
միւս կողմը	on the other side	ան տհի ըտհը'ր սայտ
դուրս	out of	աուլթ ալ
յետոյ	after	է'ֆթըր
մինչդեռ	since	սինս
մէջտեղը	between	պլիթուի'ն
առանց	without	ուի'տհաուլթ
համար	for	ֆօր
մէջէն	through	թհրու
միջոցին	during	տիուրի'նկ
ի պարապոյ	at leisure	է'թ լի'թըր
ի վտանգի	at stake	է'թ սթէյք
ամենայն դէպս	at all events	է'թ օլ իվէ'նթս
ըստ դիպաց	at random	է'թ րէ'նտըմ
շուարած	at a loss	է'թ է լօս
ի տես	at sight	է'թ սայթ
ըստ իս	as for me	է'զ ֆօր մի
իբր թէ	as though, as if	է'զ տհօ , է'զ իֆ
ո'նէ կ'սկ'ած է վեր	beyond any doubt	պիեա'նտ էնի տաուլթ
շա'տ աւելի	by far	պայ ֆար
սխալմամբ	by mistake	պայ մի'սթէյք
գոց ընել	by heart	պայ հարթ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
դիպուածով	by chance	պայ չէ՞նս
կարգով	by turns	պայ թըրնդ
քիչ ետք	by and by	պայ է՞նտ պայ
անցողակի ելի լէ ֆ	by the way	պայ տհը ուէյ
քով քովի	side by side	սայտ պայ սայտ
օրէ օր	day by day	տէյ պայ տէյ
տակաւ առտակաւ	little by little	լի'թըլ պայ լի'թըլ
ի վեր	ever since	էվըր սինս
դէմ դէմի	face to face	ֆէյս թու ֆէյս
օրինակի համար	for instance	ֆօր ի'նսթընս
ատեն ատեն	from time to time	ֆրօմ թայմ թու թայմ
աճապարանօք	in haste	ին հէյսթ
յարմար ատենին	in due time	ին տիու թայմ
կատակով	in joke	ին ճօ՛ք
երբեմն երբեմն	now and then	նաու է՞նտ տհէն
այս օրերս	now-a days	նաու-է-տէյզ
անարթէք	of no consequence	ավ նօ քա'նսիգուէնս
ընդհակառակը	on the contrary	ան տհը քա'նթրէրի
տեսու թեսէն	out of sight	աութ ավ սայթ
Հեռի		
վեր վար	up and down	ըփ է՞նտ տաուեն
Աստուած վկայ	upon my word	ըփան մայ ուըրս
անձամբ	in person	ին փը'րսըն
օրինակի համար	for example	ֆօր էկզէ'մփըլ
կարճ խօսքով	in short	ին չօրթ
անտարակոյս	no doubt	նօ տաուլթ
նամակով	by letter	պայ լէթըր
բառ առ բառ	literally	լի'թըրըլի
արհեստով	by trade	պայ թրէյտ
մէկիկ մէկիկ	one by one	ուըն պայ ուըն
հոգ չէ	no matter	նօ մէ'թըր
ցամաքով	by land	պայ լէ՞նտ
ծովով	by sea	պայ սի'
չատոնց	long ago	լօնկ էկօ

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐ

ես	I	այ
դուն	you (thou)	եոս (տէաոս)
ան	he (ար.), she (իգ.)	հի', շի'
իմս	mine	մայն
քուկդ	thine	տէայն
իրենը	his	հիգ
մենք	we	ուի'
դուք	you	եոս
անոնք	they	տէէյ
մեր	our	աուր
ձեր	your	եուր
անոնց	their	տէէէր
ով	who	հու
որը	which	հուիչ
ինչ	what	հուաթ
այս	this	տհիս
ասոնք	these	տհի'գ
ատ	that	տէէ'թ
ատոնք	those	տհօ'գ



ՇԱՂԿԱՊՆԵՐ

կամ	or	օր
կամ — կամ	either—or	ի' տէըր—օր
ոչ—ոչ	neither—nor	նի' տէըր—նօր
նաև	also	օ'լսօ
բայց	but	պըթ
սակայն	however	հաո'ւ էվըր
դեռ	yet	էէթ
եթէ	if	իֆ
եթէ ոչ	if not	իֆ նաթ
եթէ միայն	if only	իֆ օ'նլի

Հայերէս	Անգլիերէն	Հնչում
մինչև իսկ	even if	ի՛վըն իֆ
թէ	although	օլթհօ՛
այսինքն	that is	տհէ՞թ իզ
ինչպէս	as	է՞զ
բացի	except that	էքսէ՛փթ տհէ՞թ
որովհետև	for, because	ֆօր, պիքօ՛զ
ինչու	why	հուայ
և	and	է՞նտ
ուրեմն	therefore	տհէէէր՛ֆօր
հետևաբար	consequently	քա՛նսիզ ու էնթլի



ՄԻՋԱՐԿՈՒԹԻՒՆ

ո՛ սիրելի	O dear!	օ տիրըր
օ՛հ	oh!	օհ
ա՛հ	ah	ահ
տու՛ս	tut! tush!	թըթ, թըշ
վա՛հ	pshaw!	շօ
թո՛ւհ	pugh!	փու
բա՛հ, վա՛շ	poh!	փօ
լռէ՛	hush!	հըշ
լսէ՛	hark!	հարք
տե՛ս	behold!	պիհօ՛լտ
սոսկալի՛	shoking!	շա՛քինկ
բաբէ՛	alas!	է՛լաս
յաղթութի՛ւն	victory!	վի՛թթըրի
լռութի՛ւն	silence!	սս՛յլընս
պատրա՛ստ	ready!	րէ՛տի
կեցցէ՛	hurrah!	հուրրա՛
հէլլօ՛ (բարե՛ւ)	hallo!	հը՛լլօ՛
ոյճո՛յն	hail!	հէյլ
կեցի՛ր	halt!	հօլթ
կորի՛ր	away!	էուէ՛յ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ՀՆՋՈՒՄՈՎ ՆՄԱՆ ԲԱՌԵՐ

ՈՐՈՆԻՔ ՍԱԿԱՅՆ ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԵԱՄԲ ԵՒ ԻՄԱՍՏՈՎ

ԿԸ ՏԱՐԲԵՐԻՆ ԻՐԱՐՄԷ

ցաւ	ail	էյլ
գարեջուր	ale	
օդ	air	էէր
երբէք	e'er	
նախ քան	ere	
ժառանգ	heir	
բոլորը	all	օլ
հերիւն	awl	
խորան	altar	օ'լթըր
փոխել	alter	
գրաւ	bail	պէյլ
հակ	bale	
նւաստ	base	պէյս
պասս	bass	
գնդակ	ball	պօլ
ձէկ	bawl	
մերկ	bare	պէէր
արջ	bear	
ծովափ	beach	պի'չ
փեկոն, ծառ	beech	
պճնասէր (շիք)	beau	պօ'
աղեղ	bow	
ճիւղ	bough	
գարեջուր	beer	պի'ր
դագաղ	bier	

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
զանգակ գեղուհի	bell belle	պէլ
հատապտուղ թաղել	berry bury	պէ'րի
խոզ ծակել	boar bore	պո'ր
թնդանօթ կանոն	cannon canon	քէ ^{օր} նըն
առաստաղ կնիք	ceiling sealing	սի'լինկ
մառան ծախող	cellar seller	սէ'լըր
սէնթ ղրկուած հոտառութիւն , հոտ	cent sent scent	սէնթ
դատի բերել տեսութիւն դիրք	cite sight site	սայթ
պարբերութիւն թաթ	clause claws	քլօշ
բիրտ ընթացք	coarse course	քո'րս
սիրելի , սուղ եղջերու	dear deer	տիըր
ցօղ պարտաւոր	dew due	տիու
եղնիկ խմոր	doe dough	տո'
աչք ես	eye I	այ
յօժարութեամբ կեղծել	fain feign	ֆէյն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
նւաղիլ կեղծեւ	faint feint	ֆէյնթ
գեղեցիկ ճաշ	fair fare	ֆէէր
մեծագործութիւն ոտքեր	feat feet	ֆի'թ
ալիւր ծաղիկ	flour flower	ֆլաուր
աղտոտ թռչուն	foul fowl	ֆաուլ
ոսկեղօծ յանցանք	gilt guilt	կիլթ
քալուածք դուռ	gait gate	կէյթ
մեծ ածխաման	great grate	կրէյթ
հառաջ աճած	groan grown	կրօն
մազ նապաստակ	hair hare	հէէր
ապաքինիլ կրունկ	heal heel	հի'լ
լսել հոս	hear here	հիըր
զայն երգ	him hymn	հիմ
ծակ ամբողջ	hole whole	հօ'լ
ժամ մեր	hour our	աուր
անգործ կուռք	idle idol	ա'յաըլ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
էս պիտի կղզի թե դասու (եկղ.)	I'll isle aisle	այլ
մէջ պանդոկ	in inn	ին
ամբաստանել շարադրել	indict indite	ինտա'յթ
սրիկայ միջանիւ	knave nave	նէյվ
շաղել կարօտիլ	knead need	նի'տ
գիտցաւ նոր	knew new	նիու
ասպետ գիշեր	knight night	նայթ
հանգոյց ոչ	knot not	նաթ
գիտէ քիթ	knows nose	նօզ
առաջնորդեց կապար	led lead	լէտ
նւազեցնել դաս	lessen lesson	լէ'սըն
ահա ցած	lo low	լօ'
փոխատուութիւն միայնակ	loan lone	լօ'ն
շինեց կոյս	made maid	մէյտ
գլխաւոր բաշ	main mane	մէյն
միս հանդիպիլ	meat meet	մի'թ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
ուժ	might	մայթ
լու մայ	mite	
ողբալ	moan	մօ՛ն
քաղած	mown	
նշ	nay	նէյ
խրխնջել	neigh	
ոչ մէկը	none	նըն
մայրապետ	nun	
թի	oar	օ՛ր
ոսկի մետաղ	ore	
մէկ	one	ուըն
շահած	won	
դոյլ	pail	փէյլ
դալուկ	pale	
ցաւ	pain	փէյն
փեղկ	pane	
զոյգ	pair	փէէր
բաժնեւ	pare	
տանձ	pear	
կեցւածք	pause	փօզ
թաթեր	paws	
խաղաղութիւն	peace	փի՛ս
կտոր	piece	
զոյգ	peer	փի՛ր
կամարակալ	pier	
գովեստ , գովել	praise	փրէյզ
կ'աղօթէ	prays	
աղօթք	pray	փրէյ
զոհ	prey	
անձրեւ	rain	րէյն
իշխել	reign	
սանձ	rein	

Հայերէն	Անգլիերէն	Ճնշում
հանգիստ զոտեմարտիլ	rest wrest	րէսթ
մատանի քամել	ring wring	րինկ
ուղիղ ծես գրել	right rite write	րայթ
պողոտայ հեծաւ թիավարեց	road rode rowed	րօ՛ւ
եղնիկ կարգ	roe row	րօ՛
սաղաթ վաճառք	sail sale	սէյլ
տեսարան տեսնուած	scene seen	սի՛ն
ծով տեսնել	sea see	սի՛
կար թուիլ	seam seem	սի՛մ
ծովեր կը տեսնէ գրաւել	seas sees seize	սի՛զ
ձեռնածու թիւն արհամարհանք	sleight slight	սլայթ
սոսպէս կարել սերմանել	so sew sow	սօ՛
սաւառնիլ ցաւ , վէրք սերմանող	soar sore sower	սօ՛ր
կրունկ հոգի	sole soul	սօ՛լ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
քիչ մը	some	սըմ
գումար	sum	
աստիճան	stair	սթէէր
նայիլ (ապշելով)	stare	
խարոյկ	stake	սթէյք
միս	steak	
որդի	son	սըն
արև	sun	
գողնալ	steal	սթի՛լ
պատ	steel	
ուղիղ	straight	սթրէյթ
նեղուց	strait	
պոչ	tail	թէյլ
վէպ	tale	
որում	tares	թէէրզ
կը խղտէ	tears	
անոնց	their	տէէր
հոն	there	
գահ	throne	թհրօն
նետուած	thrown	
դէպի	to	թու
ալ	too	
երկու	two	
ձոր	vale	
քօղ	vail	վէյլ
ունայն	vain	վէյն
հողմացոյց	vane	
երակ	vein	
կառք	wain	ուէյն
նւազիլ	wane	
սպասել	wait	ուէյթ
ծանրութիւն	weight	



Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

ԱՐԵՒՈՐ ԲԱՌԵՐ

Ազատութիւն	liberty	Լի'պըրթի
Աղքատութիւն	poverty	փա'վըրթի
Արդարութիւն	justice	ճը'սթիս
Անմեղութիւն	innocence	ի'ննօսէնս
Անմիաբանութ .	desunion	տիսեո'ւնեըն
Առաքինութիւն	vertue	վը'րչու
Բարեկամութիւն	friendship	ֆրէ'նշիփ
Բարեմաղթութ .	wish	ուիշ
Բարեպաշտութ .	piety	փա'յէթի
Բարեգործութ .	beneficence	պէնի'ֆիսէնս
Բարոյականութ .	morality	մօրէ'լիթի
Բարութիւն	goodness	կո'ւտնէս
Գիտութիւն	science	սա'յընս
Գոյութիւն	existence	էքզի'սթընս
Գործածութիւն	use	իուս
Գործակալութիւն	agency	է'յճընսի
Գործողութիւն	operation	ափըրէ'յըն
Գործունէութիւն	activity	է'քթի'վիթի
Գուշակութիւն	prediction	փրէտի'քըն
Գրկախառնութ .	embrace	է'մպրէյս
Գօտեմարտութ .	wrestling	րէ'սլինկ
Դանդաղութիւն	slowness	սլօ'նէս
Դասախօսութիւն	lecture	լէ'քչըր
Դառնութիւն	bitterness	պի'թըրնէս
Դասաւորութիւն	classification	քլէսիֆիքէ'յըն
Դատապարտութ .	condemnation	քընտէմէ'յըն
Դատավարութ .	litigation	լիթիկէ'յըն
Դատարկութիւն	emptiness	է'մփիթինէս
Դաւաճանութիւն	treachery	թրի'չըրի

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Դժբախտութիւն	misfortune	միսֆօ'րշըն
Դժգոհութիւն	discontent	տիսքը'նթէնթ
Դժուարութիւն	difficulty	տի'ֆիքըլթի
Դիտաւորութիւն	intention	էնթէ'նշըն
Դիտողութիւն	observation	ապզըրվէ'յշըն
Դիցաբանութիւն	mythology	մի'թհօլօճի
Դիւանագիտութիւն	diplomacy	տիփլօ'մէ'սի
Դիւցազնութիւն	heroism	հերօ'իզմ
Եղբայրակցութիւն	fraternity	ֆրէյթը'րնիթի
Եսասիրութիւն	egoism	է'կօիզմ
Երախտագիտութիւն	gratitude	կրէ'թիթիուտ
Երանութիւն	bliss	պլիս
Երևակայութիւն	imagination	իմէճինէ'յշըն
Երկբայութիւն	doubt	տաութ
Երկդիմութիւն	ambiguity	էմպիկիտ'լիթի
Երկչոտութիւն	timidity	թիմի'տիթի
Երկսայրաբանութիւն	dilemma	տիլէ'մա
Երկրպագութիւն	worship	ուը'րշիփ
Երջանկութիւն	happiness	հէ'փինէ'ս
Երրորդութիւն	trinity	թրի'նիթի
Ձանցառութիւն	negligence	նէ'կլիճընս
Ձգուչութիւն	carefulness	քէէ'րֆուլնէս
Ձրպարտութիւն	slander	սլէ'ոնտըր
Էութիւն	existence	էքզի'սթէնս
Ընդդիմութիւն	opposition	ափփըզի'շըն
Ընդունելութիւն	reception	րիսէ'փշըն
Ընթերցանութիւն	reading	րի'տինկ
Ընկերակցութիւն	association	էսսօսիէ'յշըն
Ընկերութիւն	company	քը'մփընի
Ընկերվարութիւն	socialism	սօ'շըլիզմ
Ընտրութիւն	choice	չօյս

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Թագաւորութիւն	kingdom	քի'նկաւմ
Թատրերգութիւն	drama	տրէ'մը
Թարգմանութիւն	translation	թրէ'նսլէ'յշըն
Թելադրութիւն	suggestion	սըկճէ'սշըն
Թերահաւատութիւն	incredulity	ինքրէտիո'ւլիթի
Թերութիւն	defect	տի'ֆէքթ
Թշնամութիւն	enmity	է'նմ'իթի
Թշուառութիւն	misery	մի'զըրի
Թոյլտուութիւն	permission	փըրմ'իշըն
Թովչութիւն	charm	չարմ
Ժառանգութիւն	inheritence	ինհէ'րիթընս
Ժլատութիւն	avarice	է'վըրիս
Ժողովրդականութիւն	popularity	փափիւլէ'րիթի
Ժպրհութիւն	insolence	ի'նսօլընս
Իմաստակութիւն	pedantry	փէ'տէ'նթրի
Իմաստասիրութիւն	philosophy	ֆիլա'սօֆի
Իմաստութիւն	wisdom	ուի'զտըմ
Ինքնահաբէնութիւն	self-deception	սէլֆ-տիսէ'փշըն
Ինքնահաւանութիւն	presumption	փրէշըմ'շըն
Իրականութիւն	reality	րի'է'լիթի
Իրաւարարութիւն	jurisdiction	ճիւրիստի'քշըն
Իրողութիւն	fact	ֆէ'քթ
Լծորդութիւն	conjugation	քանճիւկէ'յշըն
Լուսաբանութիւն	illustration	իլըսթրէ'յշըն
Լուսավառութիւն	illumination	իլիում'ինէ'յշըն
Լուսնոտութիւն	epilepsy	է'փիլէփսի
Լռութիւն	silence	սա'յլընս
Լրբութիւն	impertinence	իմփը'րթինընս
Լրտեսութիւն	espionage	է'սփիօնէճ
Խաբէնութիւն	deception	տիսէ'փշըն
Խղճամտութիւն	scruple	սքրիուփիլ

Տ Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Խնամութիւն	kindred	քի'նտրէտ
Խնդակցութիւն	congratulation	քանկրէճիւլէ'յշըն
Խոհեմութիւն	prudence	փրոււտէնս
Խոնարհութիւն	humility	հի'ումիլիթի
Խոստովանութ .	confession	քանֆէ'շըն
Խորհրդակցութ .	conference	քանֆը'րէնս
Կազմակերպութ .	organization	օրկընայզէ'յշըն
Կատարելութիւն	perfection	փըրֆէ'քշըն
Կարևորութիւն	importance	իմփօ'րթընս
Կարողութիւն	ability	էյալի'լիթի
Կենդանութիւն	vitality	վայթէ'լիթի
Կերպարանափոխ .	transformation	թրէնսֆօրմէ'յշըն
Կնճռոտութիւն	complication	քամփլիքէ'յշըն
Կոկիկութիւն	neatness	նի'թնէս
Կոշտութիւն	coarseness	քօ'րսնէս
Կուրութիւն	blindness	պլա'յնտնէս
Կռապաշտութիւն	idoltery	այաը'լէթրի
Կրթութիւն	instruction	ինսթրը'քշըն
Կրկնութիւն	repetition	րէփէթի'շըն
Հակառակութիւն	antagonism	էնթէ'կօ'նիդմ
Հակասութիւն	contradiction	քընթրէտի'քշըն
Հաղորդակցութ .	communication	քըմիւնիքէ'յշըն
Համակերպութ .	submission	սըպմի'շըն
Համակրութիւն	sympathy	սի'մփէ'թհի
Համաձայնութ .	agreement	է'կրի'մէնթ
Համարձակութ .	boldness	պօ'լտնէս
Համբերութիւն	patience	փէ'յշընս
Համեմատութ .	comparison	քըմփէ'րիզըն
Համեստութիւն	modesty	մա'տէսթի
Հայհոյութիւն	blasphemy	պլէ'սֆըմի
Հանգանակութ .	contribution	քանթրիպիո'լշըն
Հաշտութիւն	conciliation	քընսիլէ'յշըն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Հասարակութիւն	community	քըմիւնի'թի
Հասկացողութիւն	understanding	ընաըրսթէ'նտինկ
Հաստատութիւն	firmness	ֆը'րմնէս
Հարստահարութ .	oppression	օփրէ'շըն
Հարստութիւն	riches	րի'չէս
Հաւանութիւն	approval	էփրո'ւվըլ
Հաւասարութիւն	equality	իքուա'լիթի
Հաւատարմութ .	faithfulness	ֆէյթֆո'ւլնէս
Հէշտութիւն	pleasure	փլէ'թըր
Հետազօտութիւն	investigation	ինվէսթիկէ'յշըն
Հետաքրքրութ .	curiosity	քիուրիա'սիթի
Հիմնարկութիւն	foundation	ֆաունտէ'յշըն
Հիւանդութիւն	sickness	սի'քնէս
Հիւրասիրութիւն	hospitality	հա'սփիթէ'լիթի
Հպարտութիւն	pride	փրայտ
Հսկողութիւն	inspection	ինսփէ'քշըն
Ձախողութիւն	adversity	էսվէ'րսիթի
Ձեռնհասութիւն	competence	քըմփի'թէնս
Ձեռնտուութիւն	succor	սը'քքըր
Ձերբակալութիւն	arrest	էրրէ'սթ
Ձևակերպութիւն	formality	ֆօրմէ'լիթի
Ճամբորդութիւն	journey	ճը'րնի
Ճարտասանութ .	oratory	օ'րէ'թըրի
Ճշմարտախօսութ	veracity	վէրէ'սիթի
Ճշմարտութիւն	truth	թրութհ
Մանկութիւն	infancy	ինֆընսի
Մատնութիւն	treachery	թրի'շըրի
Մարգարէութիւն	prophecy	փրա'ֆէսի
Մարդկութիւն	humanity	հիումէ'նիթի
Մարմնամարզութ	gymnastics	ճի'մնէ'սիթիքս
Մարտիրոսութ .	martirdom	մա'րթիրաըմ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մաքրագործութ .	purification	փրորփիքէ՛յլըն
Մաքրութիւն	cleanliness	քլի՛նլինէս
Միաբանութիւն	accord	էքքօ՛րա
Միայնութիւն	solitude	սա՛լիթիուա
Միութիւն	unity	իո՛ւնիթի
Միօրինակութիւն	uniformity	իունիֆօ՛րմիթի
Մոլութիւն	vice	վայս
Մտերմութիւն	intimacy	ի՛նթիմէ՞սի
Յաղթութիւն	victory	վի՛թըրրի
Յամառութիւն	obstinacy	ա՛պսթինէ՞սի
Յանդգնութիւն	audacity	օտէ՛օսիթի
Յաջողութիւն	prosperity	փրասփէ՛րիթի
Յարաբերութիւն	relation	րիլէ՛յլըն
Յաւիտեանականութ .	eternity	իթը՛րնիթի
Յիմարութիւն	foolishness	ֆուլի՛շնէս
Յուետեստութիւն	pessimism	փէ՛սիմիզմ
Յուսախաբութ .	disappointment	տիսէ՞փօյի՛նթմէնթ
Յուսահաւատութ .	despair	տիսփէէ՛ր
Յստակութիւն	clearness	քլի՛րնէս
Յօժարութիւն	willingness	ուիլի՛նկնէս
Նախազգուշութ .	precaution	փրիքօ՛շէն
Նախախնամութ .	providence	փրա՛վիտէնս
Նմանողութիւն	imitation	իմիթէ՛յլըն
Նորաձևութիւն	fashion	ֆէ՛շըն
Նրբութիւն	fineness	ֆա՛յննէս
Շատախօսութիւն	loquacity	լօգէ՛օսիթի
Շատակերութիւն	voracity	վօրէ՛օսիթի
Շնորհակալութ .	thankfulness	թհէ՛օնքֆուլնէս
Շողոքորթութ .	flattery	ֆլէ՛թըրրի
Շփոթութիւն	confusion	քընֆի՛ւլթըն
Շփում	friction	ֆրիք՛շըն

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ողբերգութիւն	tragedy	թրէ ^օ ճըաի
Ողորմութիւն	mercy	մը'ըսի
Ռճրագործութ .	crime	քրայմ
Ուղղագրութիւն	orthography	օրթա'կրաֆի
Ունայնութիւն	vanity	վէ ^օ նիթի
Ուշիմութիւն	intelligence	ինթէ'լիճընս
Չարութիւն	wickedness	ուիքէ'տնէս
Պահպանութիւն	conservation	քանսըրվէ'յէն
Պատմութիւն	history	հի'սթըրի
Պատրաստութիւն	preparation	փրիփէրէ'յէն
Պարապութիւն	vacancy	վէ'յքընսի
Պարզամտութիւն	simplicity	սիմփլի'սիթի
Պարզութիւն	clearness	քլի'րնէս
Պարծենկոտութ .	boasting	պօ'սթինկ
Պարկեշտութիւն	modesty	մա'աէսթի
Պարտականութ .	duty	տիութի
Ջերմութիւն	heat	հի'թ
Ռազմագիտութ .	strategy	սթրէ ^օ թէճի
Ռամկավարութ .	democracy	տիմա'քրէսի
Ռմբակոծութիւն	bombardment	պօմպա'րամէնթ
Սակարգութիւն	bargain	պա'րկըն
Սաստկութիւն	severity	սիվէ'րիթի
Ստեղծագործութ .	creation	քրիէ'յէն
Ստուարութիւն	density	տէ'նսիթի
Սրբապղծութիւն	sacrilege	սէ ^օ քրիլէճ
Վաճառականութ .	commerce	քա'մըրս
Վեհապետութիւն	sovereignty	սըվըրէ'նթի
Վերածնութիւն	regeneration	րիճէնէրէ'յէն
Վիճարանութիւն	discussion	տիսքը'չըն
Վսեմութիւն	excellence	է'քսէլէնս

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Տարազրուութիւն	exile	էքզա'յլ
Տխրութիւն	sadness	սէ՝տնէս
Յածութիւն	baseness	պէ'յսնէս
Յանկութիւն	lust	լըսթ
Յուցամոլութիւն	ostentation	օսթէնթէ'յլըն
Փառասիրութիւն	ambition	է՞մպի'շըն
Փիլիսոփայութ.	philosophy	ֆիլա'սօֆի
Փոխանակութիւն	exchange	էքսչէ'յնճ
Փոփոխամտութ.	inconstancy	ինքա'նսթէնսի
Փրկագործութ.	redemption	րիաէ'մշըն
Փրկութիւն	salvation	սէ՞լվէ'յլըն
Քաղաքակրթութ.	civilization	սիվիլիզէ'յլըն
Քաղաքավարութ.	politeness	փօլա'յթնէս
Քաղցրութիւն	sweetness	սուի'թնէս
Քաջագործութ.	feat	ֆիթ
Քաջասրտութիւն	courage	քըրէ'ճ
Օգնութիւն	help, aid	հէլփ, էյա
Օգտակարութիւն	usefulness	իուզֆո'ւլնէս
Օրինադանցութ.	transgression	թրէ'նսկրէ'շըն
Օրինապահութ.	precision	փրէսի'ժըն
Օրինաւորութիւն	lawfulness	լօ'ֆո'ւլնէս



Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

ԽՕՍԱԿՑԱԿԱՆ ՈՃԵՐ

ԴԻԴՐԻՆ ԱՐՏԱՅԱՅՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Բարե :	Hello!	Հը'լօ :
Այո՛ , Տէր :	Yes, Sir.	Եէս , Սըր :
Ո՛չ , Տիկին :	No, Madam.	Նօ , մէ՞տըմ :
Այո՛ , Օրիորդ :	Yes, Miss.	Եէս , Միս :
Ո՛չ , տէր :	No, Sir.	Նօ , Սըր :
Հաճեցէ՛ք :	Please.	Փլի՛շ :
Ըսէ՛ք ինձ :	Tell me.	Թէ՛լ մի :
Կրնայի՞ք :	Could you?	Քո՞ւտ եոու :
Ի՞նչպէս :	How?	Հաու :
Ո՞ր կողմ :	Which way.	Հուի՞չ ուէյ :
Ո՞րքան :	How much?	Հաո՞ւ մըչ
Քանի՞ :	How many?	Հաո՞ւ մէնի :
Փոխ տուէ՛ք ինձ :	Lend me.	Լէնա մի :
Ծնորհք մը ըրէ՛ք :	Do me a faver.	Տու մի է ֆէ՛յվըր :
Կը խնդրեմ :	I ask you.	Այ է՞սք եոու :
Ծնորհապարտ կ'ընէ՞ք ինձ :	Will you oblige me?	Ուիլ եոու օպլա՛յճ մի :
Շատ բարի էք :	You are very kind.	Եոու աը վէ՛րի քայնս :
Մի՛ նեղուիք :	Don't trouble yourself.	Տօնթ թըը՛պը եո՛ւր-սէլֆ :
Դիտէ՞ք :	Do you know?	Տու եոու նօ՞ :
Ձեմ՝ չիտեր :	I do not know.	Այ տու նաթ նօ՛ :
Ներողութիւն կ'ըխնդրեմ :	I beg your pardon	Այ պէկ եուր փա՛րաըն :
Ներեցէ՛ք ինձ :	Pardon me, excuse me.	Փա՛րաըն մի , էք ս-քի՛ւզ մի :
Քիչ մը կեցէ՛ք :	Stay a little.	Սթէյ է լիթըլ :
Նստեցէ՛ք :	Sit down.	Սիթ տաուն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Սրտանց :	Heartily.	Հա՛րթիլի :
Լաւ է ատ :	That is good.	Տհէթ իզ կուտ :
Ճշմարի՞տ է :	Is it true?	Իզ իթ թրո՞ւ :
Ճշմարիտ է :	It is true.	Իթ իզ թրու :
Շնորհակալ եմ :	I thank you.	Այ թհէ՞նք եու :
Բարի եկաք :	You welcome.	Եու ուէ՛լքըմ :
Հոս եկէ՛ք :	Come here.	Գըմ հիւր :
Մօտեցէ՛ք :	Come near.	Գըմ նիւր :
Աճապարեցէ՛ք :	Make haste.	Մէյք հէյսթ :
Հետեւեցէ՛ք ինծի :	Follow me.	Ֆա՛լլօ՞ մի :
Անմիջապէս ըսէք իրեն :	Tell him at once.	Թէլ հիմ է՞թ ուընս :
Դուռը բացէ՛ք :	Open the door.	Օ՛փըն տհը տօ՛ր :
Պատուհանը գոցեցէ՛ք :	Shut the window.	Շըթ տհը ուի՛նտօ՛ :
Նայեցէ՛ք ատոր :	Look at it.	Լուք է՞թ իթ :
Զգուշացէ՛ք :	Look out.	Լուք աութ :
Ինծի լսեցէ՛ք :	Listen to me.	Լի՛սըն թու մի :
Սկսի՛նք :	Let us start.	Լէթ ըզ սթարթ :
Դացէք ե տեսէ՛ք :	Go and see.	Կօ է՞նտ սի :
Մէկդի գացէ՛ք :	Go away.	Կօ է ուէյ :
Կորսուի՛ր :	Be away with you.	Պի է ուէյ ուիտհ եու :
Աթոռ մը տո՛ւր ինծի :	Give me a chair.	Կիվ մի է չէէր :
Ատ շատ շատ է :	That is too much.	Տհէ՞թ իզ թու մըչ :
Ատ շատ աժան է :	That is very cheap.	Տհէ՞թ իզ վէ՛րի չի՛փ :
Աճապարէ՛ :	Rush!	Րըլ :
Թոյլ տէ՛ք ինծի :	Allow me.	Է՞լլա՛ու մի :
Զեր անունը կըրնա՞մ հարցնել :	May I ask your name?	Մէյայ է՞սք եուր նէյմ :
Ի՞նչ է ձեր անունը :	What is your name?	Հուա՞թ իզ եուր նէյմ :
Իմ անունս Արամ է :	My name is Aram.	Մայ նէյմ իզ Արամ :
Ի՞նչ կ'ըսես :	What do you say?	Հուա՞թ տու եու սէյ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Կը լսե՞ս զիս :	Do you hear me?	Տու ետև հիւր մի :
Քեզի չեմ խօսիր :	I am not speaking to you.	Այ էմ նաթ սփի'քինկ թու ետև :
Կը հասկընա՞ս :	Do you understand?	Տու ետև ընտըր-սթէ'նտ :
Ինչո՞ւ չես պատասխաներ :	Why don't you answer?	Հուա՞յ տօնթ ետև է'ն-սըր :
Ատ քանի՞ կ'արժէ :	How much is it worth?	Հաո՞ւ մըչ իզ իթ ուըրթէ :
Ասոր ի՞նչ կ'ըսէք :	What do you call this?	Հուա՞թ աու ետև քօլ տհիս :
Ատ ի՞նչ կը նշանակէ :	What does that mean?	Հուա՞թ տըզ տհէ'թ մի'ն :
Ատ ի՞նչ բանի կուգայ :	What is that good for?	Հուա՞թ իզ տհէ'թ կուտ ֆօր :
Զգուշացի՛ր :	Be careful!	Պի քէէ'րֆուէ :
Կեցի՛ր բարով :	Good bye!	Կուտ պայ :
Երթաք բարով :	Farewell!	Ֆէէ'րուէէ :
Ի՞նչ ըսեալ կ'ուզես :	What do you mean?	Հուա՞թ աու ետև մին :
Ատ ի՞նչ կը նշանակէ :	What does it signify?	Հուա՞թ տըզ իթ սի'կ-նիֆայ :
Ո՛ւէ տեղ մը կերթա՞նք :	Are we going anywhere?	Ար ուի հօի'նկ էնի-հուէ'ր :
Բոլոր սրտովս :	With all my heart.	Ուիտհ օլ մայ հարթ :
Ի՞նչ բանի մասին է :	What is it about?	Հուա՞թ իզ իթ էպա'ութ :
Ես աճապարանքի մէջ եմ :	I am in a hurry.	Այ էմ ին է հը'րի :
Մի անգամ ընդ միշտ :	Once for all.	Ուընս ֆօր օլ
Ստիպուած եմ ձեզի, Վալ-անջ'իէ :	I have to give it up.	Այ հէ'զ թու կիվ իթ ըփ :
Հանգիստ թո՛ղ զիս :	Leave me alone.	Լիվ մի էլօ'ն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Խօսքը մեր մէջ :	Between ourselves.	Պիթուի'ն առեր- սէ'լլզ :
Ատ նշանակու- թիւն չունի :	That is of no con- sequence.	Տէ'թիզ ալ նօ քա'ն- սիգուէնս :
Կը յիշեմ ատ :	I remember it.	Այ ըիմէ'մպըր իթ :
Դուն կատակ կ'ը- նես :	You are joking.	Եոռ ար ճօ'քինկ :
Դուն շիտակ ես :	You are right.	Եոռ ար բայթ :
Ամէն մարդ գի- տէ ատ :	Everybody knows it.	Է'վրիպատի նօ'զ իթ :
Ատոր դէմ ըսելիք բան մը չունիմ :	I have nothing to say against it.	Այ հէ'վ նը'թհինկ թոռ սէյ էկէ'նսթ իթ :
Մի' բարկանար :	Don't be angry.	Տօ'նթ պի է'նկրի :
Վերջապէս :	After all.	Է'ֆթըր օլ :
Կը հասկնա՞ս :	Do you under- stand?	Տոռ եոռ ընտըր- սթէ'նտ :
Խնդիր չէ :	It is no matter.	Իթ իզ նօ մէ'թըր :
Անշուշտ :	Of course.	Ալ քօ'րս :
Ընդ հակառակը :	On the contrary.	Ան տհը քա'նթրէրի :
Լաւագոյնդ ըրէ :	Do your best.	Տոռ եոռր պէսթ :
Ինծի համար նոյնն է :	It is all the same to me.	Իթ իզ օլ տհը սէյմ թոռ մի :
Հոգ չէ :	Never mind.	Նէ'վըր մայնտ :
Ի՞նչ հարցուցիր :	What did you ask?	Հոռա'թ տիտ եոռ է'սք :
Տոռն պիտի եր- թամ :	I shall go home.	Այ շէ'լ կօ հօ'մ :
Ի՞նչ է պատճառը, կամ ի՞նչ կայ :	What is the mat- ter?	Հոռա'թ իզ տհը մէ'թ- թըր :
Մի' շարժիր :	Don't stir.	Տօ'նթ սթըր :
Ծանր կեցի'ր :	Behave yourself,	Պիհէ'յվ եոռրսէ'լֆ :
Մի' երթար :	Don't go away.	Տօնթ կօ էոռէ'յ :
Ո'ւրկէ կուգաս :	Whence do you come?	Հոռէ'նս տոռ եոռ քըմ :
Մէկ կամ միւս կերպով :	Some way or another.	Սըմ ոռէյ օր էնը'տհըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Երի յարկը :	Up stairs.	Ըփ սթէէրս :
Վարի յարկը :	Down stairs.	Տաուն սթէէրս :
Նցեալ օր :	The other day	Տհի ը'տհըր տէյ :
Էլ կամ կանուխ :	Sooner or later.	Սո'ւնըր օր Լէյթըր :
Ու է որ զիս կը նեղէ :	That is what vexes me,	Տհէթ իզ հուաթ վէ'ք- սէս մի :
Իշդ նոր եկաւ :	He just came in.	Հի ճըսթ քէյմ ին :
Ն կը կեղծէ :	He pretends it.	Հի փրիթէ'նտս իթ :
Մենուն դիւրա- մատչելի :	Within every- body's reach.	Ու ի'տ հիւն է'վրիալ- տիզ բի'չ :
Նչ բանի կու- գայ :	Of what good is it?	Ավ հուաթ կուտ իզ իթ :
Ըշալոյսին :	At day break.	Էթ տէյ պրէյք :
Աս իս :	As for me.	Է'զ Փօր մի :
Արեւսիրտ :	Good natured.	Կուտ նէ'յըրտ :
Բէ օր :	From day to day.	Փրօմ տէյ թուտէյ :
Նծի անծանօթ :	Unknown to me.	Ը'ննօ'ն թու մի :
Անուազն :	At least.	Էթ լի'սթ :
Բթէ ինկայ :	I nearly fell.	Այ նի'րլի Փէլ :
Ճապարանօք ըրի :	I did it in a hurry.	Այ տիտ իթ ին է հը'րի :
Նչ կ'ուզէ թո'ղ ըսէ :	He may say what he likes.	Հի մէյ սէյ հուաթ հի լայքս :
Նր էիր :	Where were you?	Հուէ'ր ուըր եու .
Արւոյն սկիզբը :	At the end of the year.	Էթ տհի էնտ ալ տհը եիր :
Ժիշկը կանչեցի :	I have sent for the doctor.	Այ հէ'վ սէնթ Փօր տհը տ'օքթըր :
Դ թողում [վաշ կ'անցնի]	I give it up.	Այ կիվ իթ ը'ի :
Անկարծակի :	All at once.	Օլ էթ ուընս :
Արգո՛վ կար- դանք :	Let us read in turn.	Լէթ ըզ բիտ ին թըրն :
Ու ճիշդ քեզի պէս է :	That is just like you.	Տհէթ իզ ճըսթ լայք եու :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ատ ալ իմ կողմէս ըսէ :	Give him that from me.	Կիվ հիմ տհէ՞թ ֆրոմ մի :
Աւելի լաւ :	So much the bet- ter.	Սօ մըչ տհը պէ՛թըր :
Ատոր վրայ գա- ղափար չունիմ :	I have no idea about it.	Այ հէ՞վ նօ այտի՛ը : էպառւ՛թ իթ :
Մէկդի գնա՛ :	Go away.	Կօ հուէ՛յ :
Գագաթէն յատա- կը :	From top to bot- tom.	Ֆրօմ թափ թու պա՛- թըմ :
Ժամանակի սղու- թեան պատճա- ռով :	For want of time.	Ֆօր ուօնթ ալ թայմ :
Լոյս ցորեկով :	In broad daylight.	Ին պրօ՛տ տէյ լայթ :
Շատ չանցած :	Not long ago.	Նաթ լօնկ էկօ՛՛ :
Նոյն միջոցին :	In the meantime.	Ին տհը մի՛նթայմ :
Պարապ տեղը կ'ը- նէք :	You do it in vain.	Եու տու իթ ին վէյն :
Վեց ամիս առաջ :	Six months ago.	Սիքս մընթհս էկօ՛՛ :
Ամենէն առաջ :	First of all.	Ֆըրսթ ալ օլ :
Ատ կէ բաւական կայ :	There are enough of them.	Տհէէր ար ինը՛ֆ ալ տհէմ :
Ինծի համար բա- ւական կայ :	There are enough for me.	Տհէէր ար ինը՛ֆ ֆօր մի :
Քեզմէ կախում ունի :	It depends upon you.	Իթ տիփէ՛նտս ըփա՛ն եու :
Մէկը այնքան լաւ է որքան միւսը :	One is as good as the other.	Ուըն իզ է՞զ կուտ է՞զ տհի ը՛տհըր :
Առանց ատոր չեմ կրնար ըլլալ :	I can't do without it.	Այ քէ՞նթ տու ուիտհ- առ՛ւթ իթ :
Ամէն բան նկատի առնելով :	Everything con- sidered.	Է՛վրիթհինկ քանսի՛- տըրտ :
Ո՛չ մէկ նկատու- մով կ'ընեմ ատ :	I will do it under no consideration.	Այ ուիլ տու իթ ը՛ն- տըր նօ քանսիտըէ՛յ- չըն :
Վստահ եմ ըսա- ծիս վրայ :	I am sure of what I say.	Այ էմ շուր ալ հուաթ այ սէյ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
եկած եմ քեզի ըսել :	I have come to tell you.	Այ հէ՞վ քըմ թու թէ եու :
Ատոր վրայ չատ չեմ խորհր :	I don't think much of it.	Այ տո՛նթ թհինք մըչ ալ իթ :
Ըսելն ու ընելը մէկ եղաւ :	No sooner said than done.	Նո սուները սէտ տհէ՞ն տըն :
Այլ ևս չեմ կըր- նար դիմանալ :	I can bear it no longer,	Այ քէ՞ն պէէր իթ նո լո՛նկըր :
Կրցածիս չափ :	As much as I can.	Է՞ղ մըչ է՞ղ այ քէ՞ն :
Որքան շուտ այն- քան լաւ :	The sooner the better.	Տհը սուները տհը պէ՛- թըր :
Որքան կարճ այն- քան քաղցր :	The shorter the sweeter.	Տհը շո՛րթըր տհը սու- ի՛թըր :
Համբերութիւնս կը հատցնէ :	He exhausts my patience.	Հի էքզո՛սթս մայ փէ՛յ- չընս :
Խիստ կը գնահա- տեմ ատ :	I appreciate it very much.	Այ էփրի՛շիէյթ իթ վէ՛րի մըչ :
Վարժ եմ ատոր :	I am used to it.	Այ էմ եուզտ թու իթ :
Խէւքիս զօր կու- տամ :	I rack my brain.	Այ րէ՞ք մայ պրէյն :
Սխալած էք :	You are mistaken.	Եու ար մի՛սթէյքն :
Քեզի պիտի ցուց- նեմ :	I will show it to you.	Այ ուիլ շո՛ իթ թու եու :
Իմ ի՞նչ հոգս է ատ :	What does that matter to me?	Հուա՞թ տըզ տ հէ՞ թ մէ՛թթըր թու մի :
Ո՞վ կը կանչէ գիս :	Who is it calling me?	Հո՞ւ իզ իթ քօլինկ մի :
Երկու անգամ եր- կու կ'ընէ չորս :	Two times two makes four.	Թու թայմզ թու մէյքս ֆօ՛ր :
Երեք՝ երեք ալ կ'ընէ վեց :	Three and three makes six.	Թհրի է՞նտ թհրի մէյքս սիքս :
Չորսը տասէն կը մնայ վեց :	Four from ten leaves six.	Ֆօ՛ր ֆրօմ թէն լիվզ սիքս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Ա Ձ Դ Ե Ր

[Փողոցներու և զանազան մեծ շէնքերու մէջ Ամերիկահայը
յաճախ կը հանգիպի այս օրինակ ազդերուն]

Ձանկը հնչէ՛ :	Ring, Pull the Bell.	Բինկ , փուլ տհը պէլ :
Մուտք :	Entrance,	Էնթրընս :
Ելք :	Exit.	Էքսիթ :
Անհատական :	Private.	Փրա'յվէթ :
Մուտքը արգիւ- ւած :	No Admittance.	Նօ' է'տմի'թընս :
Յայտագիր մի' փակցներ :	Post no Bills.	Փօ'սթ նօ' պիլզ :
Վարձու յարկ :	To Let Appartment.	Թու էթ էփա'րթմէնթ :
— տուն :	— Tenement.	— Թէ'նիմէնթ :
— կահաւորուած սենեակ :	— Furnished Room.	— Փը'րնիշտ րում :
— անկահաւոր սենեակ :	— Unfurnished Room.	— Ընփը'րնիշտ րում :
Ճաշ և սենեակ :	Board and Room.	Պօ'րտ է'նտ րում :
Ճաշարան :	Restaurant.	Րէ'սթօրանթ :
Նամակատուն :	Post Office.	Փօ'սթ ա'ֆիս :
Ոստիկանատուն :	Police Station.	Փօ'լի'ս սթէ'յշըն :
Հրդեհատուն :	Fire Station.	Ֆայըր սթէ'յշըն :
Դրամափոխ :	Money Exchange.	Մը'նի էքսչէ'յնճ :
Սափրիչ :	Hair Dresser.	Հէէր տրէ'սըր :
Կօշկակար :	Shoe Maker.	Շու մէ'յքըր :
Դեղագործ :	Druggist.	Տըր'կիսթ :
Ատամնաբուժ :	Dentist.	Տէ'նթիսթ :
Հացագործ :	Baker.	Պէ'յքըր :
Ազդ :	Notice.	Նօ'թիս :
Գետինը մի' թըք- ներ :	Don't spit on the floor.	Տօնթ սփիթ ան տհր ֆլօ'ր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Բխել տրտօնւած է :	No Smoking Allowed.	Նօ՝ սմօ՝քինկ է՞լլա՝- ուտ :
Զգուշացի՛ր ներկէն :	Look out for Paint.	Լուք առւթ Փօր փէյնթ :
Զգուշացի՛ր շոգե- շարժէն :	Look out for the Engine.	Լուք առւթ Փօր տհի է՛նճին :
Դրկաթուղիի անց- քը, — ճամբան :	Railroad Crossing.	Րէ՛յլրօ՝տ քրօ՝սինկ :
Զեռք մի՛ դպցը- ներ :	Hands off.	Հէ՞նաս աֆ :
Խոտին վրայէն մի՛ քալեր :	Keep off the Grass.	Քի՛փ աֆ տհը կրէ՞ս :
Թունաւոր :	Poisonous.	Փօ՛յգընըս :
Անհատական ճամ- բայ :	Private way.	Փրա՛յվէթ ուէյ :
Վտանգաւոր ճամ- բայ :	Dangerous Pas- sing.	Տէ՛յնճըրըս փէ՞սինկ :
Անասունները մի՛ նեղեր :	Do not Molest the Animals.	Տու նաթ մօ՛լէ՛սթ տհի է՞նիմըլզ :
Կեցի՛ր :	Stop.	Սթափ :
Գոցւած :	Closed.	Բլօ՛ղտ :
Պիտի վերաբաց- ւի :	Will Reopen.	Ուիլ ըրօ՞փըն :
Քաշէ՛, հրէ՛ :	Pull, Push.	Փուլ, փուշ :
Ուշադրութիւն :	Attention.	Է՞թթէ՛նըն :
Պաղպաղակի սը- րահ :	Ice Cream Parlors.	Ա՛յս-քրի՛մ փա՛րլըրզ :
Ճաշարան :	Dining Room.	Տա՛յնինկ ըում :
Կրակ :	Fire.	Ֆայըր :
Արանց համար տը- րաք :	For Men.	Ֆօր մէն :
Կանանց համար :	For Women.	Ֆօր ուի՛մէն :
Պաշտօնի ժամեր :	Office Hours.	Ա՛ֆիս աուրզ :
Ծախու :	For Sale.	Ֆօր սէյլ :
Վարձու :	For Rent.	Ֆօր րէնթ :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

ԴՐԱԿԱՆ ԵՒ ԲԱՅԱՍԱԿԱՆ ՊԱՏԱՍԽԱՆՆԵՐ

Գրաւ կը դնեմ :
Անշուշտ :
Ինչո՞ւ չէ :
Արդարեւ :
Հաճոյքով :
Բոլոր սրտովս :
Եթէ կը սիրէք :
Կարծեմ թէ :
Այդպէս կը հաւատամ :
Դուք ճիշդ էք :
Ճշմարտիւ :
Կ'երդնում :
Վստահ եմ :
Կամովին :
Ոչ ո'ւէ նկատու-
մով :
Ոչ երբէք :
Կը տարակուսիմ :
Անշուշտ ոչ :
Բնաւ :
Չեմ գիտեր :
Պիտի չուզէի :
Ոչ բոլորովին :
Վախնամ, ոչ :
Վստահ չեմ :
Ատ չըլլար :
Այդպէս չէ :
Պէտք չունիմ ա-
տոր :
Պիտի չը նախընտ-
րէի :

I bet you.
Certainly.
Why not?
Indeed.
With pleasure.
With all my heart.
If you like.
I think so.
I believe so.
You are right.
Truly.
I swear to it.
I am positive.
Willingly.
Not by any means.
Not at all.
I doubt it.
Certainly not.
Never.
I do not know.
I shouldn't want.
Not quite.
I am afraid, not.
I am not certain.
That will not do.
It is not so.
I have no need of it.
I wouldn't prefer.

Այ պէթ եու :
Սը'րթէնլի :
Հուա՞յ նաթ :
Ինտի'տ :
Ուիտ' փլէ'ժըր :
Ուիտ' օլ մայ հարթ :
Իֆ եու լայք :
Այ թհինք սօ :
Այ պիլի'վ սօ :
Եու աը րայթ :
Թրո'ւլի :
Այ սուէէր թու իթ :
Այ էմ փա'զիթիվ :
Ուի'լինկլի :
Նաթ պայ էնի մինչ :
Նաթ է'թ օլ :
Այ տաութ իթ :
Սը'րթէնլի նաթ :
Նէ'վըր :
Այ տու նաթ նօ' :
Այ չուտնթ ուօնթ :
Նաթ գուայթ :
Այ էմ է'ֆրէյտ, նաթ :
Այ էմ նաթ սը'րթէն :
Տհէ'թ ուիլ նաթ տու :
Իթ իզ նաթ սօ :
Այ հէ'վ նօ նի'տ ալ
իթ :
Այ ուտնթ փրի'ֆը'ր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում	Պ
---------	-----------	--------	---

Ո Ւ Ր Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն ԵՒ Վ Ի Շ Տ

Կը ցաւիմ :	I am sorry.	Այ էմ սօ՛րի :
Շատ կը ցաւիմ :	I am very sorry.	Այ էմ վէ՛րի սօ՛րի :
Ի՛նչ ցաւալի է :	What a pity!	Հուա՛թ է փի՛թի :
Շատ ցաւալի է :	It is a great pity.	Իթ իզ է կրէյթ փի՛թի :
Շատ տխուր է :	It is very sad.	Իթ իզ վէ՛րի սէ՛տ :
Մեծ դժբաղդու- թիւն մըն է :	It is a great mis- fortune.	Իթ իզ է կրէյթ միս- ֆօ՛րչիուն :
Շատ ուրախ եմ ատոր համար :	I am very glad of it.	Այ էմ վէ՛րի կլէ՛տ ալ իթ :
Մեծ հաճոյք կու- տայ ինծի :	It gives me great joy.	Իթ կիվզ մի կրէյթ ճոյ :
Որքա՛ն երջանիկ եմ :	How happy I am!	Հաո՛ւ հէ՛փի այ էմ :
Ուրախութիւն կը մաղթեմ ձեզի :	I wish you joy.	Այ ուիչ եու ճոյ :
Կը շնորհաւորեմ զքեզ :	I congratulate you.	Այ քան կրէ՛ճուլէյթ եու :



Բ Ա Ր Կ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն ԵՒ Մ Ե Ղ Ա Դ Ր Ա Ն Ք

Շատ բարկացած է ան :	He is very angry.	Հի իզ վէ՛րի է՞նկրի :
Գէշ խառնուածք մը ունի :	He has a bad tem- per.	Հի հէ՞զ է պէ՛տ թէ՛մ- փըր :
Այդ առթիւ զայ- րացած է :	He is furious about it,	Հի իզ Ֆիո՛ւրիըս է՛պառութ իթ :
Դուն սխալ ես :	You are wrong.	Եու ար րօ՛նկ :
Ի՛նչ ամօթ :	What a shame!	Հուա՛թ է շէյմ :
Ի՞նչպէս կրնայիր ընել :	How could you do it?	Հաո՛ւ քուտ եու տ ու իթ :
Ես ամօթապարտ կը զգամ :	I am ashamed of it.	Այ էմ է՛շէյմտ ալ իթ :
Դուն շատ մեղա- դրելի ես :	You are very much to blame.	Եու ար վէ՛րի մըչ թու պլէյմ :
Մի պատասխաներ	Don't answer.	Տօնթ է՞նսըր :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Տ Ե Ս Ա Կ Ց Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Բարև, Պրն. Արամ :	Hello, Mr. Aram.	Հէ՛լօ, Մը՛սթըըր Արամ :
Բարի լոյս , Տիկին :	Good morning, Madam.	Կուտ մօ՛րնինկ , Մէ՛-տըմ :
Բարև [Կէսօրէ ետք], Օրիորդ :	Good afternoon, Miss.	Կուտ է՞ֆթը՛ր նուն , Միս :
Բ ա Ր Ի իրիկուն , Պարոն	Good evening, sir.	Կուտ ի՛վնինկ , սըր :
Ինչպէ՞ս էք :	How do you do?	Հաո՞ւ տու եու տու :
Բաւական լաւ . Հնորհակալ եմ :	Quite well, thank you.	Գուայթ ուէլ, թհէ՞նք եու :
Ի՞նչպէս էք :	How are you?	Հաո՞ւ ար եու :
Բաւական լաւ . չը- նորհակալութիւն :	Pretty well, thanks.	Փրի՛թի ուէլ, թհէ՞նքս :
Ի՞նչպէս կ՛զգաք :	How do you feel?	Հաո՞ւ տու եու ֆիլ :
Շատ լաւ :	All right.	Օլ րայթ :
Առաջին կարգի :	First rate.	Ֆըրսթ րէյթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շատ լաւ:	Very well.	Վէ՛րի ուէլ:
Ոչբոլորովին գէշ:	Not so badly.	Նաթ ոօ պէ՛տլի:
Տիկինը ի՞նչպէս է:	How is the Mistress getting on.	Հաո՞ւ իզ տհը Մի՛ս- թրէս կէ՛թինկ ան.
Շատ լաւ չէ ան վերջերս:	She is not very well lately.	Շի իզ նաթ վէ՛րի ուէլ լէ՛յթլի:
Ինչո՞ւ. ի՛նչ է պա- տահեր անոր:	Why! what is the matter with her?	Հուա՛յ, հուա՞թ իզ տհը մէ՛թըր ուիտհ հըր:
Հիւանդ է:	She is sick.	Շի իզ սիք:
Գլխու ցաւ մը ունի:	She has a headache.	Շի հէ՞զ էյ հէ՛տէյք:
Եղբայրդ ի՞նչ- պէս է:	How is your brother?	Հա՞ու իզ եուր պըը՛- տըր:
Գէշ պաղ առեր է:	He has a bad cold.	Հի հէ՞զ է պէ՞տ քօլտ:
Ի՞նչպէս:	How is that?	Հաո՞ւ իզ տհէ՞թ:
Ան բնաւ չի կրը- նար ինքնիրեն հոգ տանիլ:	He can never take care of himself.	Հի քէ՞ն նէ՛վըր թէյք քէէր ալ հիմսէ՛լֆ:
Ի՞նչպէս է հայրդ:	How is your father?	Հաո՞ւ իզ եուր ֆատհը՛ր:
— մայրդ:	— mother?	— մը՛տհըր:
— քոյրդ:	— sister?	— սի՛սթըր:
— կինդ:	— wife?	— ուայֆ:
Ի՞նչպէս են զա- ւակներդ:	How are the children?	Հաո՞ւ ար տհը չի՛լտ- րէն:
Յարգանքն երս տուր անոնց:	Give my kind regards to them.	Կիվ մայ քայնտ ըի- կա՛րտզ թու տհէմ:
Զիս յիշէ քրոջդ:	Remember me to your sister.	Րիմէ՛մպըր մի թու իւր սի՛սթըր:
Ե՞րբ ժամանեցիր հոս:	When did you arrive here?	Հուէ՞ն տիտ եու է՞ր- այվ հիըր:
Անցեալ շաբթու ժամանեցի:	I arrived last week.	Այ է՞ր այվտ լէ՞ս թ ուի՛ք:
Ո՞ւր կը մնաս:	Where do you stay?	Հուէ՛ր տու եու սթէյ

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մեր տնեցիներուն մօտ:	I stay with my folks.	Այ սթէյ ուիտհ մայ ֆօքս:
Պ. փողոց 10 թիւը կը բնակիմ:	I stay at B. Street No. 10.	Այ սթէյ էթ Պ. Սթրիթ նը մայըր թէն:
Եկ ուր զիս տե՛ս երբեմն:	Come and see me sometimes.	Քըմ է՞նտ սի մի սը՛մ թայմզ:
Պիտի գամ:	I will.	Այ ուիլ:
Ե՞րբ տունը կը գտնուիք:	When are you at home?	Հուէ՞ն ար եու է՞թ հօմ:
Գրեթէ ո՛ւր է ատեն:	Almost any time.	Օ՛լմօսթ էնի թայմ:
Ամբողջ օրը:	All day.	Օլ տէյ:
Ամէն իրիկուն:	Every evening.	Է՛վրի Է՛վինկ:
Ուրախ եմ քեզի հանդիպելուն համար:	I am delighted to have met you.	Այ էմ տի՛լայթըտ թու հէվ մէթ եու:
Կը յուսամ նորէն հանդիպիլ քեզի:	I hope to meet you again.	Այ հօի թու միթ եու է կէն:
Նորէն կը հանդիպինք:	We will meet again.	Ուի ուիլ միթ է կէն:
Մնացէ՛ք բարով:	Goodbye.	Կուտայայ:
Գիշեր բարի:	Good night.	Կուտ նայթ:
Յոգնած եմ:	I am tired.	Այ էմ թա՛յըրտ:
Խիստ յոգնած եմ:	I am dreadfully tired.	Այ էմ տրէ՛տ ֆուլի թայը՛րտ:
Նստեցէ՛ք:	Sit down.	Սիթ տաուն:
Հանգչեցէ՛ք:	Rest yourself.	Րէսթ եուրսէլֆ:
Թմրած կը զգամ:	I feel drowsy.	Այ ֆիլ տրաո՛ւզի:
Քնատ եմ:	I am sleepy.	Այ էմ սլի՛փի:
Ի՞նչպէս քնացաք երէկ գիշեր:	How did you sleep last night?	Հաո՞ւ տիտ եու սլի՛փ լէ՞սթ նայթ:
Մղձաւանջ կ՛ուենաք:	Do you have night mares?	Տու եու հէ՞վ նայթ-մէէրս:
Ձեզի ծանօթացընեմ Պրն. Ն. Ին:	Let me introduce you to Mr. N.?	Լէթ մի ինթրօտի՛ու եու թու Մըսթըր Ն.

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ի՞նչպէս էք Պր.Ն.:	How do you do Mr. N—?	Հա՞ն՞ ա՞ն՞ ե՞ն՞ ա՞ն՞ Մըսթըր Ն—:
Ուրախ եմ ձեզի հանդիպելուս համար:	I am pleased to meet you.	Այ է՞մ փիլի՛շտ թո՞ւ մի՛թ ե՞ն՞:
Ձեզի ծանօթանա- լէս մեծ հաճոյք կը զգամ:	I enjoy your ac- quaintance very much.	Այ է՛ն՞ձո՛յ ե՞ն՞ը էքզո՞ւ- էյ՛նթէնս վէ՛րի մըջ:
Այս Պրն. Թ—ն է	This is Mr. T—.	ՏՀիս իզ Մը՛սթըր Թ—:
Աս իմ ընկերու- հիս է, Օր. Մ.:	This is my lady friend, Miss M.	ՏՀիս իզ մայ լէ՛յտի Ֆրէնս, Միս Մ—:
Աս իմ ընկերս է:	This is my gentle- man friend.	ՏՀիս իզ մայ ճէ՛նթըլ- մըն Ֆրէնս:
Բարի կաղանդ կը մաղթեմ:	I wish you a Merry Christmas.	Այ ուիշ ե՞ն՞ է մէ՛րրի Քրը՛սմըս:
Երջանիկ նոր տա- րի կը մաղթեմ:	I wish you a happy New Year.	Այ ուիշ ե՞ն՞ է հէ՛փի նիու եիր:
Շնորհակալ եմ, նոյնն ալ ձեզի:	Thank you, I wish you the same.	Թհէ՛նք ե՞ն՞, այ ուիշ ե՞ն՞ ահը սէյմ:
Շատ տարիներ կը մաղթեմ:	I wish you a good many of them.	Այ ուիշ ե՞ն՞ է կո՞ւտ մէնի ալ ահէմ:



Օ Դ Ը

Ի՞նչպէս է օդը:	How is the weather?	Հա՞ն՞ իզ ահը ուէ՛տէրը:
Օդը գեղեցիկ է:	The weather is fine.	ՏՀը ուէ՛տէրը իզ Ֆայն:
— շատ գէշ է:	— very bad.	— վէ՛րի պէ՛տ:
— կը բացուի:	— clearing off.	— քլը՛րինկ աֆ:
— սա սա ի կ ցուրտ է:	— awful cold.	— օ՛ֆուլ քօլտ:
— ամպոտ է:	— cloudy.	— քլա՛ուտի:
— տաք է այս օր:	— warm today.	— ուօրմ թու-տէյ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Անգլերէն
Օդը շատ մռայլ է :	The weather is very dull.	Տ հը ուէ՛լ տհը՞ն իզ Վէ՛րի տըլ :
— տաք է :	— hot.	— հաթ :
— կիզիչ է :	— scorching.	— սքօ՛րչինկ :
Կը ձիւնէ՞ :	Is it snowing?	Իզ իթ սնօ՛րնկ :
Կը ձիւնէ :	It is snowing.	Իթ իզ սնօ՛րնկ :
Պիտի անձրեւէ՞ :	Is it going to rain?	Իզ իթ կօ՛րնկ թ ու ըէ՛յն :
Կը փոթորկէ :	It is stormy.	Իթ իզ սթօ՛րմի :
Կ'անձրեւէ :	It is raining.	Իթ իզ ըէ՛յնինկ :
Սա սառիկ է ու վայ :	It is awful windy.	Իթ իզ օ՛ֆուլ ուի՛նտ :
Կը սառեցնէ :	It is freezing.	Իթ իզ ֆրի՛զինկ :
Զրօէն վար է :	It is below zero.	Իթ իզ պիլօ՛ զի՛րօ :
Ի՛նչ փոթորիկ :	What a storm!	Հուա՛թ է սթօրմ :
Հինգ ոտք ձիւն եկաւ անցեալ շաբթու :	We had five feet snow last week.	Ուի հէ՞օ ֆայվ ֆի՛թ սնօ՛ լէ՞սթ ուի՛ք :
Արդեօք պիտի բացուի՞ երբէք :	Will it ever clear off?	Ուի՞լ իթ է՛վըր քլիր աֆ :
Կարծէ՞ք որ այս փոթորիկը երկար տևէ :	Do you think this storm will last long?	Տու եու թհինք տհիս սթօրմ ուիլ լէ՞սթ լօ՛նկ :
Յուսամ որ շուտով բացուի .	I hope it will clear off soon.	Այ հօփ իթ ուիլ քլիր աֆ սուն :
Կրնայ վաղը բացուիլ :	It may clear off to-morrow.	Իթ մէյ քլիր աֆ թու՛ մա՛րօ :
Զիւնը քերելու եմ դրան առջեւէն :	I have to shovel the snow from my door.	Այ հէ՞վ թ ու շա՛վըլ տհը սնօ ֆրօմ մայ տօ՛ր :
Սահնակ իսպառ պիտի երթամ :	I am going to skate.	Այ էմ կօ՛րնկ թ ու ըսքէյթ :
Այսպիսի օդ կ'ունենանք Հայաստանի մէջ :	Do you have such weather in Armenia?	Տ ու ե ու հէ՞վ սըչ ուէտհըր ին Արմէ՛նիա՞ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այո՛, մենք խիստ ճմեռ ունինք հոն, բայց խո- նաւ չէ այս տե- ղի պէս: Չոր և առողջարար է:	Yes, we have a very severe winter, but it is not damp like this. It is dry and healthy.	Եէս, ուի հէ՞ղ է վէ՛րի սըվի՛ր ու ի՛ն թըր տհէէր, պըթ իթ իզ նաթ տէ՞մի լայք տհիս: Իթ իզ տրայ է՞նտ հէ՛լթհի:
Կարծեմ թէ ուրիշ փոթորիկ մընալ պիտի ունենանք:	I think we are going to have another storm.	Այ թհինք ուի տր կո՛- ինկ թու հէ՞ղ էնը՛տ- հըր սթօրմ:
Այո՛, այդ պէս կ'ե- րևի:	Yes, it looks like it.	Եէս, իթ լուքս լայք իթ:
Դեռ աւելի գէշը պիտի գայ:	The worse is yet to come.	Տհը ուըրս իզ եէթ թու քըմ:
Որոտում կը լը- սեմ:	I hear thunder.	Այ հի՛ըր թհը՛նտըր:
Կ'որոտայ:	It thunders	Իթ թհը՛նտըրզ:
Կարկուտ կը տե- ղայ:	It hails.	Իթ հէյլզ:
Կը փայլատակէ:	There is a light- ning.	Տհէէր իզ է լա՛յթնինկ:
Ո՛հ, այն պիտի անձրև մը:	Oh, such a rain!	Օ՛հ, սըչ է րէյն:
Ամբողջ գիշերը անձրևած է:	It has been rain- ing all night.	Իթ հէ՞ղ պին րէ՛յնինկ օլ նայթ:
Տեղատարափ ան- ձրև մը եկաւ:	We had a heavy shower.	Ուի հէ՞տ է հէ՛վի շա- ո՛ւըր:
Ահա ծիածանը:	There is the rain- bow.	Տհէէր իզ տհը րէ՛յնաօ:
Արեգակը կը բաց- ուի:	The sun breaks out.	Տհը սըն պրէյքս աութ:
Արևը կը ճգնի դուրս գալ:	The sun is trying hard to come out.	Տհը սըն իզ թրա՛յինկ հարտ թու քըմ աութ:
Մշուշոտ է:	It is foggy.	Իթ իզ ֆա՛կի:
Շատ մարախլա- պատ է:	It is very misty.	Իթ իզ վէ՛րի մի՛սթի:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Պայծառ գիշեր մըն է :	It is a fine night.	Իթ իզ է ֆայն նայթ :
Գեղեցիկ օր մըն է :	It is a nice day.	Իթ իզ է նայս տէյ :
Լուսնի լոյս է :	It is moonlight.	Իթ իզ մո'ւն լայթ :
Շատ դիւրա- սահ է :	It is slippery out- doors.	Իթ իզ սլի'փըրի աութ- ուո'րզ :
Գէշ է ճամբան :	It is very bad walking.	Իթ իզ վէ'րի պէտ ուօ'քինկ :
Շատ տղմաթորմ է :	It is very splashy.	Իթ իզ վէ'րի սփլէ'շի :
Փողոցները շատ ցեխոտ են :	Streets are very muddy.	Սթրիթս աք վէրի մը- տի :
Գեղեցիկ օր մը չէ՞ այս :	Isn't this a beauti- ful day!	Իզընթ տհիս է պիո'ւ- թիֆուլ տէյ :
Ինչ գեղեցիկ օր :	What a nice day!	Հուա'թ է նայս տէյ :
Փառաւոր օր մըն է :	This is a great day.	Տհիս իզ է կրէյթ տէյ :
Գարնան նմանի :	Just like spring!	Ճըսթ լայք սփրինկ :



Կ Ը Գ Ո Ր Ծ Է՞Ք

Երկար ատենէ ի- վեր ձեզ տեսած չեմ :	I haven't seen you for a long time.	Այ հէ'փըթ սին եու ֆօր է լօնկ թայմ :
Ո'ւր էիք այսքան ատեն :	Where have you been all this time?	Հուէ'ր հէ'վ եու պին օլ տհիս թայմ :
Ո'ւ է տեղ կ'աշ- խատի՞ք :	Are you working anywhere?	Ար եու ուը'րքինկ է'նի հուէէ'ր :
Ո'ւր կ'աշխատիք :	Where are you working?	Հուէէ'ր աք եու ուը'ր- քինկ :
Գործդ կը սիրե՞ս :	Do you like your work?	Տու եու լայք եուր ուը'րք :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՞րքան ատեն է որ կ'աշխատիս :	How long have you been working?	Հա՞նձ լօնկ հէ՞՞վ ե ու պի՛ն ուը՛րքինկ :
Լա՞ւ տեղ է :	Is it a good place?	Ի՞ղ ի՞թ է կուտ փլէ՛յս :
Լաւ կը վարձա- տըրուի՞ք :	Are you paid well?	Ա.ր ե ու փէյտ ուէլ :
Օրավա՞րձք է :	Is it time-work?	Ի՞ղ ի՞թ թայմ-ուը՛րք :
Գործգլո՞ւիս է :	Is it piece-work?	Ի՞ղ ի՞թ փի՛ս-ուը՛րք :
Ո՛ր է պատեհու- թիւն կա՞յ ինծի ալ գործ մը առ- նելու :	Is there any chance for me to get in?	Ի՞ղ ահէէր էնի չէնս Փօր մի թու կէթի՞ն :
Չեմ գիտեր , դժուար է ըսել :	I don't know, it is hard to tell.	Այ տօնթ նօ՛, իթ իղ հարտ թու թէլ :
Այո՛, կրնաք փոր- ձել :	Yes, you may try.	Եէս , ե ու մէյ թրայ :
Հիմա բաւական զբաղած ենք :	We are quite busy now.	Ուի ար գուայթ պի՛ղի նա ու :
Առայժմ յոյս չի- կայ :	There is no hope at present.	Տհէէր իղ նօ հօ՛փ է՞թ փրէ՛զէնթ :
Գործերը շատ թոյլ են :	The business is very dull.	Տհը պի՛ղնէս իղ վէ՛րի աըլ :



Ժ Ա Մ Ը Ք Ա Ն Ի՞ Է

Ժամը քանի՞ է :	What o'clock is it?	Հուա՞թ օ՛քլա՛ք իղ իթ :
Ատ ժամացոյցը արագ է :	That clock is fast.	Տհէ՞թ քլա՛ք իղ ֆէ՞սթ :
Հաճեցէ՛ք , ժա- մանակը ըսել ինծի :	Tell me the time, please.	Թէլ մի տհը թայմ , փլի՛ղ :
Ժամացոյցդ շատ օկամաց է :	Your watch is very slow.	Ե ուր ու աչ իղ վէ՛րի սլօ՛ :
Շատ ետ է :	It is behind time,	Իթ իղ պիհայնա թայմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շատ արագ է :	It is way ahead of time.	Իթ իզ ուլյ էհէտ ալ թայմ :
Ի ու ժամացոյցդ քանի՞ է :	What time is it by your watch?	Հուաթ թայմ իզ իթ պայ եուր ուաչ :
Իմ ժամացոյցս կեցած է :	My watch has stopped.	Մ ա յ ու ա չ հ է ° գ սթափթ :
Ես մոռցած եմ լա- րել զայն :	I have forgotten to wind it up.	Այ հէ°վ Փ օ ր կ ա' թըն թու ուայնտ իթը փ :
Իմ ժամացոյցս լաւ ժամանակ կը պահէ :	My watch keeps good time.	Մայ ուաչ քի'փս կուտ թայմ :
Ես ժամացոյց չու- նիմ :	I haven't got the time.	Այ հէ°վն թ կաթ տհը թայմ :
Տասնեք կուքը տասը կ'անցնի :	It is ten minutes past twelve.	Իթ իզ թէն մի'նիթս փէ°սթ թուէ'լվ :
Մէկը քառորդ կ'անցնի :	It is quarter past one.	Իթ իզ գ ու ա' թըր փէ°սթ ուըն :
Երկուք ու կէսն է :	It is half past two.	Իթ իզ հ է°Փ փէ°ս թ թու :
Չորսին քսան կ'ու- ղէ :	It is twenty minutes of four.	Իթ իզ թուէնթի մի'- նիթս ալ Փօ'ր :
Հինգին քառորդ կայ :	It is quarter to five.	Իթ իզ գ ու ա' թըր թու Փայվ :
Ճիշդ ութը զար- կաւ :	It just struck eight.	Իթ հըսթ սթրըք էյթ :
Տասը մէկն է :	It is eleven o'clock.	Իթ իզ իլէ'վն օքլա'ք :
Կէսօր է :	It is midday.	Իթ իզ մի'տտէյ :
Կէս գիշեր է :	It is midnight.	Իթ իզ մի'տնայթ :
Կէսօրէ առաջ է :	It is forenoon.	Իթ իզ Փօ'ր նուն :
Կէսօրէ ետք է :	It is afternoon.	Իթ իզ է°Փթըրնուն :



Տ Ա Ր Ի Ք

Քանի՞ տարեկան էք :	How old are you?	Հա՞նու ո՛լտ ար եու :
Ես երեսունը մէկ տարեկան եմ :	I am thirty-one years old.	Այ էմ թհը՛րթի ուըն էիրզ ո՛լտ :
Շուտով քսան և հինգ պիտի ըլլամ :	I shall soon be twenty-five.	Այ չէ՞լ սուն պի թուէնթի ֆայլ :
Դուն աւելի երիտասարդ կ'երեւիս :	You look younger.	Եու լուք եը՛նկըր :
Զէի խորհիր թէ՛ այդքան տարիքոտ ես :	I didn't think you were so old.	Այ տիտնթ թհինք եու ուրր սօ ո՛լտ :
Անուազն քառասուն և հինգ է :	He is at least forty-five.	Հի իզ է՞թ լիսթ ֆօ՛րթի-ֆայլ :
Յառաջիկայ Մարտին քսան և ութը պիտի ըլլամ :	I shall be twenty-eight next March.	Այ չէ՞լ պի թուէնթի-էյթ նէքսթ Մարչ :
Այս իմ ծննդեան տարեդարձն է :	This is my birthday.	Տհիս իզ մայ պըրթհ-տէյ :
Միայն տասնը վեց տարեկան եմ :	I am only sixteen.	Այ էմ օ՞նլի սի՛քսթիհն :
Ես երեցածին չամի ծեր չեմ :	I am not as old as I look.	Այ էմ նաթ է՞զ ո՛լտ է՞զ այ լուք :
Քսան տարեկան կը կարծեն զիս :	They take me for twenty.	Տհէյ թէյք մի ֆօրթուէ՛նթի :
Դուն կրնաս քսան և հինգ տարեկանի տեղ անցնիլ :	You can pass for twenty-five.	Եու քէ՞ն փէ՞ս ֆօրթուէ՛նթի-ֆայլ :
Դեռ երիտասարդ ես :	You are a young-man yet.	Եու ար է ե՛ընկմէ՞ն էէթ :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Փ Ո Ղ Ո Յ Ը

Ի՞նչ փողոց է աս :	What street is this?	Հուսած սթրիթ ի՞նչ տէրս :
Ի՞նչ է այս փողոցին անունը :	What is the name of this street?	Հուսած ի՞նչ տէրս նէյմ ալ տէրս սթրիթ :
Ո՞ւր է կայարանը :	Where is the railway station?	Հուսէ՞ր ի՞նչ տէրս րէյլ-ուէյ սթէյշըն :
Կայարանը ի՞նչ պէս կ'երթաք :	How do you get to the station?	Հասնու տու ե ու կէթ թու տէրս սթէյշըն :
Կայարանի ամենամօտիկ ճամբան ո՞րն է :	Which is the nearest way to the dipot?	Հուսէ՞ր ի՞նչ տէրս նի'րէսթ ու էյ թու տէրս տի'փո :
Ճ— փողոցի ճամբան ո՞րն է :	Which is the way to J— Street?	Հուսէ՞ր ի՞նչ տէրս ու էյ թու ճ— սթրիթ :
Այս փողոցը գիտա՞յ՝ կը տանի՞ :	Does this road lead me to P—?	Տըզ տիս րօտ լիտ մի թու փ—
Ժողովրդային գրադարանը ի՞նչ պէս կրնամ երթալ :	How can I get to the Public Library?	Հասնու քէն այ կէթ թու տէրս փը'պլիք լա'յարէրի :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Թանգարանը ո՞ր կողմէն կ'եր- թըցուի:	Which way to the Museum?	Հուրճ ուէյ Թու տըը միւզիւմ:
Շիտակ գնա:	Go strait on.	Կո՛ սթրէյթ առ:
Աջիդ վրայ դար- ձիր:	Turn to the right.	Թըըն Թու տըը ըայթ:
Ձախիդ վրայ դարձիր:	Turn to the left.	Թըըն Թու տըը լէֆթ:
Աջիդ վրայ շարու- նակէ:	Keep to the right.	Դի՛տ Թու տըը ըայթ:
Փողոցնիվեր գնա:	Go up the street.	Կո՛ ըփ տըը սթրիթ:
Փողոցնիվար գնա:	Go down the street.	Կո՛ տառն տըը սթրիթ:
Ճամբան կտրէ անցիր:	Cross the road.	Դրօս տըը ըօ՛տ:
Ասկէ շատ հեռո՞ւ է:	Is it far from here?	Իզ իթ ֆար ֆրօմ հիըր:
Ոչ, հեռու չէ:	No, it is not far.	Նօ, իթ իզ նաթ ֆար:
Շատ հեռու չէ:	Not very far.	Նաթ վէ՛րի ֆար:
Ասկէ կրնաս տես- նել:	You can see it from here.	Եու քէ՞ն սի իթ ֆրօմ հիըր:
Այո՛, բաւական հեռու է:	Yes, it is quite far.	Եէս, իթ իզ գուայթ ֆար:
Տասը վայրկեան կ'առնէ քալելով:	It is ten minutes walk.	Իթ իզ թէն մի՛նիթս ուօք:
Կէս ժամ կ'առնէ կառքով:	It is half an hour's ride.	Իթ իզ հէ՞ֆ էն աուըրզ ըայտ:
Լաւ է որ կառքը նստիք:	You better take the car.	Եու պէ՛թըր Թէյք տըը քար:
Ի՞նչ կառք առնե լու եմ:	What car shall I take?	Հուա՞թ քար չէլ այ Թէյք:
Ո՛ր կարմիր (դե- ղին, կապոյտ ևն.) կառք:	Any red (yellow, blue, etc.) car.	Էնի ըէտ (եէ՛լօ, պլու) քար:
Փողոցնիվար գա- ցող ո՛ր կառք:	Any car going down the street.	Էնի քար կօ՛րնկ տառն տըը սթրիթ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Որքա՞ն յաճախ կ'անցնի ասկէ Մ — դ ա ց ո ղ կառքը :	How often is there a car for M—pas- sing by here?	Հառ՞ ո՛ժքըն իդ տհէէր է քար ֆօր Մ — փէ- սինկ պայ հիւր :
Ամէն տասը վայր- կեանն անգամ մը :	There is one every ten minutes.	Տհէէր իդ ուըն է՛վրի թէն մ'ինիթս :
Անոնք շատ ան- կանոն են հոս :	They run very ir- regular here.	Տհէյ ըըն վէ՛րի իրրէ՛- կիւլըր հիւր :
Սպասէ , մինչև կառքը կանգնի :	Wait until the car stops.	Ու էյթ , ընթի՛ւ տհը քար սթափս :
Յաջորդը երրորդ փողոցն է :	Next stop is Third street.	Ն է ք ս թ ս թ ա փ իդ թհըրտ սթրի՛թ :
Ծխել թոյլատրե- լած չէ առջևը :	No smoking allowed in front.	Նօ սմօ՛քինկ էլաո՛ւտ ին ֆորընթ :
Ծխել ետևը :	Smoking on the rear.	Սմօ՛քինկ ան տհը ըիւր :
Ճամբու վարձքը քանի՞ է :	What is the fare?	Հուա՞թ իդ տհը ֆէէր :
Հինգ սէնթ :	Five cents.	Ֆայվ սէնթս :
Այս կառքը շատ կամաց կ'երթայ :	This car runs very slow.	Տհիս քար ըընդ վէ՛րի սլօ՛ :
Ան շատ արագ կ'երթայ :	It is running very fast.	Իթ իդ ըընինկ վէ՛րի ֆէ՞սթ :
Ան կը ցնցէ :	It is shaking.	Իթ իդ շէ՛յքինք :
Գլխու պտոյտ կու- տայ ինծի :	It makes me dizzy.	Իթ մէ՛յքս մի տի՛գի :
Կառապան , հաճե- ցէ՛ք զիս դուրս հանել՝ երրորդ փողոցին վրայ :	Conductor, please let me off at Third Avenue.	Գընտը՛քթըր , փլի՛զ լէթ մի աֆ է՞թ թհըրտ է՞վընիւ :
Փոխանցման տոմս մը կուտա՞ք ին- ծի Տ — ֆողոցին համար :	Will you give me a transfer for D — Street?	Ուիլ եոու կիվ՛ մի է թրէ՛նսֆըր ֆօր Տ — սթրի՞թ :

Հայերէս	Անգլիերէն	Հնչում
Մ — Հրապարակը երթալու համար ո՞ր փողեկու եմ:	Where should I change for M- Square?	Հուէ՞ր շուտ այ չէյնճ Փօր Մ — Սգուէէր:
Հիւսիս երթալու համար տոմս մը տուէ՞ք ինծի:	Give me a check for North.	Կի՛վ մի է չէ՞ք Փօր Նօրթէ:



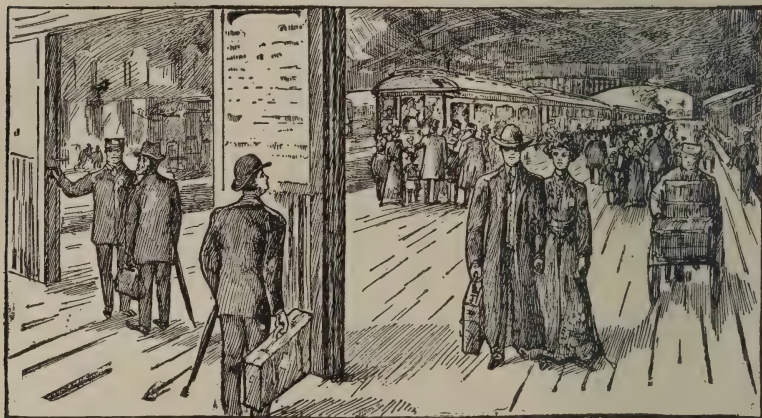
Ա Ն Գ Լ Ի Ե Ր Է Ն Կ Ը Խ Օ Ս Ի Փ

Անգլիերէն կը խօսի՞ք:	Do you speak English?	Տու եու սփի՛ք Ի՛նկլիշ:
Քիչ, ոչ շատ:	A little, not much	է լի՛թըլ, նաթ մըչ:
Կրնա՞ք կարդալ:	Can you read?	Քէն եու ըր՞տ:
Շատ լաւ կը կարդաք:	You read very well.	Եու ըր՛տ վէ՛րի ուէլ:
Ո՞րքան ատեն է սորված էք:	How long have you learned it?	Հաո՞ւ լօնկ հէ՞վ եու լը՛րնտ իթ:
Գրեթէ երկու տարի:	About two years.	Էպաո՛ւթ թու եիրդ:
Շատ լաւ կը հընչէք:	You pronounce very well.	Եու փրօնա՛ունս վէ՛րի ուէլ:
Լաւ շեշտ մը ունիք:	You have a very good accent.	Եու հէ՞վ է վէ՛րի կուտ է՞քսէնթ:
Արասանու թիւնը շատ դժուար կը գտնեմ:	I find the pronunciation very difficult.	Այ ֆայնտ տհը փրօնընսիէ՛յըն վէրի աի՛ֆիքըլթ:
Անգլիերէն լեզուն ամենադժուար լեզուներէն մէկըն է:	The English language is one of the hardest languages.	Տհը Ի՛նկլիշ լէ՞նկուէճ իզ ուըն ա՛վ տհը հա՛րտէսթ լէ՞նկուէճէս:
Հայերէն լեզուն շատ աւելի դիւրին է:	The Armenian language is much easier.	Տհը Արմէ՛նիըն լէ՞նկուէճ իզ մըչ ի՛զիւր:

Հայերէն

Անգլիերէն

Ամ



Կ Ա Յ Ա Ր Ա Ն Ն

Ո՞ր է Հարաւային
Կայարանը :

Ո՞ր է տոմսի
սենեակը :

Ո՞ր է հիւրանո-
ցը :

Ճեպըն թաց ո՞վ
պիտի երթաք :

Ահապարէ՛ գնե՛լ
տոմսը :

Մինչև Պօսթըն
քանի՞ է :

Կը փափաքէի
տոմսակ մը քա-
նել իմ ծրարիս
համար :

Ահա տոմս մը
ծրարիդ համար :

Where is the
South Station?

Where is the
ticket office?

Where is the
waiting room?

Are you going by
the express?

Hurry up and buy
your ticket.

How much is it to
Boston?

I would like to
check my bag-
gage.

Here is a check
for your bag-
gage.

Հուէէ՞ր իզ տհը Սա-
ուեհ Սթէյշըն :

Հուէէ՞ր իզ տհը թի-
քէթ աֆիս :

Հուէէ՞ր իզ տհը ուէյ-
թինկ րում :

Ա՞ր եու կօ'ինկ պայ
տհի էքսպրէս :

Հըրի ըփ էնտ պայ
եուր թիքէթ :

Հաո՞ւ մըչ իզ իթ թու
Պա'սթըն :

Այ ոուտ լայք թու
չէք մայ պէ'կէն :

Հիւր իզ է չէք ֆօր
եուր պէ'կէն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ե՞րբ պիտի ճամբայ ելլէ շողեկառքը :	When is the train to start?	Հուէ՞ն ի՞նչ տեղը թրէյն թու սթարթ :
Տասը վայրկեանէն :	Ten minutes from now.	Թէ՛ն մի՛նիթս ֆրօմ նաու :
Նիւ-Եօրքի գիծը ո՞րն է :	Which track is for New-York?	Հուի՞չ թրէ՞ք ի՞նչ ֆօր Նիու-Եօրք :
Արտաքնոցը ո՞ւր է :	Where is the toilet?	Հուէ՛ն ի՞նչ տեղը թօ՛յլէթ :
Ջուր խմելու տեղ կայ՞ հոս :	Is there a place to drink water here?	Ի՞նչ տեղէն է փլէյս թու տրինք ուօ՛թըը հիլըր :
Ճաշարան կայ՞ մօտերս :	Is there a lunch room near by?	Ի՞նչ տեղէն է լընչ րում նիլըր պայ՞ :
Աճապարէ, շողեկառքը կը փախցընես :	Hurry up, you'll miss the train.	Հը՛րի քփ, եու՛լ միս տեղը թրէյն :
Թ—ն կը հանդիպի՞նք :	Do we stop at T.?	Տու ուի սթափ է՞թ Թ.:
Մենք հիմա — ենք :	We are at — now.	Ուի աթ է՞թ — նաու :
Տոմսերնիդ տըլէք :	Give your tickets.	Կի՛վ եուր թի՛քէթս :
Ա՞յս է ծխակառքը :	Is this smoking car?	Ի՞նչ տեղս սմօ՛քինկ քար :
Ո՛չ, ծխակառքը ետեւն է — առջեւն է :	No, the smoking car is in the rear — in front.	Նօ, տեղ սմօ՛քինկ քար ի՞նչ ին տեղը րիլըր — ին ֆրընթ :
Հոս կը փոխի՞նք :	Do we change here?	Տու ուի չէյնճ հիլըր :
Ո՛ր տեղ կը փոխի՞նք Ուստըր երթ ալու համար :	Do we change anywhere at all for Worcester.	Տու ուի չէյնճ է՛նի-հուէն է՞թ օլ ֆօր Ո՛ւսթըր :
Բոլորն ալ հոս կը փոխին :	All change here.	Օլ չէյնճ հիլըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Ռուս
Ի՞նչ է այս կայա- րանին անունը :	What is the name of this station?	Հուսի՞թ ի՞նչ անուն է այս կայանի :
Կրնա՞մ այս պա- տուհանը բանալ :	May I open this window?	Մէյ այս օ՛ւրըն տակիս ուրիշտո՞ւ :
Կրնա՞մ այդ պա- տուհանը գոցել :	May I shut that window?	Մէյ այս շըթ տակի՞թ ուրիշտո՞ւ :
Մէկ ու մը տեղ կայ՞ հոս :	Is there room here for one.	Ի՞նչ տեղեր ունի ֆոր ուրիշ :
Այս նստարանը գրաւուած է :	Is this seat taken?	Ի՞նչ տեղիս սիթ թէյ- քըն :



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Տ Ո Ւ Ն Ը

Ո՞ւր է նամակա- տունը :	Where is the Post Office?	Հուսի՞թ ի՞նչ տեղ ա՛ֆիս :
Նամակատուփ մը կայ՞ հոս :	Is there a letter box here?	Ի՞նչ տեղեր է լէ՛թըր- պաքս հիւրըն :
Ո՛չ, բայց նամա- կատունը մօտն է :	No, but the Post Office is near by.	Նօ, պըթ տեղ ա՛ֆիս ի՞նչ նիւրը պայ :
Հաճեցէ՛ք ըսել թէ՛ ուր է դրօշմեք ու պատուհանը :	Kindly tell me where the stamp window is.	Քայն տի թէլ մի հուսի՞թ տեղ սիթէ՛մի ուրիշտո՞ւ ի՞նչ :
Աջիդ վրայ գնա՛, յաջորդ անկիւ- նը :	Keep on your right, next cor- ner.	Բի՛՛փ ան ետը րայթ, նէքսթ քօ՛րնըր :
Հաճեցէ՛ք կշռել այս ծրարը, — նամակը :	Please weigh this parcel, — letter.	Փլի՛՞ղ ուէյ տակիս փա՛ր- սէլ, — լէ՛թըր :
Երկու փառնա կը կշռէ :	It weighs two pounds.	Իթ ու էյ թու փա- ռնադ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ի՞նչ կայ մէջը , Ձեռագիր : Վաճառք : Գիրք : Հանդէս :	What is inside? Manuscript? Merchandise? Printed matter? Magazine?	Հուսած իզ ինսայտ , Մէ'նիւսքրի'փիթ Մը'րչէնտա՞յդ Փրի'նթէտ մէ'թըր Մէ'կըզի'ն :
Որքան վճարելու եմ փօսթին հա- մար :	How much must I pay for postage?	Հաո՞ւ մըչ մըս թ այ փէյ ֆօր փօ'սթէճ :
Քսան սէնթ ար- ժողու թեամբ դրօշմ կը պա- հանջէ :	It requires twenty cents worth of stamps.	Իթ րիգուա'յրզ թու- է'նթի սէնթս ուըրթհ ալ սթէ'մփս :
Ինծի տո'ւր՝ մէկ 2 սէնթնոց դրօշմ , — երկու բաց գիր — երեք 1 սէնթ- նոց դրօշմ :	Give me one two cents stamp — two post cards — three one-cent stamps.	Կիվ մի ուըն թու-սէնթս ըս- թէմփ : թու փօ'սթ քարտս : թհրի ուըն-սէնթ ըս- թէ'մփս :
Այս նամակը ապահովա գրել կ'ուզեմ :	I want to register this letter.	Այ ուօնթ թու րէ'ճիս- թըր ահիս լէ'թըր :
Հասցէդ պահա- րանին վրայ գը- րէ :	Write your ad- dress on the en- velope.	Րայթ եուր է'տրէս ահ աւը է'նվէլօփ :
Յաջորդ փօսթը ե՞րբ կը մեկնի :	When does next mail leave?	Հուէ'ն աըզ նէքսթ մէյլ լի'վ :
Յաջորդ փօսթը ժամը երկուքին կը մեկնի :	Next mail leaves at two o'clock.	Նէքսթ մէյլ լի'վզ է'թ թու օքլա'ք :
Հինգ տոլարնոց նամակատան փոխ-գիր մը կ'ուզեմ :	I like to have a Money Order for five dollars.	Այ լայք թու հէ'վ է Մընի 0 ր'աըր ֆօր ֆայվ տա'լըրս :
Տեղայի՞ն թէ ար- տասահմանեան :	Foreign or Domes- tic?	Ֆօ'րէն օր տօմէ'սթի'ք :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Լաւ, Պարոն, լեցուցէ՛ք սա թուղթին բաց տեղերը:	All right, Sir, fill up this blank.	Օլ բայթ, սըր, ֆիլ ըփ տհիս պլէնք:
Ո՞ւր է նամակներ տուող պատուհանը:	Where is the General Delivery window?	Հուէէ՞ր իզ տը ձէ նէ-բըլ Տիլի՛վըրի Ուի՛ն-ուո՛:
Միւս կողմն է:	It is on the other side.	Իթ իզ ան տհի ը՛տըր սայտ:
Ո՛ւ է նամակ կա՞յ ինծի:	Is there any letter for me?	Իզ տհէէր էնի լէ՛թըր ֆօր մի՞:
Ահա անունս և հասցէս:	Here is my name and address.	Հիըր իզ մայ նէյմ է՞նտ է՞որէս:
Ահա՛ ապահովագրուած նամակ մը քեզի:	Here is a registered letter for you.	Հիըր իզ էրէ՛ճիսթըրտ լէ՛թըր ֆօր եու:
Այս քարդը ստորագրէ:	Sign this card.	Սայն տհիս քարտ:
Այսօր բան չի կայ քեզի:	There is nothing for you to-day.	Տհէէր իզ նը՛թհինկ ֆօր եու թուտէյ:
Հաճէ՛ իմ փօսթս այս հասցէին շրջիկէլ յետ այսու:	Please send my mail to this address hereafter.	Փլի՛շ սէնտ մայ մէյլ թու տհիս է՞որէս հիըրէ՞՛թըր:



Պ Ա Ն Դ Ո Կ Ը

Պանդոկ մը կա՞յ հոս:	Is there any hotel here?	Իզ տհէէր էնի հօթէլ հիը՞ր:
Առանձին սենեակ մը կ'ուզեմ:	I want a single room.	Այ ուօնթ է սի՛նկլըլ րում:
Պզտիկ արկղ մը ունիմ միայն:	I have only a small trunk.	Այ հէ՞վ օ՛նլի է սմօլ թրընք:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այս է ձեր սեն- եակը՝ թիւ 23 :	This is your room, number 23.	ՏՀիս իզ եուր րում, նը՛մպըր 23 :
Քանի մը լուցկի տուէ՛ք :	Give me some matches.	Կիվ մի սըմ մէ՛ջէս :
Կտոր մը օճառ տուէ՛ք :	Let me have a piece of soap.	Լէթ մի հէ՞վ է փի՛ս ալ սօ՛փ :
Ուտելու բան մը կ'ուզեմ :	I want something to eat.	Այ ուօնթ սը՛մթհինկ թու ի՛թ :
Նախաճաշը ո՞ր ժամուն պատ- րաստ է :	At what hour is breakfast ready?	Ե՞թ հուա՞թ աուր իզ պրէ՛քՖըսթ րէ՛տի :
Ո՞րքան կը պա- հանջես սենեա- կին համար :	How much do you charge for the room?	Հա՞նու մըջ աու եու չարճ Փօր ահը րում :
Ճաշերուն համար ի՞նչ կը պահան- ջէք :	What do you charge for meals?	Հուա՞թ տու եու չարճ Փօր մի՛լզ :
Ժամը մէկին պի- տի ճաշեմ :	I shall dine at one.	Այ շէ՞լ տայն է՞թ ուըն :
Ո՞ւր է ընթերցա- տունը :	Where is the reading room?	Հուէէ՞ր իզ ահը րի՛- տինկ րում :
Նամակի թուղթ , զրիչ և թանաք ունի՞ք :	Do you have any letter paper , pen and ink?	Տու եու հէ՞վ էնի լէ՛- թըր-փէ՛յփըր , փէ՛ն է՞նա ի՞նք :
Պահարան ալ ու- նի՞ք :	Have you enve- lopes too?	Հէ՞վ եու է՛նվէլօփս թո՞ւ :



Լ Ո Ւ Ա Յ Ա Ր Ա Ր Ը

Քիչ մը ճերմակե- ղէն ունիմ լուա- ցարարին տալիք :	I have some linen for the laundry man.	Այ հէ՞վ սըմ լի՛նէն Փօր ահը լա՛նտրիմէն :
Ո՞ւր է ձեր լուաց- քի ցուցակը :	Where is your laundry list?	Հուէէ՞ր իզ եուր լա՛ն- տրի լիսթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ահաւասիկ .— Չորս օձիքներ : Երկու ճերմակ չապիկ : Երկու զոյգ թե- նոց : Երեք զոյգ գուլ- պայ : Մէկ նեքստ- շապիկ : Մէկ վարտիք : Մէկ գիշերա- նոց : Վեց թաշկինակ :	Here it is:— Four collars. Two white shirts. Two pairs of cuffs. Three pairs of socks. One undershirt. One drawers. One night shirt. Six handker- chiefs.	Հիւրը ի՞նչ .— Յօ՛ր քա՛լըս : Թու հուայթ չըրթս : Թու փէէրզ ավ քըֆս : Թհրի՛ փէէրզ ավ սաքս : Ուըն ը՛նտըրչըրթ : Ուըն տրօ՛ւրզ : Ուըն նայթչըրթ : Սիքս հէ՛նքըրչիֆս :
Ե՞րբ պատրաստ պիտի ըլլան իմ ճերմակեղէննե- րըս :	When will my laundry be ready?	Հուէ՞ն ուիլ մայ լա՛ն- տրի պի ըէ՛տի :
Յառաջիկայ Շա- բաթ օր ունե- նալու եմ զայն :	I must have it next Saturday?	Այ մըսթ հէ՞վ ի՞նչ նէքսթ Սա՛թըրտէ :
Բաւական նշայ չէք դներ :	You don't put starch enough.	Եու տօ՛նթ փութ ըս- թարչ ինը՛ֆ :
Օձիք մը կը պակ- սի :	I miss a collar.	Այ միս է քա՛լըր :
Տեսէ՛ք որքան գէշ եղած է ատ :	See how badly that is done.	Սի հաու պէ՞տլի տհէ՞թ իզ տըն :
Աս գէշ արդուկ- ւած է :	This is badly ironed.	Տհիս իզ պէ՞տլի ա՛յըրնա :
Ատ ետ առնելու էք :	You must take it back.	Եու մըսթ թէյք ի՛նչ պէ՞ք :
Այս շապիկը ինծի չի վերաբերիր :	This shirt does not belong to me.	Տհիս չըրթ տըզ նաթ պիլօ՛նկ թու մի :

ՀԱՅԵՐԷՆԻ

ԱՆՊԻՆԵՐԷՆԻ

ՀԱՆՈՒՄ



Ճ Ա Շ Ա Ր Ա Ն Ը

Նախաճաշը պատ-
րաստ է:Is breakfast
ready?Ճաշը պատրաստ
է:

Is dinner ready?

Ես շատ ահօթի
եմ:

I am very hungry.

Ի՞նչ կը սիրէիք:

What would you
like?Գաւաթ մը սուրճ
տուէք:Give me a cup of
coffee.

Թէյ տուէք:

Give me tea.

Երկու (քիչ, շատ)
խաշած հաւկիթ
կ'ուզեմ:I would like two
(soft, hard) boil-
ed eggs.Պանիրով ձևազեղ
օ կ'ուզեմ:I want a cheese
omelet.Հաճեցէ՛ք քիչ մը
ջուր բերել:Bring me some
water, please.

Ի՞նչ պրէ'քֆըսթ ըէ'տի՞:

Ի՞նչ տի'նըր ըէ'տի՞:

Այ էմ վէ'րի հը'նկրի:

Հոռաթ ուռուտ եռու
լայք:Կիվ մի է քըփ ալ քա'—
ֆի:

Կիվ մի թի':

Այ ուռուտ լայք թու
(սօֆթ, հարտ) պոյլտ
էկզ:Այ ուօնթ է չի'դ օ'մ—
լէթ:Պրինկ մի սըմ ո'ւօ—
թըր, փլի'զ:

Հայերէն	Օգնութիւն	Հնչում
Ապուր կը սիրէ՞ք :	Do you wish for soup?	Տու եռու ու իշ ֆոսսուփ :
Ի՞նչ կրնամ տալ ձեզի :	What shall I help you to?	Հուա՞թ չէ՞լ այ հէլ չեռու թու :
Ինծի տուէ՛ք շաքարը , քացախը :	Pass me the sugar, vinegar.	Փէ՞ս մի տհը չո՛ւկըր , վի՛նէկըր :
Այս ան ձեռոցը փոխեցէ՛ք :	Change this napkin.	Չէյնճ տհիս նէ՞փքին
Հրամմեցէ՛ք :	Help yourself.	Հէլփ եուրսէ՛լֆ :
Սպասաւոր , ճաշի համար ի՞նչ ունիք :	Waiter, what have you for dinner?	Ուէ՛յթըր , հուա՞թ հէ՞վ եռու ֆօր տի՛նըր :
Խորոված եղան միս ունինք :	We have roast beef.	Ուի հէ՞վ րօ՛սթ պի՛ֆ :
Խորոված խոզու միս :	Roast pork.	Րօ՛սթ փօրք :
Խորոված հնդկահալ :	Roast turkey.	Րօ՛սթ թը՛րքի :
Տապկուած ձուկ :	Fried cod.	Ֆրայտ քատ :
Խորոված եղան միսը լա՞ւ է :	Is the roast beef good?	Իզ տհը րօ՛սթ պի՛ֆ կո՞ւտ :
Մաքուր պասառաքաղ մը տըլէք ինծի :	Give me a clean fork.	Կիվ մի է քի՛ն ֆօրք :
Բանջարեղէն չէ՞ք սիրէր :	Don't you like vegetables?	Տօ՛նթ եռու լայք վէ՛ճի-թէպը՞լս :
— Փաթաթէ՞ս :	— Potatoes?	— Փըթէյթօ՞ս :
— Կաղամբ :	— Cabbage?	— Բէ՛պէ՞ճ :
— Սո՞խ :	— Onions?	— Ը՛նեը՞նս :
Ճաշը շատ լաւ էր :	The dinner was very good.	Տհր տի՛նըր ուազ վէ՛րի կուտ :
Ո՞րքան կը պարտիմ ձեզի :	How much do I owe you?	Հաո՞ւ մըչ տու այ օ՛ եռու :
Տոմարապահին վճարեցէ՛ք :	Pay to the cashier.	Փէյ թու տհը քէ՞օ չի՛ր :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

Կ Ը Ճ Ա Ն Չ Ն Ա՞Ք

Պրն. Պ— Կը ճանչնա՞ք :

Այդ անուանով
ո՛րէէ մարդ չեմ
ճանչնար :

Այո՛, մտերմօրէն
կը ճանչնամ
զայն :

Ան իմ բարեկամ
է :

Երկար ատեն է
ի վեր կը ճանչնամ
զայն :

Ան իմ փեսաս է :

Կը ճանչնա՞ք
զայն :

Շատ լաւ կը ճանչնամ
զայն :

Ո՞ւր կը բնակի :

Մօտերս կը բնակի :

Կրնա՞ք զիս ուղղեալ
անոր տունը :

Քեզի ցոյց կուտամ
անոր բնակարանը :

Ի՞նչ կարծիք ունիս
անոր մասին :

Կարծեմ թէ ան
լաւ մարդ մըն է :

Շատ վստահեալ
է :

Do you know Mr. B—?

I don't know any one by that name.

Yes, I know him intimately.

He is my friend.

I have known him for a long time.

He is my brother-in-law.

Do you know him?

I know him very well.

Where does he live?

He lives near by.

Can you direct me to his house?

I will show you where he lives.

What do you think of him?

I think he is a nice man.

He is not very reliable.

Տու ետև նո՛ւ Մր. Պ— :

Այ տո՛նթ նո՛ւ էնի ուրն
պայ տհէ՛թ նէյմ :

Եէս, պայ նո՛ւ հիմ ի՛նթ
թիմէյթի :

Հի իզ մայ ֆրէնտ :

Այ հէ՛վ նո՛ւն հիմ ֆօր
է լօնկ թայմ :

Հի իզ մայ պրը՛տհըր-
ին-լօ՛ւ :

Տու ետև նո՛ւ հիմ :

Այ նո՛ւ հիմ վէ՛րի
ուէլ :

Հուէէ՛ր տըզ հի լիվ :

Հի լիվզ նիըր պայ :

Քէ՛ն ետև տիրէ՛թ մի
թու հիզ հաո՛ւզ :

Այ ուիլ չօ՛ ետև հուէէր
հի լիվզ :

Հ ու ա՞թ տ ու ե ու
թ հինք ալ հիմ :

Այ թ հինք հի իզ է
նայս մէ՛ն :

Հի իզ նաթ վէ՛րի ըի-
լայէ պըլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Միշտ կրնաք վրստահիլ անոր :	You can always depend on him.	Եռ քէ՞ն օ'լուէյզ տի- փէ'նտ ան հիմ :
Խարդախ մարդ է :	He is a crook.	Հի իզ է քրուք :
Պարկեշտ մարդ է :	He is an honest man.	Հի իզ է՞ն անէսթ մէ՞ն :
Պատուաւոր քաղաքացի մըն է :	He is a respectable citizen.	Հի իզ է ըիսփէ'քթէ- պըլ սի'թիզըն :
Ատ մարդը բնաւ չեմ սիրեր :	I don't like that man at all.	Այ տօնթ լայք տհէ՞թ մէ՞ն է՞թ օլ :
Շատ ինքնահաւան է :	He is too conceited.	Հի իզ թու քընսի- թէտ :
Գոռոզ խառնըւածք մը ունի :	He has an arrogant disposition.	Հի հէ՞զ է՞ն է՞րօկընթ տիսփօզիշըն :
Ինք իր մասին շատ լաւ կարծիք ունի :	He has too good an opinion of himself.	Հի հէ՞զ թու կուտ է՞ն օփի'նիըն ալ հիմսէ'լֆ :
Ի՞նչ տեսակ մարդ է :	What kind of a man is he.	Հուա՞թ քայնտ ալ է մէ՞ն իզ հի :
Կարծեմ շատ բարեսիրտ մարդ է :	I think he is a very good hearted man.	Այ թհինք հի իզ է վէ'- րի կուտ հա'րթ էտ մէ՞ն :
Ան իմ անուանակիցս է :	He is my namesake.	Հի իզ մայ նէյմսէք :



Թ Ղ Թ Ա Խ Ա Ղ

Թուղթ կը խաղա՞ք :	Do you play card?	Տու եռ փլէյ քա՞րտ :
Շատ քիչ :	Very little.	Վէ'րի լի'թըլ :
Միշտ կը կորսընցընեմ :	I always lose.	Այ օ'լուէյզ լուզ :
Բարդ մը կը խաղա՞ք :	Will you play a game?	Ուիլ եռ փլէյ է կէյմ :
Թուղթ երը լաւ խառնէ :	Shuffle the cards well.	Շըֆըլ տհը քարտզ ուէլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի՞ր՞ պիտի խաղանք :	How much shall we play for?	Հա՞ն՞ մըչ չէ՞լ ուի փլէյ ֆօր :
Դրամով պիտի չի խաղանք :	We shall play for no money.	Ուի չէ՞լ փլէյ ֆօր նօ՞ մը՛նի :
Ես բաղդախաղի չեմ հաւատար :	I don't believe in gambling.	Այ տօ՛նթ պիլի՛վ ին կէ՞՞ մպլինկ :
Միայն ժամանցի համար :	Just to pass away the time.	Ճըսթ թու փէ՞ս էուէ՛յ տհը թայմ :
Կտրէ :	Cut.	Քըթ :
Ո՞վ պիտի բաշխէ :	Who is to deal?	Հո՞ւ իզ թու տի՛լ :
Դուն պիտի բաշխես :	You are to deal.	Եու ար թու տի՛լ :
Նորէն բաշխէ :	Deal again.	Տիլ էկէ՛ն :
Ես լաւ ձեռք ունիմ :	I have a good hand.	Այ հէ՞վ է կուտ հէ՞նտ :
Կարգը քուկդ է :	It is your turn.	Իթ իզ եուր թըրն :
Խաղայ :	Play.	Փլէյ :
Ես կը խաղամ սիրտ մը	I play a heart,	Այ փլէյ է հարթ ,
քառեակ , օրէն :	diamond.	Տա՛յմընտ :
սլաք ծաշ :	club.	Քլըպ :
առուոյտ աշտի	spade.	սփէյտ :
թագաւորիւն :	king.	քինկ :
թագուհի իւն :	queen.	գուին :
Ես կորուսի :	I have lost.	Այ հէ՞վ լօսթ :



Ճ Ա Մ Բ Ո Ր Դ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Քալիֆօրնիա՞ պիտի երթաք :	Are you going to California?	Ար եու կօ՛ինկ թու քէ՞՞լիֆօրնի՞ր :
Ո՞րքան պիտի մընաք հոն :	How long will you stay there?	Հա՞ն՞ լօ՛նկ ուիլ եու սթէյ տհէէր :
Ամիսի մը չափ :	About a month.	Էպաո՛ւթ է մընթհ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ե՞րբ կը խորհիք երթալ :	When do you think of going?	Հուէ՞ն տու եու թհինք ալ կօ՛րինկ :
Վաղը կը մեկնիմ :	I set out to-mor- row.	Այ սէթ աու թ թու- մա՛րօ՛ :
Բոլոր պատրաս- տու թիւննիդ տեսած էք :	Have you made all your prepara- tions?	Հէվ եու մէյտ օլ եուր փրէ՛ փըրէ՛յընս :
Ամէն բան պատ- րաստ է :	Everything is ready.	Է՛վրիթհինկ իդ րէ՛տի :
Մտադիր էք շու- տով վերադառ- նալ :	Do you intend to return soon?	Տու եու ինթէ՛նտ թու րիթը՛րն սո՞ւն :
Հաճոյքի՞ համար կ'երթաք թէ գործով :	Are you going for pleasure or on business?	Ար եու կօ՛րինկ ֆօր փլէ՛ժը՞ր օր ան պի՛գ նէս :
Մտադիր եմ վա- գանցս հոն ան- ցընել :	I intend to spend my vacation there.	Այ ինթէ՛նտ թու ըս- փէնտ մայ վէքէ՛յըն տհէէր :
Կարելի է գործու մը ձեռնարկեմ հոն :	I may start a business there.	Այ մէյ սթարթ է պի՛գ նէս տհէէր :



Շ Ո Գ Ե Ն Ա Ի Ը

Շոգենաւի գոր- ծակալութիւն - ներ Մարսէյլի, Պօլօնի և Լիվըր- փուլի մէջ :	Steamship agen- cies in Marseille, Bologne and Liverpool.	Սթի՛մշիփ է՛յճընսիս ին Մարսէ՛յլ, Պը՛լօն է՞նտ Լի՛վըրփուլ :
Կայ՞ մէկը հոս որ կրնայ Անգլիե րէն խօսիլ :	Is there one here who speaks English?	Իդ տհէէր ուրն հիըր հու սփի՛քս Ի՛նկլիշ :
Այո՛, Պարօն, մենք կրնանք Անգլիերէն խօ- սիլ :	Yes, sir, we can speak the English lan- guage.	Եէս, սըր, ուի քէ՞ն սփի՛ք տհը Ի՛նկլիշ լէ՛նկուէս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Դուք ֆրանսական Դժին գործա- կալ էք :	Are you an agent for the French Line?	Ար եու է՞ն է՛յճընթ Փօր տհը ֆրէնչ լայն :
Այո՛, Պարոն, հոս է :	Yes, sir. This is the place.	Եէս, սըր, տհիս իզ տհը փլէյս :
Յաջորդ նաւը երբ կը մեկնի Նիւ-Եօրք :	When will the next steamer of the French Line leave for New- York?	Հուէ՞ն ուիլ տհը նէքսթ սթի՛մըր ալ տհը ֆրէնչ լայն լի՛վ ֆօր Նիւ-Եօրք :
Յառաջիկայ եր- կուշաբթի կէս- օրէ ետք ժամը չորսին :	Next Monday at four o'clock in the afternoon.	Նէքսթ Մը՛նսէ է՞թ ֆօ՛ր օ՛քլաք ին տհի է՞ֆթըրնուն :
Ի՞նչ է նաւուն ան. նը :	What is the name of the boat?	Հուա՞թ իզ տհը նէյմ ալ տհը պօ՛թ :
Երրորդ կարգի գինն ի՞նչ է մին- չի Նիւ-Եօրք :	What is the fare for third class to New-York?	Հուա՞թ իզ տհը ֆէէր ֆօր թհըրտ քէէ՞ս թու Նիւ-Եօրք :
Ի՞նչ է երկրորդ կարգին գինը :	What is the fare for second class?	Հուա՞թ իզ տհը ֆէէմ ֆօր սէ՛քընտ քէէ՞ս :
Ի՞նչ է տարբերու- թիւնը :	What is the dif- ference?	Հուա՞թ իզ տհը տի՛- ֆըրընս :
Աւելի լաւ սպա- սարկութիւն կը ստանա՞նք :	Do we have better service?	Տու ուի հէ՞վ պէ՛թըր սը՛րվի՞ս :
Աւելի լաւ կերա- կո՞ւր :	better food?	պէ՛թըր ֆու՞ֆ :
Մաքուր և դի- մացկուն նաւ մըն է :	Is it a clean and strong ship?	Իզ իթ է քլի՛ն է՞նտ սթրօ՞նկ շի՞փ :
Այո, պարոն, ան նկատուած է Ֆրանսական Դժին լաւագոյն նաւերէն մին :	Yes, sir: it is con- sidered one of the best ships of the French Line.	Եէս, սըր, իթ ի՛զ քըն- սի՛տըրտ ուըն ալ տհը պէսթ շիփս ալ տհը ֆրէնչ լայն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ե՞րբ կը հասնի Նիւ-Եօրք :	When is it due at New-York?	Հուէ՞ն ի՞նչ ի՞թ տիու է՞թ Նիւ-Եօրք :
Ի՞ր մեկնումէն վեց օր ետք :	Six days after its departure.	Սիքս տէյզ է՞ֆթըր ի՞թս տիփա՛րչըր :
Բաւական լաւ խնամք կուտա՞ք երրորդ կար- գին :	Do you give pret- ty good service in the third class?	Տու եու կի՞վ փրի՛թի կուտ սը՛րվիս ին տհը թհըրտ քէէ՞ս :
Բաւական լաւ . — իհարկէ ոչ երկ- րորդ կարգին չափ , բայց բա- ւական լաւ՝ գը- նին բաղդաւա- մամբ :	Fairly good, — not as good as the second class, of course, but good enough for the price.	Ֆէէրլի կուտ , — նաթ է՞զ կուտ է՞զ տհը սէ՛քընտ քէէ՞ս , ա՞վ քօ՛րս , պըթ կուտ ինը՛ֆ Փօր տհը փը- րայս :
Ո՞քքան բեռ կըր- նանք առնել հետերնիս ա- ռանց դրամի :	How much lug- gage are we al- lowed to take with us without charge?	Հաո՞ւ մըչ լը՛կէճ աը ուի է՞լաո՛ւտ թու թէյք ուիտհ ըս ուիտհաութ չարճ :
Նաւը մտնելէն առաջ քննուե- լու ենք :	Do we have to be examined before entering the ship?	Տու ուի հէ՞վ թու պի էքզէ՞մինտ պիֆօ՛ր է՛նթըրինկ տհը չի՞փ :
Ո՛չ , Պարոն , դուք կրնաք նաւուն մէջ քննուիլ :	No, sir, you may be examined inside the ship.	Նօ՛ , սըր , եու մէյ պի էքզէ՞մինտ ինսայտ տհը չիփ :
Աչքի ո՛ւէ նեղու- թիւն ունի՞ք :	Have you any trouble with your eyes?	Հէ՞վ եու է՛նի թըը՛պըլ ուիտհ եուր ա՞յգ :
Ո՛չ , Պարոն , ո՛ւէ նեղութիւն չու- նիմ :	No, sir. I have no trouble whatso- ever.	Նօ՛ , սըր , այ հէ՞վ նօ՛ թըը՛պըլ հուա՛թսօ- է՛վըր :
Կասկած չի կայ որ դուք կ'անցնիք :	There is no doubt you will pass.	Տհէէր ի՞նչ նօ՛ տաութ եու ուիլ փէ՞ս ,

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Երրորդ կարգի տոսմս մը տւէ՛ք ինծի Նիւ-Եօր-քի համար :	Give me a ticket for third class to New York.	Կիվ մի է թի՛քէթ Փօր թհը՛րա քլէ՞ս թու Նիւ-Եօրք :
Ձեր անունը կ'ար- ձանագրէ՞ք հոս :	Will you register your name here?	Ուիլ ե ու րէ՛հսթըր եո՛ր նէյմ հիը՞ր :
Ո՞ւր է իմ օթեա- կըս :	Where is my berth?	Հ ու է է՞ր ի զ մ ա յ պըրթհ :
Ծովը խաղաղ է :	The sea is calm.	Տհը սի՛ իզ քամ :
Ծովը կատաղի է :	The sea is rough.	Տհը սի՛ իզ րըֆ :
Հովին դէմ ենք :	The wind is against us.	Տհը ուինա իզ էկէ՛- նսթըս :
Շուտով պիտի պատուաստը- լինք :	We are going to be vaccinated soon.	Ուի՛ար կօ՛ինկ թու պի վէ՞քսինէյթէտ սուն :
Ես պատուաստը- լած եմ արդէն :	I have been vac- cinated already.	Այ հէ՞վ պի՛ն վէ՞քսի- նէյթէտ օլրէ՛տի :
Իմ իրեղէններուս նայիր :	Look out for my things.	Հուք առթ Փօր մայ թհինկզ :
Այս է :	Is this the one?	Իզ տհիս տհի ուը՞ն :
Քու անունդ վը- րա՞ն է :	Is your name on it?	Իզ եուր նէյմ ան ի՞թ :
Այս արկղը կը քննէ՞ք, եթէ կը հաճիք :	Will you examine this trunk, please?	Ո՛ւիլ ե ու էկզէ՞մին տհիս թըը՞նք, փլի՛զ :
Ո՞ւր կրնամ փո- խել դրամս :	Where can I change my money?	Հուէէ՞ր քէ՞ն այ չէյնճ մայ մը՛նի :
Երկու Օսմ. ոսկի ունիմ :	I have two Tur- kish pounds.	Այ հէ՞վ թու Թը՛րքիշ փաունտզ :
Օսմ. ոսկին քանի՞ կ'արժէ Ամերիկ- էան դրամով :	How much is a Turkish pound in the United State money?	Հաո՞ւ մըչ իզ է Թը՛ր- քիշ փաունտ ին տհի եունայթէտ Սթէյթս մը՛նի :

Հայերէն

Անգլիերէն

հնում



ՄԻԱՑԵԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐՈՒ ՆԱԻԱՀԱՆԳԻՍՏՆԵՐՈՒՆ ՄԷՋ
ԵՂԱԾ ՍՈՎՈՐԱԿԱՆ ՀԱՐՑԱՔՆՆՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

Անունդ ի՞նչ է :

What is your name?

Հուա՞թ իզ եուր նէյմ :

Իմ անունս է —

My name is —

Մայ նէյմ իզ —

Մականունդ ի՞նչ է :

What is your last name?

Հուա՞թ իզ եուր լէ՞սթ նէյմ :

Իմ մականունս է —

My last name is —

Մայ լէ՞սթ նէյմ իզ —

Քանի՞ տարեկան էք :

How old are you?

Հա՞ո՛ւ օ՛լտ ար եու :

25 տարեկան եմ :
Ո՞ւր ծնած ես :

I am 25 years old.
Where were you born?

Այ էմ 25 եիրզ օ՛լտ :
Հուէէ՞ր ար եու պօրն :

Խ — , Թուրքիայ ,
ծնած եմ :

I was born in H — ,
Turkey.

Այ է՞մ պօրն ին Խ — ,
Թը՛րքի :

Ի՞նչ է զբաղու-
մըդ :

What is your oc-
cupation?

Հուա՞թ իզ եուր աք-
բիուփէ՛յըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Հիւսն եմ:	I am a carpenter.	Այ էմ է քարփէնթըր:
Հացագործ եմ:	I am a baker.	Այ էմ է պէյքըր:
Արհեստ չունիմ:	I have no trade.	Այ հէ՞վ նո՞ թրէյտ:
Ուսանող եմ:	I am a student.	Այ էմ է սթի՛ուտընթ:
Գործաւոր մ'եմ:	I am a laborer.	Այ էմ է լէյպըրըր:
Ամուսնացած ես:	Are you married?	Ար եոու մէ՞օրիտ:
Ո՛չ Պարոն, ամուրի եմ:	No, sir, I am single.	Նո՞, սըր, այ էմ սի՛ն-կըլ:
Այո՛, Պարոն, ամուսնացած եմ:	Yes, sir, I am married.	Եէս, սըր, այ էմ մէ՞օրիտ:
Ի՞նչ է կնոջդ անունը:	What is your wife's name?	Հուա՞թ իզ եուր ուայֆս նէյմ:
Անոր անունն է —	Her name is —	Հըր նէյմ իզ —
Որքա՞ն ատեն է ամուսնացած ես	How long have you been married?	Հաո՞ւ լո՞նկ հէ՞վ եու պի՛ն մէ՞օրիտ:
10 տարի, մօտաւորապէս:	About 10 years.	Էպաո՛ւթ 10 եիրզ:
Քանի՞ զաւակ ունիս:	How many children have you?	Հաո՞ւ մէ՛նի չի՛լարէն հէ՞վ եու:
Զաւակ չունիմ:	I have no children.	Այ հէ՞վ նո՞ չի՛լարէն:
Մէկ տղայ և երկու աղջիկ ունիմ:	I have one boy and two girls.	Այ հէ՞վ ուըն պոյ է՞նտ թու կըրլզ:
Ի՞նչ են անոնց տարիքներն ու անունները:	What are their names and their ages?	Հուա՞թ ար տհէէր նէյմզ է՞նտ տհէէր էյ՝ճէս:
Անոնց անուններն են —	Their names are —	Տհէէր նէյմզ ար —
Անոնց տարիքներն են տասն և հինգ, ութը, և հինգ:	Their ages are fifteen, eight, and five.	Տ հ է է ր էյ՝ճ է զ ար ֆի՛ֆթի՛ն, էյթ, է՞նտ ֆայվ:
Այս երկիրը եղա՞մ էք առաջ:	Have you been in this country before?	Հէ՞վ եու պի՛ն ին տհիս քը՛նթրի պիֆօ՞ր:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հուն
Ո՛չ, Պարոն, այս առաջին անգամըս է:	No, sir, this is my first time.	Նո՛, սըր, տհիս իզ մայ Ֆըրսթ թայմ:
Ո՛ր է ազգական ունի՞ք հոս:	Have you any relatives here?	Հէ՞վ եու է՛նի րէ՛լէ- թիվզ հիը՛ր:
Այո՛, Պարոն, ունիմ:	Yes, sir, I have.	Եէս, սըր, այ հէ՞վ:
Հօրեղբայր (հայր, որդի, փեսայ ևն.):	Uncle (father, son, brother-in-law, etc.).	Ը՛նքըլ (Փա՛տհըր, սըն, պըր՛տհըր-ին-լո՛, էթս.):
Ի՞նչ է անոր անունը:	What is his name?	Հուա՛թ իզ հիզ նէյմ:
Ո՛ր կը բնակի:	Where does he live?	Հուէէ՛ր տըզ հի լիվ:
Կը բնակի —:	He lives in —	Հի լիվզ ին —
Ո՛ր կը գործէ:	Where does he work?	Հուէէ՛ր տըզ հի ուըը:
Կը գործէ —:	He works at —	Հի ուըըքս է՞թ —
Առևտուրի մէջ է ան:	He is in business for himself.	Հի իզ ին պի՛ղնէս ֆօր հիմսէ՛լֆ:
Իր բնտանիքը հոս թէ երկիրն է:	Is his family here or in the old country?	Իզ հիզ ֆէ՛միլի հիը՛ր օր ին տհի օլտ քը՛ն-թրի:
Ամուսնացած չէ ան:	He is not married.	Հի իզ նաթ մէ՛րիտ:
Իր կինը ողջ չէ:	His wife is not living.	Հիզ ուայֆ իզ նաթ լի՛վինկ:
Իր կինը Թուրքիա է:	His wife is in Turkey.	Հիզ ուայֆ իզ ին Թը՛ր-քի:
Ըսէ ինծի իր կընոջ և զաւակներուն անունները:	Tell me his wife's and his children's names.	Թէլ մի հիզ ուայֆս է՛նտ հիզ չի՛լտրէնզ նէյմզ:
Որքան ատեն է որ հօրեղբայրդ այս երկիրը կը գտնուի:	How long has your uncle been in this country?	Հաո՛ւ լո՛նկ հէ՞զ եուր ք՛նքըլ պի՛ն ին տհիս քը՛նթրի:

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

10 տարի, գրեթէ :
Ճամբու ծախսդ
դո՞ւն վճարեցիր
թէ ուրիշ մը
վճարեց քու
տեղդ :

Քեզի ո՛ւէ գործի
խոստում եղա՞ծ
է :

Ո՛չ, Պարոն :

Ո՛ւէ որոշ հաս-
ցէի մը կ'եր-
թա՞ք :

Այո՛, Պարոն, ես
ուղղակի հօրեղ-
բօրս քով կ'եր-
թամ :

Ե՞րբ լսեցիր անկէ
վերջին անգամ :

2 շաբաթէ իվեր :

Ո՞րքան դրամ ու-
նիս մօտդ :

10 տօլար ունիմ :
Աչքի ո՛ւէ նեղու-
թիւն ունեցա՞ծ
ես :

Ո՛չ, Պարոն :

Շատ լաւ, դո՛ւն
կրնաս երթալ :

Almost 10 years.
Did you pay your
fare or someone
else paid it for
you?

Has there been
any promise to
you for work?

No, sir.

Are you going to
any address in
particular?

Yes, sir, I am go-
ing directly to
my uncle.

When did you
hear from him
last?

About 2 weeks
ago.

How much money
have you about
you?

I have 10 dollars.
Have you had any
trouble with
your eyes?

No, sir.

All right, you
may go.

Օւ՛մօ՛ւթ թէն եիրդ :
Տիտ ե ու փէյ ե ուր
ֆէէ՛ր օր սը՛մուըն
էլս փէյտ իթ ֆօր
ե ու :

Հէ՞զ տհէէր պի՛ն է՛նի
փրա՛միս թու ե ու
ֆօր ուըրք :

Նօ՛, սըր :

Ար ե ու կօ՛րինկ թու
է՛նի է՞տրէ՛ս ին փըր-
թի՛քի ուըր :

Եէս, սըր, այ էմ կօ՛-
րինկ տիրէ՛ք թի թու
մայ ը՛նքըլ :

Հուէ՞ն տիտ ե ու հիըր
ֆրօմ հիմ լէ՞սթ :

Էպաո՛ւթ թու ուի՛քս
է կօ՛ :

Հաո՞ւ մըչ մը՛նի հէ՞վ
ե ու էպաո՛ւթ ե ու :

Այ հէ՞վ թէն տա՛լըրդ :
Հէ՞վ ե ու հէ՞տ է՛նի
թրը՛պըլ ուիտհ ե ուր
ա՞յդ :

Նօ՛, սըր :

Օլրայթ, ե ու մէյ կօ՛ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հուն
---------	-----------	------

Խ Ո Ր Հ Ր Դ Ա Կ Ց Ո Ի Թ Ի Ի Ն

Ի նչ ընե՞լու է :	What is to be done?	Հ ու ա՞թ իզ թու սլի ալն :
Ի՞նչ ը ն թ ա ց ք բռնե՞լու ենք :	What course should we take?	Հ ու ա՞թ քո՛րս չուտ ուի՛ թէյք :
Ի՞նչ պիտի ընենք :	What shall we do?	Հ ու ա՞թ չէ՞լ ուի՛ տու :
Ի՞նչ ընե՞լու ենք :	What have we to do?	Հ ու ա՞թ հէ՞վ ուի՛ թու տու :
Տեսնենք :	Let us see.	Լէթ ըս սի՛ :
Բանի մը վրայ ո՞րոշում տալու ենք :	We must resolve upon something.	Ուի՛ մըսթ ըրգո՛ւվ ը֊ փա՛ն սը՛մթհինկ :
Ընթացք մը առնելու ենք :	We must take some course.	Ուի՛ մըսթ թէյք սըմ քո՛րս :
Չգիտեմ ի՞նչ ընեմ :	I don't know what to do.	Այ տօնթ նօ՛ հուաթ թու տու :
Մեծ շարման մէջ եմ :	I am in a great embarrassment.	Այ է՞մ ին է կրէյթ էմպէ՛րէսմընթ :
Մենք մեծ շփոթութեան մէջ ենք :	We are in a great perplexity.	Ուի՛ ար ին է կրէյթ փըրփլէ՛քսիթի :
Աս չատ կնճռոտ է :	This is very embarrassing.	Տհիս իզ վէ՛րի էմպէ՛րէսինկ :
Այսպէս չե՞ս խորհրդ :	Don't you think so?	Տօնթ եու թհինք ս՞օ՞ :
Այդպէս կը խորհրդիմ :	I think so.	Այ թհինք սօ՛ :
Եթէ ես քու տեղը դըլայի :	If I were you, If I were in your place.	Իֆ այ ուըր եու , Իֆ այ ուըր ին եուր փլէյս :
Ես այն կարծիքէն եմ , թէ—	I am of the opinion, that—	Այ է՞մ ալ տհի օփի՛նիւն , տհէ՞թ—
Եթէ ինծի մտիկ ընես —	If you take my advice—	Իֆ եու թէյք մայ է՞տ֊ վա՛յս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ես մէկ բանի մասին կը խորհիմ:	I am thinking of one thing.	Այ է՞մ թհի՛նքինկ ալ ուրն թհինկ
Խորհուրդ մը կուգայ միտքս:	An idea strikes me.	է՞ն այտի՛ը սթրայքս մի՛:
Եկուր բան մը ընենք:	Let us do something.	Լէթ ըս տ ու սը՛մ-թհինկ:
Եկուր ուրիշ բան մը ընենք:	Let us do something else.	Լէթ ըս տ ու սը՛մթհինկ էլս:
Այս շատ լաւ գաղափար է:	This is a very good idea.	Տհիս իգ է վէ՛րի կուտ այտի՛ը:
Ի՞նչ կը խորհիս:	What do you think?	Հ ու ա՞թ տ ու ե ու թհինք:
Այդպէս ընենք:	Let us do so.	Լէթ ըս տ ու սո՛:
Ես կը նախընտրէի:	I had rather.	Այ հէ՞տ ըէ՞տհըր:
Աւելի լաւ է:	It is better.	Իթ իզ պէ՛թըր:
Աւելի լաւ չէ՞ր ըլլար:	Would it not be better?	Ու ու տ իթ նաթ պի՛ պէ՛թըր:
Ամենէն լաւ բանն է որ կրնանք ընել ներկայ պարագաներուն տակ:	It is the best thing we can do under the circumstances.	Իթ իզ տհը պէս թ թհինկ ուի՛քէ՞ն տ ու ը՛ն տըր տհը սը՛ր-քըմսթէ՞նսէս:
Միակ բանն է որ կրնանք ընել:	It is the only thing we can do.	Իթ իզ տհի օ՞նլի թհինկ ուի՛քէ՞ն տ ու :



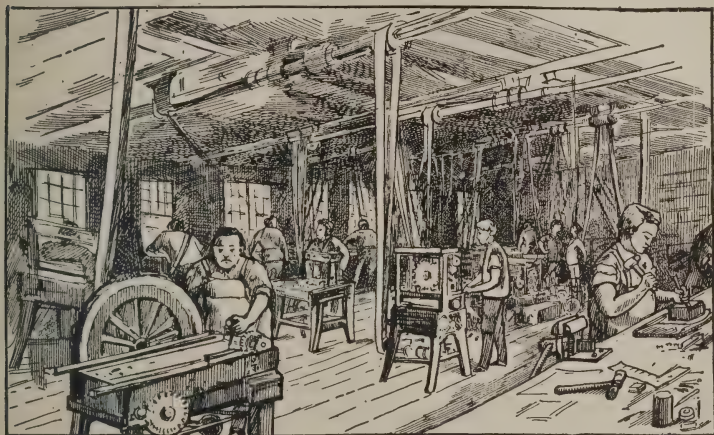
Գ Ո Ր Ծ Փ Ն Տ Ռ Ե Լ

Բարեկամ, կրնա՞ք ըսել թէ ո՛ւր կրնամ գործ մը գտնել:	Friend, can you tell me where I can find a job?	Ֆրէնտ, քէ՞ն ե ու թէլ մի հուէէր այ քէ՞ն ֆայնտ է ճա՞պ:
Ո՛ւէ արհեստ ունի՞ք:	Have you any trade?	Հէ՞վ ե ու է՛նի թրէյ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Լատին
Այո՛, տէ՛ր, հիւսն եմ։	Yes, sir, I am a carpenter,	Եէս, սըր, այ է՞մ է քա՛րփէնթըր,
— Դերձակ, փորագիր, ևն.։	— Tailor, engraver, etc.	— Թէ՛յլըր, էնկրէ՛յլ-վըր, էթո՛ւ։
Ո՛չ, տէր, արհեստ չունիմ։	No, sir, I have no trade.	Նո՛, սըր, այ հէ՞վ նո՛ թրէյտ։
Հասարակ գործաւոր մըն եմ։	I am a common laborer.	Այ է՛մ է քա՛մըն է՛յլ-պըրըր։
Քեզի վերաբերեալ շատ մը գործատեղիներ կան։	There are plenty of shops in your line.	Տհէէր ար փլէ՛նթի ալ շափս ին եուր լայն։
Գործ Հայթայթոյ տուններ կա՞ն հոս։	Are there any employment agencies here?	Ար ահէէր է՛նի էմփլոյմընթ է՛յ ճընսիս հիը՞ր։
Գործարաններ կա՞ն	Are there any factories?	Ար ահէէր է՛նի ֆէ՞քթըրիզ։
Այո՛, տէր, ունինք բամպակի, բուրդի, երկաթի, կօշիկի գործարաններ, պղնձի ձուլարաններ, մեքենայի գործարաններ։	Yes, sir, we have cotton mills, woolen mills, wire mills, shoe factories, brass foundries, machine shop։	Եէս, սըր, ուի՛ հէ՞վ քա՛թըն միլզ, ուլլըն միլզ, շու ֆէ՞քթըրիզ, պրէ՞ս ֆաունտրիզ, մըշի՛ն շափս։
Վաղը մեքենայի գործարանները պիտի փորձեմ։	I will try the machine shops tomorrow.	Այ ուիլ թրայ ահը մըշի՛ն շափս թումա՛րօ։
Բարեւ, Պարոն, դուք այս գործարանին տընտե՞սն էք։	Hallo, Mister, are you the janitor of this shop?	Հէ՛լօ, մսթըր, ար եու ահը ճէ՛նիթըր ալ ահիս շափ։
Այո, տէր, ո՞վ կը տեսնուի։	Yes, sir, whom do you wish to see?	Եէս, սըր, հո՞ւմ տու եու ուիշ թու սի։

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Կը փափաքէի վերահեցուն տեսնել :	I would like to see the foreman.	Այ ուուտ լայք Թու սի' տհը ֆո'րմըն :
Շատ լաւ , տէր :	All right, sir.	Օլ րայթ , սըր :
Ուղղակի վեր գացէք :	Go right up stairs.	Կո' , ալթ ը'փ սթէէրզ :
Անոր անունը ճօնս է :	His name is Jones.	Հիզ նէյմ իզ ճօ'նզ :
Սեղանին քով պիտի գտնէք զինքը :	You'll find him at the desk.	Եու'լ ֆայնտ Հիմ է'թ տհը տէսք :
Ան դեռ եկած չէ :	He has not yet come.	Հի' հէ'զ նաթ եէթ քըմ' :
Ամէն վայրկեան կ'ալնկալեմ զինքը :	I expect him any minute.	Այ էքսպէ'թ Հիմ է'նի մի'նիթ :
Կրնաք գրասենեակը սպասել մինչև գայ :	You can wait at the office until he comes.	Եու քէ'ն ու էյթ է'թ տհի ա'ֆիս ընթ ի'լ Հի' քըմզ :
Ահա ան կուգայ :	There, he is coming now.	Տհէէր , Հի' իզ քը'մինկ նաու :
Բարի լոյս , Պարոն ճօնս :	Good morning, Mr. Jones.	Կուտ մօ'րնինկ , Միս-թըր ճօ'նզ :
Գործ աւորի կը կարօտի՞ք այս առաւօտ :	Do you need any help this morning?	Տու եու նի'տ է'նի հէլփ տհիս մօ'րնի'նկ :
Գործ մը ունի՞ք ինծի համար :	Have you a job for me?	Հէ'վ եու է ճապ ֆօր մի' :
Ի՞նչ կրնաս ընել :	What can you do?	Հուա'թ քէ'ն եու տու :
Վարպետ մեքենադործ մըն եմ :	I am an expert mechanic.	Այ էմ է'ն է'քսպըրթ մէքէ'նիք :
Առաջին կարգի գործաւոր մըն եմ :	I am a first-class laborer.	Այ էմ է ֆըր'սթ քիէ' , էէ'յպըրըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հուն
Ես ուժով եմ և • ո՛րքան գոյնաւոր գործ կրնամ ը- նել :	I am strong and can do any kind of hard labor.	Այ էմ թրօնկ էնտ քէն տու էնի քայնտ ավ հարտ է՛յպըր :
Երկու տարւայ փորձառութիւն ունիմ այս գոր- ծին մէջ :	I have two years' experience in this work.	Այ հէ՞վ թու եիրզ էքսփի՛րիընս ին տհս ուըրք :
Լաւ յանձնարա- րականներ ու- նիմ :	I have good refer- ences.	Այ հէ՞վ կուտ րէ՛ֆը- էնսէզ :
Ես ոգելից ըմպե- լի չեմ գործա- ծեր :	I don't use any liquor.	Այ տօնթ եուզ էնի լի՛գըր :
Առ այժմ գործ չունիմ :	I have no work just now.	Այ հէ՞վ նօ՛ ուըրք ճըսթ նաու :
Բայց, տէր, ես նեղն եմ, գոր- ծու շատ պէտ- քը ունիմ :	But, sir, I am hard up. I need work badly.	Պըթ, սըր, այ էմ հարտ ըփ : Այ նի՛տ ուըրք պէ՞տլի :
Ես երկար ճամ- բորդած եմ հոս գործ մը գտա- նելու յոյսով :	I have travelled a long distance with the hope of finding some work here.	Այ հէ՞վ թրէ՞վըլտ է լօ՛նկ տի՛սթընս ուիտհ տհը հօ՛փ ավ ֆայ՛նտ ինկ սըմ ուըրք հիըր :
Լաւ, երկուշաբ- թի եկո՛ւր, պատրաստ գոր- ծի սկսելու :	Well, you come next Monday, ready to work.	Ուէլ, եու քըմ նէ՛քսթ Մը՛նսէ, րէ՛տի թու ուըրք :
Պիտի փորձեմ քեզ :	I will try you.	Այ ուիլ թրայ եու :
Շնորհակալ եմ, տէր :	Thank you, sir.	Թհէ՞նք եու, սըր :
Նաք բարով :	Goodbye.	Կուտպայ :



Գ Ո Ր Ծ Ա Ր Ա Ն Ի Ն Մ Է Ջ

Աւելը բեր :

Գետինը աւլէ :

Ջեռակառքը բեր :

Այս սնտուկը քո-
վի սենեակը

տա՛ր :

Առաջ աս ըրէ :

Աճապարէ :

Աս շատ ստիպո-
ղական է :

Հաճէ աս փու-
թացնել :

Վաղը առաւօտուն
խօստացւած է :

Ե՞րբ կրնաս աւար-
տել :

Bring the broom.

Sweep the floor.

Bring the truck.

Carry this box into
the next room.

Do this first.

Hurry up.

This is in a great
rush.

Please rush this
through.

It is due to-mor-
row morning.

When can you
finish it?

Պրինկ տնը պրում :

Սուի՛փ տնը Փլո՛ր :

Պրինկ տնը թրըք :

Քէ՛օ՛րի տնիս պաքս ին-
թու տնը ն էքս թ
րում :

Տու տնիս ֆըրսթ :

Հը՛րի ըփ :

Տհիս իզ ին է կրէյթ
րըշ :

Փլի՛զ ըրշ տնիս թհրու :

Իթ իզ տիու թումա՛րօ
մօ՛րնինկ :

Հուէ՛ն քէ՛ն եու ֆի՛
նիշ իթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հուն
Կարծե՞ս որ այս կէսօրէ ետք պատրաստ ըլ- լայ :	Do you think it will be ready this afternoon?	Տու եու թհինք իթ ուիլ պի՛րէ՛ տի տհիս է՞ֆթըրնո՛ւն :
Կրնա՞ս կէս ժա- մէն լմնցնել :	Can you do it in half an hour?	Քէ՞ն եու տու իթ ին հէ՞ֆ էն աո՞ւր :
Ո՛չ, երկու ժա- մէն առաջ չեմ կրնար լմնցնել :	No, I cannot finish it before two hours.	Նո՛, այ քէ՞ննա՛թ ֆի՛- նիշ ի՛թ պիֆօ՞ր թու աուրդ :
Այս շատ ծանր է, ես չեմ կրնար վերցնել :	This is too heavy, I cannot lift it.	Տհիս իղ թու հէ՛վի, այ քէ՞ննա՛թ լիֆթ իթ :
Հաճի՛ր օգնական մը տալ ինծի :	Please give me some help on this.	Փլի՛ղ կիվ մի՛ սըմ հէլփ ան տհիս :
Հոգ չէ, ես մինակ կրնամ ընել :	Never mind, I can do it alone.	Նէ՛վըր մայնտ, այ քէ՞ն տու իթ էլօ՛ն :
Ո՛րքէ օգնական չեմ ուզեր :	I don't want any help.	Այ տօնթ ուա՛նթ է՛նի հէլփ :
Շուտով կ'ընեմ :	I will do it soon.	Այ ուիլ տու իթ սուն :
Թերևս ժամէ մը :	Perhaps inside of an hour.	Փըրհէ՞ֆս ի՛նսայտ ալ էն աուր :
Դերվեր, դէպի այս կողմ հրէ :	Push it up this way.	Փուշ իթ ըփ տհիսու էյ :
Վար քաշէ՛ :	Pull it down.	Փուլ իթ տաուն :
Սա բռնէ՛ :	Get a hold on that.	Կէթ է հօ՛լտ ան տհէ՞թ :
Վար սեղմէ՛ :	Press it down.	Փրէս իթ տաուն :
Չեմ կրնար քա- շել :	I cannot pull it.	Այ քէ՞ննա՛թ փուլ իթ :
Տեղ մը բռնուած է :	It catches some- where.	Իթ քէ՞նէս սըմ- հուէէր :
Տոս բեր :	Fetch it here.	Ֆէշ իթ հիըր :
Ես պիտի ընեմ այս գործը ըր- անցածիս պէս :	I will do it as soon as I get through with this job,	Այ ուիլ տու իթ է՞ղ սուն է՞ղ այ կէթ թհ- րու ուիտհ տհիս ճապ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ծխախոտ կը ծամէ՞ք :	Do you chew tobacco?	Տու ետև չիտւ թօպէ՞ք ^օ :
Ծխախոտ ծամելէն կը պժգամ :	I detest chewing.	Այ տիթէ՛սթ չիո՛ւիսկ :
Կեղտոտ ունակու թիւն մըն է ատ :	It is a filthy habit.	Իթ իզ է ֆիլթհի հէ՞ւ պիթ :
Ոչ մէկ պարկեշտ մարդ ծամելու կամ ծխելու է :	No decent man should indulge in chewing or drinking.	Նօ՛ տի՛սընթ մէ՞ն չուտ ինաըլ՛ճ ին չիո՛ւիսկ օր տրի՛նքիսկ :
Մի՛ թքնէք տախտակ մաս ծիւն վրայ :	Don't spit on the floor.	Տօնթ սփիթ ան տհը ֆլօ՛ր :
Մի՛ հայհոյեր :	Don't swear.	Տօնթ սուէէր :
Իրաւունք չունիս ծիւ հայհոյելու :	You have no right to swear at me.	Ետև հէ՞վ նօ՛ րայթ թու սուէէր է՞թ մի՛ :
Ինչո՞ւ կը հայհոյես :	Why do you swear?	Հուա՞յ տու ետև սուէէր :
Ո՞վ ըրաւ ատ :	Who did that?	Հո՞ւ տիտ տհէ՞թ :
Ո՞վ կտրեց աս :	Who broke this?	Հո՞ւ պրօ՛ք տհիս :
Ես չըրի :	I didn't do it.	Այ տիտնթ տու իթ :
Ես չէի կրնար [օգնել] ուրիշ կերպ ընել :	I couldn't help it?	Այ քուտնթ հէլփ իթ :
Իմ յանցանքս չէ :	It is not my fault.	Իթ իզ նաթ մայ ֆօլթ :
Ի՞նչպէս կրնայի [օգնել] :	How could have I helped it?	Հաո՞ւ քուտ հէ՞վ այ հէլփթ իթ :
Վերակեցուն ինծի ըսաւ որ րնեմ :	The foreman told me to do it.	Տհը ֆօ՛րմըն թօ՛լտ մի՛ թու տու իթ :
Ես պատասխանատու չեմ :	I am not responsible for it.	Այ էմ նաթ ըիսփա՛ն սիպըլ ֆօր իթ :
Ան հակառակ իմ ջանքերուս եղաւ :	It was done in spite of all my efforts.	Իթ ուազ տըն ին փայթ ալ օլ մայ ֆօրթս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հոլմ
Ես չէի կրնար խուսափեցնել :	I couldn't have avoided it.	Այ քուտնի՛թ հէ՞վ է՞ վո՛յտէտ ի՛թ :
Ես մինչև իսկ չի դպչեցայ անոր :	I didn't even touch it.	Այ տիտնի՛թ ի՛վըն թըչ ի՛թ :
Ես ո՛ւէ մէկուն ընելը չտեսայ :	I didn't see any one doing it.	Այ տիտնի՛թ սի՛ է՛նի ուըն սո՛ւիհկ ի՛թ :
Չեմ կրնար ո՛ւէ մէկը ամբաս- տանել :	I cannot accuse anyone.	Այ քէ՞ննա՛թ է՞քիո՛ւզ է՛նի ուըն :
Այդպիսի բան մը չըսի ես :	I didn't say any- thing of the kind.	Այ տի՛տնի՛թ սէյ է՛նի- թ հիհկ ա՛վ տհը քայնտ :
Չկրցի ըմբռնել :	I couldn't catch on.	Այ քուտնի՛թ քէ՞չ ան :
Չէի գիտեր :	I didn't know it.	Այ տիտնի՛թ նո՛ ի՛թ :
Այդ կանոնին ան- տեղեակ էի :	I was ignorant of that rule.	Այ ու ազ ի՛կնօրընի՛թ ա՛վ տհէ՞թ բուլ :
Պէտք էր ըսած ըլլայիր ինծի :	You should have told me about it.	Եու չուտ հէ՞վ թո՛լտ մի՛ էպաո՛ւթ ի՛թ :
Իմ գործս աւար- տած եմ :	I have finished my job.	Այ հէ՞վ ֆի՛նիշտ մայ ճապ :
Ուրիշ բան մը կուտա՞ք :	Will you give me something else?	Ուիլ եու կի՛վ մի՛ սը՛մ- թ հիհկ է՞լս :
Ի՞նչ կ'ուզէք որ ընեմ :	What do you want me to do next?	Հուա՞թ տու եու ուանի՛թ մի թու տու նէքսի՛թ :
Կա՞յ ուրիշ բան մը :	Is there anything else?	Իզ տհէէր է՛նիթ հիհկ է՞լս :
Այս կէսօրէ ետք կրնա՞ք գիտա- գատ թողուլ :	Can you let me off this afternoon?	Քէ՞ն եու լէթ մի աֆ տհիս է՞ֆթըրնո՛ւն :
Եմ դրու թիւն ունիմ :	I have an engage- ment.	Այ հէ՞վ է՞ն էնկէ՛յճ- մընի՛թ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քիչ մը դուրսի գործ ունիմ ընելու :	I have a little outside business to attend to.	Այ հէ՞վ է լի՛թըլ ա՛նութսայտ պի՛ղնէս թու է՞թէ՛նտ թու :
Լաւ չեմ զգար :	I do not feel well.	Այ տու նաթ ֆի՛լ ուէլ :
Ոհ , յոգնած եմ :	Oh, I am tired.	Օ՛, այ էմ թա՛յրտ :
Բոլորովին ուժասպառ եմ :	I am all in.	Այ էմ օլ ին :
Ամբողջ օրը ոտքի վրայ կը կանգնիմ :	I am standing up all day.	Այ էմ սթէ՞նտինկ ըփ օլ տէյ :
Ամբողջ օրը դժուար գործ ըրած եմ :	I have done a hard day's work.	Այ հէ՞վ տըն է հարտ տէյդ ուըըք :
Ժամանակը կ'երկարաձգի :	Time drags on.	Թայմ տրէ՞կդ ան :
Հազիւ կրնամ ոտքի վրայ կանգնիլ :	I can hardly stand up.	Այ քէ՞ն հա՛րտլի ըս՝ թէ՛նտ ըփ :
Հաճէ՛ ինծմէ հեռու մնալ :	Please keep away from me.	Փլի՛ղ քի՛փ էուէ՛յ ֆըրօմ մի՛ :
Զիս մի՛ նեղեր :	Don't bother me.	Տօնթ պա՛տհըը մի՛ :
Ստիպուած պօսին պիտի ըսեմ եթէ շարունակես :	I have to tell the boss about you, if you keep on.	Այ հէ՞վ թու թէլ տհը պաս էպա՛նութ եու , իֆ եու քի՛փ ան :
Քու կատակներէդ ձանձրացած եմ :	I am tired of your jokes.	Այ էմ թա՛յրտ ալ եուը ճօ՛քս :
Հանգիստ պիտի մնամ :	Will you keep quiet?	Ուիլ եու քի՛փ գուա-յէ՞թ :
Ինծի մի՛ դպչիր :	Don't touch me.	Տօնթ թէլ մի՛ :
Կատակ ներդադարեցո՛ւր :	Stop your fooling.	Սթափ եուը ֆուլլին

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քու գործիդ նա- յէ :	Mind your own business.	Մայնտ եուր օ՛ն պի՛ղ- նէս :
Հոգս չէ :	I don't care.	Այ տօնթ քէէր :
Ես բան մը չըրի անոր :	I didn't do any- thing to him.	Այ տիանթ տու է՛նի- թհինկ թու հիմ :
Նախ ան ինծի գարկաւ :	He struck me first.	Հի՛սթրըք մի՛ Փըրսթ :
Զի թողուր որ գործեմ :	He doesn't let me work.	Հի՛ տըզնթ լէթ մի՛ ուըրք :
Միշտ գիս կը նե- ղէ :	He is always bothering me.	Հի՛ իզ օ՛լուէյզ պա՛- տհըրինկ մի՛ :
Հաճէ՛ անոր ըսել որ դադրեցնէ :	Please, tell him to stop,	Փլի՛զ, թէլ հիմ թու սթափ :
Աստծու սիրուն մի՛ [ընեբ] :	For God's sake don't!	Ծօր կատս սէյք տօնթ :
Ինչո՞ւ չես դադ- րիր :	Why don't you stop?	Հուա՞յ տօնթ եու ըս- թափ :
Քեզի ի՞նչ ըրած եմ :	What have I done to you?	Հուա՞թ հէ՞վ այ տըն թու եու :
Զե՞ս կրնար հան- գիստ մնալ :	Can't you keep quiet?	Քէ՞նթ եու քի՛փ գու- ա՛յէթ :
Յիմար ես :	Are you crazy?	Ար եու քրէ՛յգի՞ :
Պրն. Ճանսըն, չը- նորհք մը ունիմ խնդրելու քեզ- մէ :	Mr. Johnson, I have a favor to ask you.	Մը՛սթըր Ճա՛նսըն, այ հէ՞վ է ֆէ՛յվըր թու է՞սք եու :
Շաբաթավճարս կ'աւելցնե՞ս քիչ մը :	Will you give me a little raise?	Ու իլ եու կիվ մի՛ է լի՛թըլ րէ՞յզ :
Ես մեծ ընտանիք մը ունիմ ապ- րեցնելու :	I have a large family to sup- port.	Այ հէ՞վ է լարճ ֆէ՛- միլի թու սըփօ՛րթ :
Դա աւելի քան առաջ թիւն ու- մ :	I have more ex- perience now.	Այ հէ՞վ մօ՛ր էքսփի՛- րիընս նաու :

Հայերէն	Անգլիկէտ	Հնչում
Գործս շատ դժ- ւար է :	My work is very hard.	Մայ ուըըք իզ վէ'րի հարտ :
Կարծեմ թէ քիչ մը աւելի կ'ար- ժեմ հիմա :	I think I am worth a little more now.	Այ թ հ ի ն ք այ էմ ուըըթ հ է ի'թըլ մօ'ր նաու :
Ապրուստը շատ սուղ է այս օրե- րըս :	Living is very high now-a-days.	Լի'վինկ իզ վէ'րի հայ նաու-է-տէյզ :



ԿԱՀԱԻՈՐ ՍԵՆԵԱԿ ՓՆՏՌԵԼ

Առանձիւ սեն- եակ :	Single room: Side room.	Սի'նկըլ րում : Սայտ րում :
Գառակուսի սեն- եակ :	Square room.	Սքուէէր րում :
Առաջակողմի սեն- եակ :	Front room.	Ֆրենթ րում :
Կահաւոր սենեակ :	Furnished room.	Ֆը'րնիշտ րում :
Անկահաւոր սեն- եակ :	Unfurnished room.	Լ'նֆը'րնիշտ րում :
Տաք և պաղ ջուր :	Hot and cold water.	Հաթ է'նտ քօ'լտ ուա'- թըր :
Պատուհաններ :	Windows.	Ուի'նտօ'զ :
Լացարան, արտա- նոց :	Toilet.	Թօ'յլէթ :
Շոգ ի ի տաքու- թիւն :	Steam heat.	Սթի'մ հի'թ :
Ջերմոցի տաքու- թիւն :	Furnace heat.	Ֆը'րնէս հի'թ :
Կահկարասի :	Furniture.	Ֆը'րնիշըր :
Կազէ լոյս :	Gas light.	Կէ'ս լայթ :
Ելէկտրական լոյս :	Electric light.	Իլէ'քթրիք լայթ :
Աթոռներ :	Chairs.	Չէէրզ :
Սեղաններ :	Tables.	Թէ'յպլըզ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Հանդերձարան :	Bureau.	Պի'ուրօ :
Այս տան մէջ կա- հաւոր սենեակ մը կայ :	There is a furn- ished room in this house.	Տհէէք իզ է ֆըրնիշա րում ին տհիս հաուս :
Պիտի երթամ և տեսնեմ :	I will go in and see it.	Այ ուիլ կօ' ին է'նտ սի' իթ :
Բարի լոյս, Պարոն, տան տիկինը նե'րսն է :	Goodmorning, sir: is the landlady in?	Կուտ մօ'րնինկ , սըր , իզ տհը լէ'նալէյտի ի'ն :
Այո', Պարոն , ան դուրս կուգայ վայրկեանէ մը :	Yes, 'sir, she will be out in a min- ute.	Եէս , սըր , չի' ուիլ պի' ա'ուլթ ին է մի'նիթ :
Վարձու ո'ւէ սեն- եակ ունի՞ք :	Have you any rooms to let?	Հէ'վ եու է'նի րումզ թու լէ'թ :
Այո', Պարոն , ի՞նչ տեսակ սենեակ կ'ուզես :	Yes, sir, what kind of rooms would you like?	Եէս , սըր , հուա'թ քայնտ ավ րումզ ուուտ եու լայք :
Առանձին սենեակ մը կ'ուզեմ :	I want a single room.	Այ ուանթ է սի'նկըլ րում :
Մեծ , քառակուսի սենեակ մը կ'ու զեմ :	I want a large square room.	Այ ուանթ է լարճ սզուէէր րում :
Այո' Պարոն , մենք լաւ հատ մը ու- նինք երկրորդ յարկին վրայ :	Yes, sir, we have a nice one on the second floor.	Եէս , սըր , ուի' հէ'վ է նայս ուըն ան տհը սէ'քընտ ֆլօ'ր :
Կրնա՞մ տեսնել :	May I have a look at it?	Մէյ այ հէ'վ է լուք է'թ ի'թ :
Անշուշտ :	Certainly.	Սը'րթընլի :
Ուղիղ վեր եկէք :	Come right up.	Իըմ րայթ ըփ :
Ահա սենեակը :	There is the room.	Տհէէր իզ տհը րում :
Կը տեսնէ՞ք ամէն բան նոր և մա- քուր է :	You see every- thing is new and clean,	Եու սի' է'վրիթ-հինկ իզ նիու է'նտ քի'ն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Անճում
Արեւը ե՞րբ կ'իյնայ այս սենեակին մէջ :	When do you have sunshine in this room?	Հուէ՞ն տու եու հէ՞վ սը՛ն շայն ին տհիս րում :
Ամբողջ առաւօտը արեւ կայ :	We have sunshine all the morning.	Ուի հէ՞վ սը՛ն շայն օլ տհը մօ՛րնինկ :
Կէսօրէն վերջ կ'ունենանք ան :	We have it in the afternoon.	Ուի հէ՞վ իթ ին տհի է՞ֆթըրնուն :
Աղմուկ կայ՞ տա- նը մէջ :	Do you have any noise in this house?	Տու եու հէ՞վ է՛նի նոյդ ին տհիս հաո՞ւս :
Ոչ, Պարոն, մենք պզտիկներ չու- նինք :	No, sir, we have no children.	Նօ՛, սըր, ուի՛ հէ՞վ նօ՛ չի՛լարէն :
Աս շատ խաղաղ տուն մըն է :	This is a very quiet house.	Տհիս իզ է վէ՛րի զու՛այէթ հաուս :
Այս փողոցն ալ շատ խաղաղ է :	This street is very quiet, too.	Տհիս սթրի՛թ իզ վէ՛- րի գուա՛յէթ, թու :
Քանի մը ուրիշ սենեակներ ևս պիտի նայիմ ա- սոր վրայ որո- շում տալէս ա- ռաջ :	I will look at a few other rooms be- fore I decide on this one.	Այ ուիլ լուք էթ է ֆիու ը՛տհըր րումզ պիֆօ՛ր այ տիսա՛յտ ան տհիս ուըն :
Ուրիշ վարձ ու սենեակ ունի՞ս այս տանը մէջ :	Have you any other room to let in this house?	Հէ՞վ եու է՛նի ը՛տհըր րում թու լէթ ին տհիս հաո՞ւս :
Այո՛, Պարոն, պզդ- տիկ հատ մը ու- նինք երրորդ յարկին վրայ :	Yes, sir, we have a small one on the third floor.	Եէս, սըր, ուի՛ հէ՞վ է սմօլ ուըն ան տհը թհըրտ ֆլօ՛ր :
Կարծեմ թէ աս պիտի առնեմ :	I think I will take this one.	Այ թհինք այ ուիլ թէյք տհիս ուըն :
Քանի՞ կ'ուզէք ա- սոր համար :	What do you ask for this one?	Հուաթ տու եու է՞սք ֆօր տհիս ուըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Աս մէկը երկու սուլար է :	This one is two dollars.	ՏՀիս ուըն իզ թու աւ' լըրգ :
Արկղս կը խրկեմ վաղը :	I will send my trunk to-mor- row.	Այ ուիլ սէնտ մայ թրընք թումամ'րօ :
Բանալի մը կու- տա՞ք դրան հա- մար :	Will you give me a key to the door?	Ուիլ եու կիվ մի' է քի' թու ահը տօ՞ր :
Վարձքը կանխիկ կ'ուզէ՞ք :	Do you want the rent in advance?	Տու եու ուանթ ահը րէնթ ին էօսվէօնս :



ՎԱՐՁՈՒ ՏՈՒՆ ՓՆՏԹԵԼ

Տեղ, շրջակայք :	Locality.	Լօքէօ'լիթի :
Յարկ :	Floor.	Ֆլօր :
Յարկաբաժին :	Suite.	Սուիթ :
Մառան :	Cellar.	Սէ'լըր :
Տնտես :	Janitor.	Ճէօ'նիթըր :
Տէր :	Owner.	Օ'նըր :
Վարձք :	Rent.	Րէնթ :
Ճակատ :	Front.	Ֆրընթ :
Ետև :	Rear.	Րիըր :
Օդառու թիւն :	Ventilation.	Վէնթիլէ'յըն :
Խոհանոց :	Kitchen.	Քի'չէն :
Լոգանքի տաշտ :	Bath tub.	Պաթչ թըպ :
Արդի կատարելա- գործութիւնք :	Modern improve- ments.	Մ ա'տըրն իմփրո'ւվ- մընթս :
Դիւրութիւններ :	All conveniences.	Օլ քընվին'իըն-էգ :
Հին ձև :	Old fashion.	Օ'լտ ֆէօ'շըն :
Պարոն, ո՞ր կըր- նամ գտնել այս չէնքին տընտե- սը :	Gentleman, where can I find the janitor of this building?	Ճէնթըլմէն, հուէօ'էր քէօն այ ֆայնտ ահը ճէօ'նիթըր ավ ԽՀի պի'լաինկ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Չեմ գիտեր թէ ն'ւր է ան :	I don't know where he is.	Այ տօնթ նօ' հուէէր հի' իզ :
Յաջորդ դռուը փորձէ :	Try next door.	Թրայ նէքսթ տօ'ր :
Կրնայ վարը ըլ- լալ :	He may be down- stairs.	Հի' մէյ պի' տա'ուն- սթէէրզ :
Հոս է :	He is here.	Հի' իզ հիւր :
Հաճէ՛ յարկաբա- ժին մը ցոյց տալ ինծի :	Please show me a tenement.	Փլի'զ շօ' մի' է թէ'նի- մընթ :
Ո՞րքան մեծ է :	How large is it?	Հա՞ու լարճ իզ իթ :
Երեք սենեակ ու- նի — մէկ հիւ- րանոց, մէկ նըն- ջարան և մէկ խոհանոց :	It has three rooms: — one parlor, one sleeping room, and one kitchen.	Իթ հէ՞զ թհրի' բումզ — ուըն փարլըր, ուըն սլի'փինկ բում է՞նտ ուըն քի'չէն :
Երկու սենեակնոց մը ունի՞ս :	Have you one with two rooms?	Հէ՞վ եու ուըն ուիտհ թու բո՞ւմզ :
— Չորս սենեակ նոց :	— four rooms?	— Փօ'ր բո՞ւմզ :
Ի՞նչ է վարձքը :	What is the rent?	Հուաթ իզ տհը բէնթ :
Ամիսը տասն և հինգ տօլար :	Fifteen dollars a month.	Ֆիֆթի'ն տա'լըրզ է մընթ :
Լա՞ւ տեղ մըն է աս :	Is this a good lo- cality?	Իզ տհիս է կուտ լօ- քէ՞լիթի :
Կայարանը որքա՞ն մօտ է :	How near is the station?	Հա՞ու նիւր իզ տհը սթէ'յըն :
Ձաւակներ ու- նի՞ք :	Do you have any children?	Տու եու հէ՞վ է'նի չի'լ- տրէ՞ն :
Այո՛, տէր, մէկ տղայ և երկու աղջիկ ունիմ, անոնք շատ հանդարտ են :	Yes, sir, I have one boy and two girls. They are very quiet.	Եէս, սըր, այ հէ՞վ ուըն պոյ է՞նտ թու կըրլզ : Տհէյար վէ'րի գուա՛- յէթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Իմ վարձակալներըս կ'առարկեն պզտիկներուն :	My tenants object to children.	Մայ թէ'նընթս օպճէ'թ թու չի'լարէն :
Ես տիրոջը կը հարցնեմ այդ մասին :	I will ask the owner about it.	Այ բիլ է'սք տհի օ'նըր էպա'ու թ իթ :
Մենք պզտիկներ չունինք :	We have no children.	Ուի հէ'վ նօ' չի'լարէն :
Արդի կատարելագործութիւններն ունի՞ք :	Do you have modern improvements?	Տու եու հէ'վ մա'տըրն իմփրո'ւվմը'նթս :
Սենեակները շատ պզտիկ են :	The rooms are too small.	Տհր ր ու մզ ար թու սմօլ :
Պահարաններ ունի՞ք :	Have you closets?	Հէ'վ եու քլա'ղէ'թս :
Այո', տէր, ամէն դիւրութիւն ունինք :	Yes, sir, we have all conveniences.	Ես, սըր, ուի հէ'վ օլ քընվի'նիընսէզ :
Տեղ մը կայ աւելցուքի համար, լաւ լուացարան մը կայ տաք և պաղ ջուրով :	There is a place for waste, there is a nice toilet with hot and cold water.	Տհէէր հզ է փլէյս ֆօր ուէյսթ, տհէէր իզ է նայս թօ'յլէթ ուիտհ հաթ է'նտ քօ'լտ ուա'թըր :
Դպրոցը շատ հեռո՞ւն է ասկէ :	Is the schoolhouse far from here?	Իզ տհը սքուհհաուս ֆար ֆրօմ հի'ըր :
Ո'չ, պարոն, յաջորդ փողոցի ն վրայ է :	No, sir, it is on the next street.	Նօ', սըր, իթ իզ ան տհը նէքսթ սթրի'թ :
Ժողովական եկեղեցի մը կայ այս շողոցին վրայ :	There is a congregational church on this street.	Տհէէր իզ է քանկրիկէ'յընըլ չըրէ ան տհիս սթրի'թ :
Նամակատունը մօտն է :	The Post Office is near by.	Տհը ֆօ'սթ Ա'ֆիս իզ նիըր պայ :
Թատրոնը հեռու է	The theater is far.	Տհը թհէ'էթըր իզ ֆար :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շուկան միայն հինգ վայրկեան հեռու է :	The market is only five minutes' walk from here.	Տհը մա'րքէթ իզ օ'նլի ֆայվ մի'նիթս ուաք ֆրոմ հիըր :
Աս կեդրոնական դիրք մըն է :	This is a central location.	Տհիս իզ է ս է'ն թրըլ լօքէ'յըն :
Ե՞րբ պիտի տեղա- փոխուիք :	When will you move in?	Հուէ'ն ուիլ եու մուվ ին :
Ամսուն մէկին պի- տի տեղափոխ- ւիմ :	I will move on the first of the month.	Այ ուիլ մուվ ա՛ն տհը ֆրըս թ ալ տհը մընթէ :
Ո'նէ կանխավճար կ'ուզէ՞ք	Do you want any deposit?	Տու եու ուանթ է'նի տիֆա'դիթ :
Քեզի ինչպէս որ յարմար է :	Suit yourself.	Սութ եուրսէ'լֆ :
Այո՛, վարձքը կանխիկ է :	Yes, we want the rent in advance.	Եէս, ուի' ուանթ տհը րէնթ ին է'տվէ'նս :



Տ Ա Ն Մ Է Ջ

Վարձքը վճարէ' :	Pay the rent.	Փէյ տհը րէնթ :
Այս ամիս վարձ- քը չեմ կրնար վճարել :	I cannot pay the rent this month.	Այ քէ'ննա'թ փէյ տհը րէնթ տհիս մընթէ :
Յառաջիկայ շաբ- թուն կը վճա- րեմ :	I will pay it next week.	Այ ուիլ փէյ իթ նէքսթ ուի'ք :
Վարձքը չեմ վը- ճարեք մինչև որ պատուհանը շի- նես :	I will not pay the rent until you fix the window.	Այ ուիլ նաթ փէյ տհը րէնթ ընթ ի'լ եու ֆիքս տհը ուի'նտո' :
Տանիքը կը կա- թէ :	The roof is leak- ing.	Տհը րուֆ իզ լի'քինկ :
Ջուրը սառած է :	The water is froz- en.	Տհի ուա'թըր իզ ֆրօ'- զըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Կա գի խողովակը աւրած է :	The gas pipe is leaking.	Տհը կէ՞ղ փայփ իզ լի՛- քինկ :
Ջուրի խողովակը պատռած է :	The water pipe is burst.	Տհը ուա՛թըր փայփ իզ պըրսթ :
Մառանը ջուրով ողողուած է :	The cellar is flood- ed with water.	Տհը սէ՛լըր իզ Ֆլը՛- տէտ ուիա՛հ ուա՛թըր :
Անմիջապէս շինել տուր :	Have it fixed at once.	Հէ՞վ իթ Փիքսթ է՞թ ուընս :
Պատուհանի ապա- կին փշրուած [կոտրտած] է :	The window glass is smashed.	Տհը ուի՛նտօ՛ կլէ՞ս իզ սմէ՞շթ :
Պատի թուղթը խզտած է :	The wall paper is torn.	Տհը ուօլ փէ՛յփըր իզ թօրն :
Պատերը բուռծե- փի պէտք ունին :	The walls need a whitewash.	Տհը ուօլզ նի՛տ է հուա՛յթուաշ :
Առջևի դրան բա- նալի մը կ'ու- ղեմ :	I want a key to the front door.	Այ ուանթ է քի՛ թու ահը ֆրընթ տօ՛ր :
Ծխնելոյզը գէշ կերպով կը մը- խայ :	The chimney is smoking badly.	Տհը չի՛մնի իզ սմօ՛քինկ պէ՞տլի :
Մենք հոս չենք կրնար մնալ եթէ ամէն ինչ չշինես :	We cannot stay here unless you fix everything.	Ուի քէ՞ն նա թ սթէյ հիըրը ընլէ՛ս ե ու ֆիքս է՛վրիթհինկ :
Վարի(վերի) վար- ձակալները շատ աղմուկ կը հա- նեն :	Tenants down- stairs (up stairs) are making too much noise.	Թէ՛նընթս տաո՛ւն ըս- թէէրզ(ը՛փ սթէէրզ) ար մէ՛յքինկ թու մըշ նօյզ :
Գիշերները չենք կրնար քնանալ :	We cannot sleep at night.	Ուի՛ քէ՞ն նա թ սլի՛փ է՞թ նայթ :
Մենք բանալի մը կ'ուղենք :	We want a key.	Ուի՛ ուանթ է քի՛ :
Կղպանքը աւրած է :	The lock is out of order.	Տհը լաք իզ աութ ալ օ՛րտըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Պ Տ Ո Յ Տ

Դուք երթա՞նք պտոյտի :	Shall we go out for a walk?	Շէ՞լուի՛ր կօ՛ւտութ ֆօր է ուա՞ք :
Հաճոյքով :	With pleasure.	Ուիտհ փլէ՛ժըր :
Վերադառնա՞նք նելու եմ :	I must put on my coat.	Այ մըսթ փոլութ ա՛ն մայ քօ՛թ :
Ինձի կը ներէ՞ք վայրկեան մը :	Will you excuse me a moment?	Ուիլ եռ էքսքիտ՛ւղ մի՛ է մօ՛մընթ :
Վայրկեանէ մը կը վերադառնամ :	I will return in a minute.	Այ ուիլ րիթը՛րն ին է մի՛նիթ :
Այս կողմ եր- թանք :	Let us go this way.	Լէթ ըս կօ՛ւտհիս ուէյ :
Վախնամ ճամբան ցեխոտ է :	I am afraid the road is muddy.	Այ էմ է՛ֆրէ՛յս ահը րօ՛ւտ իղ մըտի :
Հոս ճամբան գէշ է քալելու հա- մար :	It is a bad walking here.	Իթ իղ է պէ՛տ ուա՛- քինկ հիըր :
Ֆրէնքլին փարք երթանք :	Let us go to Frank- lin Park.	Լէթ ըս կօ՛ւթոու Ֆր- րէ՛նքլին փարք :
Րիվեր Պիչ եր- թանք :	Let us go to Re- vere Beach.	Լէթ ըս կօ՛ւթոու Րի- վի՛ր Պի՛չ :
Շատ հաճոյալի ճամբայ մըն է :	It is a very plea- sant walk.	Իթ իղ է վէ՛րի փլէ՛- ղընթ ուաք :
Կը հաճի՞ք փողոցը կտրել [անցնիլ]	Will you cross the street?	Ուիլ եռ քրօս ահը սթրի՛թ :
Այս ճամբան բըռ- նենք :	Let us take this path.	Լէթ ըս թէյք ահիս փաթհ :
Այս է տուն եր- թալու ամենա- մօտիկ ճամբան :	This is the nearest way to go home.	Տհիս իղ ահը նի՛ըրէսթ ուէյ թոու կօ՛ւ հօ՛մ :
Ընթրիքի առեւ տուն կը հաս- նինք :	We will reach home at supper time.	Ուի՛ ուիլ րի՛չ հօ՛մ է՛թ սըփըր թայմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ՀԱՅԱՎԱՃԱՌԻՆ ԽԱՆՈՒԹԸ

Բարի իրիկուն , տիկին, ես կ'ուզեմ հաց մը զընել :	Good evening, lady, I would like to get a loaf of bread.	Կուտ ի'ջիւնկ , Լէյաի , այ ուուտ լայք Թու կէթ է Լո'ֆ ալ պը- րէտ :
Այո', պարոն, ի'նչ տեսակ կ'ուզէք :	Yes, sir, what kind would you like?	Եէս, սըր, հուա'թ քայնտ ուուտ եու լայք :
Կ'ուզեմ նկանակ մը հաց :	I want a loaf of bread.	Այ ուանթ է Լո'ֆ ալ պրէտ :
Այո', պարոն, մենք ունինք ձեր ու- ղածը :	Yes, sir, we have just what you want.	Եէս, սըր, ուի' հէ'վ ճըսթ հուա'թ եու ուանթ :
Թա'րմ թէ օթեկ հաց կ'ուզէք :	Would you like fresh or stale bread?	Ուուտ եու լայք ֆրէշ օր սթէյլ պրէտ :
Գներուն մէջ տար- բերութիւն կայ :	Is there any dif- ference in the prices?	Իզ տհէէր է'նի տի'ֆը- րընս ին ահը փրայ- սէզ :
Ո'չ, պարոն, եր- կուքն ալ նոյն գնով են :	No, sir, they are both at the same price.	Նօ', սըր, տհէյ ար պօ'թէ է'թ տհը սէյմ փրայս :
Այո', պարոն, օթեկ հացը երկու սէնթ աւելի աժան է :	Yes, sir, stale bread is two cents cheaper.	Եէս, սըր, սթէյլ պրէտ իզ Թու սէնթս չի'- փըր :
Կարծեմ թարմ հաց պիտի առ- նեմ :	I think I'll take fresh bread.	Այ Թհինք այ'լ Թէյք ֆրէշ պրէտ :
Օթեակ հացը կը նախընտրեմ	I prefer stale bread.	Այ փրիֆը'ր սթէյլ պրէտ :
Բժիշկները օթեկ հաց կը յանձնա- րարեն :	Doctors recom- mend stale bread.	Տա'քթըրս րէքըմ- մէ'նա սթէյլ պրէտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այս նկանա կը թարմ այս օր- ւանն է :	This loaf is fresh to-day.	ՏՀիս ԼՕՓ իզ Փրէշ թու տէյ :
Այս երէկէն միւս ցած է :	This is from yes- terday.	ՏՀիս իզ Փրոմ եէ'ս- թըրաէ :
Ի՞նչ տեսակ քա- քար ե կարկան- դակ ունիք :	What kind of cakes and pies do you have?	Հուա՞թ քայնտ ալ քէյքս է՞նտ փայզ տու եու հէ՞վ :
Կաթ ունի՞ք հոս :	Do you have milk here?	Տու եու հէ՞վ միլք հիը՞ր :
Այո՛, պարոն, մենք մաքուր թարմ կաթ ունինք :	Yes, sir, we have pure fresh milk.	Եէս, սըր, ուի՛ հէ՞վ փիուր, Փրէշ միլք :
Փայնթ մը [եղիու դաւաթ] տւէ՛ք ինծի :	Give me a pint.	Կիվ մի՛ է փայնթ :
Քօրթ [չորս դա- ւաթ] մը տւէ՛ք :	Give me a quarte.	Կիվ մի՛ է գուարթ :
Աման մը ունի՞ք :	Have you a jar?	Հէ՞վ եու է ճա՞ր :
Ոչ, չունիմ :	No, I have not.	Նօ՛, այ հէ՞վ նաթ :
Հատ մը փոխ կու տամ ձեզի :	I will lend you one.	Այ ուիլ Լէնտ եու ուըն :
Քանի՞ է քօրթը :	How much is a quart?	Հաո՞ւ մըջ իզ է գու- արթ :
Հիմա ութը սէն- թի կը ծախենք :	We sell it for eight cents now.	Ուի՛ սէլ իթ Փօր էյթ սէնթս նաու :
Հացի խմոր (ճ-յ-) կը պահէ՞ք :	Do you keep yeast cakes?	Տու եու քի՛փ եի՛սթ քէյքս :
Հատ մը տուէ՛ք :	Let me have one.	Լէթ մի՛ հէ՞վ ուըն :
Մնաք բարով, տի- կին :	Goodbye, lady.	Կուտ պայ, Լէ՛յտի :
Երթաք բարի, պա- րոն, նորէն հը րամմեցէ՛ք :	Goodbye sir, call again.	Կուտ պայ, սըր, քօլ էկէ՛ն :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



ՆՊԱՐԵՂԷՆԻ ԽԱՆՈՒԹԸ

Փաթաթէս :

Տօմաթէս :

Բրինձ :

Ցորեն :

Գարի :

Եգիպտացորեն :

Պանիր :

Կարագ :

Հաւկիթ :

Շաքար :

Թիթեղեայ տու-
փերով նպարե-
ղէններ :

Աղկեր , աբրէլ :

Լոսդի :

Սոխ :

Սխտոր :

Թէյ :

Potatoes.

Tomatoes.

Rice.

Wheat.

Oats.

Corn.

Cheese.

Butter.

Egg.

Sugar.

Canned goods.

Sardins.

Salmons.

Onions.

Garlic.

Tea.

Փըթէ'յթօ'ղ :

Թըմէ'յթօ'ղ :

Բայս :

Հուի'թ :

Օ'թս :

Գօրն :

Չի'ղ :

Պը'թըր :

Էկ :

Շո'ւկըր :

Քէ'նտ կուտղ :

Սա'րտինղ :

Սէ'մնղ :

Ը'նիընղ :

Կարլիք :

Թի' :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Սուրճ :	Coffee.	Քա' ֆի :
Միս :	Meat.	Մի' թ :
Գառ	Lamb.	Լէ' մ :
Խոզ :	Pork.	Փօրք :
Եղ :	Beef.	Պի' ֆ :
Ոչխարի միս :	Mutton.	Մը' թըն :
Ետևի կողմը :	Hind quarter.	Հա'յնտ գուա'րթըր :
Առջևի կողմը :	Fore quarter.	Ֆօ'ր գուա'րթըր :
Բլիթ :	Crackers.	Քրէ' քըրրգ :
Մեղր :	Honey.	Հը' նի :
Մեղրէ մոմ :	Bee wax.	Պի' ուէ' քս :
Զամիչ :	Raisins.	Րէ'յգիւնգ :
Զամիչ ունի՞ք :	Have you raisins?	Հէ'վ եու րէ'յգիւնգ :
Տուէ՛ք ինծի փառունտ մը կա- րագ :	Give me a pound of but- ter.	Կիվ մի' է փառունտ ալ պը'- թըր :
— 12 հատ հաւկիթ	— a dozen of eggs	— է աը'յըն ալ էկգ :
— տուփ մը լուցկի	— box of matches	— է պաքս ալ մէ'չէս :
— երկու քօրթ թան :	— two quarts of butter milk.	— թու քուարթս ալ պը' թըր միլք :
— քօրթ մը կաթ :	— a quart of milk.	— է քուարթ ալ միլք
— կէ'լըն մը վա- ռելու իւղ [քար իւղ] :	— a gallon of ke- rosene.	— է կէ'լըն ալ քէ'րօ- սի'ն :
— երեք ծրար փայտ :	— three bundles of wood.	— Թհրի' պը'նաըլգ ալ ուուտ :
— տոպրակ մը փայտի ածուխ :	— a bag of char- coal.	— է պէ'կ ալ չա'րքօ'լ
Ի՞նչ է ձեր հաւ- կիթին գինը :	What is the price of your eggs?	Հուա'թ իզ ահը փրայս ալ եուր էկգ :
Մեղրին հա մար քանի՞ կ'ուղէք :	What do you charge for honey?	Հուա'թ տու եու չարճ ֆօր հը'նի :
Շաքարին փառն- աը քանի է՞ :	How much is sugar a pound?	Հաո' մըչ իզ շո'ւկըր է փառունտ :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Ս Ա Փ Ր Ի Չ Ի Ն Խ Ա Ն Ո Ի Թ Ը

Պարոն, կ'ուզեմ
սափրուիլ:

Այո, պարոն, սա
աթոռին վրայ
նստէ՛ք:

Հաճեցէ՛ք քիչ մը
բարձր նստիլ:

Ատ բաւական է:

Խորունկ սափրու-
ւիլ կ'ուզէ՞ք:

Այո՛, պարոն:

Ո՛չ, պարոն, մէկ
անգամ բաւա-
կան է:

Ածելիս կը ցաւցը-
նէ՞ք եղ:

Ո՛չ, պարոն, շատ
լաւ է:

Gentleman, I want
to get a shave.

Yes, sir, sit on this
chair.

Please sit up a lit-
tle higher.

That's enough.

Do you want a
close shave?

Yes, sir.

No, sir, once is
enough.

Does my razor
hurt you?

No, sir, it's all
right.

Ճէ՛նթըմըն, այ ուանթ
թու կէթ է չէյվ:

Եէս, սըր, սիթ ան
ահիս չէէր:

Փլի՛ղ սիթ ըփ է լի՛թըլ
հայըր:

Տհէ՛թս ինը՛ֆ:

Տու եու ուանթ է քլո՛ս
չէյվ:

Եէս, սըր:

Նո՛, սըր, ուընս իզ
ինը՛ֆ:

Տըզ մայրէ՛յզըր հըրթ
եո՛ւ:

Նո՛, սըր, իթզ օ՛լրայթ:

Հայերէն	Անգղիերէն	Հնչում
Այո՛, պարոն, կը բաշէ, չափ բութ է:	Yes, sir, it pulls, it's very dull.	Եէս, սըր, իթ փուլզ, իթ՝զ վէ՛րի տըլ:
Կարծեմ որ մա- զերնիդ ալ կըտ- րելու պէտք ու- նիք:	I think you need a hair cut, too.	Այ թհինք եու նի՛տ է հէէ՛ր քըթ, թու:
Լաւ, կրնաք մա- զերս ալ կտրել:	Well, you might give me a hair cut.	Ուէլ, եու մայթ կիվ մի՛ է հէէ՛ր քըթ:
Խորունկէ՞ն կըտ- րել կը սիրէք:	Would you like a close cut?	Ուուտ եու լայք է քլո՛ս քըթ:
Ոչ, պարոն, միայն յարդարեցէ՛ք:	No, sir, just trim it.	Նօ՛, սըր, ճըսթ թրիմ իթ:
Այո՛, պարոն, խո- րունկ կտրեցէք:	Yes, sir, cut it short.	Եէս, սըր, քըթ իթ շօրթ:
Վզիդ բոլորտիքը սափրել կ'ու- զէ՞ք:	Do you want to shave around your neck?	Տու եու ուանթ թու շէյվ էրա՛ունտ եուր նէ՞ք:
Այո՛, պարոն, կը- լոր սափրեցէ՛ք:	Yes, sir, shave it round.	Եէս, սըր, շէյվ իթ րաունտ:
Ո՛չ, պարոն, ու- ղիդ սափրեցէ՛ք դէպի վար:	No, sir, shave strait down.	Նօ՛, սըր, շէյվ սթրէյթ տաուն:
Մազերնիդ խան- ձել կ'ուզէ՞ք:	Do you like hair singe? It will keep your hair from falling.	Տու եու լայք հէէր սի՞նձ: Իթ ուլլ քի՛փ եուր հէէր ֆրօմ ֆօ՛լինկ:
Այդ ձեր մազին թափ իւր կը դադրեցնէ:		
Մազդ թրջե՞մ:	Shall I wet your hair?	Շէ՛լ այ ուէթ եուր հէէ՛ր:
Ո՛չ, պարոն, չոր սանտրեցէ՛ք:	No, sir, comb it dry.	Նօ՛, սըր, քօմ իթ տրայ:
Մէջտեղէն բաժ- նեցէ՛ք:	Part it in the mid- dle.	Փարթ իթ ին տհը մի՛- տըլ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՛չ, կողմէն բաժ- նեցէ՛ք :	No, part it from the side.	Նօ՛, փարթ իթ ֆրօմ տհը սայտ :
Գլխարկս և վե- րարկուս ո՞ւր թողուցի :	Where did I leave my hat and coat?	Հուէէ՞ր տիտ այ լի՛վ մայ հէ՞թ է՞նտ քօ՛թ :
Անոնք ետևդ պա- տին վրայ կախ- ած են :	They are hanging on the wall, be- hind you.	Տհէյ ար հէ՞նկինկ ան տհը ուօլ պիհա՛յնտ եու :
Կօչիկներդ ներկե՛լ կ'ուզէ՞ք :	Do you like to have your shoes shined?	Տու եու լայք թու հէ՞վ եուր շուղ շա՞յնտ :
Ո՛չ, պարոն, այս- օր չէ :	No, sir, not to- day.	Նօ՛, սըր, նաթ թու- տէյ :
Կեցէ՛ք բարի :	Goodbye.	Կուտպայ :



ՀԱՆԴԵՐՁԵՂՆԻ ԽԱՆՈՒԹԸ

Հագուստ :	Clothing.	Գլօ՛թ հինկ :
Վերարկու :	Coat.	Բօ՛թ :
Բաճկոն .	Vest.	Վէսթ :
Անդրաժարտիք :	Pants.	Փէ՞նթս :
Վերարկու :	Overcoat.	Օ՛վըրքօ՛թ :
Շապիկ :	Shirt.	Շըրթ :
Վարտիք :	Drawers.	Տրօ՛ւրդ :
Գլխարկ :	Hat.	Հէ՞թ :
Գտակ :	Cap.	Բէ՞փ :
Տակի չապիկ :	Undershirt.	Ը՛նաըըըրթ :
Վզնոց :	Collar.	Բա՛լլըր :
Թևնոց :	Cuffs.	Բըֆս :
Գիշերանոց :	Nightshirt.	Նայթշըրթ :
Դոգնոց :	Apron.	Է՛յփրըն :
Փողկապ :	Necktie.	Նէ՛քթայ :
Կոճակ :	Button.	Պը՛թըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Պարոն, ո՞վ տեսնելու եմ ձեռք մը հագուստի համար:	Sir, whom shall I see for a suit of clothes?	Սըր, հո՞ւմ շէ՞լ այ սի՛ ֆօր է սիւթ ավ քը- լօ՞թ հս:
Ես կրնամ սպասաւորել ձեզի:	I can wait on you.	Այ քէ՞ն ու էյթ ան եու:
Ի՞նչ տեսակ կը սիրէք:	What kind would you like?	Հուա՞թ քայնտ ուուտ եու լայք:
Ի՞նչ գին կ'ուզէք վճարել:	What price would you pay?	Հուա՞թ փրայս ուուտ եու փէյ:
Տասն և հինգ տօլարէն աւելի չըլլայ:	Not more than fifteen dollars.	Նաթ մօ՛ր տէէ՞ն ֆի՛ֆթի՛ն տա՛լըրզ:
Այո՛, պարոն, այս կողմ եկէ՛ք:	Yes, sir, come this way.	Եէս, սըր, քըմ տհիս ու էյ:
Բաց գոյն հագուստ կ'ուզեմ:	I want a light suit.	Այ ուանթ է լայթ սիւթ:
Քիչ մը աւելի մութ կը նախընտրեմ:	I prefer a shade darker.	Այ փրիֆը՛ր է շէյտ տարքըր:
Այս անդրավարտիքը չատ երկար է:	This pants is too long.	Տհիս փէ՞նթս իզ թուլօ՞նկ:
Կրնա՞ն կարճեցընել:	Can you shorten it?	Քէ՞ն եու շօ՛րթըն ի՞թ:
Այո՛, պարոն, որքա՞ն շուտ ով կ'ուզէք:	Yes, sir, how soon would you want it?	Եէս, սըր, հաո՞ւ սուն ուուտ եու ուանթ իթ:
Այս իրիկուն կուզեմ:	I want it this evening.	Ո, ուանթ իթ տհիս ի՛ֆլինկ:
Վաղն ալ կ'ըլլայ:	To-morrow will do	Թումա՛րօ ուիլ տու:
Այս բաճկոնը շատ մեծ է:	This vest is too large.	Տհիս վէսթ իզ թուլարճ:
Ուրիշ հատ մը փորձեմ:	Let me try another one.	Լէթ մի թրայ է՞նը՛տ հըր ուըն:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Այս վերարկուն շատ նեղ է թե- սերուն տակ :	This coat is very tight at the arm- pits.	ՏՀիս ք օ՛րթ իզ վէ՛րի թայթ է՞թ տհի արմ- փիթս :
Թևերը շատ կարճ են :	The sleeves are too short.	ՏՀը ս ի՛ր՛վ զ ար թու չօրթ :
Այս գոյնը չեմ սիրեր :	I don't like this color.	Այ տօ՛նթ լայք տհիս քը՛լըր :
Ուրիշ ձև մը կ'ու- զեմ :	I like another style.	Այ լայք է՞նը՛տհըր ըս- թայլ :
Հաճեցէ՛ք ուրիշ մը ցոյց տալ :	Please show me another one.	Փլի՛զ, շօ՛ մի՛ է՞նը՛- տհըր ուըն :
Աւելի բարձր գին հագուստ մը ցոյց տուէ՛ք :	Show me a higher priced suit.	Շօ՛ մի՛ է հայըր փը- րայսթ սիւթ :
Այս հագուստը կը սիրեմ :	I like this suit.	Այ լայք տհիս սիւթ :
Կրնա՞մ հոս փոր- ձել :	Can I try it on here?	Քէ՞ն այ թրայ իթ ան հիը՞ր :
Անշուշտ, հոն կայ պզտիկ սենեակ մը :	Certainly, there is a closet.	Սը՛րթէնիի, տհէէր իզ է քլա՛զէթ :
Հոն է հայելին .	There is the look- ing glass.	ՏՀէէր իզ տհը լո՛ւքինկ կլէ՞ս :
Այս ձեռքը պիտի գնեմ :	I will buy this suit.	Այ ու իլ պայ տ հիս սիւթ :
Շատ լաւ, Պարոն :	All right, sir.	Օլ րայթ, սըր :
Ուրիշ բանի պէտք ունի՞ք :	Do you need any- thing else?	Տու ե ու նի՛տ է՛ն ի- թհինկ է՞լս :
Մենք ունինք լաւ բրդէ շապիկ- ներ, վարտիք- ներ, գուլպա- ներ, վզնոցներ, մետաքսէ թաշ- կինակներ :	We have nice woolen shirts, underdrawers, socks, collars, silk handker- chiefs.	Ու ի հէ՞վ նայս ուուլըն շըրթս, ը՛նտըրտրօ՛- ըրզ, սաքս, քա՛- լըրզ, սիւք հէ՛նքըր- չիֆս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԿՕՇԿԱՎԱՃԱՌԻՆ ԽԱՆՈՒԹԸ

Ձոյգ մը կօշիկ կ'ուզեմ:	I want a pair of shoes.	Այ ուանթ է փէէր ալ չուզ:
Որքա՞ն են:	How much are they?	Հա՞ո՛ւ մըջ ար տէյյ:
Ամէն գին ունինք:	We have all prices	Ուր' հէ՞վ օլ փրա'յսէզ:
Ի՞նչ թիւ կօշիկ կը հագնիք:	What size of shoes do you wear?	Հուա՞թ սայգ ալ չուզ տու եու ուէէր:
Չեմ գիտեր:	I don't know.	Այ տօ'նթ նօ':
Թիւ Յը կը հագ- նիմ:	I wear size eight.	Այ ուէէր սայգ էյթ:
Թողէ՛ք փորձեմ հաս մը:	Let me try one.	Լէթ մի' թրայ ուըն:
Ի՞նչ տեսակ կ'ու- զէք:	What kind would you like?	Հուա՞թ քայնտ ուուտ եու լայք:
Կապով կօշիկ կ'ու- զեմ:	I want laced shoes.	Այ ուանթ լէյսթ չուզ:
Կոճակով կօշիկ մը տուէ՛ք:	Give me a pair of button shoes.	Կիվ մի' է փէէր ալ պը- թըն չուզ:
Գոց կօշիկներ ցոյց տուէ՛ք ինծի:	Show me some congress shoes.	Շօ' մի' սըմ քա'նկրէս չուզ:
Բաց կօշիկ ունի՞ք:	Have you low shoes?	Հէ՞վ եու լօ' չո՛ւզ:
Հողաթափ ունի՞ք	Have you slip- pers?	Հէ՞վ եու սլի'փըրս:
Լաստիկ ունի՞ք:	Do you have rub- bers?	Տու եու հէ՞վ ըր'պըրոզ:
Ձոյգ մը կրկնակօ- շիկ կ'ուզեմ:	I want a pair of overshoes.	Այ ուանթ է փէէր ալ օ'վըրչուզ:
Այս կօշիկը չափ նեղ է:	This shoe is too tight.	Տհիս չու իզ թու թայթ
Աս մէկը չափ պզտիկ է:	This one is too small.	Տհիս ուըն իզ թու ըս- մօլ:
Ատ մէկը ոտքի մատս կը ճզմէ:	That hurts my toes.	Տհէ՞թ հըրթս մայ թօ'զ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Թիւ մը աւելի մեծ տուէ՛ք :	Give me a size larger.	Կիվ մի՛ է սայգ լա՛ր- ճըր :
Թիւ մը աւելի պզտիկ տուէ՛ք :	Give me a size smaller.	Կիվ մի՛ է սայգ սմո՛- լըր :
Տըկլըս կօշիկ ունիք :	Have you Douglas shoes?	Հէ՞վ եու Տըկլըս շո՞ւկ :
Քանի՞ են անոնք :	How much are they?	Հաո՞ւ մըջ ար տհէյ :
Ո՞րը կը նկատուի լաւագոյն կօշիկը, Տըկլըսը թէ Էմըրսընը :	Which is considered the best, Douglas or Emerson shoes?	Հո՞ւիչ իզ քընսիտըրա տհը պէսթ, էմըրսըն օր Տըկլէս շո՞ւկ :
Հնակարկատ մը կայ մօտերը :	Is there a cobbler near-by?	Ի՞նչ տհէէր է քա՛պլըր նիըր-պայ :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Հ Ն Ա Կ Ա Ր Կ Ա Տ Ը

Նորոգել :	Mend.	Մէնտ :
Կօշիկ :	Shoes.	Շուշ :
Հողաթափ :	Slippers.	Սլիփըրզ :
Կրունկ :	Heel.	Հիլ :
Ներբան :	Sole.	Սօլ :
Կար :	Stitch.	Սթիչ :
Կապ :	Lace.	Լէյս :
Գամ (ճէի) :	Nail.	Նէյլ :
Կարկտան :	Patch.	Փէօչ :
Կարել :	Saw.	Սօ :
Պարոն, կօշիկս կը նորոգե՞ս :	Mister, will you mend my shoes.	Միսթըր, ուիլ Ե ու մէնտ մայ շու՞շ :
Կ'ուզեմ որ կար- կըտան մը զար- նէք կօշիկիս ծայրը :	I want a patch put over the toes.	Այ ուանթ Ե փէ՞շ փուլթ օ՛վըր տօեզ թօ՞շ :
Որքա՞ն կ'ուզէք ներբանը և կը- րունկը նորոգե- լու համար :	How much do you charge for new sole and heel?	Հաո՞ւ մըչ տու եու չարճ ֆօր նիու սօլ է՞նտ հիլ :
Եօթանասուներեք հինգ սէնթ :	Seventy-five cents	Սէվընթիֆայվ սէնթս
Գամ մը ցցուած է կօշիկիս մէջ, կը հանէ՞ք զայն :	There is a nail sticking up in my shoes, will you fix it?	Տհէէր իզ Ե նէյլ սթի- քինկ ըփ ին մայ շուշ, ուիլ Ե ու ֆիքս իթ :
Կրնա՞ք չտկել զայն մինչ կը սպա- սեմ :	Can you fix it while I am wait- ing?	Քէ՞ն եու ֆիքս իթ հուայլ այ Եմ ուէյ- թինկ :
Վաղը կը պատ- րաստէ՞ք :	Will you have it ready tomorrow?	Ուիլ Ե ու հէ՞վ իթ րէ- տի թումարօ :
Այո՛, պարոն :	Yes, sir.	Եէս, սըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Պ Տ Ղ Ա Վ Ա Ճ Ա Ռ Ի Խ Ա Ն Ո Ի Թ Ը		
Նարինջ :	Orange.	Ա՛րէնճ :
Լէմոն :	Lemon.	Լէ՛մըն :
Ադամաթուղ :	Banana.	Պընա՛նը :
Խնձոր :	Apple.	Է՞օ՛ փըլ :
Խաղող (ճերմակ , կարմիր) :	Grapes (red, white)	Կրէյփս (ըէտ, հուայթ) :
Տանձ :	Pear.	Փէէր :
Դեղձ :	Peach.	Փի՛չ :
Նուռ :	Pomegranate.	Փա՛մկրէ՞նէյթ :
Սալոր (չոր) :	Prune.	Փրիւն :
Սալոր :	Plum.	Փլըմ :
Ելակ , շէլէկ :	Strawberries.	Սթրո՛ւպէրիզ :
Մորմ :	Blackberries.	Պլէ՛օ՛ քպէրիզ :
Վարունգ :	Cucumbers.	Բիւ՛քըմպրզ :
Ձմերուկ :	Watermelon.	Ուա՛թըր մէ՛լըն :
Խաուեն :	Musk-melon.	Մը՛սք-մէ՛լըն :
Ադամաթուղ ու- նի՞ք :	Have you bananas?	Հէ՞վ եոու պընա՛նըզ :
Քանի՞ են :	How much are they?	Հաո՞ւ մըչ ար տէէյ :
12 Հատը քսան սէնթ է :	They are twenty cents a dozen.	Տէէյ ար թ ու է՛ն թ ի սէնթս է տը՛ղըն :
Ատ շատ սուղ է :	That is too dear.	Տէէ՞թ իզ թու տի՛ր :
Ատ շատ հասուն է	That is too ripe.	Տէէ՞թ իզ թու բայի :
Աս շատ խակ է :	This is too green.	Տհիս իզ թու կրի՛ն :
Ադամաթուղ պի- տի չգնեմ :	I will not buy any bananas.	Այ ուիլ նաթ պայ է՛նի պընա՛նըզ :
6 Հատ Լէմոն կու- ղեմ :	I want half a dozen of lemons	Այ ուանթ հէ՞օ՛ք է տը՛- ղըն ալ Լէ՛մընզ :
Հաւերէն տո՛ւր :	Give me good ones	Կիվ մի՛ կուտ ուընզ :
Տո՛ւր ինծի փաուենտ մը Քա- լիֆօրնիոյ խա- ղող :	Give me a pound of Cal- ifornia grapes.	Կիվ մի՛ է փաուենտ ալ Քէ՞օ՛- լիֆօ՛րնիը կրէյփս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
— կողով մը Քան- քըրտ խաղող :	— a basket of Concord grapes.	— է պէ՞տք է թ ալ քանքըրտ կրէյփս :
— գաւաթ մը քաղցր խնձոր- օղի :	— a glass of sweet cider.	— է կէտ՞ ալ սուի՞թ սա՛յալը :
— փառւնտ մը արմաւ :	— a pound of dates.	— է փառւնտ ալ տէյթս
— կէս փառւնտ թուզ :	— half a pound of figs.	— Հէ՞ֆ է փառւնտ ալ ֆիկ :
Տանձին տուղինը քանի՞ է :	How do you sell pears a dozen?	Հառ՞ տու եու սէլ փէէրդ է տը՛ղըն :
Ուտելու չափ հա- սու՞նեն անոնք :	Are they ripe enough to eat?	Ար տհէյ բայփ ինը՛ֆ թու ի՞թ :
Այո՛, պարոն, ա- տոնք բաւական հասուն են :	Yes, sir, they are ripe enough.	Եէս, սըր, տհէյ ար բա՛յփ ինը՛ֆ :
Խակ կ'երևին :	They look green.	Տհէյ լուք կրի՛ն :
Շատ հասած կ'ե- րևին :	They look over- ripe.	Տհէյ լուք օ՛վըրբայփ :
Տոպրակին մէջ աւրածներէն մի դնէք :	Don't put any bad ones in the bag.	Տօ՛նթ փութ է՛նի պէ՞տ ուընդ ին տհը պէ՞կ :
Եթէ ուղղամիտ ըլլաք ինծի հան- դէպ նորէն կու- գամ :	If you use me right I will come again.	Իֆ եու եուզ մի բայթ այ ուիլ զըմ՛ էկէ՛ն :
Թրքական ծխա- խոտ ունի՞ք :	Have you Turkish tobacco?	Հէ՞վ եու Թը՛րքիշ թը- պէ՞քօ՞ :
Սիկրէթի թուղթ ունի՞ք :	Have you ciga- rette paper?	Հէ՞վ եու սիկըրէ՛թ փէ՛յփըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԺԱՄԱԳՈՐԾԸ ԵՒ ԳՈՀԱՐԱՎԱՅԱՌԸ

Ոսկի :	Gold.	Կօ՛լտ :
Աղամանդ :	Diamond.	Տա՛յմընտ :
Մատանի :	Ring.	Րի՛նկ :
Բօղէք , ալէւշի :	Bracelet.	Պրէ՛յսլէթ :
Մանեակ :	Necklace.	Նէ՛քլէյս :
Արծաթեղէն :	Silver-ware.	Սի՛լվըր-ուէէր :
Ժամացոյց :	Watch.	Ուաչ :
Ժամացոյցի տուփ	Watch case.	Ուաչ քէյս :
Ժամացոյցի շղթայ :	Watch chain.	Ուաչ շէյն :
Դոհար :	Jewel.	Ճի՛ւէլ :
Զսպանակ :	Spring.	Սփրինկ :
Վայրկենացոյց :	Minute-hand.	Մի՛նիթ հէ՞նտ :
Լեզակ :	Hour-hand.	Աո՛ւր հէ՞նտ :
Պատի ժամացոյց :	Clock.	Քլաք :
Զարթուցիչ :	Alarm.	էլա՛րմ :
Ի՞նչ պէս էք պարոն :	How do you do, sir.	Հաո՞ւ տու եու տու , սըր :
Իմ ժամացոյցս կը չի նէ՞ք :	Will you fix my watch?	Ուիլ եու ֆիքս մայ ուա՞չ :
Անշուշտ :	Certainly.	Սը՛րթընլի :
Կը նայիք թէ ի՞նչ պատահած է անոր :	Will you see what the trouble is with it?	Ուիլ եու սի՛ հուա՞թ տհը թրը՛պըլ իզ ուիտհ ի՞թ :
Կարծեմ զսպանակը կոտրած է :	I think the spring is broken.	Այ թհինք տհը սփրինկ իզ պրօ՛քըն :
Լեզակը կոտրած է :	Hour-hand is broken.	Աուր հէ՞նտ իզ պրօ՛քըն :
Թերևս մաքրելու կը կարօտի :	Perhaps it needs cleaning.	Փըրհէ՛օփս իթ նի՛տզ քլի՛նինկ :
Բնաւ չի գործեր :	It does not work at all.	Իթ տըզ նաթ --ըրք է՞թ օլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Շատ կամայ կ'երթայ :	It goes very slow.	Իթ կօ՛ղ վէ՛րի սլօ՛ :
Շատ արագ կ'երթայ :	It runs too fast.	Իթ բընղ թու ֆէ՞սթ :
Որքա՞ն ծախք պիտի ըլլայ ինծի :	How much will it cost me?	Հաո՞ւ մըչ ու իլ իթ քօսթ մի՛ :
Քեզի մէկ տօլար ծախք պիտի ըլլայ :	It will cost you one dollar.	Իթ ու իլ քօսթ եոս ուըն տա՛լըր :
Դաւ գործ պիտի ընեն :	Will you do a good job?	Ուիլ եոս տոս է կոսա ճա՞պ :
Այո՛, պարոն , մեր գործը կ'երաշխաւորենք :	Yes, sir, we guarantee our work.	Եէս, սըր, ուի՛ կէ՞րըն-թի՛ աոսը ուըրք :
Ե՞րբ կրնամ ունենալ :	When can I have it?	Հոսէ՞ն քէ՞ն այ հէ՞վ իթ :
Վաղը :	To-morrow.	Թոս մա՛րրօ՛ :
Յառաջիկայ շաբթու եկէ՛ք :	Call next week.	Քօլ նէքսթ ուի՛ք :
Ցուցարանին մէջի այդ մատանին քանի՞ է :	How much is that ring in the show case?	Հաո՞ւ մըչ իղ տհէ՞թ ըի՛ն կ ի՛ն տհը չօ՛-քէյս :
Ոսկի ժամացոյց մը ցոյց տուէ՛ք ինծի :	Show me some gold watch.	Շօ՛ մի՛ սըմ կօ՛լտ ուաչ
Զարթուցիչ ժամացոյցներ ունի՞ք :	Have you alarm clocks?	Հէ՞վ եոս էլա՛րմ քլա՞քս
Դաւ ժամանակապահ են :	Do they keep good time?	Տոս տհէյ քի՛փ կոսա թա՞յմ :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Դ Ե Ր Ձ Ա Կ Ի Խ Ա Ն Ո Ի Թ		
Հագուստ :	Suit.	Սիւթ :
Արդուկեւ :	Press, iron.	Փրէս, ա՛յրըն :
Կարկտան :	Patch.	Փէ՞չ :
Սպասարուած :	Order made.	Օ՛րտըր մէյտ :
Պատրաստի :	Ready made.	Րէ՛տի մէյտ :
Ասուի :	Velvet.	Վէ՛լվէթ :
Մետաքս :	Silk.	Սիւլք :
Վզնոց :	Collar.	Քա՛լըր :
Կոճակի ծակեր :	Button holes.	Պը՛թըն հօ՛ւղ :
Անդրավարտիք :	Pants.	Փէ՞նթս :
Ներկեւ :	Dye.	Տայ :
Վերարկու :	Coat.	Քօ՛թ :
Գրպան :	Pocket.	Փա՛քէթ :
Որքա՞ն կ'ուզէք	How much do you	Հա՞ն՞ մը չ տու եու
— ապսպրուած	charge (?)	չարճ
ձեռք մը հա-	— for a suit of	— Փօր է սիւթ ալ քը-
գուստի համար	clothes to order	լօ՛թհզ թու օ՛րտըր :
— ձեռք մը հա-	— for pressing a	— Փօր փրէ՛սինկ է
գուստ արդու-	suit of clothes.	սիւթ ալ քլօ՛թհզ :
կելու համար :		
— նոր ասուի վըզ-	— for putting on	— Փօր փո՛ւթինկ աճ
նոց մը անցնե-	a new velvet	է նիու վէ՛լվէթ քա՛-
լու համար :	collar.	լըր :
— կոճակին ծա-	— for mending	— Փօր մէ՛նտինկ տհը
կերը նորոգելու	the buttonholes.	պը՛թըն հօ՛ւղ :
համար :		
— Անդրավար-	— for pressing	— Փօր փրէ՛սինկ մայ
տիքս արդու-	my pants.	փէ՛նթս :
կելու համար :		
— կոճակներ կա-	— for sewing on	— Փօր սօ՛րինկ աճ պը՛-
րելու համար :	buttons.	թընս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
— վերարկուիս թւերը փոխե- լու համար :	— for changing my coat sleeves	— Փօր չէ՛յնճինկ մայ քօ՛թ սլի՛վզ :
— ձեռք մը հա- գուստ ներկե- լու համար :	— for dying a suit of clothes.	— Փօր տա՛յինկ է սիւթ ալ քը՛թհզ :



Դ Ե Ղ Ա Ր Ա Ն Ը

Այս դեղագիրը կը պատրաստէ՞ք մինչ կ'սպասեմ	Will you have this prescription ready while I am waiting?	Ուիլ եռու հէ՞վ տհիս փրիսքը՛ի փշըն՝ րէ՛տի հուսյլ այ էմ ուէ՛յ- թի՞նկ :
Ես չեմ կրնար ըս- պասել, վերջէն կուգամ անոր համար :	I can not wait, I will call for it later.	Այ քէ՞ն նաթ ուէյթ, այ ուիլ քօլ Փօր իթ էէ՛յթըր :
Այո՛, պարոն, ընդ- փոյթ կը պատ- րաստեմ զայն :	Yes, sir, I will make it ready shortly.	Եէս, սըր, այ ուիլ մէյք իթ րէ՛տի չօ՛րթլի :
Ո՛ւէ թոյն կը պա- րունակէ՞ ան :	Does it contain any poison?	Տըզ իթ քընթէ՛յն է՛նի փօ՛յզը՞ն :
Այո՛, քիչ մը թունաւոր է :	Yes, it is a little poisonous.	Եէս, իթ իզ է լի՛թըլ փօ՛յզընըս :
Ո՛չ, թոյն չի պա- րունակեր :	No, it contains no poison.	Նօ՛, իթ քընթէ՛յնզ նօ՛ փօ՛յզըն :
Անօշուս է :	It is harmless.	Իթ իզ հա՛րմէս :
Քանի՞ պիտի ու- գես անոր հա- մար :	How much will you charge for it?	Հառ՞ մըչ ուիլ եռու չարճ Փօր իթ :
Քեզմէ չառ չեմ ուզեր :	I won't charge you much.	Այ ուօնթ չարճ եռու մըչ :
Գլխու ցաւ մը ու- նիմ, ի՞նչ բան աղէկ է :	I have a headache, what is good for it?	Այ հէ՞վ է հէ՛տէյք, հուա՞թ իզ կուտ Փօր իթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի մը սուլֆա- թօի հապ ա՛ն :	Take some quinine pills.	Թէյը սըմ գ ու ի՛ն այն փիւղ :
Կոկորդի ցաւի հա- մար ի՞նչ ունիք	What have you for sore throat?	Հուա՞թ հէ՞վ եու ֆօր սօ՛ր թհրօ՛թ :
— հազի՞ համար :	— for cough?	— ֆօր քա՞ֆ :
Հազի հապեր ա- ռէ՛ք :	Take some cough drops.	Թէյը սըմ քաֆ տրափս դրօք :
Յօղացաւ ունիմ :	I have rheumatism	Այ հէ՞վ ըո՛ւմըթիզմ :
Ստամոքսի նեղու- թիւն ունիմ :	I have stomach trouble.	Այ հէ՞վ ս թ ա՛մըք թրը՛ւլը :
Ախորժակ չունիմ :	I have no appetite	Այ հէ՞վ նօ՛ է՞օ փըթայթ
Ախորժակ գրգռող բան մը տուր :	Give me an appe- tizer.	Կիվ մի՛ է՞ն է՞օ փըթայ- զըր :
Գաւաթ մը սօտա խմեցէ՛ք :	Drink a glass of soda.	Տըինք է կլէ՞ս ալ սօ՛- տը :
Ի՞նչ համով կ՛ու- զէք :	What flavor do you wish?	Հուա՞թ ֆլէյվըր տու եու ուիշ :
Լէմօն տուէ՛ք :	Give me lemon.	Կիվ մի՛ լէ՛մըն :
Ասոր մէջ քաղցրը չատ է :	There is too much syrup in this.	Տհէէր իզ թու մըչ սի՛- րըփ ին տհիս :
Ասոր մէջի քաղց- րը բաւական չէ	There is not syrup enough.	Տհէէր իզ նաթ սի՛րըփ ինը՛ֆ :
՛ը քաղցրացնէ՞ք քիչ մը :	Will you sweeten a little bit?	Ուիլ եու՞ սուի՛թըն է լի՛թըլ պի՛թ :
Ակոսյի վրձին և փօշի կ՛ուզեմ :	I want a tooth brush and pow- der.	Այ ուանթ է թութհ պըրը է՛նտ փաու՛- տըր :
Ձկան իւղ ունի՞ք :	Have you Codliver oil?	Հէ՞վ եու ֆատ լի՛վըր օյլ :
Շիշ մը տուէ՛ք անկէ :	Give me a bottle of it.	Կի՛վ մի՛ է պա՛թըլ ալ իթ :
Հանրային հեռա- ձայն ունի՞ք :	Have you a public telephone?	Հէ՞վ եու է փըպլիք թէլէֆօն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Բ Ժ Ի Շ Կ Ը

Բարե , բժիշկ , Ամբողջական քըն- նու թիւն մը կ'սւզեմ :	Hallo, doctor, I want a thorough examination.	Հը'լօ , տա'քթըր , Այ ուանթ է թհը'րօ' էկզէ'մինէ'յըն :
Կը վախսամ որ ու- նիմ թոքախտ :	I am afraid I have consumption.	Այ էմ է'ֆրէյտ ա հէ'վ քանսը'միշըն
— յօգացալ :	— rheumatism.	— րո'ւմըթիզմ :
— սրտի հիւան- դու թիւն :	— heart trouble.	— հարթ թրը'պըլ :
— երիկամունք- նեքու — :	— kidney trouble.	— քի'տնի թրը'պըլ :
— թոքերու — :	— lung trouble.	— լընկ թրը'պըլ :
— ստամոքսի — :	— stomach trou- ble.	— սթա'մըք թրը'պըլ :
Ես ունիմ անքունութիւն :	I have insomnia.	Այ հէ'վ ինսօ'մնիը :
— ջլացալ ու թիւն	— neuralgia.	— նիւրէ'լճիը :
— մաղձոտ ու թիւն :	— billiousness.	— պի'լիըսնէս :
— հարբուի :	— catarrh.	— քըթա'ր :
— փոր հար ու թիւն	— diarrhea.	— տայըրի'ը :
— պնդութիւն :	— constipation.	— քանսթիփէ'յըն :
Կարծէ՞ք որ վի- ճակս գէշ է :	Do you think I have a bad case?	Տու եու թհինք այ հէ'վ է պէ'տ քէյս :
Բժշկելի՞ է :	Is it curable?	Իզ իթ քիո'ւրէպը'լ :
Սաստի՞կ է :	Is it acute?	Իզ իթ է'քիո'ւ'թ :
Հի՞ն է :	Is it chronic?	Իզ իթ քրօ'նի'ք :
Վտանգաւոր է :	Is it dangerous?	Իզ իթ տ'յնճըրը'ս :
Ես այս ցաւով կը տառապիմ եր- կար ատենէ ի վեր :	I have been suf- fering with this trouble for a long time.	Այ հէ'վ պէն սը'ֆըր- ինկ ու իտ հ տ հ ի թրը'պըլ ֆօր է լօ'ն թայմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քիչ ատենէ ի վեր միայն առած եմ զայն :	It is only a short time since I have it.	Իթ իզ օ՛նի է շօրթ թայմ սինս այ հէ՞վ իթ :
Որքան ատեն կ'առնէ բժշկու- մը :	How long will it take before a cure is effected?	Հաո՞ւ լօ՛նկ ուիլ իթ թէյք պիֆօ՛ր է քիւր իզ էֆէ՛քթէս :
Ընդհանրապէս ո՞րքան կը տևէ :	How long does it generally last?	Հաո՞ւ լօ՛նկ տըզ իթ ճէ՛նէրըսի լէ՞սթ :



Ա Տ Ա Մ Ն Ա Բ Ո Ի Ժ Ը

Բժիշկ, ականայի գէշ ցաւ մը ու- նիմ :	Doctor, I have a bad toothache.	Տա՛քթըր, այ հէ՞վ է պէ՞տ թո՛ւթհէյք :
Խորունկ ծակ մը կայ անոր մէջ :	There is a large cavity in it.	Տհէէր իզ է լարճ քէ՛- վիթի ին իթ :
Կը շարժի :	It is shaking.	Իթ իզ շէ՛յքինկ :
Լաւագոյն է քա- շել զայն :	Is it best to pull it out?	Իզիթ պէսթ թու փուլ իթ աո՞ւթ :
Կը փափաքիմ խը նայել :	I would like to save it.	Այ ուուտ լայք թու սէյվ իթ :
Նը ցաւցնէ :	It smarts.	Իթ սմարթս :
Նը ցաւի երբ տաք կամ պաղ ջուր խմեմ :	It aches when I drink hot or cold water.	Իթ էյքս հուէն այ տը րինք հաթ օր քօ՛լտ ուա՛թըր :
Բան մը չեմ կըր- նար ծամել ա- նով :	I cannot chew any thing on it.	Այ քէ՛ոնաթ չիու էնի՛- թհինկ ան իթ :
Շատ փափուկ է :	It is very sensitive	Իթ իզ վէ՛րի սէ՛նսիթիվ
Կ'ուռի :	It is swelling up.	Իթ իզ սուէ՛լինկ ըփ :
Լաւագոյն է լեց- նել :	Is it best to fill it?	Իզ իթ պէսթ թու ֆիլ իթ :
Աջ կողմի (ձախ կողմի) վերջին ականն է :	It is the last tooth on the right (on the left).	Իթ իզ տհը լէ՞սթ թութհ ան տհըրայթ (ան տհը լէ՛ֆթ) :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ոսկինով լեցնելը արծաթէն լա՞ն է :	Is gold filling better than silver?	Իզ կօ՛լա ֆի՛լիհկ պէ՛- թըր տհէ՞ն սի՛լվըր :
Ձէ՞ք կարծեր որ մաքրելու պէտք ունիմ :	Don't you think I need a thorough cleaning?	Տօ՛նթ եու թհինք այ նի՛տ է թհը՛րօ՛ քլի- նի՛նկ :
Երեք արհեստական ականայ կ'ուզեմ :	I want three artificial teeth.	Այ ուանթ թհրի՛ ար- թիֆի՛շըլ թիթհ :
Ի՞նչ է ձեր գինը :	What is your price?	Հուա՞թ իզ եուր փրայ :
Ի՞նչ փոշի կը յանձնարարէք :	What powder do you recommend?	Հուա՞թ ժաո՛ւտըր տու եու ըրքըմէ՛նտ :
Ո՞րքան յաճախ լուալու եմ :	How often should I wash them?	Հաո՛ւ օ՛ֆըն շուտ այ ուաշ տհէմ :



Ա Կ Ն Ա Բ Ո Ի Ժ Ը

Հեռատես եմ :	I am far-sighted.	Այ էմ ֆար սա՛յթէտ :
Կարճատես եմ :	I am short-sighted	Այ էմ շօրթ սա՛յթէտ :
Աչքս հարբուխ առած է :	I have catarrh in my eyes.	Այ հէ՞վ քըթ ա՛ր ին մայ այզ :
Պատահական գլխի ցաւ ունիմ :	I have occasional headaches.	Այ հէ՞վ օքքէ՛յթընըլ հէ՛տէյքս :
Կարծեմ զոյգ մը ականոցի պէտք ունիմ :	I think I need a pair of glasses.	Այ թհինք այ նի՛տ է փէէր ալ կլէ՞սէզ :
Աչքերս կը քննէ՞ք զոյգ մը ականոցի համար :	Will you examine my eyes for a pair of spectacles?	Ուիլ եու էկզէ՞միհ մայ այզ ֆօր է փէէր ալ սփէ՛քթէքըլզ :
Կ'ուզեմ ականոցներս փոխել :	I want to change my glasses.	Այ ուանթ թու չէյնճ մայ կլէ՛սէզ :



Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



Հ Ե Ռ Ա Խ Օ Ս Ը

Հեռախօս մը ունի՞ք հոս :

Կրնամ՞ ձեր հեռախօսը գործածել :

Այո՛, պարոն :

Ի՞նչ է ձեր թիւը, [կը հաճի՞ք ըսել]

Թիւը կը գտնէք հեռախօսին վրայ :

«1314-2 Մէյն» է :

Հեռախօսի գիրք մը ունի՞ք հոս :

Have you a telephone here?

May I use your telephone?

Yes, sir.

What is your number, please?

You will find the number on the 'phone.

It is (1314-2) thirteen-fourteen, ring two, Main.

Have you a telephone book here?

Հէ՞վ ետէ՛ք թէ՛լէֆոն հիւր :

Մէյայ ետէլ ետէր թէ՛լէֆոն :

Եէս, սըր :

Հուա՞թ իզ ետէր նը՛մ պըր, փլի՛ղ :

Ետէ ուիլ ֆայնտ տհը նը՛մ պըր ան տհը ֆոն :

Իթ իզ (1314-2) թհը՛ր-թիւն-ֆորթիւն, ըինկ թու, Մէյն :

Հէ՞վ ետէ՛ք թէ՛լէֆոն պուք հիւր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ի՞նչպէս կը գործածէ՞ք զայն :	How do you use it?	Հա՞ն՞ը տո՛ւ եո՛ւ եո՛ւզ ի՞թ :
Ընդունարանը ա- կանջիդ մօտ բռնէ՛ :	Hold the receiver close to your ear.	Հօ՛ւտ ահը ըիսի՛վըը քլօ՛ս թո՛ւ եո՛ւր իըր :
Հաղորդիչին մօտ կանգնիր , ցած բայց որոշ ձայ- նով մը խօսիր :	Stand near the deliverer, speak in a low but dis- tinct voice.	Սթէ՞նտ, նիըր ահը աի- լի՛վըըըը , սփի՛ք ին է լօ՛ պըթ աիս թի՛նք վոյս :
Հէ՛լօ՛ , Կեդրոն :	Hallo, Central!	Հէ՛լօ՛ , Սէ՛նթրըլ :
Հաճեցէ՛ք տալ 1815-4 , Մէյն :	Please give me (1815-4) eighteen fifteen, ring four, Main.	Փլի՛զ կի՛վ մի՛ (1815-4) էյթի՛ն-ֆի՛ֆթի՛ն , րինկ Փօ՛ր , Մէյն :
Այո՛ , պարոն , վայրկեան մը սպասեցէ՛ք :	Yes, sir, just wait a minute:	Եէս , սըր , ճըսթ ուէյթ է մի՛նիթ :
Հիմա ձգեցէ՛ք ձեր նիքըլը (5 սէնթ) ճեղքին մէջ :	Now drop your nickel in the slot.	Նաո՛ւ տրափ եո՛ւր նի՛- քըլ ին ահը սլաթ :
Հէ՛լօ՛ , աս Տօքթ . Ե՞ն է :	Hallo! Is this Dr. Y—?	Հէ՛լօ՛ , իզ ահիս Տր . Ե՞ն :
Այո՛ :	Yes.	Եէս :
Դուք ո՞վ էք , [կը հաճի՞ք ըսել]	Who is this, please?	Հո՞ւ իզ ահիս , փլի՛զ :
Ես Պրն . Թ—ն եմ :	This is Mr. T—.	Տհիս իզ Մր . Թ— :
Հաճեցէ՛ք անմի ջապէս գալ , պզտիկը շատ հիւանդ է :	Please call at once, baby is very sick.	Փլի՛զ քօլ է՞թ ուընս , պէյպի իզ վէ՛րի սիք :
Ի՞նչ ունի :	What is the mat- ter with it?	Հուա՞թ իզ ահը մէ՞- թըր ուիտէ իթ :
Չեմ գիտեր :	I do not know.	Այ տո՛ւ նաթ նօ՛ :
Շատ լաւ :	All right,	Օլ րայթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Լ ՈՒ Ս Ա Ն Կ Ա Ր Ի Ձ Ը

Պարոն, լուսանը- կարս կը հանէ՞ք	Sir, will you take my photograph?	Սըր, ուիլ եոս թէյք մայ ֆոթօկրէֆ :
Որքա՞ն կը պա- հանջէք քապի- նէ ներուռն հա- մար :	How much do you charge for cabi- net photos?	Հաո՞ւ մըչ տու եոս չարճ ֆօրքէֆ պինէթ ֆօթօֆ :
Տ ու գ ի ն ը երեք սօլար :	Three dollars a dozen.	Թհրի՛ տա՛լըրզ է տը՛- զըն :
Ի՞նչպէս կ'ուզէք հանել ձեր լու- սանկարը :	How do you want your picture taken?	Հաո՞ւ տու եոս ուանթ եոսր փի՛քչըր թէյ- քըն :
Կ'ուզեմ՝ ամբողջ հասակով :	I want — full size.	Այ ուանթ — ֆուլ սայզ :
— կանգնած :	— standing.	— սթէ՛նտինկ :
— նստած :	— sitting.	— սի՛թինկ :
— կիսադէմ :	— profile.	— փրօ՞ֆայլ :
— ամբողջ դէմ- քով :	— front view.	— ֆրընթ վիու :
Շատ լաւ, պարոն :	All right, sir.	Օլ րայթ, սըր :
Այս աթոռին վը- րայ նստեցէ՛ք :	Sit on this chair.	Սիթ ա՛ն տհիս չէէր :
Մեքենային նայե- ցէ՛ք :	Look towards the camera.	Լուք թօ՛րտզ տհը քէօ՛- մըրա :
Ինծի նայեցէ՛ք :	Look towards me.	Լուք թօ՛րտզ մի՛ :
Աչք երն ի դ մի՛ թարթէք վայր- կեան մը :	Do not wink for a moment.	Տու նաթ ուինք ֆօր է մօ՞մընթ :
Հաճոյադէմ երե- ցէ՛ք :	Look pleasant.	Լուք փլէ՛ղընթ :
Բիշ մը ժպտեցէ՛ք	Smile a little.	Սմայլ է լի՛թըլ :
Ե՞րբ կը պատրաս- տէք :	When will you have it ready?	Հուէ՞ն ուիլ եոս հէ՞վ իթ րէ՛տի :
Փորձը ձեզի կը ցուցնեմ յառա- ջիկայ չաբթու :	I will show you a proof next week.	Այ ուիլ շօ՞ եոս է փրուֆ նէքսթ ուի՛ք :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------



Հ Ր Դ Ե Հ

Այդ տանը մէջ
կրակ կայ :

Ո՞ւր է հրդեհա-
չէջներու կայանը
Հրդեհի զանգը կը
լսեմ :

Կրակը ո՞ւր կը
կարծես որ ըլ-
լայ :

Գանի՞ զանկ զար-
կալ :

Ինչպէ՞ս կրնանք
իմացնել կայա-
րանը :

Անկիւնի ձողին
վրայ կարմիր
տուփ մը կայ,
բանալին տու-
փին տակ կը
գտնես : Բաց և
զանգը հնչե-
ցո՛ւր :

There is a fire in
that house.

Where is the fire
station?

I hear the fire
alarm.

Where do you sup-
pose the fire is?

How many alarms
did it give?

How can we notify
the fire station?

There is a red box
on the post, near
the corner. You
will find the key
under the box.
Open it and ring
the alarm.

Տհէէր իզ է ֆայըր ին
տհէ՞թ հաուս :

Հուէէ՞ր իզ տհը ֆայըր
սթէյշըն :

Այ հըրը տհը ֆայըր
էլա՛րմ :

Հուէէ՞ր տու եու սը՝-
փօ՛ղ տհը ֆայըր իզ :

Հաո՞ւ մէ՛նի էլա՛րմզ
տիտ իթ կիվ :

Հաո՞ւ քէ՛ն ուի՛ նօ՝-
թիֆայ տհը ֆայըր
սթէյշըն :

Տհէէր իզ է րէտ պաքս,
ան տհը փօսթ նիըր
տհը քօ՛րնըր : Եու
ուիլ ֆայնտ տհը քի՛
ընտը՛ր տհը պաքս :
Օ՛րիըն իթ է՞նտ ռի՛նկ
աւի՛լ էլա՛րմ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Եթէ չես կրնար բանալ՝ ապակին կոտրէ՛ :	If you can't open it break the glass.	ԻՖ եու քէ՜նթ օ՛րքն իթ պո՛էյք տհը կլէ՜ս :
Ահա կուգան :	Here they come.	Հիըր տհէյ քըմ :
Տե՛ս ձիերուն վա- զելը . ի՛նչ գե- ղեցիկ ձիեր են :	See the horses run; what beau- tiful horses they are!	Սի՛ր տհը հօրսէզ ըըն , • հ ու ա թ պիութի- ֆուլ հօրսէզ տհէյ ար :
Տե՛ս հրդեհաշէջ- ները . ինչպէս կազմ է պատ- րաստ են :	See the firemen; how well they are equipped!	Սի՛ր տհը ֆա՛յըրմէն , հաու ուէլ տհէյ ար էգի՛ուփթ :
Տե՛ս սանդուխնե- րը որոնց մով չէնքերն ի վեր կ'ելլեն :	See the ladders by which they climb up the buildings.	Սի՛ր տհը լէ՜օ՛ւըրզ պայ հուիչ տհէյ քլայմ ըփ տհը պի՛լտինկզ :
Տե՛ս ատ հսկայ շողեչարժը որ ջուրը տան գա- գաթը կը նետէ :	See that gigantic engine that pumps water to the top of the house.	Սի՛ր տհէ՜թ ճայկէ՜օն- թիք է՛նճին տհէ՜թ փըմփս ուա՛թըր թու տհը թափ ալ տհը հաուս :
Հրդեհաշէջ Բա- ժինը Ամերիկա- յի մէջ հիանա- լիօրէն լաւ կազ- մակերպւած է :	The Fire Depart- ment in America is admirably well organized.	Տհը ֆայըր Տիփա՛րթ- մընթ ին էմէ՛րիքը իզ է՜օ՛ւմիթէպլի ուէլ օ՛ր կընայզտ :
Հրդեհաշէջ Բա- ժինը Թիւրքիոյ մէջ նախնական վիճակ մը ունի :	The Fire Depart- ment in Turkey is in a primitive stage.	Տհը ֆայըր Տիփա՛րթ- մընթ ին Թը՛րքի իզ ին է փրիմիթ իվ սթէյճ :



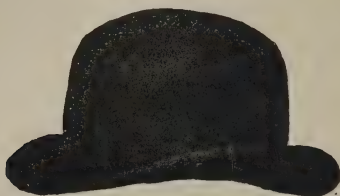
Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԷՔՍՓՐԵՍ ԸՆԿԵՐՈՒԹԻՒՆ

Ամերիկեան էքս- փրէս Ընկերու- թեան Գործա- տեղին ա՞յս է :	Is this the Amer- ican Express Company Of- fice?	Ի՞նչ ահիս ահի էմէ'րի- քըն էքսփրէ'ս Գը'մ- փընի Ա'ֆի'ս :
Այո', տէր :	Yes, sir.	Եէս, սըր :
Ես արկղ մը ունիմ 15 Գ- Փողոցէն ն- Փողոցը փո- խադրելիք :	I have a trunk, to go to N — St. from No. 15 F— St.	Այ հէ'վ է Թրընք Թու- կո' Թու ն- Սթրիթ, Փրոմ'նը'մսլըր Ֆի'ֆ- թի'ն Գ- Սթրիթ :
Կրնա՞ք այսօր տա- նիլ զայն :	Can you call for it to-day?	Քէ'ն եու քօլ Փօր իթ թու-տէ'յ :
Հաճեցէք չի մոռ- նալ :	Please do not for- get.	Փլի'դ տու նաթ Փօր- կէ'թ :
Որքա՞ն կը պա- հանջէք :	How much do you charge?	Հա ո'ւ մը չ տու եու չարճ :
Միւս կողմը պիտի վճարուի :	It will be paid at the other end.	Իթ ուիլ պի' փէյտ է'թ ահի ը'աւըր էնտ :
Թուրքիոյ համար փոխ-գիր կու- տա՞ք :	Do you give money orders for Tur- key?	Տու եու կիվ մը'նի օ'ր- աըրգ Փօր Թը'րքի :
Ո'վ է ձեր գործա- կատարը Խար- բէրդի մէջ :	Who is your agent in Harpoot?	Հո'ւ ի՞նչ եուր է'յճընթ ին Հա'րփութ :
Հաւատարի՞մ մէ- կըն է :	Is he an honest man?	Ի՞նչ հի' է'ն ա'ն էս թ մէ'ոն :
Այո', պարոն մենք կ'ե'րաչխաւ ո- րեւք ան :	Yes, sir, we are responsible for him.	Եէս, սըր, ուի' ար ըիս- փա'նսիպըլ Փօր հի'մ :
Ի տես օրին պիտի վճարէ՞ք :	Will he pay the draught at sight?	Ուիլ հի' փէյ ահը արէ'ֆթ է'թ սա'յթ :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------



Գ Լ Խ Ա Ր Կ Ա Վ Ա Ճ Ա Ռ

Գլխարկ մը կ'ուզեմ :	I want a hat.	Այ ուանթ է հէթ :
Կա կոշտ գլխարկ մը :	a soft hat.	է սոֆթ հէթ :
Կարծր գլխարկ մը :	a derby hat.	է տըրպի հէթ :
Գտակ մը :	a stiff hat.	է սթիֆ հէթ :
Այս նեղ է :	a cap.	է քէփ :
Աւելի լայն մը ունի՞ք :	This is narrow.	Տհիս իզ նէ'րո' :
Կրնա՞ք այս լայն ցընեւ ինծի համար :	Have you a wider one?	Հէ՞վ եու է ուա'յաըր ուըն :
Որքա՞ն է :	Can you widen it for me?	Քէ՞ն եու ուա'յաըն իթ ֆօր մի' :
Երեք տօլար կ'արժէ :	How much is it?	Հաո՞ւ մըչ իզ իթ :
Աւելի աժան մը ունի՞ք :	It is worth three dollars.	Իթ իզ ուըրթ-հ թհրի' տա'լըրզ :
Այդքան վճարեւ չեմ ուզեր :	Have you a cheaper one?	Հէ՞վ եու է չի'փըր ուըն :
Մնաք բարով :	I don't want to pay so much.	Այ տօ'նթ ուանթ թու փէյ սօ' մըչ :
	Goodbye.	Կուտպայ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Հ Ա Յ Ե Ր Ը

Հայ էք դուք :	Are you an Armenian?	Ար եու է՞ն Արմի'նիւն :
Այո՛, պարոն, ես Հայ մըն եմ :	Yes, sir, I am an Armenian.	Եէս, սըր, այ էմ է՞ն Արմի'նիւն :
Ի՞նչ կը խորհիք Հայ ժողովրդի մասին :	What do you think of the Armenian people?	Հ ու ա՞թ տ ու ե ու թՀինք ավ տՀի Արմի'նիւն փի'փըլ :
Հայ երբ թխամորթ են : Անոնք սեւ աչք և սեւ մազ ունին :	The Armenians are of a dark complexion. They have black eyes and black hair.	ՏՀի Արմի'նիւնզ ար ավ է տարք քըմփլէ'ք չըն : Տ Հ էյ Հ է՞վ պլէ՞ք այդ է՞ն ա պլէ՞ք Հէէր :
Անոնք Արիական ցեղին կը պատկանին :	They belong to the Aryan race.	ՏՀէյ պիլօ'նկ թ ու տՀի Ա'րեւն րէյս :
Հայերը լաւ ժողովուրդ մըն են :	The Armenians are a good people.	ՏՀի Արմի'նիւնզ ար է կուտ փի'փըլ :
Անոնք աչխատասէր և մտացի ժողովուրդ են :	They are thrifty, and intelligent people.	Տ Հ էյ ար թՀրի'ֆթի, է՞ն ա ինթէ'լիճընթ փի'փըլ :
Անոնք Քրիստոնէութիւնը որդեգրող առաջին ժողովուրդըն են :	They are the first people to accept Christianity.	ՏՀէյ ար տՀը Փըրսթ փի'փըլ թ ու է՞ք սէ'փթ Քրիսչիէ'նի-թի :
Դարերով անոնք մարտիրոսութիւն կրած են, քրիստոնէութեան և քաղաքակրթութեան համար :	For centuries they have suffered martyrdom for Christianity and civilization.	Ֆօր սէ'նչըրիզ տ Հ էյ Հէ՞վ սը'ֆըրա մա'ր-թըրաւմ Փօր Քրիսչիէ'նիթի է՞ն ա սի-վիլիզէ'յըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Անոնք բարի, օրինապաշտ, քաղաքացիներ են :	They are good, law-abiding citizens.	Տհէյ ար կուտ, լօէպա՛յ-տինկ սի՛թիզընս :
Հայերը ամենահին ցեղերէն մէկն են աշխարհիս վրայ :	The Armenians are one of the oldest races on the face of the earth.	Տհի Արմի՛նիընզ ար ուըն ալ տհի օ՛լտէսթրէյսէզ ան տհը ֆէյս ալ տհի ըրթհ :
Անոնց պատմութիւնը կ'երկարի մինչև երկու հազար տարի Քրիստոսէ առաջ :	Their history dates back to two thousand years before Christ.	Տհէէրհի՛սթըրի տէյթս պէ՞ք թ ու թ ու թ հաուզընտ եիւրզ պիֆօ՛ր Քրայսթ :
Անոնք վերապրած են բոլոր իրենց ժամանակակից ազգութիւնները, ինչպէս Ասորեանցիք, Բաբելացիք, և Եգիպտացիք :	They have survived all their contemporaries, — such as Assyrians, Babylonians, Egyptians, etc.	Տհէյ հէ՞վ սըրվա՛յվտ օլ տհէէր քընթէ՛մփօ՛րըրիզ — սըչ է՞զ է՞ս-սի՛րիընչ, Պէ՞պիլօ՛ն-նիընզ, Ի՛ծիփշընս է՞նտ սօ՛ ֆօրթհ :
Անոնք, պարկեշտ, բարեացակամ ժողովուրդ մըն են :	They are honest, well-meaning people.	Տհէյ ար ա՛նէսթ, ուէլ մի՛նինկ փի՛փըլ :
Անշուշտ, քանի մը այլասերած Հայեր կան, բայց անոնք բացառութիւններ են :	Of course, there are few degenerated Armenians, but they are exceptions.	Աֆ քօ՛րս, տհէէր ար ֆի ու տի՛նէրէյթէտ Արմի՛նիընզ, պըթ տհէյ սթ էք սէ՛փշընզ :
Ես կը հաւատամ թէ՛ լաւ յատկութիւնները ունէ ցեղի մը մենաշնորհը չեն :	I believe that the good qualities are not the monopoly of any race.	Այ պիլի՛վ տհէ՞թ տհը կուտ գուա՛լիթիզ ար նաթ տհը մօնա՛փօլի ալ է՛նի ըէյս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մարդը ուղղակի արտադրութիւնըն է իր միջավայրին :	Man is the direct product of his environment.	Մէն իզ տըը տիրէ՛քթ փրա՛տըքթ ալ հ ի զ էնվա՛յրընմընթ :
Աղէկն ու գէշը, հաւատարիմն ու խարդախը, բարոյականն ու անբարոյականը կարելի է գտնել երկրագընդի բոլոր երկիրներուն մէջ :	The good and the bad, the honest and the dishonest, the moral and the immoral could be found in all the countries of the globe.	Տըը կ ու տ է՞նտ տըը պէ՞տ, տըը ա՛նէսթ էնտ տըը տիսա՛նէսթ, տըը մօ՛րըլ է՞նտ տնի իմմօ՛րըլ ք ու տ պի՛ ֆառւնտ ին ոլ տըը քը՛նթ բ ի զ ալ տըը կլօ՛ւ :
Վարդը իր փուշը և ցորենը իր յարդը ունի :	The rose has its bush, the wheat its chaff.	Տըը բօ՛ղ հ է՞ղ իթ ս պուշ, տըը հ ու ի՛թ իթ ս չէ՞ֆ :
Հայերը Մահմէտական իշխանութեան հպատակած են հինգ դարեր :	The Armenians have been subjected to Moham-medan rule for five centuries.	Տնի Արմի՛նիընզ հէ՞վ պի՛ն սը պճէ՛քթ էտ թու Մուհա՛մմէտըն բուլ ֆօր ֆայվ սէ՛ն-չըրիս :
Բայց մենք ուրախ ենք որ թիւրքիան հիմա սահմանադրական կառավարութիւն մըն է :	But we are glad that Turkey is a constitutional government now.	Պըթ ու ի՛ ար կ է՞տ տնէ՞թ Թը՛րքի իզ է քանսթիթիո՛ւչընըլ կը՛վըրնմընթ նաու :
Կը յուսանք որ այսուհետեւ կոտորածներ չեն պատահիր :	We hope there will be no more massacres hereafter.	Ու ի՛ հօ՛փ տնէէր ուիլ պի՛ նօ՛ մօ՛ր մէ՞սէ-քըրզ հիւրէ՞ֆթըր :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Ե Կ Ե Ղ Ե Ց Ի

Գիրք	Book of	Պուք ավ
— Ծննդոց :	— Genesis.	— Ճէ'նէսիս :
— Ելից :	— Exodus.	— Է'քսուքս :
— Ղեւտացւոց :	— Leviticus.	— Լէվի'թիքքս :
— Թուոց :	— Numbers.	— Նը'մալլըզ :
— Զրդ Օրինաց :	— Deuteronomy.	— Տիու թէրօ'նօմի :
— Յեսուայ :	— Joshua.	— Ճօ'շուա :
— Դատաւորաց :	— Judges.	— Ճը'ճէզ :
— Թագաւորաց :	— Kings.	— Գինկզ :
— Մնացորդաց :	— Chronicles.	— Գրօ'նիքքլզ :
— Յոբայ :	— Job.	— Ճօպ :
— Սաղմոսաց :	— Psalms.	— Սամզ :
— Առակաց :	— Proverbs.	— Փրա'վըրպզ :
— Ժողովողի :	— Ecclesiatics.	— Էքքլէզիէ'սթիքս :
Երգ Երգոց :	Songs of Solomon.	Սօնկզ ավ Սօ'լօմըն :
Եսայեայ :	Isaiah.	Այգէ'յա :
Երեմիայ :	Jeremiah.	Ճէրէմա'յա :
Ողբերգութիւնք :	Lamentations.	Լէ'մէնթէ'յընս :
Աւետարան ըստ	Gospel according to	Կա'սփէլ է'քքօ'րտինկ թու
— Մատթէոսի :	— Matthew.	— Մէ'թհիու :
— Մարկոսի :	— Mark.	— Մարք :
— Ղուկասու :	— Luke.	— Լուք :
— Յովհաննու :	— John.	— Ճան :
Գործքառաքելոց :	The Acts.	Տհի է'քթս :
Հռովմայեցւոց :	Romans.	Րօ'մընս :
Կորնթացւոց :	Corinthians.	Գօրի'նթհիընս :
Պետրոսի :	Peter.	Փի'թըր :
Յայտնութիւն :	Revelation.	Րէվէլէ'յըն :
Սբ. Գիրքը :	The Holy Bible.	Տհը Հօ'լի Պա'յպլ :
Խաչ :	Cross.	Գրօս :
Մեծ :	Rite.	Րայթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Եկեղեցի կ'երթա՞ք :	Do you go to church?	Տու եու կօ՞ թու չըրջ :
Այո՛, ամէն կիրա- կի կ'երթամ եկեղեցի :	Yes, I go to church every Sunday.	Եէս, այ կօ՞ թու չըրջ է՛վրի Սը՛նտէ :
Շատ կանոնաւո- րապէ՛կ'երթամ եկեղեցի :	I go to church very regularly.	Այ կօ՞ թու չըրջ վէ՛- րի րէ՛կիուլըրի :
Շատ քիչ անգամ կ'երթամ եկե- ղեցի :	I go to church very seldom.	Այ կօ՞ թու չըրջ վէ՛րի սէ՛լտըմ :
Երբեմն կ'երթամ :	I go once in a while.	Այ կօ՞ ու ընս ին է հուայլ :
Յաջորդ կիրակի պիտի երթա՞ք եկեղեցի :	Will you go to church next Sunday?	Ուիլ եու կօ՞ թու չըրջ նէքսթ Սը՛նտէ՞ :
Կարծեմ թէ պիտի երթամ :	I think I shall	Այ թհինք այ չէ՞լ :
Միասին երթանք :	Let us go to- gether.	Լէթ ըս կօ՞ թու կէ՛մհըր :
Կը սիրեմ ձեր հո- վիւը լսել :	I like to hear your pastor.	Այ լայք թու հիըր եուր փէ՛սթըր :
Ո՞ր եկեղեցին կ'երթաք :	What church do you go to?	Հուաթ չըրջ տու եու կօ՞ թու :
Առաջին Մկրտչա- կան եկեղեցի կ'երթամ :	I go to First Bab- tist church.	Այ կօ՞ թու Ֆըրսթ Պէ՛սթիսթ չըրջ :
Այդ եկեղեցիի՞ն կը վերաբերիք :	Do you belong to that church?	Տու եու պիլօ՛նկ թու տհէ՞թ չըրջ :
Ո՞ր եկեղեցիին կը վերաբերիք :	What church do you belong to?	Հըւաթ չըրջ տու եու պիլօ՛նկ թու :
Ո՛հէ եկեղեցիի անդամ էք :	Are you a member of any church?	Ար եու է մէ՛մպըր ալ է՛նի չըրջ :
Ի՞նչ բանի մասին է քարոզը յառա- ջիկայ կիրակի :	What is the ser- mon about next Sunday?	Հուաթ իզ տհը սը՛ր- մըն էպառ՛ւթ նէքսթ Սը՛նտէ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Յիսուսի կեանքին վրայ է :	It is about the Life of Jesus.	Ի՞թ ից է պառ'ւթ ահը լայՖ ալ ձի'զըզ :
Ի'նչ փառաւոր եկեղեցի մըն է այս :	What a magnificent church this is!	Հուաթ է մէ'կնի'ֆի-սընթ չըրչ ահիս իզ :
Վարի յարկը նըստինք :	Let us sit in the orchestra.	Լէթ ըս սիթ ին ահի օ'րքէսթրա :
Ո'չ, վերնատունը ելլենք :	No, let us go up to the gallery.	Նօ', լէթ ըս կօ'րքի թու ահը կէ'լըրի :
Հովիւը լաւ խօսող մըն է :	The pastor is a very good speaker.	Տհը փէ'սթըր իզ է վէ'րի կուտ սփի'քըր :
Լաւ ձայն մը ունի ան :	He has a nice voice.	Հի հէ'զ է նայս վոյս :
Կարդանք տասն և հինգ երորդ սաղմոսը :	Let us read the fifteenth Psalm.	Լէթ ըս րի'տ ահը ֆի'ֆթի'նթհ Սամ :
Բոլորս ալ միասին երգենք 156 րդ երգը :	Let us all join in singing hymn number one hundred and fifty-six.	Լէթ ըս օլ ճօյն ին սի'ն կինկ հիմ նը'մալըր ուըն հը'նարէտ է'նա ֆի'ֆթի-սիքս :
Հիմա հովիւը ծանուցումներ պիտի ընէ յառաջիկայ շաբթւայ համար :	Now the pastor will make announcements for next week.	Նաու ահը փէ'սթըր ուիլ մէյք է'ն նա-ո'ւ նսմըն թս ֆօ, նէքսթ ուի'ք :
Աղօթենք :	Let us pray.	Լէթ ըս փրէյ :
Աղթ քի ժողով կայ ամէն Ուրբաթ իրիկուն :	There is a prayer meeting every Friday evening.	Տհէէր իզ է փրէյր մի'թինկ է'վրի Ֆրայատ ի'ֆրինկ :
Դիրակն օրեայ դպրոց կայ ժամը 12-1 ամէն կիրակի :	Sunday school is from twelve to one every Sunday.	Սը'նտէ սքուլ իզ ֆրօմ թու էլլ թու ուըն է'վրի Սը'տէ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
<p>Բոլորս ալ ոտքի կանգնելով մա- տուցանենք տէ- րունական ա- ղօթքը :</p> <p>Ո՛վ Հայր մեր , որ երկինքն ես , քու անունդ սուրբ ըլլայ , քու թա- գաւորութիւնդ գայ , քու կամ- քըդ ըլլայ , ինչ- պէս որ երկինքը անանկ ալ երկ- րիս վրայ , մեր ամէնաւոր Հա- ցը այսօր մեզի սուր , մեզի նե- րէ մեր պարտ- քերը ինչպէս որ մենք ալ կը նե- րենք մեր պար- տականներուն :</p> <p>Մեզ փորձու- թեան մի՛ տա- նիր , Հապա չա- րէն մեզ ազա- տէ՛ , ինչու որ քու կդէ թա- գաւորութիւնը , զօրութիւնը և փառքը , յաւիտե- անս յաւիտե- նից : Ամէն :</p>	<p>Let us all stand up and offer the Lord's prayer.</p> <p>Our father which art in heaven, hollowed be thy name, thy king- dom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts as we for- give our debt- ors, and lead us not into tempta- tion but deliver us from evil, for thine is the kingdom and the power and the glory, for ever and ever. Amen.</p>	<p>Լէթ ըս օլ սթէնտ ըփ էն տ ա՛թքըր տհը լօրտդ փրէյր :</p> <p>Աուր Փա՛տհըր հուիչ արթ ին Հէ՛վըն , Հա՛ւ- լօ՛էտ պի՛ տհայ նէյմ , տհայ քի՛նկտըմքըմ , տհայ ուիլ պի՛ տըն ան ըրթհ է՞գ իթ իզ ին Հէ՛վըն , կիվ ըս տհիս տէյ աուր տէ՛յ- շի պրէտ , էնտ ֆօր- կի՛վ ըս աուր տէթս էզ ուի՛ ֆօրկիվ աուր տէ՛թըրդ , էնտ լի՛տ ըս նաթ ինթ ու թէմփթէ՛յըն պըթ տիլի՛վըր ըս ֆրօմ ի՛վըլ , ֆօր տհայն իզ տհը քի՛նկտըմ , էնտ տհը փաուըր էնտ տհը կլօ՛րի , ֆօր է՛վըր էնտ է՛վըր : էյմէն :</p>

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Թ Ա Տ Ր Ո Ն

Թատրոն կ'երթա՞ք յաճախ :	Do you go to the- atre very often?	Տ ու ե ու կ ո՛ր Թ ու Թ հ ի՛ն Թ ւ ր վ է՛ր ի օ՛ք ը՞ն :
Շաբաթը անգամ մը կ'երթամ :	I go once a week.	Ա յ կ ո՛ր ու ա ն ս է ու ի՛ք :
Ամէն երկու շա բաթն անգամ մը կ'երթամ :	I go every other week.	Ա յ կ ո՛ր է՛վ ի ը՛տ հ ը ր ու ի՛ք :
Շատ քիչ անգամ թատրոն կ'երթ ամ :	Very seldom I go to theatre.	Վ է՛ր ի ս է՛լ ա ը մ ա յ կ ո՛ր Թ ու Թ հ ի՛ն Թ ւ ր :
Թատրոն երթա- լէն հաճոյք կը զգամ :	I enjoy going to theatre.	Ա յ է ն ճ օ՛յ կ ո՞ր ն կ Թ ու Թ հ ի՛ն Թ ւ ր :
Շէյքսպիրի խաղե- րը ամենէն շատ կը սիրեմ :	I like Shakspeare's plays the best.	Ա յ լ ա յ ք Շ է՛յ ք ս ի ի՛ր ղ փ լ է յ ղ ա հ ը պ է ս թ :
Միշտ սուղ նստա- րաններ կը գը- նեմ :	I always get high- priced seats.	Ա յ օ՛լ տ է յ ղ կ է թ հ ա յ- փ ա յ ս թ ս ի՛թ ս :
Վերնատան մէջ նստարան մը պիտի գնեմ :	I will buy a seat in the gallery.	Ա յ ու ի լ պ ա յ է ս ի՛թ ի ն ա հ ը կ է՛լ ը ը ի :
Շարժական պատ- կերները ի՞նչ- պէս կը սիրէք :	How do you like moving pictures?	Հ ա ո՞ւ տ ու ե ու լ ա յ ք մ ո՛ւ վ ի ն կ փ ի՛ք չ ը ը ղ :
Շատ կը սիրեմ զանոնք :	I enjoy them very much.	Ա յ է ն ճ օ՛յ ա հ է մ վ է՛ր ի մ ը չ :
Ժամանցի համար ամենէն լաւ տեղն է :	It is the best place to pass time.	Ի թ ի ղ ա հ ը պ է ս թ փ լ է յ ս Թ ու փ է՞ս Թ ա յ մ :
Գիները գոհացու- ցիչ են :	The prices are rea- sonable.	Տ հ ը փ ա յ յ ս է ղ ա ր ը ի՛- զ ը ն է պ ը լ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Անոնք շարունակական արարւածներ ունին, այնպէս որ մէկը կրնայ ներս երթալ կամ դուրս ելլել ուղած պահուն:	They have continuous performances, so that one can go in and come out whenever he wishes.	Տ հ էյ հ է՝վ քընթի՛ն-իւրս փըրֆօ՛ր մընսէզ, ոօ՛ տհէ՞թ ուըն քէ՞ն կօ՛ ին է՞նտ քըմ ա ու թ հուէ՛նէվըր հի՛ ուիշէզ:
Անոնք խիստ շահեկան և հրահանգիչ շարժական նկարներ կը ցուցադրեն:	They show some very interesting and instructive moving pictures	Տ հ էյ շօ՛ սըմ վէ՛րի ի՛նթէրէսթինկ է՞նտ ինսթըր՛քթիվ մո՛ւ-վինկ փի՛քչըրզ:
Ես վաղը գիշեր շարժական պատկերներու թատրմը պիտի երթամ:	I am going to a moving picture to-morrow night.	Այ էմ կօ՛ինկ թու է մօ՛ւվինկ փի՛քչըր թու-մա՛րօ նայթ:



Պ Ա Ն Ք Ի Ն Ե Զ

Կը փափաքեիմ պանքի տետր մը ունենալ:	I like to have a bank book.	Այ լայք թու հէ՞վ է պէ՞նք պուք:
Շատ լաւ, պարոն:	All right, sir.	Օ՛լրայթ, սըր:
Ի՞նչ է ձեր անունը:	What is your name?	Հուա՞թ իզ եուր նէյմ:
— ձեր սկզբնատառերը:	— your initials?	— եուր ինի՛շըլզ:
— մօրդ անունը:	— your mother's name?	— եուր մը՛տհըրզ նէյմ՝
— հօրդ անունը:	— your father's name?	— եուր ֆա՛տհըրզ նէյմ
Ո՞ւր կը բնակին:	Where do they live?	Հուէէ՞ր տու ահէյ լիվ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի՞ տարեկան էք :	How old are you?	Հաո՞ւ օ՛լտ ար եոս :
Ո՞ւր կը բնակիս :	Where do you live?	Հուէէ՞ր տու եոս լիվ :
Ո՞ւր կ'աշխատիս :	Where do you work?	Հուէէ՞ր տու եոս ուըրք :
Ո՞ւր ծնած ես :	Where are you born?	Հուէէ՞ր ար եոս պօրն :
Որքա՞ն դրամ կը փափաքիս պահ դնել :	How much money do you wish to deposit?	Հաո՞ւ մըչ մը՛նի տու եոս ուիշ թու տի֊ փա՛ղիթ :
Քսան ե հինգ տօլար պահեստի դնել կը փափաքիմ :	I wish to deposit twenty five dollars.	Այ ուիշ թու տիփա՛ղիթ թուէ՛նթիֆայվ տա՛լըրզ :
Կ'ուղեմ տասը տօլար հանել :	I like to draw out ten dollars.	Այ լայք թու տրօ՛ տութ թէ՛ն տա՛լըրզ :
Ի՞նչ տոկոս կը վճարէք :	How much interest do you pay?	Հաո՞ւ մըչ ի՛նթէրէտթ տու եոս փէյ :
Մենք 3 տոկոս կը վճարենք :	We pay 3 per cent	Ուի՛ փէյ թհրի՛ փը՛ր սէնթ :
Ե՞րբ կը սկսի շահարկութիւնը :	When is the interest due?	Հուէ՞ն իզ ահի ի՛նթըրէտթ տիու :
Ամէն երեք ամիսն անգամ մը :	It is due every quarterly.	Իթ իզ տիու է՛վրի գուա՛րթըրլի :
Տոկոսը կը բարդուի դրամագլուխին վրայ :	The interest is added to the principal.	Տհի ի՛նթէրէտթ իզ է՛տէ՛տ թու ահը փրի՛նսիփըլ :
Կը փափաքիմ փակել իմ հաշիւս, որովհետեւ թիւրքիա պիտի վերադառնամ :	I wish to close up my account, as I am going back to Turkey.	Այ ուիշ թու քլօ՛զըփ մայ էքքաո՛ւնթ, է՛զայ է՛մ կօ՛իսկ պէ՛ք թու Թը՛րքի :
Առևտուրի պիտի սկսիմ :	I shall start in business for myself.	Այ չէ՞լ սթարթ ին պի՛ղնէս ֆօր մայսէ՛լֆ :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում

ՍԻՐԱՅԻՆ



ԽՕՍԻՆԻՐ

Կը սիրեմ գրեզ
Դուն ամենագե-
ղեցիկ աղջիկն
ես աչխարհի
մէջ:
Դուն միակն ես որ
կը սիրեմ:
Սիրուն աչքեր ու-
նիս:
Գեղեցկատեսիլ
ակռաներ ունիս
կը հիանամ տես-
քիդ:
Կը պաշտեմ գրեզ:
Դուն իմ հրեշ-
տակա ես:
Սրտիս սիրականն
ես:
Կեանքը առանց
քեզի ապրիլ
չարժեր:
Կը սիրե՞ս զիս:
«Եթէ դուն զիս
այնքան սիրես,
որքան ես գրեզ,
ոչ մէկ դանակ
պիտի գտնուի
զմեզ երկուքի
բաժնեւոյն»:
Քեզ շատ կը սի-
րեմ:
Միշտ կ'երազեմ
գրեզ:

I love you.
You are the pret-
tiest girl in the
world.
You are the only
one I love.
You have lovely
eyes.
You have beautiful
teeth.
I admire your
looks.
I adore you,
You are my angel,
You are the dar-
ling of my heart.
Life is not worth
living without
you.
Do you love me?
«If you love me as
I love you, there
will be no knife
to cut us in two»
I am very fond of
you.
I dream of you al-
ways.

Այլ լըվ եու:
Եու ար տհը փրիթ-
իէսթ կըրլ ին ահը
ուըրլա:
Եու ար տհի օնլի ուըն
այ լըվ:
Եու հէ՞վ լըվլի այդ:
Եու հէ՞վ պիութիֆուլ
թիթհ:
Այ է՞տ մա'յր եուր
լուքս:
Այ է՞տօր եու:
Եու ար մայ է'նճըլ:
Եու ար ահը տա'րլինկ
ավ մայ հարթ:
Լայֆ իդ նաթ ուըրթհ
լի'վինկ ուի'տհաութ
եու:
Տու եու լըվ մի՞:
«Իֆ եու լըվ մի է՞զ այ
լըվ եու տհէէր ուլլ
պի նո' նայֆ թու
քըթ ըս են թու»:
Այ է՞մ վէրի ֆօնտ ավ
եու:
Այ տրիմ աֆ եու օլ-
ուէյզ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

Պ Ա Ր Ո Ն Ը Տ Ո՞Ւ Ն Ն Է

Պարոն Պ — տո՞ւնն է :	Is Mr. B — at home?	Ի՞նչ Մի'սթըր Պ — է՞թ հօ՞մ :
Ո՛չ, հիմա տունը չէ :	No, he is not at home just now.	Նօ՛, հի' ի՞նչ նաթ է՞թ հօ՞մ ճըսթ նաու :
Ո՛ւր գացեր է :	Where has he gone to?	Հուէէ՞ր հէ՞զ հի' կօ՞ն թու :
Չեմ գիտեր :	I don't know.	Այ տօ՛նթ նօ՛ :
Ե՛րբ կը վերադառնայ :	When will he return?	Հուէէ՞ն ուիլ հի' րի-թը՛րն :
Ե՛րբ կ'ակնկալէք զայն :	When do you expect him home?	Հուէէ՞ն տու եու էքս-փէ՛թ հիմ հօ՞մ :
Ըսա՞ւ թէ երբ կուգայ :	Did he say when he was coming back?	Տիտ հի' սէյ հուէն հի' ուազ քը՛մինկ պէ՞օք
Երբ գայ կ'ըսէ՞ք որ ես գի'նքք փնտռեցի :	When he comes will you tell him that I called for him?	Հուէն հի' քըմզ ուիլ եու թէլ հիմ տհէ՞թ այ քօլտ ֆօր հի՞մ :
Կը կարծէ՞ք որ այս իրիկուն տունը ըլլայ :	Do you think he will be at home this evening?	Տու եու թհինք հի' ուիլ պի' է՞թ հօ՞մ տհիս ի՛վնի՞նկ :
Կ'ըսէ՞ք իրեն որ վաղը կ'սորեն առաջ նորէն կուգամ :	Will you tell him I will call again to-morrow forenoon?	Ուիլ եու թէլ հիմ այ ուիլ քօլ էկէ՛ն թու-մա՛րրօ ֆօրնո՞ւն :
Քաղաքէն դու՞րս է :	Is he out of town?	Ի՞նչ հի' աու թ ալ թաւո՞նն :

Հայերէն

Անգլիերէն

Հնչում



ԴԱՏԱՐԱՆՆԵՐՈՒՆ ՄԷՋ

[Միացեալ Նահանգներու քաղաքացիութեան թեկնածուի յը և դատարանին միջև եղած սովորական հարց-պատասխանները:]

Ի՞նչ է Միացեալ
Նահանգները :

What is the United
States?

Հուա՞թ իդ տհը Եու-
նա՛յթ էտ Սթէյթս :

Միացեալ Նա-
հանգները քա-
ռասուն և վեց
նահանգներու
և հինգ կիսա-
նահանգներու
դաշնակցու-
թիւն մըն է :

The United States
is a federation
of forty-six
states and five
territories.

Տհը Եունա՛յթ էտ
Սթէյթս իդ է ֆէ-
տէրէ՛յըն ալ ֆո՛ր-
թի սիքս ու թէյթս
է՛նտ ֆայվ թէ՛րի
թօրիդ :

Ի՞նչ է Միացեալ
Նահանգներու
Սահմանադրու-
թիւնը :

What is the Con-
stitution of the
United States?

Հուա՞թ իդ տհը քան-
սթիթի՛ւըն ալ տհը
Եունա՛յթ էտ Սթէյթս :

Այն օրէնքն է
որով կը կառա-
վարուի այս եր-
կիրը :

It is the law by
which this
country is gov-
erned.

Իթ իդ տհը Լօ պայ
հուիչ տհիս քը՛նթրի
իդ կը՛վըրնտ :

Ո՞վ կը դնէ Միաց-
եալ Նահանգնե-
րու օրէնքները :

Who make the
laws of the
United States?

Հո՞ւ մէյքս տհը Լօդ ալ
տհը Եունա՛յթ էտ
Սթէյթս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ուօշիւկթընի Երեսփոխանա- կան Ժողովը :	The Congress at Washington.	ՏՀը Բա'նկը Էս Էթ Ուա'շինկթըն :
Ո՞վ կը դնէ նա- հանգի օրէնք- ները :	Who makes the laws of the state?	Հո՞ւ մէյքս տհը լօղ ալ տհը սթէյթ :
Ն ա հ ա ն գ ա յ ի ն Օրէնսդրական Մարմինը :	The State Legis- lature.	ՏՀը սթէյթ Լէ'ճիսլէյ- չիւր :
Ո՞վ կը դնէ քաղա քին օրէնքները :	Who makes the laws of the city?	Հո՞ւ մէյքս տհը լօղ ալ տհը սի'թի :
Աւագանիներուն Մարմինը :	The Board of Al- dermen.	ՏՀը Պո'րտ ալ Օ'լտըր- մէն :
Քանի՞ ծերակու- տական կ'եր- թան իւրաքան- չիւր նահանգէ :	How many sena- tors go from each state?	Հաո՞ւ մէ'նի սէ'նէթըրս կո' ֆրոմ ի'չ սթէյթ :
Երկու :	Two.	Թու :
Քանի՞ ներկայա- ցուցիչներ (Երես- փոխան) կ'երթան իւրաքանչիւր նահանգէն :	How many repre- sentatives (con- gressmen) go from each state?	Հաո՞ւ մէ'նի րէփրի զէ'նթէթիվզ (քա'նկ- րէսմէն) կո' ֆրոմ ի'չ սթէյթ :
Այո կախում ունի նահանգի բնակ- չութենէն :	That depends on the population of the state.	ՏՀէթ տիփէ'նտզ ա՜ն տհը փափիուլէ'յըն ալ տհը սթէյթ :
Քանի՞ ներկայա- ցուցիչ կ'երթան Նիւ Եօրք Նա հանգէն :	How many repre- sentatives go from the State of New-York?	Հաո՞ւ մէ'նի րէփրի- զէ'նթէթիվզ կո' ֆրոմ տհը Սթէյթ ալ Նիու Եօրք :
Երեսուն և եօթը :	Thirty-seven.	Թհը'րթի սէ'վըն :
Նախագահին հա- մար ուղղակի՞ թէ անուղղակի կը քէտրկես :	Do you vote for the President directly or indi- rectly?	Տու եու վո'թ ֆօր տհը ֆրէ'զիտընթ տի- րէ'թիլի՞ օր ի'նտի- րէ'թիլի :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Անուղղակի : Մ․ Նահանգներու ծերակոյտական մը քանի՞ տար- ւան համար ըն- տրելի է :	Indirectly. For how long is a United States senator elected?	Ի՛նտիրէ՛քթլի : Փօր հաո՞ւ Լօ՛նկ իզ է Եունա՛յթէտ Սթէյթս սէ՛նէթըը իլէ՛քթէտ
Վեց տարւան հա- մար :	For six years.	Փօր սիքս եիրզ :
Երեսփոխան մը քանի՞ տարւան համար ընտրե- լի է :	For how long is a congress man elected?	Փօր հաո՞ւ Լօ՛նկ իզ է քա՛նկրէսմըն իլէ՛ք- թէտ :
Երկու տարւան համար :	For two years.	Փօր Թու եիրզ :
Ո՞վ կ'ընտրէ Մ Նահանգներու ծերակոյտական- ները :	Who elects the United States senators?	Հո՞ւ իլէ՛քթս ահը Եո՛ւ- նայթէտ Սթէյթզ սէ՛նէթըը :
Նահանգային Օրէ- նըսդիր Մարմի- նը :	The State Legisla- ture.	Տհը Սթէյթ Լէ՞ճիսլէյ- չիւր :
Ո՞վ կ'ընտրէ Ժո- ղովրդին ներ- կայացուցիչնե- րը (Երեսփոխան)	Who elects the re- presentatives of the people (con- gressman)?	Հո՞ւ իլէ՛քթս ահը րէ- փրիզէ՛նթէթիվզ ավ ահը փի՛փըլ (քա՛նկ- րէսմըն) :
Ժողովուրդը :	The people.	Տհը փի՛փըլ :
Ո՞վ կ'ընտրէ Մ․ Նահանգներու Նախագահը :	Who elects the President of the United States?	Հո՞ւ իլէ՛քթս ահը Փրէ՛զիտընթ ավ ահը Եունա՛յթէտ Սթէյթս :
Ժողովուրդը , ըն- տրողներու մի- ջոցով :	The people through elect- ors.	Տհը փի՛փըլ Թհըրու իլէ՛քթըը :
Ո՞վ է Մ․ Նահանգ ներու գլխաւորը (վարչապետը) :	Who is the head (Chief Executive) of the United States?	Հո՞ւ իզ ահը հէտ (չի՛ֆ էկզէ՛քիուլթիվ) ավ ահը Եունա՛յթէտ Սթէյթս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Նախագահը :	The President.	ՏՀը Փրէ'զիտընթ :
Ո՞վ է նահանգին գլխաւորը :	Who is the head of the state?	Հո՛ւ իզ տՀը Հ է տ ալ տՀը սթէյթ :
Կառավարիչը :	The Governor.	ՏՀը Կը'վըրնըր :
Ո՞վ է քաղաքին գլխաւոր պաշ- տօնեան :	Who is the head officer of the city?	Հո՛ւ իզ տՀը Հ է տ ա' - Փիսըր ալ տՀը սի' - թի :
Քաղաքապետը :	The Mayor.	ՏՀը Մէ'յըր :
Ո՞ւր է Մ. Նա- հանգներու պա- լատը :	Where is the cap- itol of the United States?	Հուէէ'ր իզ տՀը քէ' - փիթըլ ալ տՀը եու- նա'յթէտ Սթէյթս :
Ուօշինկթընի մէջ :	At Washington.	Է'թ Ուա'շինկթըն :
Ո՞րն է այս նա- հանգին մայրա- քաղաքը :	Where is the cap- ital of this state?	Հուէէ'ր իզ տՀը քա' - փիթըլ ալ տՀիս սթէյթ :
Քանի՞ նահանգ կայ Մ. Նահան- գաց մէջ :	How many states are in the Union (the United States)?	Հաո՛ւ մէ'նի սթէյթս ար ին տՀը եու'նիըն (տՀը եունա'յթէտ Սթէյթս) :
Քառասուն և վեց :	Forty-six.	Ֆօ'րթի սիքս :
Քանի՞ ծերակու- տականներ կան Մ. Նահանգնե- րու մէջ :	How many senat- ors are in the United States?	Հաո՛ւ մէ'նի սէ'նէթըրզ ար ին տՀը եունա'յ- թէտ Սթէյթս :
Իննսուն և վեց :	Ninety-six.	Նա'յնթի-սիքս :
Ի՞նչ կը կոչուին երեսփոխանա- կան ժողովին երկու ճիւղերը :	What do they call the two bran- ches of Cong- ress.?	Հուաթ տու տՀէյ քօլ տՀը թու պրէ'նչէզ ալ Քա'նկրէս :
Ներկայացուցչա- կան Տուն և Ծե- րական տա կան Տուն :	House of Repre- sentatives and Senate.	Հաուս ալ Րէփրիզէ'ն. թէթիվզ է'նա Սէ' - նէթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քանի՞ բաժիններէ կը բաղկանայ Մ. Նահանգներու կառավարութիւնը :	Of how many departments does the government of the United States consist?	Այլ հասնում է՝ նի տի- փարթմընթս տըզ տհը կը՛վըրնմընթ ալ տհը եունայթէտ Սթէյթս քընսի՛սթս :
Երեք. — Օրէնդս- դրական, Վար- չական և Դա- տական :	Three: — Legisla- tive, Executive, and Judicial.	Թհրի՛. — Լէ՛ճիսլէյ- թիվ, էկզէ՛քիութիվ, է՞նտ ձիւտի՛չըլ :
Ի՞նչ կ'երաշխա- ւորէ Մ. Նա- հանգներու Սահմանադրու- թիւնը :	What does the Constitution of the United States guar- antee?	Հուսած տըզ տհը քանսթիթիո՛ւչընալ տհը եունայթէտ Սթէյթս կէ՞րընթի՛ :
Ազատութիւն խղճի, ազատու- թիւն մամուլի, և ազատութիւն խօսքի :	Liberty of con- science, freedom of the press, and freedom of speech.	Լի՛ւլըրթի ալ Քա՛ն- չընս, Քրի՛տըմ ալ տհը փրէս, է՞նտ Քրի՛տըմ ալ սփի՛չ :
Ե՞րբ տեղի ունե- ցաւ Անկախու- թեան Յայտա- րարութիւնը :	When was the Declaration of Independence made?	Հո՛ւէն ուազ տհը տէք- լըրէ՛յչըն ալ ինտի- փէ՛նտընս մէյտ :
Յուլիս 4, 1776 :	July 4, 1776.	Ճուլայ Փօր, սէ՛վըն- թի՛նս սէ՛վընթի-սիքս :
Որո՞նք էին քա- ղաքական պա- տերազմի պատ- ճառները :	What were the causes of the Civil War?	Հուսած ուլըր տհը քօ՛- զէս ալ տհը Սի՛վիլ Ուօր :
Փրկել Միութիւ նը և տապալել գերութիւնը :	To save the Union and to abolish slavery.	Թու սէյվ տհը եո՛ւնիըն է՞նտ թու էպա՛լիւ սլէ՛յվըրի :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ո՞վ էր նախագահը այն ատեն :	Who was the President at that time?	Հ ու ու ա գ տ հ ը Փրէ'գիտընթէ'թ տհէ'թ թայմ :
Աբրահամ Լինքըն : Ե՞րբ սկսաւ քաղաքային պատերազմը և ո՞րքան ատեն տևեց :	Abraham Lincoln. When did the Civil War begin and how long did it last?	Է'յարէհէ'մ Լինքըն : Հուէ'ն տիտ տհը Սի'վիլ Ուօր պիկի'ն է'նտ հաո'ւ լո'նկ տիտ իթ լէ'սթ :
1861-ին սկսաւ և տևեց մինչև 1865 :	It began 1861 and lasted till 1865.	Իթ պիկիէ'ն է'յթի'ն- սի'քսթի ուըն է'նտ լէ'սթէտ թիլ է'յ- թի'ն սի'քսթի-Փայվ :
Գերութիւնը ջընջըւած է հիմա ամէն նահանգի մէջ :	Is slavery abolished now in every state of the Union?	Իզ սլէ'յվըրի էպա'լիշտ նաու ին է'վրի սթէյթ ալ տհը եուներ'ն :
Այո' :	Yes.	Եէս :
Ե՞րբ ընդունուեցաւ Մ. Նահանգներու Սահմանադրութիւնը :	When was the Constitution of the United States adopted?	Հ ու է'ն ու ա գ տ հ ը քանսթիթի'ուշըն ալ տհը ե ու ն ա'յ թէտ Սթէյթս էտա'փթէտ
Սեպտ. 17, 1787 :	Septemb. 17, 1787.	Սեփթէ'մպըր 17, 1787 :
Ե՞րբ գործադրուեցաւ Սահմանադրութիւնը :	When did the Constitution go into effect?	Հ ու է'ն տիտ տհը քան- սթիթի'ւշըն կօ' ին- թու էֆֆէ'թ :
Մարտ 4, 1789 :	March 4, 1789.	Մարչ 4, 1789 :



Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
---------	-----------	--------

ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԱՍԱՑՈՒԱԾՔ

Մաքուր խիղճ մը ամբաստանու- թեանէ չի վախ- նար :	A clear conscience fears no accusa- tion.	է քլի՛ր քա՛նչընս ֆի՛րզ նօ՛ է՞քքիւզէ՛յըն :
Խեղդուող մարդը չիւղի մը կը կառչի :	A drowning man will catch at a straw.	է տրա՛նի նկ մէ՞ն ուիւլ քէ՞չ է՞թ է սթրօ :
Յիմարը և իր դը- րամը շուտով կը բաժնուին :	A fool and his money are soon parted.	է ֆուլ է՞նտ հիզ մը՛- նի ար սուն փա՛ր- թէտ :
Նեղաւուր բարե- կամը ճշմարիտ բարեկամ մըն է	A friend in need is a friend indeed.	է ֆրէնտ ին նի՛տ իզ է ֆրէնտ ինտի՛տ :
Պարարտ քսակը բարեկամի չի կարօտիր բնաւ :	A full purse never lacks friends.	է ֆուլ փըրս նէ՛վըր լէ՞քս ֆրէնտզ :
Բարի անուն մը իր փայլը մութին մէջ ալ կը պա- հէ :	A good name keeps its luster in the dark.	է չուտ նէյմ քի՛փս իթս լը՛սթըր ին տհը տարք :
Յանցաւոր խիղճ մը ամբաստա- նողի պէտք չու նի :	A guilty con- science needs no accuser.	է կի՛լթի քա՛նչընս նի՛տս նօ՛ է՞քքիւզըր
Թեթեւ քսակը ծանր անէծք մըն է :	A light purse is a heavy curse.	է լայթ փըրս իզ է հէ՛- վի քըրս :
Պզտիկ ծորումը մեծ նաւ մը կը կործանէ :	A little leak will sink a great ship.	է լի՛թըլ լի՛ք ուիւլ սինք է կրէյթ չիփ :
Պզտիկ ամանը շուտով կը տաք- նայ :	A little pot is soon hot.	է լի՛թըլ փաթ իզ սուն հաթ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Գող չեն միշտ բող լոր ա նոնք, ո- րոնց վրայ շու- ներ կը հաջեն:	All are not thieves that dogs bark at.	Օլ ար նաթ թ հ ի՛վզ ա հէ՞թ տակզ պարք է՞թ:
Ուռկանը իյնող ամէն ինչ ձուկ է:	All is fish that comes to the net.	Օլ իզ ֆիշ ա հէ՞թ քըմզ թու ա հը նէթ:
Ամբողջ իւղը կը- րակին մէջ է:	All the fat is in the fire.	Օլ ա հը ֆ է՞թ ի զ ին ա հը ֆայըր:
Բ ու ո ռ ն ալ հեզ ձին կը բռնեն:	All lay hold on the willing horse.	Օլ լ էյ հ ո լ ա ա ն ա հը ու ի՛լինկ հօրս:
«Գրեթէ»ն և «մո- տաւորապէս»ը չատ մը սուտեր կը փրկեն:	Almost and very nigh save many a lie.	Օլ մօսթ է՞նտ վէ՛րի նայ սէյվ մէ՛նի է լայ:
Ամէն փայլուն բան ոսկի չէ:	All is not gold that glitters,	Օլ իզ նաթ կօ՛լտ ա հէ՞թ կի՛թըրզ:
Գեղեցկութիւնը մորթի խորու- թիւնը ունի:	Beauty is skin- deep.	Պ ի ո՛ւ թ ի իզ ս ք ի ն տի՛փ:
Չար դաս մը չուտ կը սորվի:	An evil lesson is soon learned.	Է՞ն ի՛վըլ լ է՛սըն իզ սու ն լըրնտ:
Պարկեշտ մար- դուն խօսքը իր մուրհակին չափ լսւ է:	An honest man's word is as good as his bond.	Է ն ա՛ն է ս թ մ է՞ն ս ուըրտ իզ է՞զ կուտ է՞զ հիզ պանտ:
Պարապ ուղեղը ս ա տ ա ն ա յ ի ն գործատեղին է:	An idle brain is the devil's work- shop.	Է՞ն այտըլ պր էյն իզ ա հը տէ՛վըլզ ուը՛րք չափ:
Բէննի մը խնայելը բէննի մը վաս- տըկիլ է:	A penny saved is a penny earned.	Է փէ՛ննի սէյվտ իզ է փէ՛ննի ըրնտ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Փտտած խնձորը իր ընկերներուն կը փնասէ :	A rotten apple in- jures its com- panions.	է ըս' թըն է՝ փըլ ի'ն- ճըրզ ի թս քըմփէ՝ն- ի ընդ :
Մէկ իրողութիւնը բեռ մը փաստ կ'արժէ :	A single fact is worth a load of argument.	է սի'նկըլ Ֆէ՞քթ իզ ու ըր թէ է լո՛ւտ ալ ա'րկիւմընթ :
Պզտիկ կայծ մը մեծ հրդեհ մը կ'արտադրէ :	A small spark makes a great fire.	է սմօլ սփարք մէյքս է կրէյթ Փայըր :
Յարմար ատենի մէկ կարը ինը կար կը խնայէ :	A stitch in time saves nine.	է սթիչ ին թայմ սէյվզ նայն :
Ինչ որ ցանես նոյ- նը կը հնձես :	As you sow, so shall you reap.	է՞զ եու սո՛, սո՛ չէ՞լ եու ըր'փ :
Ծառը իր պտու- ղէն կը ճանչցի Գեղեցկութիւնը	A tree is known by its fruit.	է թրի' իզ նո՛ւն պայ ի թս Փրութ :
Գեղեցկութիւնը Ժաղիկ մըն է :	Beauty is a blos- som.	Պի'ու թի իզ է պլա'սըմ :
Խոստումներուդ մէջ կամաց եղիր, իսկ գոր- ծադրութեանդ մէջ արագ :	Be slow to promise and quick to perform.	Պի' սլո՛ թու փրա'միս է՞նտ գուիք թու փըրֆօ'րմ :
Աւելի լաւ է ընել քան փափաքիլ որ ըլլայ :	Better do it than wish it done.	Պէ'թըր տու ի թ ահէ՞ն ուիչ ի թ տըն :
Աւելի լաւ է շուր- ջանակի երթալ, քան թէ փոսը իյնալ :	Better go around than fall into the ditch.	Պէ'թըր կո՛ էրա'ուենտ Տհէ՞ն Փօլ ի'ն թ ու ահը տիչ :
Աւելի լաւ է ուշ քան երբէք :	Better late than never.	Պէ'թըր լէյթ ահէ՞ն նէ՛վըր :
Աւելի լաւ է ծռել քան կոտրել :	Better to bend than to break.	Պէ'թըր թու պէնտ ահէ՞ն թու պրէյք :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Աւելի լաւ է առանձին մնալ քան զէջ ընկերակցութեան մէջ ըլլալ :	Better to be alone than in bad company.	Պէ՛թ ըր թու պի՛ հըօ՛ն տհէ՛ն ին պէ՛տ քը՛մ֊ փընի :
Լաւ է առանց ընթրիքի անկողին մտնել քան պարտքով արթըննալ :	Better to go to bed supperless than to rise in debt.	Պէ՛թ ըր թու կօ՛ թու պէտ սը՛ փըր ըէտ տհէ՛ն թու բայգ ին տէթ :
Փոխ առնուած հագուստները բնաւ լաւ չեն յարմարիր :	Barrowed garments never fit well.	Պա՛րօ՛տ կա՛ր մըն թս նէ՛վըր ֆիթ ուէլ :
Աւելի լաւ է մաշիլ քան ժանգոտիլ :	Better wear than rust.	Պէթըր ուէր տհէ՛ն բըսթ :
Նախ գործ ապա հաճոյք :	Business before pleasure.	Պի՛ղնէս պիֆօ՛ր փլէ՛ժըր :
Արջը բռնէ՛ անոր մորթը ծախելէդ առաջ :	Catch the bear before you sell his skin.	Բէ՛ջ տհը պէէր պիֆօ՛ր եու սէլ հիզ սքին :
Շատ բարձր մի՛ մաքըցիր որ չըլլայ թէ անկումըդ աւելի մեծ ըլլայ :	Climb not too high, lest the fall be the greater.	Բլայմ նաթ թու հայ ըէսթ տհը ֆօլ պի՛ տհը կրէ՛յթըր :
Յանցանքի մը խոստովանուլ թիւնը կէս մը կ'ուղղէ գայն :	Confession of a fault makes half amends for it.	Բընֆէ՛չըն ալէ ֆօլթ մէյքս հէ՛ֆ է՛մէ՛նտգ ֆօր իթ :
Լեզուդ բանտարկէ որ չըլլայ թէ անքեզ բանտարկէ :	Confine your tongue, lest it confine you,	Բընֆա՛յն եուր թընկ, ըէսթ իթ քընֆա՛յն եու :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Բարեգործութիւնը տունէն կը սկսի :	Charity begins at home.	Զէ՞րիթի պիկի՛նզ է՞թ հօ՛մ :
Յարատև զբաղումը կ'արգիւ է փորձութիւնը :	Constant occupation prevents temptation.	Քա՛նսթընթ աքքիու- փէ՛յըն փրիվէ՛նթս թէմփթէ՛յըն :
Մէկ կողմէն մի այն եղած քաղաքավարութիւնը երկար չի տևեր :	Courtesy on one side never lasts long.	Քը՛րթիսի ան ուրն սայտ նէ՛վըր լէ՞սթս լօ՞նկ :
Ուրիշին ունեցածին մի՛ նախանձիր :	Covet not that which belongs to others.	Քը՛վէթ նաթ տհէ՞թ հուիչ պիլօ՛նկզ թու ը՛տհըրզ :
Սովորութիւնը երկրորդ բնութիւն մըն է :	Custom is a second nature.	Քը՛սթըմ իզ է սէ՛քընտ նէ՛յըր :
Մեղրի մէջ թաթխուեց և առատ ճանճեր պիտի հաւաքուին վըրադ :	Daub yourself with honey, and you will have plenty of flies.	Տօպ եուրսէ՛լֆ ուիտհ հը՛նի, է՞նտ եու ուիլ հէ՞վ փլէ՛նթի ալ ֆլայդ :
Գործերը պտուղներ են, խօսքերը միայն տերևներ :	Deeds are fruits, words are but leaves.	Տի՛տզ ար ֆրուիթս, ուըրտս ար պըթ լի՛վզ :
Յապաղումը վնասակար է :	Delays are dangerous.	Տիլէ՛յզ ար տէ՛յնճըրը՝
Ախտերը վայելած հաճոյքներու դատկոսն է :	Diseases are the interest paid for pleasure.	Տիգի՛զէս ար տհի ին թրէսթս փէյտ ֆօր փլէ՛ժրր :
Դատարկ ամանները ամենէն չափ աղմուկ կը հանեն :	Empty vessels make the greatest sound.	Է՛մփթի վէ՛սըզ մէյթ տհը կրէ՛յթսթ սա- ունտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ըրէ՛ այնպէս ինչ- պէս որ կ'ուզես քեզի ընեն :	Do as you would be done by.	Տու է՞ղ եու ուուտ պի՛ տըն պայ :
Կանուխ անկողին երթալը և կա- նուխ ելլելը ա- ռողջ, հարուստ և իմաստուն կ'ընէ մարդը :	Early to bed and early to rise, it makes the man healthy, wealthy and wise.	Ը՛րլի թու պէտ է՞նտ ը՛րլի թու բայզ, իթ մէյքս տհը մէ՞ն հէ՛լթհի, ուէ՛լթհի է՞նտ ուայզ :
Պատիւը հեզու- թեամբ և աղ- քատու թիւնը համբերու- թեամբ կրէ :	Entertain honor with humility, and poverty with patience.	Էն թըրթէյն ա՛նըր ուիահ հիումի՛լիթի, է՞նտ փա՛վըրթի ուիահ փէ՛յշընս :
Ամէն շուն իր օրը ունի :	Every dog has his day. ●	Է՛վրի տակ հէ՞ղ հիզ տէյ :
Ամէն մարդ իր բաղդին ճար- տարապետն է :	Every man is the architect of his own fortune.	Է՛վրի մէ՞ն իզ տհի ա՛րքիթէքթ ավ հիզ օ՛ն ֆօ՛րշիւն :
Ամէն կօշիկ ամէն ոտքի չի յարմա- րիր :	Every shoe fits not every foot.	Է՛վրի շու ֆիթս նաթ է՛վրի ֆուլթ :
Օրինակը աւելի կը դաստիարակէ քան պատուի- րանը :	Example teaches more than pre- cept.	Էկզէ՞մփըլ թի՛չէզ մօ՛ր տհէ՞ն փրի՛- սէփթ :
Ամէն բան լաւ է իր ատենին :	Every thing is good in its sea- son.	Է՛վրի թհինկ իզ կուտ ին իթս սի՛զըն :
Չար ընկերակցու- թիւնը բարի վարքեր կ'ապա- կանէ :	Evil communica- tion corrupts good morals.	Ի՛վըլ քըմմիուսիքէ՛յ շըն քօրը՛փթս կուտ մա՛րըլզ :
Ներէ՛ և մոռցի՛ր :	Forgive and for- get.	Ֆօրկի՛վ է՞նտ ֆօրկէ՛թ

2/6/4/5/6

Երեւն	Անգլիերէն	Հնչում
Կեղծ բարեկամները աւելի գէշ են քան յայտնի թշնամիները :	False friends are worse than open enemies.	Ֆօլս ֆրէնտզ ար ուըրս տհէօն օփըն է'նի-միզ :
Նախ արժանի եղիր , յետոյ ըղձայ :	First deserve and then desire.	Ֆըրսթ տիզը'րվ է'նտ տհէօն տիզա'յր :
Բաղդը գոնէ անգամ մը ամենուն դուռը կը զարնէ :	Fortune knocks once at least at every man's gate.	Ֆօ'րչիւն նաքս ուընս է'թ լի'սթ է'թ է'վրի մէնգ կէյթ :
Աստուած Հարուստին օգնէ , աղքատը կրնայ մուրալ :	God help the rich, the poor can beg.	Կատ հէլփ տհը ռիչ , տհը փուր քէօն պէկ :
Աստուած կ'օգնէ անոնց , որ իրենք իրենց կ'օգնեն :	God helps those who help themselves.	Կատ հէլփս տհօ'գ հու հէլփ տհէմսէ'լվզ :
Մեծ Հաշողները խաճնողներ չեն	Great barkers are not biters.	Կրէյթ պա'րքըրզ ար նաթ պա'յթըրըզ ,
Կէս նկան ալը բնաւ չունենալէն լաւ է :	Half a loaf is better than no bread.	Հէօֆ է լօֆ իզ պէ'թըր տհէօն նօ պրէս :
Երկու անգամ լսէ մէկ անգամ խօսելէդ առաջ	Hear twice before you speak once.	Հիըր թուայս պիֆօ'ր եու սփի'ք ուընս :
Ան իր շուքին հետ կը կռուի :	He fights with his shadow.	Հի' ֆայթս ուիտհ հիզ շէ'տօ' :
Ան որ լաւ կ'ապրի՝ երկար կ'ապրի :	He liveth long that liveth well	Հ'ի լի'վէթ հ լօ'ն կ տհէօթ լի'վէթ հուէլ :
Բնաւ չեն գթար անոր , որ միշտ կը գանգատի :	He that always complains is never pitied.	Հի' տհէօթ օ'լուէյզ քըմփլէյնզ իզ նէ'վըր փի'թիտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ան որ մեղքի մէջ կըլողայ՝ վշտաց մէջ պիտի ըն- կըղմի :	He who swims in sin will sink in sorrow.	Հի՛ հու սուիմզ ին սին՝ ուիլ սինք ին սա՛ր- րօ՛ :
Ան որ ձուկ կ'ու- զէ բռնել, թրր- ջէլէ վախնալու չէ :	He who would catch fish must not mind get- ting wet.	Հի՛ հու ուուտ քէ՞ Փիշ մըսթ նաթ մայ նս կէ՛ թինկ ուէթ :
Ան որ աչքը իր որովայնէն աւելի մեծ է [ագահ]է :	His eye is bigger than his belly.	Հիզ այ իզ պի՛կըր աչէ՞ն հիզ պէ՛լի :
Յոյսը լաւ նախա- ճաշ մըն է բայց գէշ ընթրիք մը	Hope is a good breakfast, but a bad supper.	Հօ՛փ իգ է կուտ պրէ՛ք- Փըսթ , պըթ է պէ՞տ սը՛փըր :
Տաք սէրը շուտ կը պաղի :	Hot love is soon cold.	Հա թ լը վ իզ սուն քօ՛լտ :
Հեղութիւնը բո- լոր առաքինու- թիւններու հի- մըն է :	Humility is the foundation of all virtues.	Հիումի՛լիթի իզ ահը Փաոււտէ՛յշըն ավ օլ վը՛րչիւզ :
Պարապու թիւնը կարօտութեան և ամօթի ծնողն է :	Idleness is the parent of want and shame.	Ա՛յ տըլնէս իզ ահը փէ՛րընթ ավ ուանթ է՞նտ շէյմ :
Պարապու թիւնը բոլոր չարիքնե- րու արմատն է :	Idleness is the root of all evil.	Ա՛յ տըլնէս իզ ահը րութ ավ օլ ի՛վըլ :
Պարապու թիւնը կենդանի մար դու մը գերեզ- մանն է :	Idleness is the sepulchre of a living man.	Ա՛յ տըլնէս իզ ահը սէ՛- փըլքըր ավ է լի՛վինկ մէ՞ն :
Եթէ մեր կիրքե- րը չի գերենք՝ անոնք մեզ պի- տի գերեն :	If we subdue not our passions thy will subdue us.	ԻՓ ուի՛ սըպտիո՛ւ նաթ աուր փէ՛շըն ահէյ ուիլ սըպտիո՛ւ ըս :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ան որ փռչի ին մէջ կը փչէ, իր աչ- քերը կ'աւրէ :	He that blows in the dust fills his eyes.	Հի' տհէ՞թ պլօ՞ղ ին տհը տըսթ ֆիլղ հիղ այդ :
Ան որ ամօթ չու- նի՝ խիղճ չունի :	He that has no shame has no conscience.	Հի' տհէ՞թ հէ՞ղ նօ՞ չէյմ հէղ նօ՞ քա՛ն- չընս :
Ան որ շուներու հետ կը պառկի, լուերու հետ արթննալ ակըն- կալելու է :	He that lies down with dogs must expect to rise with fleas.	Հի' տհէ՞թ լայղ տառն ուիտհ տաղղ մըսթ էքսփէ՛քթ թու բայղ ուիտհ ֆիլի՛ղ :
Ան որ արագ կը վազէ երկար չի կրնար վազել :	He that runs fast will not run long.	Հի' տհէ՞թ բընղ ֆէ՞սթ ուիլ նաթ բըն լօ՛նկ :
Ան որ հաւկիթ մը կը գողնայ, եղ մըն ալ կը գող- նայ :	He that will steal an egg will steal an ox.	Հի' տհէ՞թ ուիլ սթի՛լ է՞ն էկ ուիլ սթի՛լ է՞ն աքս :
Ան որ ինքզինք ամենէն լաւ կը ճանչնայ՝ ամե- նէն քիչ արժէք կուտայ իրեն :	He who knows himself best esteems himself least.	Հի' հու նօ՞ղ հիմսէ՛լֆ պէսթ էսթի՛մզ հիմ- սէ՛լֆ լի՛սթ :
Ան որ տատառ կը ցանէ բոկոսն քալելու չէ :	He who saws brambles must not go barefoot.	Հի' հու սօ՞ղ պրէ՛մ- պըղզ մըսթ նաթ կօ՞ պէէրֆութ :
Ան որ իր բոլոր վաստակը կը ծախսէ մու- րացկանութեան պողոտային վը- րայ է :	He who spends all he gets is on the highroad to beggary.	Հի' հու սփէնտղօլ հի՛ կէ թս իղ ա՛ն տհը հայրօ՞տ թու պէ՛- կըրի :
Ան որ կ'ուզէ լաւ հնձել՝ լաւ սեր- մանելու է :	He who would reap well must sow well.	Հի' հու ուուտ բի՛փ ուէլ մըսթ սօ՞ ուէլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Եթէ գլխարկը կը յարմարի դի՛ր :	If the cap fit, wear it.	Ի՞Ֆ ահը քէ՞փ ֆիթ , ուէէր իթ :
Ես ուրիշ ձուկ ու- նիմ տապկելիք :	I have other fish to fry.	Այ հէ՞վ ը՛տհըր ֆիշ թու ֆրայ :
Չար օրինակները փոխանցիկ ախ- տերու կը նմա- նին :	Ill examples are like contagious diseases.	Իլէկզէ՞՝մփըլզար լայք քընթէ՛յճըս տիզի՞- զէզ :
Խաղաղ ծովուն վրայ ամէն մարդ զեկավար է :	In a calm sea every man is a pilot.	Ին է քամ սի՛ է՛վրի մէ՞ն իզ է փա՛յլըթ :
Մէկ ականջէն կը մտնէ միւսէն կ'ելէ :	In at one ear and out at the other.	Ին է՞թ ուըն իըր է՞նտ աութ է՞թ տհի ը՛տ- հըր :
Լաւագոյն է լաւ ընել՝ քան լաւը ըսել :	It is better to do well than to say well.	Իթ իզ պէ՛թըր թու տու ուէլ տհէ՞ն թու սէյ ուէլ :
Սորվելու համար ոչ մէկ ատեն չատ ուշ է :	It is never too late to learn.	Իթ իզ նէ՛վըր թու լէյթ թու լըրն :
Պզտիկ յաղթու- թիւն մը չէ ան- ձիդ յաղթելը :	It is no small con- quest to over- come yourself.	Իթ իզ նո՞ սմօլ քա՛ն- գուէսթ թու օ՛վըր- քըմ եուրսէ՛լֆ :
Աւելի դժուար է բան չընել՝ քան թէ բան մը ընել	It's more painful to do nothing than something.	Իթ ս մօ՛ր փէ՛յնֆուլ թու տու նը՛թհինկ տհէ՞ն սը՛մթհինկ :
Ամէն գործէն կը հասկնայ՝ բայց ոչ մէկին վար- պետն է :	Jack of all trades and master of none.	Ճէ՞ք ալ օլ թր էյ տզ է՞ն տ մէ՞սթըր ալ նըն :
Երկու թռչունը մէկ քարով զարկ :	Kill two birds with one stone.	Քիլ թու պըրտզ ուիտհ ուըն սթօ՞ն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Աղիքներդ բաց, գլուխդ զով և ոտքերդ տաք պահէ՛, ու բը- ժիշկին ալ ար- մաւ մը տուր :	Keep the bowels open, the head cool, and the feet warm, and a fig for physi- cian.	Քի՛փ տհը պառ՛ւ էլդ օ՛փ ըն, տհը հէտ քուլ, է՞նտ տհը ֆի՛թ ուօրմ, է՞նտ է ֆիկ ֆօր ֆիգի՛շըն :
Բարութիւնը, ցո- րենի պէս, սեր- մանելով կ'աճի :	Kindness, like grain, increases by sowing.	Քա՛յնտնէս, լայք կրէյն, ինքրի՛դէզ պայ սօ՛- ի՛նկ :
Մի՛ թողուր որ լե- զուդ կոկորդդ կտրէ :	Let not your tongue cut your throat.	Լէթ նաթ եուր թընկ քըթ եուր թհրօ՛թ :
Խնդայ և աշխարհ հետդ պիտի խնդայ, լա՛ց և մինակդ պիտի լաս :	Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone.	Լաֆ է՞նտ տհը ուըրլտ լաֆս ուիտհ եու, ուի՛փ է՞նտ եու ուի՛փ էլօ՞ն :
Կեանքը առանց բարեկամի մահ է առանց վկայի	Life without a friend is death without a wit- ness.	Լայֆ ուիտհաու՛թ է ֆրէնտ իզ տէթհ ուիտաու՛թ է ուի՛թ- նէս :
Մի՛ ապրիր ուտե- լու համար, այլ կե՛ր ապրե՛լու համար :	Live not to eat, but eat to live.	Լիվ նաթ թու ի՛թ, պըթ ի՛թ թու լիվ :
Առջևդ նայի՛ր ցատկէլէդ ա- ռջ :	Look before you leap.	Լուք պիֆօ՞ր եու լի՛փ :
Խոտդ չորցո՛ւր քանի արև կայ :	Make hay while the sun shines.	Մէյք հէյ հուայլ տհը սըն չայնդ :
Մարդը կ'ընէ ինչ որ կրնայ, իսկ Աստուած ինչ որ ուզէ :	Man does what he can and God what he will.	Մէ՞ն տըզ հուաթ հի՛ քէ՞ն է՞նտ կատ հուաթ հի՛ ուիլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Մարդը կ'առաջադրէ, Աստուած կը արամադրէ :	Man proposes, God disposes.	Մէն փրօփօ՞ղէզ, Կատ տիսփօ՞ղէզ :
Շատեր բուրդ բերել կ'երթան և խուզուած կը դառնան :	Many go out for wool and come home shorn.	Մէ'նի կօ՞ առւթ ֆօր ուուլ է՞նտ քըմ հօ՞մ շօ՞րն :
Տղաներդ կարգէ՛ երբ որ ուզես, իսկ աղջիկներդ երբ որ կրնաս :	Marry your sons when you will, your daughters when you can.	Մ է՞րի ե ու ու սընզ հուէն ե ու ու իլ, ե ու ու տօ՞թըրզ հուէն ե ու քէ՞ն :
Չախորդութիւնները քիչ անգամ մինակ կուգան :	Misfortunes seldom come alone.	Միսֆօ՞րշիւնս սէ՛լտըմ քըմ էլօ՞ն :
Շատ կ'ակնկալուի անոնցմէ որոնց շատ տրւած է :	Much is expected where much is given.	Մըշ իզ էքսփէ՛թթէտ հուէէր մըշ իզ կի՛վըն :
Մէկ գլխարկի տակ բնաւ երկու երես մի՛ կրեր :	Never carry two faces under one hood.	Ն է՛վըր քէ՞րրի թու ֆէյսէզ ը՛նտըր ուըն հուտ :
Պղտոր ջուրերու մէջ բնաւ մի՛ որսար :	Never fish in troubled waters.	Նէ՛վըր ֆիշ ին թրը՛պըլտ ուա՛թըրզ :
Ընծայուած ձիու մը բերանը բնաւ մի՛ նայիր :	Never look a gift horse in the mouth.	Նէ՛վըր լուք է կի՛ֆթ հօրս ին ահը մաութհ
Ստուգութիւնը բնաւ յոյսի հետ մի՛ փոխեր :	Never quit certainty for hope.	Ն է՛վըր գուիթ սը՛ր-թէնթի ֆօր հօ՞փ :
Անծանօթ ջուրե-րու մէջէն բնաւ մի՛ անցնիր :	Never wade in unknown waters.	Նէ՛վըր ուէյտ ին ը՛ն-նօ՞ն ուա՛թըրզ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Նոր աւելները մաքուր կ'աւլեն :	New brooms sweep clean.	Նիու պրոււմզ սուի'փ քլի'ն :
Ոչ ոք կրնայ երկու տէրերու ծառայել :	No man can serve two masters.	Նօ' մէ'ն քէ'ն սը'ր վ թու մէ'ն սթըրզ :
Առանց փուռ չի վարդ չըլլար :	No rose without a thorn.	Նօ' րօ'զ ուիտհառ'ւ թէ թհօ'րն :
Ոչինչ այնքան արագ կրնայ չոր նալ որքան արցունքը :	Nothing dries sooner than tears.	Նը'թհինկ տրայզ սո'ւ-նըր տհէ'ն թիըրզ :
Թէ որ բան մը չի վտանգես՝ բան մը չես չահիր :	Nothing ventured nothing won.	Նը'թհինկ վէ'նչըրտ , նը'թհինկ ուըն :
Բոլոր ուսումնասիրութիւններու մէջէն՝ ուսումնասիրէ ներկայ վիճակդ :	Of all your studies, study your present condition.	Ավ օ'լ եուր սթը'տիզ, սթը'տի եուր փրէ'-զընթ քընտի'չըն :
Երկու չար եաց փոքրագոյնը ընտրէ' :	Of two evils chose the least.	Ավ թու ի'վըլզ չուզ տհը լի'սթ :
Ծեր մեղուները մեղր չեն տար :	Old bees yield no honey.	Օ'լտ պի'զ եի'լտ նօ' հը'նի :
Հին բարեկամներն ու հին գինին ամենէն լաւն են :	Old friends and old wine are best.	Օ'լտ ֆրէնտզ է'նտ օ'լտ ուայն ար պէսթ :
Մէկ ականատես վկան տասը ըսի ըսաւներէն լաւ է :	One eye-witness is better than ten hearsays.	Ուըն այ ուի'թնէս իզ պէ'թըր տհէ'ն թէն հիըրսէյզ :
Մէկ ծաղիկով ծաղկեպսակ չի ըլլար :	One flower makes no garland.	Ուըն ֆլաուըր մէյքս նօ' կարլընտ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Աշխարհիս կէսը չգիտեր թէ ինչ- պէս կ'ապրի միւս կէսը :	One-half the world knows not how the other half lives.	Ուրն հէօֆ տհը ուըըտ նօ'ղ նաթ հաու տհի ը'տհըը հէօֆ լիվղ :
Մէկ գամբ միւսը դուրս կը քչէ :	One nail drives another out.	Ուրն նէյլ տրայվղ էնը'տհըը աութ :
Մէկ ծիծեռնակը գարուն չի բե րեր :	One swallow makes not a spring.	Ուրն սուա'լլօ' մէյքս նաթ է սփրինկ :
Բացէն յանդիմա- նութիւնը ծա- ծուկ ատելութե- նէնէն լաւ է :	Open rebuke is better than sec- ret hatred.	Օ'փըն ըիպիո'ւք իղ պէ'թըը տհէ'ն սի'ք- րէթ հէ'յթրէտ :
Պարտքէ դուրս, վտանգէ դուրս ըսել է :	Out of debt, out of danger.	Աութ ալ տէթ աութ ալ տէ'յնճըը :
Տապակէն ելլել կրակն իյնալ :	Out of the frying pan into the fire.	Աութ ալ տհը ֆրայ- ինկ փէ'ն ի'նթու տհը ֆայըը :
Համբերութիւնը ծաղիկ մըն է որ ամենուն պար տէգին մէջ չ'ա- ճիր :	Patience is a flow- er that grows not in every- body's garden.	Փէ'յընս իղ է ֆլա'ուըը տհէ'թ կրօ'ղ նաթ ին է'վրիպատիղ կա'ր- տըն :
Համբերութիւնը ամէն ցաւի ըս- պեղանի մըն է :	Patience is a plas- ter for all sores.	Փէ'յընս իղ է փլէ'ս- թըը ֆօր օլ սօ'րղ :
Ապակիէ տան մէջ ապրողները քար նետելու չեն :	People who live in glass houses should never throw stone.	Փ ի'փըլ հու լիվ ին կլէ'ս հաո'ւղէս չոտ նէ'վըը թհրօ' սթօ'նղ :
Աղքատութիւնը բարեկամները կը բաժնէ :	Poverty parts friends.	Փ ա'վըըթի փարթս ֆրէնդղ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Արգիլելը աւելի լաւ է քան բը- ժըշկելը :	Prevention is bet- ter than cure.	Փրիվէ'նշըն իզ պէ'թըր աւէ'ն քիուր :
Յապաղումը ժա- մանակին գողն է :	Procrastination is the thief of time.	Փրօքրէ'սթինէ'յըն իզ աւը թ'հի'ֆ ավ թայմ :
Քիչ խոստացի'ր և չատըրէ :	Promise little and do much.	Փրա'միս լի'թըլ է'նա տու մըչ :
Յոռագոյնին պատ- րաստ եղի'ր՝ և լաւագոյնը ինք- զինք կը փրկէ :	Provide for the worst, the best will save itself.	Փրովա'յտ ֆօր աւը ուըրսթ, աւը պէսթ ուիլ սէյվ իթսէ'լֆ :
Մի'քրքրեր ուրիշ- ներու գործերը :	Pry not into the affair of others.	Փրայ նաթ ինթու աւի է'ֆ ֆէէ'րզ ավ ը'աւըրզ :
Հռոմը մէկ օրւան մէջ չի շինուե- ցաւ :	Rome was not built in a day.	Րօ'մ ուազ նաթ պիլթ ին է աէյ :
Ախորժակը կա- ռավարէ և լե- զուն չափաւո- րէ' :	Rule the appetite, and temper the tongue.	Րուլ աւի է'փըթայթ է'նա թէ'մփըր աւը թընկ :
Ըսելն ու ընելը երկու տարբեր բաներ են :	Saying and doing are two things.	Սէ'յինկ է'նա տո'ւինկ ար թու թհինկզ :
Ուրիշները խու- զարկէ՝ իրենց առաքինութիւն- ներուն համար, իսկ ինքզինքդ յանցանքնե- րուդ համար :	Search others for their virtues, thyself for thy faults.	Սըրչ ը'աւըրզ ֆօր աւէէր վը'րչուզ ; աւայսէ'լֆ ֆօր աւայ ֆուլթս :
Տեսնալը հաւա- տաւ ըսել է :	Seeing is believ- ing.	Սի'ինկ իզ պիլի'վինկ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Քիչ անգամ տես- նըւածը շուտ կը մոռցուի :	Seldom seen, soon forgotten.	Սէ'լաւմ սի'ն, սո'ն Փօրկա'թըն :
Ինքնապահպան- ութեան օրէնքն է :	Self-preservation is the first law of nature.	Սէ'լ ֆ-փրէզըրվէ'շըն իզ տհը ֆըրսթ ւօ ալ նէ'շըր :
Գող մը վարձէ գողը բռնելու համար :	Set a thief to take a thief.	Սէթ է թհի'ֆ թու թէյթ է թհի'ֆ :
Լռութիւնը քիչ անգամ վնաս կուտայ :	Silence does sel- dom any harm.	Սա'յլընս տըզ սէ'լաւմ է'նի հարմ :
Քու տեղդ նստէ, և ոչ ոք քեզ կը հանէ :	Sit in your place and none will make you rise.	Սիթ ին եուր փլէյս, է'նտ նըն ուիլ մէյթ եու րայզ :
Շուտ հասածը՝ շուտ կը փտտի :	Soon ripe, soon rotten.	Սուն րայփ, սուն րա'- թըն :
Վիշտը պարտք չի վճարեր :	Sorrow will pay no debt.	Սա'րօ' ուիլ փէյ նօ' տէթ :
«Ազոխ է», ըսաւ աղուէսը, երբ չհասաւ խաղո- ղին :	“Sour grapes,” said the fox when he could not reach them.	«Սաուր կրէյփս», սէտ տհը ֆաքս հուէն հի' քուտ նաթ րի'չ տհէմ :
Գաւազանին խը- նայելը երեխան կ'աւրէ :	Spare the rod, spoil the child.	Սփէէր տհը րատ, սփօյլ տհը չայլտ :
Խնայէ' երբ երի- տասարդ ես, և ծախսէ երբ ծե- րանաս :	Spare when you are young, and spend when you are old.	Սփէէր հուէն եու ար երնկ, է'նտ սփէնտ հուէն եու ար օ'լտ :
Ճշմարտութիւնը խօսէ' և սատա- նան ամէցո'ւր :	Speak the truth and shame the devil.	Սփի'ք տհը թրութհ է'նտ շէյմ տհը տէ'- վըլ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Լաւ խնայէ և լաւ ծախսէ՛ :	Spare well and spend well.	Սփէէր ու էլ էօնտ սփէնտ ու էլ :
Խօսքը ամէնուն ընծան է, բայց խորհուրդը քիչ երուն :	Speech is the gift of all, but thought of few.	Սփի՛չ իզ տհը կիֆթ ալ օլ, պըթ թհօ՛թ ալ ֆիու :
Աստղերը չեն տեսնուիր արեւին լոյսովը :	Stars are not seen by sunshine.	Սթարզ ար նաթ սի՛ն պայ սընչայն :
Ոտքերդ անկողնիդ համաձայն երկարէ՛ :	Stretch your legs according to your coverlet.	Սթըէջ եուր լէկզ էքքօ՛րտինկ թու եուր քը՛վըրլէթ :
Զա՛նկ քանի երկաթը տաք է :	Strike while the iron is hot.	Սթրայք հուայլ տհի այըրն իզ հաթ :
Ուսի՛ր արժանի ըլլալ ծնողացդ :	Study to be worthy of your parents.	Սթը՛տի թու պի՛ ուը՛րթհի ալ եուր փէէ՛րընթս :
Որպիսի՛ բարիգալուստ, և որպիսի՛ ողջերթ :	Such a welcome, such a farewell!	Սըչ է ուէ՛լքըմ, սըչ է ֆէէ՛րուէլ :
Ինչ որ ծառն է, նոյնն է պտուղը :	Such as the tree is, such is the fruit.	Սըչ էօզ տհը թրի՛ իզ, սըչ իզ տհը ֆրութ :
Սէնթերը խնայէ՛ և տօլարները իրենք իրենց պիտի խնայւին :	Take care of the cents and the dollars will take care of themselves.	Թէյք քէէր ալ տհը սէնթս էօնտ տհը տա՛լըրզ ուիլ թէյք քէէր ալ տհէմսէ՛լվզ :
Իյօսէ՛ դևին վրայ, և ահա կը յայտնուի ան :	Talk of the devil and he will appear.	Թօք ալ տհը տէ՛վըլ էօնտ հի ուիլ էփփի՛ր :
Ըսէ՛ ինծի ընկերներդ և ես ըսեմ Գէ դուն ի՛նչ ես :	Tell me the company you keep, and I'll tell you what you are.	Թէլ մի՛ տհը քը՛մփընի եու քի՛փ, էօնտ այլ թէլ եու հուաթ եու ար :

Օ Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Զուացող էշը ամենէն քիչ կ'ուտէ:	The ass that brays most eats least.	ՏՀի է ^օ ամէնէն պրէյզ մօ'սթ ի'թս լի'սթ:
Կոյրին կինը չպարւելլու պէտք չունի:	The blind man's wife needs no painting.	ՏՀը պլայնս մէ'նզ ուայֆ նի'սս նօ'փէյնթինկ:
Մխիթարողին գլուխը բնաւ չի ցաւիր:	The comforter's head never aches.	ՏՀը քը'մֆըրթըրզ հէս նէ'վըր էյքս:
Դեւը նկարուածին չափ սև չէ:	The devil is not as black as he is painted.	ՏՀը տէ'վըլ իզ նաթ է'զ պլէ'ք է'զ հի' իզ փէյնթէտ:
Կարկանդակին լաւութիւնը ուտելով կը հասկըցւի:	The goodness of a pudding is known in the eating.	ՏՀը կո'ւտնէս ալ է փո'ւտինկ իզ նօ'ն ին տհի ի'թինկ:
Ամենէն մեծ հարստութիւնը քիչ ո'վ գոհանալն է:	The greatest wealth is contentment with little.	ՏՀը կրէ'յթէսթ ուէլթհ իզ քընթէ'նթմընթ ուիթհ լի'թըլ:
Ամենէն լաւ խորատը՝ խորատ չի տալն է:	The best advice is not to give any.	ՏՀը պէսթ է'տվա'յս իզ նաթ թու կիվ է'նի:
Փութկոտ ձեռքը գորտ կը բռնէ ձուկի տեղ:	The hasty hand catches frog for fish.	ՏՀը հէյսթի հէ'նտ քէ'չէզ ֆրակ ֆօրֆիշ:
Որքան տաքնայ պատերազմը, այնքան կը մօնայ խաղաղութիւնը:	The hotter war the sooner peace.	ՏՀը հա'թըր ուար տհը սունըր փի'ս:
Վերջին կաթիլը գաւաթը կը լեցնէ:	The last drop makes the cup run over.	ՏՀը լէ'սթ տրափ մէյքս տհը քըփ ընն օ'վըր:
Առիւծին մորթը բնաւ չաժննար:	The lion's skin is never cheap.	ՏՀը լա'յընզ սքին իզ նէ'վըր չի'փ:

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ամենաերկար օրն ալ վախճան մը ունենալու է :	The longest day must have an end.	ՏՀը Լ՝ն կ է ս թ տ էյ մըսթ հէ՞վ է՞ն էնտ :
Ամբոխը չա տ մը գլուխներ ունի, բայց ուղեղ չու- նի :	The mob has many heads but no brains.	ՏՀը մապ հէ՞զ մէ՛նի հ է տ գ պը թ ն օ՛ պրէյնգ :
Որքան ազնիւ՝ այնքան հեղ :	The more noble the more humble.	ՏՀը մօ՛ր նօ՛ւպըլ տՀը մօ՛ր հը՛մպըլ :
Որքան չա տ դի- զես, այնքան գէշ կը պահես :	The more you heap the worst you keep.	ՏՀը մօ՛ր ե ու հի՛փ տՀը ուըրսթ ե ու քի՛փ :
Առաքինու թեան ճամբան խաղա ղութեան ճամ- բան է :	The path of virtue is the path of peace.	ՏՀը փաթհ ալ վը՛րչու իզ տՀը փ ա թ հ ալ փի՛ս :
Մէկ ծակ ունեցող մուկը շուտ կը բռնուի :	The rat which has but one hole is soon caught.	ՏՀը րէ՞թ հուիչ հէ՞զ պըթ ուըն հօ՛ւ իզ սուն քօթ :
Ամենաքաղցր գի- նին ամենաթը- թու քաջախ կ'ըլլայ :	The sweetest wine makes the sharpest vi- negar.	ՏՀը սո՛ւիթէսթ ուայն մէյքս տՀը շա՛րփէսթ վի՛նիկըր :
Ընդհանուր կանոն մը չկայ առանց բացառութեան :	There is no gen- eral rule with- out an excep- tion.	ՏՀէէր իզ նօ՛ ճէ՛նըրըլ րուլ ուիտհաո՛ւթ է՞ն էքսէ՛փչըն :
Ժամանակն ու տեղատուութիւ- նը ոչոքի համար կանգ կ'առնեն :	Time and tide stay for no man.	Թայմ է՞նտ Թայտ սթէյ ֆօր նօ՛ մէ՞ն :
Անոնք որ տաքին չեն գործեր, պաղին պիտի անօթենան :	They must hunger in frost, that will not work in heat.	ՏՀէյ մըսթ հը՛նկըր ին ֆրօսթ, տհէ՞թ ուիլ նաթ ուըրք ին հի՛թ :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ամէն ցաւի սպե- ղանի մը կայ :	There is a salve for every sore.	Տհէէր իզ է սալ Փօր է՛վրի սօ՛ր :
Անոնք որ սուր գործիքներու հետ կը խաղան կտրուել աչք առնելու են :	Those who play with edged tools must expect to be cut.	Տհօ՛ղ հու փէյ ուիտհ է՛ճա թուլզ մըսթ էքսփէ՛թթ թու պի՛ քթթ :
Սխալիւք մարդ- կային է, ներե- լը՝ աստուածա- յին :	To err is human, to forgive di- vine.	Թու րը իզ հիո՛ւմըն, թու Փօրկի՛վ տի- վա՛յն :
Շատ խոհարար- ները ապուրը կ'աւրեն :	Too many cooks spoil the broth.	Թու մէ՛նի քուքս սփօյլ տհը պրաթհ :
Չափազանց մտեր- մութիւնը ար- համարհանք կը սնուցանէ :	Too much familia- rity breeds con- tempt.	Թու մըչ Ֆըմիլիէ՛րի- թի պրի՛տզ քըն- թէ՛մփթ :
Շան խաղը խաղալ մսուրին մէջ, [ոչ ինքը օգտը- ւիլ՝ ոչ ալ թո- ղուլ որ ուրիշը օգտուի] :	To play the dog in the manger.	Թու փէյ տհը տակ ին տհը մէ՛յնճըր :
Պետրոսը կողոպ- տելով Պօղոսին վճարեւ :	To rob Peter to pay Paul.	Թու րապ Փի՛թըր թու փէյ Փօ՛լ :
Մոծողուք քամեւ և ուղտը կլլել :	To strain at a gnat and swallow a camel.	Թու սթրէյն է՞թ է նէ՞թ է՞նտ սուա՛լլօ՛ է քէ՛մէլ :
Արհեստը գրամին մայրն է :	Trade is the mo- ther of money.	Թրէյտ իզ տհը մը՛տհըր ալ մը՛նի :
Երկու գլուխները մէկէն աւելի լաւ են :	Two heads are better than one.	Թու հէտզ ար պէ՛թըր տհէ՞ն ուըն :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Ճշմարիտ գովեստը արմատ կը ձգէ ու կը տարածուի :	True praise takes root and spreads.	Թրու փրէյդ թէյքս րութ էօնս սփրէտդ :
Երկու արհեստակիցներ քիչ անգամ կը համաձայնին :	Two of a trade seldom agree.	Թու ալ է թրէյտ սէ'լտըմ էօկրի' :
Երկու ծիծեռնակներ ամառ չեն բերեր :	Two swallows do not make a summer.	Թու սու ա'լլօ'դ տու նաթ մէյք է սը'մըր :
Միջոցները գործածէ և Աստուած օրհնու թիւնը պիտի տայ :	Use the means and God will give the blessing.	Եուզ տհը մի'նդ էօնս կատ ուիլ կիվ տհը պլէ'սինկ :
Մի' վատներ , որ չի կարօտիս :	Waste not, want not.	Ուէյսթ նաթ , ուանթ նաթ :
Մենք ջուրին արժէքը չենք գիտնար մինչև որ հորը չի ցամքի :	We never know, the worth of water till the well is dry.	Ուի' նէ'վըր նօ' տհը ուըրթհ ալ ուա'թըր թիլ տհը ուէլ իդ տրայ :
Ինչ որ բարի կինը կը խնայէ , կատուն կուտէ : [Հաւը կ'ածէ ճճին կը խմէ] :	What the good wife spares, the cat eats.	Հ ուաթ տհը կ ու տ ուայֆ սփէէրզ , տհը քէթ ի'թս :
Երբ բաղդը ժպտի քեզի , առիթէն օգտուէ' :	When fortune smiles on thee take advantage.	Հուէն ֆօ'րչիուեն ըսմայլզ ան տհի' թէյք էօալէօնթէճ :
Երբ աղքատութիւնը դրան մօտենայ , սէրը պատու հանէն կը թռչի :	When poverty comes in at the door, love flies out at the window.	Հուէն փա'վըրթիքըմզ ին էթ տհը տօ'ր , լըվ ֆլայզ աութ էթ տհը ուի'նտօ' :

Հայերէն	Անգլիերէն	Հնչում
Երբ սրիկաները կռուին, պար կեշտները իրենց բաժինը կ'ստա- նան :	When rogues fall out, honest men will get their own.	Հուէն րօ'կզ ֆօլ առթ ա'նէսթ մէն ուիլ կէթ ահէէր օ'ն :
Երբ վիշտը կը քը- նանայ՝ մի' ար- թընցներ :	When sorrow is in sleep wake it not.	Հուէն սա'րօ' իզ ին սը- լի'փ ո'ւէյք իթ նաթ :
Երբ կատուն հե- ռանայ՝ մուկե- րը կը պարեն :	When the cat's away the mice play.	Հ ու է ն ահը քէ'թ ս է ու է'յ ահը մայս փլէյ :
Երբ Հռոմ ես՝ Հռոմայեցիներ բուն պէս ըրէ :	When you are at Rome do as they do at Rome.	Հ ու է ն ե ու աք է'թ Րօ'մ առ է'զ ահէյ առ է'թ Րօ'մ :
Երբ ոսկի ունե- նանք՝ վախի մէջ ենք, երբ չունենանք վը- տանգի մէջ ենք :	When we have gold we are in fear, when we have none we are in danger.	Հուէն ուի' հէ'զ կօ'լա ուի' աք ին ֆիւրր, հուէն ուի' հէ'զ նըն ուի' աք ին աէ'յնճըր :
Երբ ըմպելին մտնէ՝ իմաս տու թիւնը կը մեկնի :	When drink en- ters, wisdom departs.	Հուէն արինք է'նթըրզ ուի'զաըմ աիփա'րթս
Ուր շատ ծուխ կայ՝ հոն կրակ մը ըլլալու է :	Where much smoke is there must be some fire.	Հուէէր մըչ սմօ'ք իզ ահէէր մըսթ պի' սըմ ֆայըր :
Ուր որ դիակ մը գտնուի՝ հոն ազաւանները կը հաւաքուին :	Where the carcass is, there the ra- vens will collect together.	Հուէէր ահը քէ'րքըս իզ, ահէէր ահը ըէ'յ- վընզ ուիլ քըլլէ'թ թուկէ'ահըր :
Ուր կամք կայ՝ հոն միշտ եւք մը կայ :	Where there is a will there is al- ways a way.	Հուէէր ահէէր իզ է ուիլ ահէէր իզ օ'լ- ուէյզ է ուէյ :

Հայերէն	Անգղիերէն	Հնչում
Վնասները փռիի մէջ՝ իսկ բարութիւնը մարմարի վրայ գրէ՝:	Write injuries in dust, but kindness in marble.	Րայթ ի՛ն ճըրիզ ին տըսթ, պըթ քա՛յնտ-նէս ին մա՛րաբլ:
Մինչև որ խոտը աճի՝ կովը սովամահ կ'ըլլայ:	While the grass grows the cow starves.	Հուայլ տհը կըէ՞ս կըօ՞ց տհը քառու սթարվչ:
Քանի կեանք կայ՝ յոյս կայ:	While there is life there is hope.	Հուայլ տհէէր իզ լայֆ տհէէր իզ հօ՛փ:
Ով որ հովին դէմ թքնէ՝ իր երեսին կը թքնէ:	Who spits against the wind spits in his own face.	Հու սփիթս էկէ՛նսթ տհը ուինտ սփիթս ին հիզ օ՞ն ֆէյս:
Լայնը կը մաշի, բայց նեղը կը պատռի:	Wide will wear, but narrow will tear.	Ուայտ ուիլ ուէէր, պըթ նէ՞րրօ՞ ուիլ թէէր:
Կամակոր վատնումը սոսկալի կարօտութիւն կը պատճառէ:	Wilful waste makes woeful want.	Ուի՛լֆուլ ուէյսթ մէյքս ուօ՞ֆուլ ուանթ:
Կնոջ գործը բնաւ չի լմնար:	Woman's work is never done.	Ուը՛մընս ուըրք իզ նէ՛վըր տըն:
Բուրդ ծախողները բուրդ գնողները կը ճանչնան:	Wool sellers know wool buyers.	Ու ուլ սէ՛լըրզ նօ՞ ուուլ պա՛յըրզ:
Քարէն արիւն չես կրնար հանել:	You cannot have blood out of a stone.	Եու քէ՞ննաթ հէ՞վ պլըտ աութ ալ է սթօն:
Շունը ոսկորով մը չես կրնար ըսպաննել:	You can not kill a dog with a bone.	Եու քէ՞ննաթ քիլ է տակ ուիտհ է պօն:
Խաբչիկ մը լուանալով չես կըրնար ճերմկցնել:	You can not wash the blackamoor white.	Եու քէ՞ննաթ ուաշ տհը պլէ՞ք է մուր հուայթ:

ԱՆԳԼԻԵՐԷՆԻ ԱԼՖԱԳԷԹԸ

Գ Լ Խ Ա Գ Ի Ր

A B C D E F G H I J K L M
էյ պի սի տի ի էֆ ճի էյ՜ յայ ճէյ քէյ էլ էժ

N O P Q R S T U V W X Y Z
էն օ փի զիռւ ար էս թի եռւ վի տպլլեռւ էքս ուայ զի

Բ Ո Ղ Ո Ր Ա Գ Ի Ր

a b c d e f g h i j k l m n o p
էյ պի սի տի ի էֆ ճի էյ՜ յայ ճէյ քէյ էլ էժ էն օ փի

q r s t u v w x y z
գեռւ ար էս թի եռւ վի տպլլեռւ էքս ուայ զի

Ձ

Ձ Ե Ռ Ա Գ Ի Ր

a b c d e f g h i j k l m

n o p q r s t u v w x y z

A B C D E F G H I

J K L M N O P Q R S

T U V W X Y Z

ԸՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ

ԱՌԱՆՑ ՈՒՍՈՒՑԶԻ

ԹՈՒՐԻՆԻ ՃԱՄԲՈՒՆ ՎՐԱՅ

Henry Harland

Peter was walking in the high-
Փէ'րըր աւալ աւո'տնէն էն ահը հա'յ-
road — the great highroad that
բո'ր — ահը էրեյն հա'յրո'ր ահե'թ
leads from Bergamo to Milan.
էտ'ւ ֆրո' Պը'րէ'օֆ Բա- Մէլան :

Far down the long, white road,
Ծա'ր աւան ահը լո'նէ հաւա'յն բո'ր,
between the poplars, two small
պի'ն-էն ահը փո'ւելը, Բա- ա'յլ
human figures were moving
հի'նէն ֆի'նելը աւըր մա'ւնէն
toward him.
Բո'ր հի'ն :

As they came nearer they
է'լ ահայ փայ' նե'րըր ահայ
defined themselves as a boy and
ա'ֆո'յն ահե'թ-էլէլ է'լ է ա'յ է'լ
a girl. Nearer still, he saw that
է էըր : Նե'րըր պի'ն, հի'ն ո' ահե'թ
they were ragged and dusty and
ահայ աւըր բե'թ'ր է'լ ա'յ ա'յն է'լ
barefoot. The boy had three or
պի'ն-էն : Տա'լ ա'յ հե'ր Բա'րէ' օր
four wicker baskets slung over
ֆո'ր ա'յն պի'ն-էն ա'յն օ'ւըր
his shoulder.
հի'ն լո'ւ'րըր :

Պետրոս կը քալէր
պողոտային վրայ — այն
մեծ պողոտան որ Պըր-
կէմօէն Միլան կը տա-
նի :

Երկար ու սպիտակ
պողոտան վար հեռուն
կաղամախներու մէջէն,
երկու փոքրիկ մարդ-
կային կերպարանքներ
դէպի զինք կը յառա-
ջանային :

Երբ անոնք աւելի
մօտեցան յայտնուե-
ցաւ որ տղայ մը և աղ-
ջիկ մը էին : Աւելի մօ-
տենալով, տեսաւ որ
անոնք ցնցոտիներ հա-
զած, փոշոտ և բոկոտն
էին : Տղան ուռենիի
հիւսուած երեք կա-
շորս կողովներ կախ-
էր ուսէն :



ՇՆԹԵՐՅԱՆ ՈՒԹԻՒՆ



Vaguely Peter supposed that
 Վեյլի փեթերը «չտօ՛ւր» Դեօր
 they were the children of some
 Դեյ, «—ը Դեւ լե՛ւրեհ» ավ «ը՛
 of the peasants, on their way
 — լ Դեւ Ժե՛ւլեհ», ան Դեհեր «—եյ
 home from the village.
 հօ՛՛ս ֆրօ՛՛ս Դեւ լե՛ւեհ:

As they arrived near him,
 Էօլ Դեյ երբե՛ւր Էեւ հե՛հ,
 they paid him the usual salute.
 Դեյ Ժեյ հե՛հ Դեւ ե՛—ժեւ «ըլե՛հ—ի:
 The boy lifted his tattered felt
 Տհւ յօյ լե՛ֆեհ Դեյ թե՛օ՛թեր» ֆե՛լի
 hat from his head, the girl bobbed
 հե՛օ թրօ՛ հե՛լ հե՛ր, Դեւ լեււ յա՛յր
 a courtesy, and “Good evening,
 ե շե՛րեհ, եօ՛ւր «Կա— Է՛լեհ,
 Excellency,” they said in concert,
 Է՛տ—ըլեհ—ի.» Դեյ «եհ Էն Ժա՛ւըրի,
 without, however, pausing in
 —Ժհա—ի, հա—ե՛ւր, Ժօ՛ւլեհ Էն
 their march.
 Դեհեր հաււ:

Peter put his hand into his
 փեթեր Ժա—ի հե՛լ հե՛ւր Էնի— հե՛լ
 pocket.
 Ժա՛հեհ.

“Here, little girl,” he called.
 «Հեւ, լե՛թեւ լեււ, հե՛ ժօւր:

The little girl glanced at him,
 լե՛թեւ լեււ լե՛օւ—ի եօ՛ի հե՛հ,
 ing.

Պետրոս տարտամօ—
 րէն ենթադրեց որ ա—
 նոնք գիւղացիներէն
 մէկուն զաւակներն
 էին, որոնք գիւղէն
 տուն կ'երթային:

Երբ անոնք ժամա—
 նեցին անոր մօտ, սո—
 վորական ողջոյնը տը
 լին անոր: Տղան պա—
 տռտած թաղիքէ գը—
 դակը վերցուց գլխէն,
 աղջիկը խոնարհու—
 թիւն մը ըրաւ, և թարի
 իրիկուն, Վեհապառ»,
 ըսին անոնք միասին,
 առանց, սակայն, կանգ
 առնելու իրենց գնաց—
 քին մէջ:

Պետրոս ձեռքը գըր—
 պանը դրաւ:

«Ահա՛, փոքրիկ աղ—
 ջիկ», կանչեց ան:

Փոքրիկ աղջիկը անոր
 նայեցաւ, կասկածե—
 լով:

But Peter looked after them,
 and his heart smote him. They
 were clearly of the poorest of
 the poor. Why had he given
 them so little? He called to them
 to stop.

Բայց Պետրոս նայե-
ցաւ անոնց ետեւէն, և
իբր սիրաւ ճնշեց զին-
քը: Անոնք պարզապէս
աղքատներու աղքատն
էին: Ինչո՞ւ այդքան
քիչ տուաւ անոնց: Ան
կանչեց անոնց որ կանգ
առնեն:



Ը Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն



The little girl came running
հալ և Բեռլ Էրլ Կոյ Բեռլ
back.
Կոյ.

"You may as well buy some
« Ես — Կոյ Էրլ Կոյ Էրլ
ribbons too," said Peter and gave
Բեռլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
her a couple of lire.
Էրլ Է Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ.

She looked at the money with
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
surprise — even with an appear-
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
ance of hesitation. Plainly it was
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
a sum in her eyes.
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ.

"It's all right. Run along,"
« Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ »
said Peter.
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ.

"A thousand thanks, Excel-
« Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ », Էրլ Էրլ
lency," said she, with a third
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
courtesy, and rejoined her bro-
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
ther.
Էրլ Էրլ.

"Where are they going?" asked
« Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ » Էրլ Էրլ
a voice.
Էրլ Էրլ.

Փոքրիկ աղջիկը վա-
զելով Ես Երլ Էրլ :

« Էրլ Է Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
Ժապաւէն ալ Գնես », Էրլ
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
Քրահը տուաւ անոր :

Ան դրամին նայեցաւ
զարմացմամբ — մինչ-
իսկ վարանոտ երևոյ-
թով մը : Յայտնապէս
զումար մըն էր ան իր
աչքերուն :

« Շատ Էրլ Էրլ Էրլ
վազէ », Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ :

« Հազար շնորհակա-
լութիւն, Վեհափառ », Էրլ
Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ Էրլ
նարհումով մը և միա-
ցաւ իր եղբորը :

« Ո՞ւր կ'երթան ա-
նոնք », Հարցուց ձայն
մը :

Peter faced about.

Փէ՛րէր ֆէյսը եպոստոսեմ.

There stood the duchess in a bicycling costume, with her bicycle beside her.

ԺԼ պէստոստ հէր.

"Where are they going?" she repeated, trouble in her voice and eyes.

Եւստոստ.

"The children?" said Peter. "I don't know—I didn't ask. Home, are n't they?"

Եւստոստ պէստոստ.

"Home? Oh, no. They don't live hereabouts," she said. "I know all the little ones of this neighborhood. Children! children!" she cried.

Եւստոստ, ի՛նչ Բայ.

But they were quite a hundred yards away and did not hear.

Եւստոստ Բայ Բայ Բայ հէր.

Պետրոս առջևը դարձաւ :

Հոն կանգնած էր դքսուհին հեծանիւի տարազով, իր հեծանիւին մօտ :

«Ո՞ւր կ'երթան անոնք,» կրկնեց, ձայնին և աչքերուն մէջ յուզում [կրեւով] :

«Մանուկները,» ըսաւ Պետրոս. «Ձեմ գիտեր—չի հարցուցի. տուն կ'երթան, չէ՞:»

«Տո՞ւն. ո՛հ, ոչ: Անոնք այս կողմերը չեն բնակիր,» ըսաւ նէ : «Ես կը ճանչնամ բոլոր պատիկները այս մօտակայ աեղերուն : Պատիկներ, պատիկներ, ձայնեց ան.

Բայ անոնք հարիւր մէթրի չափ հեռու էին, և չի լսեցին



ԸՆԹԵՐՅԱՆՈՒԹՅՈՒՆ



“Do you wish them to come
“Տա՛ն տա՛ն, որո՞ւմ եմ
back?” asked Peter.
դու՞նք, Բե՛նեդիկ, Փե՛թեր.

“Yes—of course,” she answer-
« Ե՛հ — ա՛յ, Բե՛նեդիկ, » ի՛նչ Բե՛նեդիկ,
ed, with a shade of impatience.
որո՞ւմ եմ ի՛նչ, ա՛յ Բե՛նեդիկ :

He put his fingers to his lips,
Հե՛նչ Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ,
and gave a long whistle.
Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ.

That the children did hear.
Տե՛ղիք Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ.

They halted, and turned
Տե՛ղիք, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ
around, looking inquiringly.
Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ.

“Come back — come back!”
« Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ — Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, »
called the duchess, raising her
Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ
hand and beckoning. They came
Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ
back.
Բե՛նեդիկ.

“Where are you going?” the
« Զե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, » Բե՛նեդիկ
duchess asked, smiling into the
Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ
girl’s sad little face.
Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ, Բե՛նեդիկ.

« Կը փափաքի՞ս որ
անոնք ետ գան, » հար-
ցուց Պետրոս.

« Այո — անշուշտ, »
պատասխանեց նե՛, աս-
տիճան մը անհամբե-
րութեամբ :

Ան մատները իր չըր-
թունքները տարաւ և
երկար սուլեց .

Պզտիկները լսեցին
ատ :

Անոնք կանգնեցան,
և շուրջերնին դարձան
նայելով հետազօտու-
թեամբ .

« Ե՛րեւե՛ր — Ե՛րեւե՛ր
եկէք, կանչեց դքսու-
հին իր ձեռքը բարձ-
րացնելով և նշան ընե-
լով : Անոնք ետ եկան :

« Ո՛ւր կ’երթաք, »
հարցուց դքսուհին,
Ժպտելով աղջկան
տխուր փոքրիկ երե-
սին :



The girl had shown no fear
Տհւ եւր հոօր լօն շօ՛ քեւր
of Peter but she was somewhat
աւ Փիթէր յէր լի՛ աւա զմանաւ
frightened by this grand lady.
քրոջնէր յայ Դհին լիւրի.

The toes of her bare feet worked
Տհւ թօն աւ հւր յիւր քիթ աւրաթ
nervously in the dust. She hung
նւրաւաւ ին Դհւ Դհին. Շի՛ հւն
her head shyly and lookad at
հւր հիւր շայն իօն լաւա իօն
her brother.
հւր յիւր Դհին.

But the brother removing his
Պէր Դհւ յիւր Դհին լիւրաւ հւ
hat spoke up bravely.
հիթ աօր լի յիւր լիւր.

“To Turin, Nobility.”

« Թա- Թի- լիւ, շօյն լիւրի.»

“To Turin,” she exclaimed.

« Թա- Թի- լիւ, » լի՛ իտալիւր.

“Yes, Excellency,” said the

« Եհ, իտալիւրի, » « Եհ Դհւ

boy.

Դոյ.

“But Turin is hundreds of

« Պէր Թի- լիւ ին հւն Դհին աւ

kilometers from here,” she said,

« Դհին լիւրի քիթ հիւր, » լի՛ « Եհ

in a kind of gasp.

Ին իտալիւր աւ լիւր.

“Yes, Excellency,” said the boy.

« Եհ, իտալիւրի, » « Եհ Դհւ Դոյ.

Աղջիկը երկիւղ ցոյց
չի տուաւ Պետրոսէն,
բայց քիչ մը վախցաւ
այս մեծ տիկնոջմէն:
Իր բոպիկ օտար
մատները ջլած գորէն
կը չարժէին փոշիին
մէջ: Ան ամօթխածու-
թեամբ մը իր գլուխը
կախեց և եղբօրը նա-
յեցաւ:

Բայց եղբայրը իր
գլխարկը վերցնելով
քաջութեամբ խօսե-
ցաւ:

« Թուրին, ազնուա-
շուք, »

« Թուրին, » բացա-
զանչեց նէ.

« Այո, վսեմափայլ, »
ըսաւ տղան:

« Բայց Թուրինը հա-
րիւրաւոր հազարամէ-
թիւ [հեռու] ասկէ, »
ըսաւ, շնչասպառ եղա-
նակով մը.

« Այո, վսեմափայլ, »
ըսաւ տղան.



ԱՌԱՆՑ ՈՒՍՈՒՑՉԻ



"Yes, Excellency."

« Եւ, Է՛րաւ ԼԷ՛նտ. »

"Have you a mother and father?"

“A father, Excellency, The
 « Ե ֆա՛րաբ, Ի՛րաբե՛րտ, ՏճԷ
 mother is dead.”
 Դ՛րաբ Եղ ԿԵԴ.)

“And where is your father?”
 “*Er—his father is in the—* *Er—his father is in the*
 the duchess asked.
Er—his father is in the— *Er—his father is in the*

"In Turin, Excellency,
« ኩን ቮቱ-ፖኒኒ, ፋተ-ቴሌኒኒ.»
answered the boy. He is a glass
blower. After the strike at Bur-
gamo he went to Turin to seek
work. Now he has found it. So
he has sent for us to come to him.

“But how do you live by the way?”

The boy touched his load of
 ႁၿ ၵၻ ႁၿ ႁၿ ႁၿ ႁၿ
 baskets.
 ၵၻ ႁၿ ႁၿ ႁၿ ႁၿ ႁၿ

«Այո, փետմափայլ։»

«Հայր, մայր ունի՞ս»

«Հայր մը, Վսեմա-
փայլ : Մայրս մեռած է»

«Եւ ո՞ր է հայրդ,»
հարցուց դժսուհին.

«Թուրին, վսեմափայլ»
պատասխանեց տղան
Ան ապակեգործ մըն է :
Պէրկամօր գործա-
դուլէն ետք Թուրին
գնաց գործ փնտռելու :
Հիմա գործ գտած է :
Այնպէս որ մեզ ուզած
է իրեն մօտ երթալու :

• Բայց ինչպէ՞ս կ'ապ-
րիք արդեօք • »

Տղան իր կողովներու
բերին դպաւ .



“We sell these, Excellency.”

« Ուրիշ քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

“Have you sold many since

« Հիմա քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

you started.

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք »

The boy looked away, and now

« Տղան դուրս քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

it was his turn to hang his head,

իւր քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք

and to let his toes work nervously

քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք

in the dust.

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք »

“Haven’t you sold any,?” she

« Հիմա քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք » քանի՜նք

exclaimed.

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք »

“No, Excellency. The people

« Նո՛ւրիշ քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք » Տղան քանի՜նք

would not buy,” he owned in a

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք » քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք

dull tone, keeping his eyes down.

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

“Poor child,” she murmured.

« Փա՛րս քանի՜նք քանի՜նք » քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք

“Where are you going to sleep

« Հիմա քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

to-night?”

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք »

“In a house,” said the boy.

« Ինչ քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

But that seemed to strike the

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

duchess as somewhat vague.

« Եւ քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք քանի՜նք »

« Աստիճակը կը ծախենք ,
վսեմափայլ »

« Շատ ծախենք էք
ճամբը այլ ելլեք լինեք
ի վեր : »

Տղան մէկդի նայե-
ցաւ , և հիմա կարգը
իրենն էր գլուխը կա-
խելու , և թոյլ տալու
որ իր ոտքի մատները
ջլած գործն գործեն
փոշիին մէջ :

« Բնաւ ծախած չէ՞ք ,
բացագանչեց նէ . »

« Ոչ , վսեմափայլ , ժո-
ղովուրդը չի գնեք , »
ընդունեց ան բռնի
եղանակով մը , իր աչ-
քերը վար պահելով :

« Խեղճ տղայ , » մըր-
մնջեց նէ , ո՛ւր պիտի
պառկիք այս գիշեր :

« Տան մը մէջ , » ըսաւ
տղան :

Բայց այդ քիչ մը
անորոշ կը հնչեք
դքսուհիին :



ԱՌԱՆՅ ՈՒՍՈՒՅԶԻ



“In what house?” she asked.

« Ինչ հասցի հասցի, » ի՞նչ տուն:

“I do not know, Excellency,”

« Այ, որտեղ եմ, » Կոմսի հարկաւոր, »

he confessed. “We will find a
հիշ քանի տուն. ” “Ուրիշ տուն փնտրե՛ք
house.”

հասցի.”

“Should you like to come back

“ Ես — ես — լաւ է, եւս — լաւ է, »

with me, and sleep at my house?”

« Ես — լաւ է, եւս — լաւ է, »

The boy and girl looked at

Տղան և աղջիկը իրար դէմ լուրջ

each other, taking mute counsel.

Ի՛նչ լուրջ, ի՛նչ լուրջ, »

“Pardon, noble lady, is it far?”

« Փարսէ, » Կոմսի լուրջ, »

the boy asked.

Կոմսի լուրջ.

“I am afraid it is not very

« Այ, եւս — եւս — լաւ է, »

near—three or four kilometers.”

Եւս — լաւ է, »

Again the children looked at

Ի՛նչ լուրջ, »

each other. Then the boy shook

Ի՛նչ լուրջ. Տղան և աղջիկը

his head.

Կոմսի.

“A thousand thanks, Excei-

« Եւս — լաւ է, »

lency, We must not turn back

Եւս — լաւ է, »

« Ո՞ր տան մէջ, » հար-
ցուց նէ:

« Չեմ գիտեր, վսե-

մափայլ, » խոստովա-

նեցաւ ան: « Մենք տուն

մը պիտի գտնենք: »

« Կը սիրէ՞ք ինծի հետ

գալ, և իմ տունս գի

շերել:

Տղան ու աղջիկը

իրարու նայեցան ան-

ձայն խորհրդածելով:

« Ներողութիւն, » աղ-

ջիկ տիկին, հեռու է: »

հարցուց տղան:

« Վախճամ հաւի մօտ

չէ — երեք կամ չորս

հազարամետր:

Նորէն մանուկները

իրարու նայեցան: Յե-

տոյ տղան գլուխը շար-

ժեց.

« Հազար շնորհակա-

լութիւն, » վսեմափայլ:

Մենք պէտք չէ ետ

դառնանք: Մենք քա-



We must walk on till later. At
 0-ի՛ հընթիւս մը թիւ լի՛նք։ Ե՞րբ
 night we will find a house.”
 Եւ յի՛ստ 0-ի՛ստ ֆիլիպս Ե հասնաւ։

“They are too proud to own
 “Տհեյ, մեր թոռնիկները թոռնիկ
 that their house will be a hedge,”
 Երբեք Երբեք հասնաւ 0-ի՛ստ Ե հեյ,”
 she said in English to Peter.
 Ի՛նչ Երբ Երբ Երբեք թոռնիկները
 “Aren’t you hungry?” she asked
 “Արե՛ք Երբ հընթիւս,” Երբ Երբեք
 the children.
 Երբ Երբ Երբեք:

“No, Excellency. We had bread
 “Նո՛ւ, Երբեք Երբեք։ Ո՛ր Երբեք Երբեք
 in the village answered the boy.
 Երբ Երբ Երբեք Երբեք Երբեք Երբեք:

“You will not come home with
 “Եւ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ
 me and have a good dinner and
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ
 a good night’s sleep?”
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ:

“Pardon, Excellency. The
 “Փա՛րսէն, Երբեք Երբեք, Տհեյ
 father would not wish us to go
 ֆա՛րսէն Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ
 back.”
 Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ:

The duchess turned to Peter.
 Տհեյ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ:

“Do you know, I haven’t a
 “Տա՛ն Երբ Երբ, Այ հընթիւս Ե

լիւր Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ Երբ
 առնէ։ Գիշերը տուն
 մը կը գտնենք։

«Անոնք շատ հպարտ
 են ընդունելու թէ
 իրենց տունը ցանկ մը
 պիտի ըլլայ,» ըսաւ նէ
 Անգլիերէն, Պետրոսին։
 «Անթի չէ՞ք,» հար-
 ցուց նէ մանուկնե-
 րուն։

«Ո՛չ, վսեմափայլ։
 Մենք հաց առինք գիւ-
 Ղը,» պատասխանեց
 տղան։

«Դուք ինծի հետ
 տուն պիտի չի գա՞ք և
 հոն լաւ ճաշ մը ու գի-
 չերուայ քուն մը պի-
 տի չունենաք։»

«Ներողութիւն, վսե-
 մափայլ, հայրս չուզեր
 որ ետ երթանք։»

Դքսուհին Պետրոսին
 յարձաւ։

«Գիտե՞ս, բէննի մը
 անգամ չընկիմ գրպա-



ԱՌԱՆՅ ՈՒՍՈՒՅԶԻ



penny in my pocket. I have come
out without my purse.”

“How much ought one to

give?” Peter asked.

“Of course, there is the fear

that they might be robbed,” she
reflected.

“I will speak to the boy,” said

Peter. “Should you like to go to
Turin by train?” he asked.

“Yes, Excellency,” said the boy.

“But if I give you money for

your fare, will you know how to
take care of it — how to prevent
people from robbing you?”

“Oh, yes, Excellency,”

“Then if I give you a hundred

lire?”

նիս մէջ, առանց քսա-
կիս դուրս ելայ.»

«Որքա՞ն տալու է
մէկը անոնց.» հարցուց
Պետրոս :

«Անշուշտ, վախ կայ
որ անոնք կողոպտե-
ւին,» խորհեցաւ նէ :

«Ես պիտի խօսիմ
տղուն,» ըսաւ Պետրոս :
կը փափաքի՞ս շոգե-
կառքով երթալ Թու-
րին,» հարցուց ան :

«Այո՛, վեհափառ,»
ըսաւ տղան :

«Բայց եթէ քու ճամ-
բու ծախսիդ համար
դրամ տամ պիտի կըր-
նա՞ս հոգալ զայն — պի-
տի կրնա՞ս արգիլել
մարդիկ քեզ կողոպ-
տելէ :»

«Ո՛հ, այո՛, վեհա-
փառ :»

«Ուրեմն եթէ քեզի
հարիւր լիրա տա՞մ :



Ը Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն



The boy drew back as if
Տհւ շոյ արեւոյ Կէօ Կէ
frightened.
Ֆրա՛յեւն.

"A hundred lire.?" he asked.

"Ե հընարեք Լիւրեօ," հի' Կէօ֊ք.

"Yes," said Peter.

"Եօ," Կէ ֓ Փի'թըր.

The boy looked at his sister.

Տհւ շոյ Լ֊ք֊ք Կէօ հիւ Կէ֊քը.

"Pardon, nobility," he said.

"Փ֊րոքն, Նոպի'Լիւրեօ," հի' Կէ.

"Does it cost a hundred lire to

"Տըւ Լի'ք֊ք Ե հընարեք Լիւրե Բ֊ք֊ք
go to Turin, by train?"

Ե Բ֊ք֊ք Թի'րի՛ն շոյ Բի'քն."

"Oh, no, I think it costs eight

"Օ', Նո', ա, Բի'քն Լի'ք֊ք Կէօ

or ten."

Ե Բի'քն."

Again the boy looked at his

Լի'քն Կէօ շոյ Լ֊ք֊ք Կէօ հիւ

sister:

Կէ֊քը.

"Pardon, nobility, we should

"Փ֊րոքն, Նոպի'Լիւրեօ, Բի'քն Լ֊ք֊ք

not desire a hundred lire then,"

Կէ֊ք Կէ֊քն Ե հընարեք Լիւրե Կէ֊քն."

he said.

հի' Կէ.

"Well, if I should give you

Ուրե, Եօ ա Լ֊ք֊ք Լի'քն Կէ֊ք֊ք

fifty?" Peter asked:

Ֆի'ֆթի,» Փի'թըր Կէ֊ք֊ք:

Տղան ետ քաշուեցաւ
Իբր թէ վախցած [ըլ֊
լար] :

«Հարիւր լիւրա» հար֊
ցուց ան :

«Այո',» ըսաւ Պետ֊
րոս :

Տղան քրոջը նայե֊
ցաւ :

«Ներողութիւն, ազ֊
նուական,» ըսաւ ան,

«Հարիւր լիւրա՞ կ'արժէ
չոգեկառքով Թուրին
երթալը :

«Ո'հ, ո'չ, կարծեմ
ուրիշ, տասը ֆրանք
կ'արժէ :

Նորէն տղան, քրոջը
նայեցաւ :

«Ներեցէք, ազնուա֊
կան, մենք հարիւր լի֊
րայի պէտք չունինք
ուրեմն,» ըսաւ ան :

Լաւ, եթէ յիսուհն
տալու ըլլամ,» հար֊
ցուց Պետրոս :



ՀՆԹԵՐՑԱՆՈՒԹԻՒՆ



advised Peter. And with one-lire,
 ኩረግግ ሞቲፍረ. ከኩረግ ስጦት ስጦት፣
 two-lire, ten-lire notes and a lit-
 ቱረግግ፣ ስጦት፣ ስጦት ከኩረግ
 tle silver and copper, he made
 ረግግ ስጦት ከኩረግ ስጦት፣ ስጦት
 up the amount.
 ስጦት ስጦት ስጦት፣ ስጦት፣

“A thousand thanks, Excel-
lency,” said the boy, with a bow
that was magnificent; and he
proceeded to distribute the
money among various obscure
pockets.

"A thousand thanks, Excellency," said the girl, with a courtesy.

“Good-by and a good journey
 Կո՛ւմ-դու, Եօ՛ղ Է Էդ-դ Ժե՛ր՝ի
 to you,” said Peter.
 Եւ- Էս-ն, Եդ-դ Փի՛րը.

“Good-by, Excellency,” said
 “the boy and girl.”

Նէ Պետրոսին : Եւ մէկ
լիբանոց , երկու լիբա-
նոց , տասը լիբանոց
նոթեր . և քիչ մը ար-
ծաթ ու պղինձ դրամ-
ներով գումարը լրա-
ցուց :

«Հագար շնորհակալութիւն, վեհափառ,»
ըսաւ տղան խոնարհումով մը, որ փառաւոր էր. և սկսաւ դրամը բաժնել իր զանազան մոռ թ գրպաններուն մէջ:

«Հազար շնորհակա-
լութիւն, վեհափառ,»
ըսաւ ագջիկը խոնար-
հումով մը :

«Ողջ երթ և բարի
ճանապարհ ձեզի»,
բաւ Աետրոս :

«Մնաք-բարի, վեհա-
փառ,» ըսին տղան և
աղջիկը :



But the duchess stooped down
 և Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 and kissed the girl on her poor
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 little wrinkled brow. And when
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 she stood up Peter saw that her
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 eyes were wet.

The children moved off, whispering and gesticulating after the
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 manner of their race. Presently
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 they stopped, and the boy came
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 running back, while his sister
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 waited.

He doffed his hat, “A thousand
 Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ
 pardons, Excellency—”

“Yes, what is it?” Peter asked.
 «Եհ, Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ»
 “Is it obligatory that we should
 «Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ»
 take the train?”

“Obligatory!” said the puzzled
 «Արդյունքներ» «Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ»
 Peter. What do you mean?”
 «Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ Բեռնարդ»

Բայց դքսուհին ծը-
 ունցաւ և համբուրեց
 աղջկան խեղճ, փոք-
 րիկ, խորշոմած ճակա-
 տը: Եւ երբ ոտքի ելաւ,
 Պետրոս տեսաւ որ ա-
 նոր աչքերը թաց էին:

Մանուկները շարժե-
 ցան, իրարու փսփոս-
 ւով, և իրենց ցեղին
 յատուկ ձեռքի շար-
 ժումներով: Յանկարծ
 անոնք կանգնեցան, և
 սղան վազեցին և
 եկաւ, մինչդեռ իր
 քոյրը կը սպասէր:

Դիտարկը վերցուց,
 «Հազար ներողութիւն,
 վեհափառ —»

«Այո՛, ի՞նչ կայ,»
 հարցուց Պետրոս:

«Պարտաւորի՞չ է որ
 չողեկառք առնենք:»

«Պարտաւորի՞չ,» ըսաւ
 չուարած Պետրոս:
 «Ի՞նչ ըսել կ'ուզես:»



“If it is not obligatory, we
« Ի՞նչ էլ եւ չեմ — չեմ կրնա ընդունել, — ես
prefer, with the permission of
Իր Ելլեւր, — Ես չեմ կրնա ընդունել —
your Excellency, to save the
Ես — Ես չեմ կրնա, Ես — Ես չեմ կրնա
money.”
Ելլեւր :»

“But—but then you will have
« Պէ՛լ — Պէ՛լ Ես չեմ եւ — եւ չեմ կրնա
to walk!” cried Peter.
Ես — Ես չեմ !» Ես — Ես չեմ :

“But if it is not obligatory to
« Պէ՛լ Ես չեմ եւ չեմ — չեմ կրնա ընդունել Ես —
take the train, we pray your
Ես չեմ կրնա Ես չեմ, — Ես չեմ կրնա Ես —
Excellency’s permission to save
Ես չեմ կրնա — Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա
the money. We should like to
Ես չեմ կրնա. Ուր — Ես չեմ կրնա
give it to the father. The father
Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա. Տե՛ս Ես — Ես չեմ կրնա
is very poor. Fifty lire is so much.”
Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա :»

This time it was Peter who
Տե՛ս Ես — Ես չեմ կրնա Փե՛լլեւր Ես —
looked for counsel to the duchess.
Ես — Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա.
Her eyes still bright with tears,
Ես չեմ կրնա Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա,
she answered. “Let them do as
Ես չեմ կրնա. « Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա
they will.”
Ես չեմ կրնա Ես — Ես չեմ կրնա

« Եթէ պարտաւորի՞
չէ, մենք կը նախընտ
րենք, ձեր վեհափա
ռու թեան արտօնու
թեամբ, խնայել դը
րամը :»

« Բայց — բայց այն ա
տեն դուք ստիպուած
պիտի քայլէք, » աղա
ղակեց Պետրոս :

« Բայց եթէ պարտա
ւորի՞չ չէ չոգե կառք
առնելը, ձեր վեհափա
ռու թեան արտօնու
թիւնը կ'աղերսենք
այդ դրամը խնայելու :
Մենք կը փափաքինք
հօրս տանիլ այդ : Հայ
րըս շատ աղքատ է .
Յիսուս լիրան այնքան
շատ է :»

Այս անգամ Պետրոսն
էր որ դիմում հիին նա
յեցաւ խրատի համար :
Անոր աչքերը դեռ ար
ցունքով փայլուն՝ պա
տասխանեց. « Թող ընեն
ինչպէս որ կ'ուզեն :»



“No, it is not obligatory—it is
«նո՛, է՛ն է՛լ նա՛ն ա՛ղէկէ՛նքէ՛ — է՛ն է՛լ
ally recommended,” he said to
նա՛ն է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր,» հէ՛ր «է՛ր է՛ր
the boy with a smile.
հէ՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր.

“Do as you will. But if I were
: Տա՛ն է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր. Պէ՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն
you, I would spare my poor
է՛ն, է՛ն, է՛ն, է՛ն, է՛ն, է՛ն, է՛ն, է՛ն, է՛ն, է՛ն
little feet.”
է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն

“A thousand thanks, Excel-
«է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն
lency,” the boy said, with a final
է՛ն է՛ն,» հէ՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր է՛ր
sweep of his tattered hat. He ran
է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն
back to his sister; and the next
է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն
moment they were walking re-
է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն
solutely on westward, into the
է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն
great red light.
է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն է՛ն

«Ո՛հ, պարտաւորիչ
չէ — միայն յանձնա
րարելի է,» ան ըսաւ
տղուհն, ժպիտով մը .

«Ըրէք ինչպէս որ կու-
ղեք : Բայց եթէ ես ձեր
տեղն ըլլայի, կը խնա-
յէի իմ խեղճ փոքրիկ
նաներուս :»

«Հազար շնորհակա
լութիւն, վեհափառ,»
ըսաւ տղան, անդամ
մըն ալ բզկտած գըլ-
խարկը ճօճելով : Ան
վազեց իր քրոջը և յա-
ջորդ վայրկեանին ա-
նոնք հաստտամտու-
թեամբ կը քալէին ա-
րեմուտք դէպի մեծ
կարմիր լոյսը :



Ր Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



== Ա Ռ Ա Կ Ն Ե Ր ==

THE DOG AND HIS SHADOW

A Dog, bearing in his mouth a piece of meat that he had stolen, was crossing a smooth stream by means of a plank. Looking in, he saw what he took to be another dog carrying another piece of meat. Snapping greedily to get this as well, he let go the meat that he had, and lost it in the stream.

Հնչում

ՏՆԸ ՏԱԿ Է՞ՆՏ ՇԻՋ ԵՔ՞ՏՕ՝

Է՛ Տա՛կ, պե՛տ' բնի՛ն ին՛ հիշ ի՛նչ-ի՛նչ է՛ Ժե՛ս ա՛ւ Ժե՛ն Դճե՛քն հի՛' հե՛ք ա՛նթո՛ւնն, ա՛նպէ՛ Դրօ՛ւնն է՛ ա՛ն-ի՛նչ ռըբե՛' յա՛յ Ժե՛ն ա՛ւ է՛ Ժե՛նն: Լա՛ւ-Ժե՛նն ին՛, հի՛' աթ՛ հա՛նաթն հի՛' թա՛ Թա՛ պե՛' էն՛ Դճըր Դա՛ Ժե՛քնբե՛նն էն՛ Դճըր Ժե՛ս ա՛ւ Ժե՛ն: Անե՛ք' Ժե՛նն իրե՛ք' էն թա՛ Դճն է՛ Ժե՛ն ա՛ն-ի՛նչ, հի՛' էնն իթ՛ Դճը Ժե՛ն Դճե՛քն հի՛' հե՛ք, է՛նք Լա՛նն էն ին՛ Դճը ա՛նթե՛' ին՛:

Թարգմանութիւն

[Թարգմանութիւնները կարելի եղածին չափ բառական ընելու համար, ստիպուած ենք զոհել չայբերնի ոճն ու պարզութիւնը. այլապէս օգտակար չէր կրնար ըլլալ սկսնակներուն:]

ՇՈՒՆԸ ԵՒ ԻՐ ՇՈՒՔԸ

Շու՛ն մը, կրե՛լով իր բերնին մէջ մսի կտոր մը, որ ինքը գողցած էր, կ'անցնէր ողորկ գետէ մը գերանի մը միջոցով: Նայե՛լով [գետին] մէջը, տեսաւ ինչ որ կարծեց ըլլալ ուրիշ շուն մը որ կը տանէր ուրիշ մսի կտոր մը: Խաճնե՛լ ջանալով անյագօրէն այդ ալ ստանալու [համար], թողուց միսը որ ունէր, և կորսնցուց զայն գետին մէջ:

THE WOLF AND THE LAMB

A hungry Wolf one day saw a Lamb drinking at a stream, and wished to frame some plausible excuse for making him his prey. "What do you mean by muddling the water I am

going to drink?" fiercely said he to the Lamb. "Pray forgive me," meekly answered the Lamb; "I should be sorry in any way to displease you, but as the stream runs from you toward me, you will see that such cannot be the case." "That's all very well," said the Wolf; "but you know you spoke ill of me behind my back a year ago." "Nay, believe me," replied the Lamb, "I was not then born." "It must have been your brother, then," growled the Wolf. "It cannot have been, for I have never had any," answered the Lamb. "I know it was one of your lot," rejoined the Wolf, "so make no more such idle excuses." He then seized the poor Lamb, carried him off to the woods, and ate him.

සිදුරු

ሪፖርት ማድረግ

[illegible]

Քարգմանու թիւն

Անօթի գայլ մը օր մը տեսաւ գառնուկ մը [որ ջուր] կը խմէր գետի մը մօտ, և փափաքեցաւ յօրինել գովելի պատըրուակ մը զայն իր որսը ընելու համար: «Ի՞նչ ըսել կ'ուզես պղտորելով ջուրը [որ] ես պիտի խմեմ,» կատաղաբար ըսաւ ան գառնուկին. «կ'աղաչեմ, ներէ ինծի,» հեզութեամբ պատասխանեց գառնուկը, «պիտի ցաւիմ եթէ ուէ կերպով



Ը Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



վշտացնեմ քեզ . բայց քանի որ գետը քեզմէն կը հոսի դէպի զիս , պիտի տեսնես որ այդպէս չի կրնար ըլլալ պարագան : »
« Այդ բոլորը չափ տալ , » ըսաւ գայլը . « բայց գիտես որ դուն գէշ խօսեցար իմ ետեւէս տարի մը առաջ : » « Ո՛հ , հաւատայ ինծի , » պատասխանեց գառնուկը , « ես ծնած չէի այն ատեն »
« պէտք էր եղած ըլլալ ուրեմն , քու եղբայրդ » մոլտաց գայլը . « Աս չի կրնար եղած ըլլալ , որովհետեւ ես բնաւ ունեցած չեմ ո՛ւրէ [եղբայր] , » պատասխանեց գառնուկը : Գիտեմ որ ձեր խումբէն մէկն էր , » պատասխանեց գայլը , « ուրեմն այդպիսի պարագա պատճառանքներ մի ըներ այլեւս : »
Յետոյ բռնեց խեղճ գառնուկը , տարաւ տնտառը և կերաւ զայն :

THE ANT AND THE FLY

An Ant and a Fly one day disputed as to their respective merits. “Vile creeping insect!” said the Fly to the Ant, “can you for a moment compare yourself with me? I soar on the wing like a bird. I enter the palaces of kings, and alight on the heads of princes, nay, of emperors, and only quit them to adorn the yet more attractive brow of beauty. Besides, I visit the altars of the gods. Not a sacrifice is offered but is first tasted by me. Every feast, too, is open to me. I eat and drink of the best, instead of living for days on two or three grains of corn as you do.” “All that’s very fine,” replied the Ant; “but listen to me. You boast of your feasting, but you know that your diet is not always so choice, and you are sometimes forced to eat what nothing should induce me to touch. As for alighting on the heads of kings and emperors, you know very well that whether you pitch on the head of an emperor or of an ass, you are shaken off from both with impatience. And, then, ‘the altars of the gods,’ indeed! There and everywhere else you are looked upon as

nothing but a nuisance. In the winter, too, while I feed at my ease on the fruit of my toil, what more common than to see your friends dying with cold, hunger and fatigue? I lose my time now in talking to you. Chattering will fill neither my bin nor my cupboard."

အနောက်

ՏՅԻ Է՞ՆՔ Է՞ՆՏ ՏՅԸ ԳԼԱՅ

[illegible]

Քարգմանություն

ՄՐԶԻԻՆԸ ԵՒ ՃԱՆՃԸ

Մըջիւն մը և ճանճ մը օր մը վիճաբանեցան իրենց փոխադարձ արժանիքներուն վրայ : «Անա՛րգ, սողացող միջատ,» ըսաւ ճանճը մըջիւնին, «կրնաս վայրկեան մը ինքզինքդ բազդատել ինծի հետ : Ես թւերով կը սաւառնիմ թռչունի մը պէս, թագաւորներու պալատը կը մտնեմ, և կ'իջնեմ իշխաններու, ժ'չ, կայսրերու գլուխներուն վրայ, և անոնք



Ը Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



կը թողում միայն զարդարելու ալ աւելի հրապուրիչ ճակատը գեղեցկութեան : Ասկէ զատ , ես կ'այցեւեմ աստուածներու տաճարները : Ոչ մէկ ողջակէզ կը մատուցուի առանց նախ ինծմէ ճաշակուած ըլլալու : Ամէն տօնախումբութիւն ալ բաց է ինծի : Ես կ'ուտեմ և կը խմեմ ամենալաւէն , փոխանակ ապրելու օրերով երկու կամ երեք ցօրենի հատիկներով , ինչպէս որ դուն կ'ընես : » « Այդ ամէնը շատ լաւ է , » պատասխանեց Մըջիւնը , « բայց մտիկ ըրէ ինծի : Դուն կը պարծենաս քու խնճոյքներուդ վրայ , բայց գիտես որ քու կերակուրդ միշտ այնքան ընտիր չէ , և երբեմն ստիպուած ես ուտել բաներ որոնց ոչինչ պիտի համոզէ զիս դպիլ : Գալով [as for] թագաւորներու և կայսերու վրայ իջնելուդ , դուն շատ լաւ գիտես որ եթէ իջնես կայսեր մը կամ իշու մը գլխուն վրայ , երկուքէն ալ կը վտարուիս անհամբերութեամբ : Եւ ապա աստուածներու տաճարը , իրա՛ւ : Հո՛ր և ամէն տեղ քու վրայ կը նային իբրև ոչինչ բացի փորձանք մը : Ձմեռն ալ , մինչ ես հանգիստ կը ճաշեմ աշխատանքիս պտուղէն , ի՛նչ կայ աւելի հասարակ քան տեսնել քու բարեկամներուդ մեռնիլը ցուրտէն , անօթութենէն , և յոգնութենէն : Ես ժամանակս կը կորսնցնեմ քեզի հետ խօսելով : Շաղակրատութիւնը ոչ սնտուկս ո՛չ ալ դարակս պիտի լեցնէ :

THE FROG WHO WISHED TO BE AS BIG AS AN OX

An ox, grazing in a meadow, chanced to set his foot on a young Frog and crushed him to death. His brothers and sisters, who were playing near, at once ran to tell their mother what had happened. "The monster that did it, mother, was such a size!" said they. The mother, who was a vain old thing, thought that she could easily make herself as large. "Was it as big as this?" she asked, blowing and puffing her-

Ա Ռ Ա Ն Յ Ո Ւ Ս Ո Ւ Յ Ձ Ի

self out. "Oh, much bigger than that," replied the young Frogs. "As this, then?" cried she, puffing and blowing again with all her might. "Nay, mother," said they; "if you were to try till you burst yourself, you would never be so big." The silly old Frog tried to puff herself out still more, and burst herself indeed.

Հ Ա Ն Ա Մ

ՏՀԸ ԳՐԱԿ ՀՈՒ ՈՒՒՇՏ ԹՈՒ ՊԻ ԷՁ ՊԻԿ ԷՁ ԷՆ ԱՔՍ

Էն աքս կէ՛յգիմկ ին է մէ՛տօ՛, չէ՛նստ քու սէք հիգ փութ ան է երնկ փրակ էնտ քը՛շտ հիմ քու տէքհ: Հիգ պըր՛տհըրգ էնտ սի՛սքըրգ, հու ուըր փլէ՛յիմկ նիըր, էք ուընս րէն քու քէլ տհէյը մը՛տհըր հուաք հէտ հէ՛փընտ: «Տհը մա՛նսքըր տհէք տիտ իք, մը՛տհըր, ուազ սըչ է սա՛յգ», սէտ տհէյ: Տհը մը՛տհըր, հու ուազ է վէյն օլտ քիհնկ քօք տհէք շի՛ ֆուտ ի՛գիլի մէյֆ հըրսէ՛լփ էգ լարն. «Ուազ իք էգ պիկ էգ տհի՞ս», շի էսֆք, պլօ՛իմկ էնտ փը՛փիմկ հըրսէ՛լփ աուք. «Օհ, մըչ պիկըր տհէն տհէք», րիփլա՛յտ տհը երնկ փրակգ: «էգ տհիս, տհէն», ֆրա՛յտ շի՛, փը՛փիմկ էնտ պլօ՛իմկ էկէ՛ն ուիտի օլ հըր մայք: «Նէյ, մը՛տհըր», սէտ տհէյ, «իփ եու ուըր քու քրայ քիլ եու պըրսք եուրսէ՛լփ, եու ուուտ նէ՛վըր պի՛ սօ՛ պիկ»: Տհը սիլի օ՛լտ փրակ քրայտ քու փըփ հըրսէ՛լփ աուք սքիլ մօ՛ր, էնտ պըրսք հըրսէ՛լփ ինտի՛տ:

Թ ա ր գ մ ա ն ու ք իւ ն

ԳՈՐՏԸ ՈՐ ՓԱՓԱՔԵՅԱԻ ԸԼԼԱԼ ԱՅՆՔԱՆ ՄԵԾ ՈՐՔԱՆ ԵՁ ՄԸ

Եզ մը որ կ'արածէր մարգագետնի մը մէջ պատահաբար ոտքը դրաւ մատաղ գորտի մը վրայ եւ ճգմելով սպաննեց զայն: Անոր եղբայրներն ու քոյրերը, որոնք կը խաղային մօտը, անմիջապէս վազեցին պատմելու իրենց մօրը ինչ որ պատահած էր: «Զիւաղը որ ատ ըրաւ, մայր, սաչափ հասակ մը ունէր», ըսին անոնք: Մայրը որ ունայնատէր ծերուկ մըն էր, խորհեցաւ որ կրնար գիւրաւ նոյնքան մեծցնել ինքզինքը: «Այսքա՞ն մեծ էր ան (էր ան այնքան մեծ որքան այս)», հարցուց նէ՛ փչելով եւ ինքզինքը ուռեցնելով: «Ոհ, շատ աւելի մեծ քան այդ», պատասխանեցին մատաղ գորտերը: «Այսքա՞ն, ուրեմն, աղաղա-

Ը Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն

կեց նէ, փչելով եւ ուռելով նորէն իր ամբողջ ուժովը: «Ոչ, մայր», ըսին անոնք, «եթէ փորձելու ըլլաս մինչեւ պայթիս, դուն բնաւ չպիտի ըլլաս այնքան մեծ»: Յիմար ծեր գորտը փորձեց աւելի ուռիլ, եւ իրապէս ճաթեցաւ:

THE BALD KNIGHT

A certain Knight, who wore a wig to conceal his baldness, was out hunting one day. A sudden gust of wind carried away his wig and showed his bald pate. His friends all laughed heartily at the odd figure he made, but the old fellow, so far from being put out, laughed as heartily as any one of them. "Is it any wonder," said he, "that another man's hair should not keep on my head when my own wouldn't stay there?"

Հ Ա Ն Ն Ո Ւ Մ

ՏՀԸ ՊՕԼՏ ՆԱՅԹ

Է սը'րթըն նայթ, հու ուօ'ր է ուիկ քու քընսի'լ հիգ պօ'լտ-նէս, ուազ աուք հը'նթիմկ ուրն տէյ: Է սը'տըն կըսք ավ ուիմս քէ'րքիտ էուէ'յ հիգ ուիկ էնտ շօ'տ հիգ փէյթ: Հիգ փրէնտզ օլ լափք հա'րթիլի էք տհի առ փի'կիըր հի' մէյտ, պըք տհի օ'լտ փէ'լլօ', սօ' փար փրօմ պի'իմկ փուք աուք, լա'փք էգ հա'րթիլի էգ է'նի ավ տհէմ: «Իգ իք է'նի ուօ'նտըր», սէտ հի', տհէք էն-ը'տհըր մէնս հէէր շուտնք փի'փի ան մայ հէտ հուէն մայ օ'ն ուուտնք սքէյ տհէ'ր»:

Թ ա ր գ մ ա ն ն ի թ ի լ ն

ՃԱՂԱՏ ԱՍՊԵՏԸ

Ասպետ մը, որ կեղծամ կը գործածէր ծածկելու համար իր ճաղատութիւնը, որսի ելած էր օրին մէկը: Փոթորիկի յան-կարծական հոսանք մը տարաւ անոր կեղծամը եւ ճաղատ գանկը ցուցոց: Բոլոր բարեկամները սրտանց անոր չինած աշխանդակ կերպարանքին վրայ խնդացին, բայց մարդը, խիստ հեռու չը-լարելէ, այնքան սրտագին խնդաց որքան միւսներէն ո'ւէէ մին:

Ա Ռ Ա Ն Յ Ո Ւ Ս Ո Ւ Յ Չ Ի

«Զարմանալի՞ է» ըսաւ ան, «որ ուրիշ մարդու մը մազը չի մը-
նար գլխուս վրայ, երբ իմինս չուզեց մնալ հոն»:

THE MAN AND THE LION

A Man and a Lion once argued together as to which belonged to the nobler race. The former called the attention of the Lion to a monument on which was sculptured a Man striding over a vanquished Lion. "That proves nothing at all," said the Lion; "if a Lion had been the carver, he would have made the Lion striding over the Man."

Հ Ա Ն Ն Ա Մ

ՏՀԸ ՄԷՆ ԷՆՏ ՏՀԸ ԼԱՅԸՆ

Է ՄԷՆ ԷՆՈՒ Է ԼԱՅՐՆ ՈՒՐՆԱ ԱՐԿԻՒՄ ՔՈՒԿԷՄԻԵՐ ԷԳ ՔՈՒ
ԽՈՒԻՅ ԱԽԻՍՆԿՄ ՔՈՒ ՍԻՐ ՆՕ՛ԱՐՐ ՔԵՅԱ: ՏԻՐ ՓՕ՛ՐՄՐՐ ՖՕ՛ՒՄ ՍԽԻ
ԷՔՔԷՆ՝ՉՐՆ ԱՎ ՍԻՐ ԼԱՅՐՆ ՔՈՒ Է ՄԱ՛ՆԻՒՄՐՆՔ ԱՆ ԽՈՒԻՅ ՈՒԱԳ
ԱՖՐ՛ՎՓՆՐՍ Է ՄԷՆ ԱՔՐԱ՛ՅՍԻՆԿ Օ՛ՎՐՐ Է ՎԷ՛ՆԳՈՒԺՅՈՒ ԼԱՅՐՆ:
«ՏԻԷՔ ՓԻՐՈՒՎԳ ՆՐ՛ՔԻՆԿ ԷՔ Օ՛Ղ», ԱԷՄ ՍԽԻ ԼԱՅՐՆ, «ԻՓ Է
ԼԱՅՐՆ ԻԷՄ ԱԽԻՍ ՍԻՐ ՖԱ՛ՐՎՐՐ, ԻԻ՛ ՈՒՈՒՄ ԻԷՎ ՄԷՅՈՒ ՍԽԻ ԼԱՅՐՆ
ԱՔՐԱ՛ՅՍԻՆԿ Օ՛ՎՐՐ ՍԻՐ ՄԷՆ:

Թ Ա Ր Գ Մ Ա Ն Ն Ք Ի Ա Ն

ՄԱՐԴԸ ԵՒ ԱՌԻԻԾԸ

Մարդ մը եւ Առիւծ մը անգամ մը միասին կը վիճաբանէին
թէ՛ իրենցմէ ո՛րը ազնուագոյն ցեղին կը պատկանէր: Առաջինը
Առիւծին ուշադրութիւնը հրաւիրեց արձանի մը, որուն վրայ
կերտուած էր Մարդ մը որ յաղթահարուած առիւծի մը վրայ
կեցած (հեծած) էր. «Աս ոչինչ կ'ապացուցանէ», ըսաւ Առիւ-
ծը. «Եթէ առիւծ մը ըլլար քանդակողը, ան առիւծը պիտի
կանգնեցնէր մարդուն վրայ»:

THE ASS AND THE LITTLE DOG

The ass, observing how great a favorite a Little Dog was with his Master, how much caressed and fondled, and fed with choice

Ը Ն Թ Ե Ր Ց Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն

bits at every meal, — and for no other reason, that he could see, but skipping and frisking about and wagging his tail — resolved to imitate him, and see whether the same behavior would not bring him similar favors. Accordingly, the Master was no sooner come home from walking, and seated in his easy-chair, than the Ass came into the room and danced around him with many an awkward gambol. The man could not help laughing aloud at the odd sight. The joke however, became serious when the Ass, rising on his hind-legs, laid his fore-feet upon his Master's shoulders, and, braying in his most fascinating manner, would fain have jumped into his lap. The man cried out for help, and one of his servants, running in with a good stick, laid it unmercifully on the bones of the poor Ass, who was glad to get back to his stable.

Հ Ա Ն Ն Ա Մ

ՏՀԻ ԷՍ ԷՆՏ ՏՀԸ ԼԻԹԸԼ ՏԱԿ

Տհի էս, ապզըր՝ըվինկ հաու կրէյթ է ֆէ՛յվրիթ է լի՛թըլ Տակ ուազ ուիթհ հիզ Մէ՛սքըր, հաու մըչ ֆէրէ՛ստ էնտ ֆո՛նտըլտ, էնտ ֆէտ ուիտհ չոյս պիթս էթ էվրի մի՛լ—էնտ ֆոր նո ը՛տհըր րի՛զըն, տհէթ հի՛ ֆուտ սի՛, պըթ սֆի՛փինկ էնտ ֆրի՛սֆինկ է՛պաուք էնտ ուէ՛կինկ հիզ թէյլ — րիզօ՛լվտ թու ի՛միթէյթ հիմ, էնտ սի՛ հուէ՛տհըր տհը պիհէ՛յվիըր ուուտ նաթ պրի՛նկ հիմ սի՛միըր ֆէ՛յվըրգ: Էֆֆօ՛րտինկլի, տհը Մէ՛սքըր ուազ նո տունըր ֆըմ հօմ ֆրօմ ուօ՛ֆինկ, էնտ սի՛թէտ ին հիզ ի՛զի—չէէր, տհէն տհը էս ֆէյմ ի՛նթու տհը րում էնտ տէնստ էրաունտ հիմ ուիտհ մէ՛նի էն օ՛ֆուըրտ կէ՛մպըլ: Տհի մէն ֆուտ նաթ հէլփ լա՛ֆինկ էթ տհի ատ սայթ: Տհը նօ՛ֆ հաուէ՛վըր, պիֆէ՛յմ սի՛—րիըս հուէն տհի էս, րա՛յզինկ ան հիզ հայնտ—լէկզ, լէյտ հիզ ֆօր—ֆուք ըփա՛ն հիզ Մէ՛սքըրգ շօ՛լտըրգ, էնտ, պրէյինկ ին հիզ մօսթ ֆէ՛սսինէյթինկ մէ՛նըր. ուուտ ֆէյն հէվ նըմփթ ի՛նթու հիզ լէփ: Տհը մէն ֆրա՛յտ աուք ֆօր հէլփ, էնտ ուըն ալ՝ հիզ սը՛րվընթս, քը՛նինկ ին ուիտհ է կուտ սթիֆ, լէյտ իթ ըն—մը՛րսիֆուլլի ան տհը պօ՛նզ ալ տհը փուր էս, հու ուազ կլէտ թու կէթ պէֆ թու հիզ սթէ՛յպըլ:

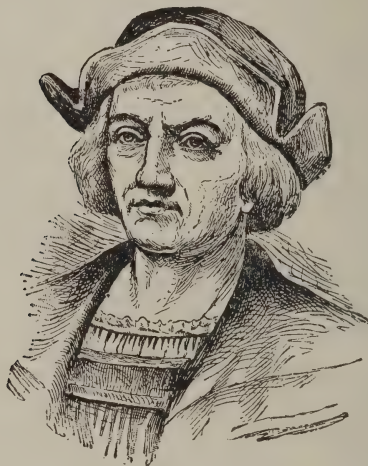
Ա Ռ Ա Ն Յ Ո Ւ Ս Ո Ւ Յ Ձ Ի

Թ ա ր գ մ ա ն ու ք իւն

ԷՇԸ ԵՒ ՊԶԻԿ ՇՈՒՆԸ

Էջը, նկատելով որ որքա՛ն սիրելի էր փոքրիկ շուն մը իր տիրոջը, որքան կը խնամուէր ու կը դգուուէր եւ կը կերակըր-տէր ընտիր պատաններով ամէն ճաշի ատեն — եւ (այս ամէնը) յարիչ ոչ մէկ պատճառով, որ ինք կրնար տեսնել, բացի վաղ-վըուտելէ, ցատկուտելէ եւ պոչը երեւցնելէ — որոշեց զայն օրի-նակել, եւ տեսնել թէ արդեօք նոյն վարմունքը իրեն պիտի չբե-րէ՞ նման շնորհներ: Հետեւաբար, տէրը պտոյտէ մը տուն ե-կած եւ հանդիստ աթոռի մը վրայ նստած պահուն էջը սենեակը եկաւ ու պարեց անոր (տիրոջը) շուրջը, խէլ մը կոպիտ ցատ-կըուուքներով: Մարդը չէր կրնար չխնդալ այս այլանդակ տե-տարանին առջեւ: Կատակը սակայն լուրջ եղաւ, երբ էջը բարձ-րանալով իր ետեւի ոտքերուն վրայ՝ առջեւի ոտքերը իր տիրոջ ուսերուն վրայ դրաւ, եւ իր անհրապուրիչ եղանակով զոալով երեսին՝ կը փափաքէր ցատկել անոր դիրկը: Մարդը օգնու-թիւն աղաղակեց եւ իր ծառաներէն մէկը լաւ փայտով մը ներս վաղելով, անխղճօրէն իջեցուց զայն խեղճ իշուն ոսկորներուն վրայ, որ ուրախ էր իր ախոռը (կարենալ) դառնալուն:

Ը Ն Թ Ե Ր Ց Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն



CHRISTOPHER COLUMBUS

From A. F. Blaisdell's "The Story of American History" Published by Ginn & Co.

Columbus was born in Genoa in the year 1445. He was the son of a poor wool-comber, and while yet very young he helped in his father's daily toil.

At the age of fourteen he becomes a sailor, he sails south along the African coast, and north as far as England, and even to Iceland, always observing, studying, planning, the ardent thoughtful boy grows up an earnest thoughtful man. He is convinced that the earth is a globe, and that if he sails west far enough he will reach India by a route shorter than any to the east. Nothing can shake his faith in this belief. It becomes the inspiration of his life.

Ա Ռ Ա Ն Յ Ո Ւ Ս Ո Ւ Յ Ձ Ի

For ten years Columbus tried to persuade some European government to send him on this voyage across the Atlantic. First he sought help from his own people, the republic of Genoa, then from Venice, and afterwards from Portugal. For seven years he had patiently and persistently endeavored to interest Ferdinand and Isabella, the king and queen of Spain, in his scheme of a shorter route to India than that which their rivals, the Portuguese were hoping to find by sailing down the western coast of the dark continent. After years of waiting and seeking, the long-sought help at last came. Isabella had faith in Columbus, and proved herself a firm friend. She listened patiently to his plans, and she finally decided to fit out an expedition at the expense of her own kingdom.

Finally, in August, 1492, after a delay of several months, three vessels with ninety men sailed from Palos, a little port of Spain, on the most wonderful voyage.

Every day and every hour took them farther from home, onward and still onward they were sailing, across the trackless and boundless deep, with nothing in sight but sky and ocean.

No wonder the sailors became angry with themselves for having started upon what seemed so foolhardy an enterprise. When at first the land sank from sight on the eastern horizon, many of them lamented their sad fate, and cried and sobbed like children.

Finally, the sailors in despair had rebelled and threatened to throw Columbus overboard; but he stood firm in his hope and courage, gazing almost incessantly towards the ever-receding western horizon.

Many times the eager sailors thought they saw land, many times they were disappointed. At last birds began to circle around the ships, a bush covered with fresh red berries, and a piece of carved

ᐱ ᖃ ᐅ ᑲ ᐱ ᑭ ᐱ ᖃ ᐱ ᐅ ᐅ ᐅ ᖃ

wood floated by. Presently the birds were seen to fly southward. By these signs Columbus felt sure that they were approaching land. “We shall see land in the morning,” he said to his men. All was excitement and activity. No one could sleep. All waited impatiently for the dawn.

The day broke and a beautiful island appeared before them. Columbus was first to step upon the beach; the others followed; all knelt as the great discoverer kissed the ground and gave thanks to God. He rose from his knees, drew his sword, unfurled the great flag of Spain he took possession of the land, calling it San Salvador. He had earned a name that should never die.

Ա Ռ Ա Ն Ց Ո Ւ Ս Ո Ւ Ց Ձ Ի

ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆ

Գօլօմպոս ծնած էր Ճենովայի մէջ 1445 տարւոյն (մէջ) : Ան աղքատ բուրդ-սանտրոյի մը զաւակն էր , եւ մինչդեռ շատ երի-տասարդ էր՝ կ'օգնէր իր հօրը առօրեայ աշխատանքին :

Տասն եւ չորրորդ տարիքին նաւաստի մը կ'ըլլայ : Ան կը նաւարկէ Հարաւ Ափրիկեան եզերքը եւ Հիւսիս մինչեւ Անգլիա եւ նոյն իսկ Այսլէնտ . միշտ դիտելով , ուսումնասիրելով , ծրագրելով . տենչոտ , խոհուն տղան կը դառնայ (grows up-կ'աճի) լուրջ , խոհուն մարդ մը : Ան համոզուած է թէ երկիրը գունդ մըն է , եւ թէ եթէ բաւական հեռու Արեւմուտք նաւարկէ , պիտի հասնի Հնդկաստան աւելի կարճ ճամբով մը քան ուել ուրիշ (ճամբայ) մը : Ոչինչ կրնայ չարժել իր հաւատքը այս համոզումին մէջ : Ան իր կեանքին ներշնչումը կը դառնայ :

Տասը տարի Գօլօմպոս ջանաց համոզել Եւրոպական կառավարութիւն մը որ զինքը զրկէ այս ճամբորդութեան Ատլանտեանէն անդին . նախ ան օգնութիւն փնտռեց իր ժողովուրդէն , Ճենովայի Հանրապետութենէն , յետոյ Վիէնայէն եւ ամենէն ետք Փորթուգալէն : Եօթը տարիներէ ի վեր ան համբերութեամբ եւ յարատեւութեամբ ջանաց չահագրգռել Ֆէրտինանտն ու Իգապէլլան , Սպանիոյ թագաւորն ու թագուհին , իր ծրագրին մէջ՝ Հնդկաստանի (համար) աւելի կարճ ճամբայ մը գտնելու քան որ անոնց մրցակիցները՝ Փորթուգալցիները՝ կը յուսային գտնել , նաւարկելով մուլթ կիսագունդին արեւմըտեան եզերքէն վար : Տարիներու սպասումէ եւ փնտռումէ ետք , երկար-փնտռուած օգնութիւնը վերջապէս եկաւ : Իգապէլլան հաւատք ունէր Գօլօմպոսի (մէջ) վրայ : Ան համբերութեամբ լսեց անոր ծրագիրները , եւ վերջապէս որոշեց յարմարցնել արչաւախումը մը իր իսկ թագաւորութեան ծախքով :

Վերջապէս , Օգոստոսին , 1492 , քանի մը ամիս յետաձգուելէն ետք , երեք նաւ իննսուն մարդով նաւարկեցին Փալոսէն , Սպանիոյ փոքրիկ նաւահանգիստ մը , ամենազարմանալի ճամբորդութիւնը :

Ը Ն Թ Ե Ր Ց Ա Ն Ո Ի Թ Ի Ի Ն

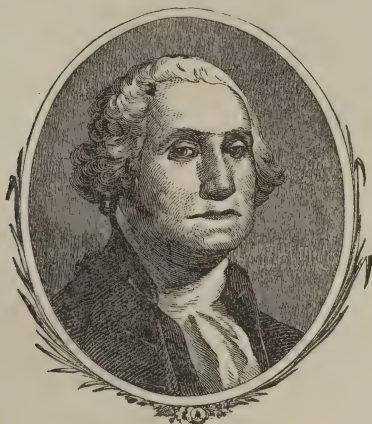
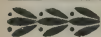
Ամէն օր եւ ամէն ժամ աւելի հեռացուց զանոնք հայրենիքէն (տունէն) : Յառաջ եւ յառաջ անոնք կը նաւարկէին, անուղի եւ անսահման խորութեան վրայէն, ոչինչ կար յայտնի (տեսութեան մէջ) բայց եթէ երկինք եւ ծով :

Զարմանալի չէ որ նաւաստիները իրենք իրենց բարկացան աշտպիսի երեւութապէս յիմար ձեռնարկի մը սկսած ըլլալուն : Երբ առաջին անգամ ցամաքը տեսութենէն (ընկղմեցաւ) անյայտացաւ արեւելեան հորիզոնին վրայ, անոնցմէ շատերը իրենց տխուր բախտը ողբացին, եւ տղոց պէս աղաղակեցին ու հեծեծացին :

Վերջապէս, նաւաստիները յուսահատած եւ ապստամբած, սպառնացին ջուրը ձգել Գօլօմպոս, բայց ան մնաց հաստատ իր յոյսին եւ արիւթեան մէջ, գրեթէ անդադար դիտելով միշտ նահանջող արեւմտեան հորիզոնը :

Շատ անգամ անձկոտ նաւաստիները կարծեցին (թէ) ցամաք տեսան, եւ շատ անգամ անոնք յուսախաբուեցան : Վերջապէս թռչուններ սկսան բոլորել նաւերուն շուրջ. թարմ կարմիր հստապտուղներով ծածկուած մացառ մը կը ծածանէր մօտերը, կտոր մըն ալ բանուած (փորուած) փայտ : Այս նշաններով Գօլօմպոս վստահ զգաց թէ անոնք ցամաքի կը մօտենային : «Մենք ցամաք պիտի տեսնենք վաղը», ըսաւ ան իր մարդոց : Ամէն ինչ յուզում եւ գործունէութիւն էր : Ոչ ոք կրցաւ քնանալ : Բոլորն ալ անհամբեր սպասեցին արշալոյսին :

Օրը ծագեցաւ (կտորեցաւ) եւ գեղեցկատեսիլ կղզի մը երեւցաւ անոնց առջեւ : Գօլօմպոս առաջինն էր ցամաք ոտք դնողներուն. միւսները հետեւեցան : Բոլորն ալ ծունկի իջան երբ մեծ երկրախոյզը գետինը համբուրեց եւ փառք (չնորհակալութիւն) տուաւ Աստուծոյ : Ոտքի ելաւ (ան ելաւ իր ծունկերէն), սուրը քաշեց, ծածանեց Սպանիոյ մեծ դրօշակը, եւ Սպանիոյ անունով տիրեց երկրին, զայն կոչելով Սէն Սալվատոր : Ան վաստկեց անուն մը որ բնաւ պիտի չմեռնի :



ՃՕՐՃ ՈՒԱՇԻՆԿԹԸՆ

Ճօրճ Ուաշինկթըն, առաջին նախագահը Միացեալ Նահանգներու, «Երկրին Հայրը», ծնած է Վըրճինիայի մէջ, 22 Փետր. 1732, մեռած 1799: Ստորև կուտանք այն բարոյագիտական խրատները որ Ուաշինկթըն՝ պատանեկութեան հասակին՝ հաւաքած էր իր ձեռագրերէն մէջ, որոնք անշուշտ մեծ դեր խաղացած են իր կեանքի վերելքին:

1. Every action in company ought¹ to be with some sign² of respect to those present.

2. In the presence of others sing not to yourself with a humming noise, nor drum with your fingers³ or feet.

3. Sleep not when others speak, sit not when others stand, speak not when you should⁴ hold your peace, walk⁵ not when others stop.

¹ Օթ

² սայն

³ ֆինկըրս

⁴ շուտ

⁵ ուօք



4. Turn not your back to others, especially in speaking; jog not the table or desk on which another reads or writes; lean not at any one.

5. Be not flatterer; neither play with any one that delights not to be played with.

6. Read no letters, books, or papers in company; but when there is a necessity for doing it, you must ask leave. Come not near the books or writings of any one so as to read them, unless desired, nor give your opinion of them unasked; also, look not nigh¹ when another is writing a letter.

7. Let your countenance be pleasant, but in serious matters somewhat grave

8. Show not yourself glad at the misfortune of another, chough² he were your enemy.

9. When you meet with one of greater quality than yourself, stop and retire, especially if it be at a door or any strait place, to give way for him to pass.

10. They that are in dignity, or in office have in all places precedency; but whilst they are young they ought³ to respect those that are their equals in birth or other qualities, though² they have no public charge.

11. It is good manners to prefer them to whom we speak before ourselves, especially if they be above us, with whom⁴ in no sort we ought³ to begin.

12. Let your discourse with men of business be short and comprehensive.

¹ ᠪᠠᠭ

² ᠪᠠᠭ

³ ᠪᠠᠭ

⁴ ᠪᠠᠭ



13. In visiting¹ the sick do not presently play the physician² if you be not knowing therein.

14. In writing or speaking, give to every person his due title, according to his degree and the custom of the place.

15. Strive not with your superiors in argument³ but always submit your judgment to others with modesty.

16. Undertake not to teach your equal in the art himself professes ; it savors arrogance⁴.

17. When a man does all he can, though it succeeds not well, blame not him that did it.

18. Being to advise, or reprehend⁵ any one consider whether⁶ it ought⁷ to be in public or in private, presently or at some other time, and in what⁸ terms⁹ to do it; and in reproving show no signs of choler¹⁰, but do it with sweetness and mildness.

19. Take all admonition thankfully, in what time or place soever given; but afterwards, not being culpable, take a time and place convenient to let him know it that gave them.

20. Mock not, nor jest, at anything of importance; break no jests that are sharp biting, and if you deliver anything witty and pleasant, abstain from laughing th. at yourself.

21. Wherein you reprove another be unblamable yourself; for, example is more prevalent¹¹ than precepts.

¹ Վի՛զիթիւնկ ² Ֆիզիկ'չըն
⁵ Բէփրիհէնա ⁶ Հուէ'աւըր
¹⁰ Բո'ւրր ¹¹ Քրի'վէյլընիթ

³ ա'րկիւմէնիթ ⁴ Է'րրօհընսի
⁷ օթ ⁸ Հուաթ ⁹ Թըրմա



22. Use no reproachful language¹ against any one, neither curse nor revile.

23. Be not hasty to believe² flying³ reports to the disparagement of any.

24. In your apparel be modest, and endeavor⁴ to accommodate nature, rather than to procure admiration; keep to the fashion of your equals, such as are civil and orderly with respect to times and places.

25. Play not the peacock⁵, looking everywhere about you to see if you be well decked, if your shoes fit well, if your stockings sit neatly, and clothes⁶ handsomely.

26. Associate yourself with men of good quality, if you esteem your own reputation, for it is better to be alone than in bad company.

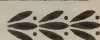
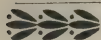
27. Let your conversation be without malice⁷ or envy, for it is a sign⁸ of a tractable and commendable nature; and in all causes of passion⁹, admit reason to govern.

28. Be not immodest in urging your friend to discover a secret.

29. Utter not base and frivolous¹⁰ things amongst grave and learned men; nor very difficult questions or subjects among the ignorant; nor things hard to be believed.¹¹

30. Speak not of doleful things in time of mirth, nor at the table; speak not of melancholy¹² things, as death, and wounds,¹³ and if others mention them, change, if you can,

¹ ፫፻ኑከጠ፫፻፩ ² ባኮ፻፲፭፻፭ ³ ቆ፻፲፭፻፭ ⁴ ኑ፻፲፭፻፭
⁵ ቀ፻፲፭፻፭ ⁶ ደ፻፲፭፻፭ ⁷ ፻፲፭፻፭ ⁸ ሀ፻፲፭፻፭
¹⁰ ቆ፻፲፭፻፭ ¹¹ ሀ፻፲፭፻፭ ¹² ፻፲፭፻፭ ¹³ ሀ፻፲፭፻፭



the discourse, Tell not your dreams, but to your intimate friend.

31. Break not a jest where none takes pleasure in mirth; laugh¹ not aloud, nor at all without occasion.² Dride no man's misfortune, though³ there seem to be some cause.

32. Speak not injurious words, neither in jest nor earnest; scoff at none although they give occasion.

33. Be not forward, but friendly and courteous;⁴ the first to salute,⁵ hear and answer; and be not pensive when it is time to converse.

34. Detract not from others, neither be excessive in commending.

35. Go not thither⁶ where you know not whether you shall be welcome or not. Give not advice without being asked, and, when desired, do it briefly.⁷

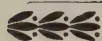
36. If two contend together, take not the part of either unconstrained, and be not obstinate in your opinion; in things indifferent be of the major side.

37. Reprehend not the imperfections of others, for that belongs to parents⁸ and superiors.⁹

38. Gaze not on the marks or blemishes of others, and ask not how they came. What you may speak in secret to your friend, deliver not before others.

39. Speak not in an unknown tongue¹⁰ in company, but in your own language,¹¹ and that as those of quality

¹ Լաֆ ² օքքէ՛յ յժըն ³ թհօ ⁴ քը՛րթիւս ⁵ սը՛լիւթ
⁶ թհի՛ւս քը ⁷ սլրի՛ք լի ⁸ փէ՛յ յրըն թս ⁹ սիւփի՛ր թըս
¹⁰ թընկ ¹¹ Լէ՛նկսէս



do and not as the vulgar ; sublime matters treat seriously.

• 40. Think before you speak ; pronounce not imperfectly, nor bring out your words too hastily, but orderly and distinctly

41. When another speaks be attentive yourself, and disturb not the audience.¹ If any hesitate in his words, help him not, nor answer him, till his speech be ended.

42. Treat with men at fit times about business ; and whisper not in the company of others.

43. Make no comparisons, and if any of the company be commended for any brave act of virtue,² commend not another for the same.

44. Be not apt to relate news if you know not the truth thereof. In discoursing of things you have heard, name not your author³ always. A secret discover not.

45. Be not curious⁴ to know⁵ the affairs of others, neither approach to those that speak in private.

46. Undertake not what you cannot perform, but be careful to keep your promise.

47. When you deliver a matter, do it without passion⁶ and discretion,⁷ however mean the person be you do it to.

48. When your superiors talk⁸ to anybody, hearken not, neither speak, nor laugh.⁹

49. In disputes be not so desirous to overcome as not to give liberty to each one to deliver his opinion, and submit to the judgment⁹ of the major part, especially if they are judges of the dispute.

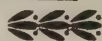
¹ 0' ማከረኤህ
⁶ ቀኑ ረከ

² ረገጥኤህ
⁷ ማከረኤህ

³ ማከረኤህ
⁸ ረገጥኤህ

⁴ ማከረኤህ
⁹ ረገጥኤህ

⁵ ከዐ'



50. Be not tedious¹ in discourse; make not many degressions, nor repeat often the same manner of discourse.

51. Speak not evil of the absent, for it is unjust.

52. Make no show² of taking great delight in your victuals;³ feed not with greediness; cut your bread with a knife; lean not on the table; neither find fault with what you eat.

53. Be not angry at table, whatever happens, and if you have reason to be so, show it not; put on a cheerful countenance,⁴ especially if there be strangers, for good humor makes one dish of meat a feast.

54. Set not yourself at the upper end of the table; but if it be your due, or that the master of the house will have it so, contend not, lest you should trouble the company.

55. When you speak of God or his attributes, let it be seriously in reverence. Honor⁵ and obey your natural,⁶ parents although they be poor.

56. Let your recreations be manful, not sinful.

57. Labor to keep alive in your breast that little spark of celestial⁷ fire,⁸ called conscience.

¹ Թի'տիլլս

² չո

³ Վի'թլս

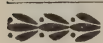
⁴ Բա'ուհիթէնլս

⁵ ահլլ

⁶ հէ'զուրլլ

⁷ սիլէ'սլլ

⁸ ֆայր



ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

1.— Ընկերութեան մէջ ամէն գործ ըլլալու է ներկաներուն պատշաճ յարգանքով մը :

2.— Ուրիշներու ներկայութեան ինքնիրենդ մի' երգեր , ոչ ալ մատներուդ կամ ոտներուդ հետ խաղա :

3.— Մի' քնանար երբ ուրիշներ կը խօսին , մի' նստեր երբ ուրիշներ կը կանգնին , մի' խօսիր երբ լուռ ըլլալու ես , մի' քալեր երբ ուրիշներ կանգնած են :

4.— Կռնակդ ուրիշներուն մի' դարձներ , մանաւանդ խօսելու պահուն . մի' երերցներ ճաշի սեղանը կամ գրասեղանը , որուն վրայ ուրիշ մը կը գրէ կամ կը կարդայ : Ուրիշին մի' կռթներ :

5.— Շողոքորթ մի' ըլլար , ոչ ալ խաղա մէկու մը հետ , որ հաճոյք չգգար քեզի հետ խաղալէն :

6.— Նամակ , գիրք կամ թերթ մի' կարդար ընկերակցութեան մէջ , բայց եթէ կարիք մը ըլլայ այդ ընելու , թոյլտուութիւն խնդրելու ես : Ուրիշի մը գիրքերը կամ թուղթերը կարդալու չափ մի' մօտենար , բացի եթէ փափաքին , ոչ ալ քու կարծիքդ յայտնէ անոնց մասին առանց խնդրուելու . նաեւ , երբ ուրիշ մը նամակ կը գրէ , մօտը մի' նայեր :

7.— Թող քու դէմքդ հաճոյ ըլլայ , բայց լուրջ խնդիրներու մէջ քիչ մը ծանր :

8.— Ինքզինքդ ուրախ մի' ցոյց տար ուրիշի մը դժբաղդութեան հանդէպ , թէեւ ան քու թշնամիդ ըլլայ :

9.— Երբ քեզմէ բարձր արժանիքով մէկու մը հանդիպիս , մէկուսացիր — մանաւանդ երբ ան դրան կամ նեղանցքի մը մէջ ըլլայ — անոր ճամբայ տալու համար :

10.— Անոնք որ պաշտօնի մէջ են , ամէն տեղ նախապատուութիւն ունին , բայց մինչդեռ երիտասարդ են՝ յարգելու են անոնք որ իրենց հաւասար են ծնունդով կամ ուրիշ յատկութիւններով , թէեւ հանրային պաշտօն ունեցած չըլլան :

11.— Բարի յատկութիւն մըն է մեր խօսակիցները նախադասել մեզմէ , մանաւանդ եթէ անոնք մեզմէ բարձր են , որոնց հետ որեւէ կերպով սկսելու չենք :

12.— Թող քու խօսքերդ առւտուրի մարդոց հետ կարճ եւ ամփոփ ըլլան :



13. — Հիւանդի այցելութեան ատեն բժիշկ ըլլալ մի' կեղծեր, եթէ չես գիտեր այդ մասին :

14. — Գրելու կամ խօսելու ատեն ամէն մէկուն իր յարմար տիտղոսը տուր, համաձայն իր աստիճանին և տեղի սովորութեան :

15. — Քեզմէ մեծերուն հետ մի' վիճեր, այլ միշտ համեստութեամբ քու դատողութիւնդ ենթարկէ ուրիշներուն :

16. — Մի' ձեռնարկեր քեզի հաւասար եղողին սովբեցնել իր արհեստը. գոռողութեան համը ունի ատ :

17. — Երբ մարդ կը ջանայ իր լաւագոյնը ընել, թէ և լաւ չի յաջողի, մի' մեղադրեր զայն :

18. — Որեւէ մէկը խրատելու կամ յանդիմանելու ատեն խորհէ թէ հրապարակա՞ն թէ առանձին ըլլալու է, հիմա՞ թէ ուրիշ ատեն, և ի՞նչ պայմաններով ընելու է, և յանդիմանելու ատեն բարկութեան նշան ցոյց մի' տար, այլ քաղցրութեամբ և մեղմիւ :

19. — Բոլոր յորդորները շնորհակալութեամբ ընդունէ, ե'րբ և ուր ալ արուի, բայց, յետոյ, յանցաւոր չըլլալով, յարմար տեղ մը և ժամանակ մը ընտրէ գիտցնելու անոր, որ տուաւ (յորդորները) :

20. — Մի' ծաղրեր, ոչ ալ կատակէ որեւէ կարեւոր բան մը. կծու կատակներ մի' ըներ, և եթէ արտասանես սրամիտ կամ հաճելի որեւէ բան, դուն ինքդ խնդալէ հրաժարէ :

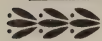
21. — Ինչ բանի մէջ որ ուրիշ մը կը յանդիմանես՝ անմեղադրելի եղիր ինքդ, որովհետեւ օրինակը աւելի ազդու է քան պատուիրանները :

22. — Յանդիմանական լեզու մի' գործածեր որեւէ մէկուն դէմ, ոչ ալ հայհոյէ կամ նախատէ :

23. — Փուտկոտ մի' ըլլար ուրիշներ վարկաբեկող տարածայնութիւններուն հաւատք ընծայելուն մէջ :

24. — Հազուստներուդ մէջ համեստ եղիր և ջանա' յարմարիլ բնութեան, քան թէ հիացում ապահովել. հետեւէ քու հաւասարներուդ տարազով, որոնք քաղաքավար ու կարգապահ են տեղի ու ժամանակի նկատմամբ :

25. — Սիրամարգ մի' խաղար, շուրջդ նայելով տեսնելու թէ լաւ զարդարուած ես, թէ կօշիկներդ լաւ կը յարմարի՞ն, թէ գուլպաներդ կոկիկ և հազուստներդ վայելո՞ւն են :



Ը Ն Թ Ե Ր Յ Ա Ն Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



26. — Բարի յատկութիւններով մարդոց հետ ընկերացիր, եթէ քու վարկդ կը յարգես, որովհետեւ լաւ է առանձին ըլլալ, քան գէշ ընկերակցութեան մէջ :

27. — Թող քու խօսակցութիւնդ ըլլայ առանց չարակամութեան և նախանձի, որովհետեւ աս նշան է հեզ և գովելի բնավորութեան, և կիրքի բոլոր խնդիրներուն մէջ թող տուր որ բանականութիւնը կառավարէ :

28. — Անպարկեշտ մի՛ ըլլար ստիպելով բարեկամդ որ գաղտնիք մը յայտնէ :

29. — Մի՛ արտասաներ ստոր և սնոտի բաներ լուրջ և ուսած մարդոց մէջ, ոչ ալ չաս դժուար նիւթեր տգէտներու մէջ, ոչ ալ դժուրահասկանալի բաներ :

30. — Ուրախութեան ատեն տխրագին բաներու մասին մի՛ խօսիր, ոչ ալ ճաշի ատեն : Մի՛ խօսիր մեղամաղճոտ նիւթերու վրայ, ինչպէս մահ և վէրքեր, և եթէ ուրիշներ յիշեն զանոնք, փոխէ, եթէ կրնաս, խօսակցութիւնը : Երազներդ ուրիշին մի՛ պատմեր, մտերիմ բարեկամներէ զաս :

31. — Կատակ մի՛ ըներ (մի կոտրեր) հոն, ուր ոչ ոք հաճոյք կ'զգայ ուրախութենէն. բարձր մի՛ խնդար, կամ բնաւ մի՛ խնդար առանց առիթի : Ոչ մէկին դժբաղդութիւնը ծաղրէ, թէև պատճառ մը եղած ըլլայ :

32. — Վիրաւորիչ բառեր մի՛ խօսիր, ոչ կատակով և ոչ ալ լուրջ. ոչ ոքին մի՛ հեգներ, թէև առիթ տան անոնք :

33. — Յանձնապատասխան մի՛ ըլլար, այլ բարեացակամ և քաղաքավար, առաջինը՝ բարեւելու, լսելու և պատասխանելու. և մտախոհ մի՛ ըլլար երբ ժամանակ է խօսակցելու :

34. — Ուրիշները մի՛ վատահամբաւեր, ոչ ալ ծայրայեղօրէն գովէ :

35. — Մի՛ երթար հոն, ուր չես գիտեր թէ սիրալիր ընդունելութիւն պիտի գտնե՞ս թէ ոչ. խրատ մի՛ տար, առանց խնդրուելու, և երբ խնդրուի, կարճ ըրէ :

36. — Եթէ երկու հոգի կը վիճին միասին, ոչ մէկին կողմը մի՛ բռներ, առանց ստիպումի, և յամառ մի՛ ըլլար քու կարծիքիդ մէջ. անտարբեր խնդիրներու մէջ աւագ կողմը եղիր :

37. — Ուրիշներու պակասութիւնները մի՛ կշտամբեր, որովհետեւ աս ծնողներուն և մեծերուն կը վերաբերի :



38. — Մի նայեր ուրիշներու նշաններուն և բիծերուն վրայ, և մի հարցնէր թէ անոնք ինչպէս եկան. ինչ որ կրնաս գաղտնի խօսիլ բարեկամիդ, ուրիշներու առջև մի' յայտներ :

39. — Ընկերակցութեան մէջ անձանօթ լեզուով մի' խօսիր, այլ քու լեզուովդ, և այդ ինչպէս կրթուած մարդիկ կը խօսին և ոչ թէ ռամիկներուն պէս :

40. Խորհէ՛ նախ քան խօսիլդ, անկատար մի' արտասանէր, ոչ ալ բառերը չափազանց փուտկոտութեամբ (դուրս բեր) արտասանէ, այլ կարգաւ և որոշապէս :

41. — Երբ ուրիշ մը կը խօսի, ուշադիր եղիր, և ժողովը մի' խանգարեր : Եթէ մէկը վարանի, մի' օգնէր անոր, ոչ ալ պատասխանէ, մինչև որ իր խօսքերը վերջանան :

42. — Առուտուրի մասին յարմար ատեններ ընտրէ մարդոց հետ, և ուրիշի ընկերակցութեան մէջ մի' փսփսար :

43. — Բաղդատութիւններ մի' ըներ, և եթէ մէկը գովուի որեւէ քաջ գործի մը համար՝ ուրիշ մը մի' յանձնարարէր նոյն բանով :

44. — մի' հակամէտ ըլլար պատմելու լուրեր, որոնց ճշմարտութեան մասին վստահ չես. լսած բաներուդ մասին խօսելու ատեն մի' յիշեր հեղինակդ միշտ : Գաղտնիք մը մի' յայտներ :

45. — Հետաքրքիր մի' ըլլար գիտնալու ուրիշներու գործերը, ոչ ալ մօտեցիր անոնց որ գաղտնի կը խօսին :

46. — Մի' ձեռնարկեր ինչ որ չես կրնար կատարելագործել, բայց զգոյշ եղիր խոստումդ պահելու :

47. — Երբ գործ մը կը յանձնես (մէկուն), առանց կիրքի և խտրութեան ըրէ, որքան ալ նուաստ ըլլայ անձը որուն կը յանձնես գործ մը (կ'ընես) :

48. Երբ մեծերդ կը խօսին որեւէ մէկին, մի' ունկնդրեր ոչ ալ խօսէ կամ խնդայ :

40. — Վիճաբանութիւններու մէջ յաղթելու այնքան մի անձկար որ իւրաքանչիւրին իր կարծիքը յայտնելու ազատութիւնը չտաս, և համակերպէ՛ մեծամասնութեան դատողութեան, մանաւանդ երբ անոնք վիճաբանութեան դատաւորներ են :



50. — Խօսքի մէջ ձանձրացուցիչ մի' ըլլար : Յաճախ մի' չեղիր (չատ չեղումներ մի' ըներ), ոչ ալ կրկնէ յաճախ խօսքի նոյն ձևը :

51. — Բացակայի մը մասին գէշ մի' խօսիր, որովհետեւ անարդար է ատ :

52. — Կերակուրներէ մեծ հաճոյք առնելը մի' ցոյց տար, հացդ դանակով կտրէ. սեղանին մի' յենուիր, ոչ ալ կերակուրիդ յանցանք գտիր :

53. — Սեղանին վրայ մի' բարկանար, ինչ որ ալ պատահի, և եթէ պատճառ մը ունենաս այդպէս ըլլալու, մի' ցոյց տար : Զուարթագին դէմք մը կրէ, մանաւանդ երբ օտարներ գտնուին, որովհետեւ զուարթութիւնը մէկ պնակ միսը խնճոյքի մը կը փոխէ :

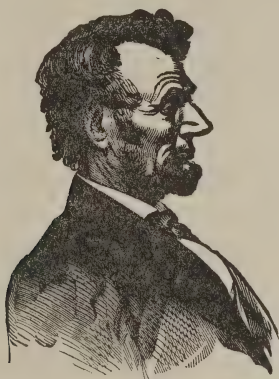
54. — Սեղանին գլուխը մի' նստեր, բայց եթէ քեզի յարմար ըլլայ, կամ տան տէրը այդպէս ուզէ, մի' վիճիր, չըլլայ թէ ընկերները անհանգիստ ընեն :

55. — Երբ Աստուծոյ կամ անոր յատկութիւններու մասին խօսիս, թող լըջօրէն յարգանքով ըլլայ : Յարգէ և հնազանդիր քու ծնողացդ թէև անոնք աղքատ ըլլան :

56. — Թող քու զբօսանքներդ մարդավայել ըլլան և ոչ թէ մեղքով լեցուն :

57. — Զանայ կուրծքիդ մէջ վառ պահել այն երկնային կրակին փոքրիկ կայծը որ խղճմտանք կը կոչուի :





ABRAHAM LINCOLN

[Աբրահամ Լինքոլն, Մ․ Նահանգներու տասնևեցերորդ նախագահը, «Փերիներու Ազատարարը», այն հոյակապ դէմքերէն մէկն է, որուն նմանը ամէն դար չի կրնար ծնիլ, սակայն որուն դարերով կրնան հետեիլ բոլոր ինքնօգնութեան աշակերտները։ Քէնթըքիի ամենէն համեստ խրճիթէն մինչև Մ․ Նահանգ․ նախագահութեան բարձրանալու ամէն մէկ քայլը քրտինքով վաստակած է ան։ Ստորև կուտանք իր բանախօսութենէն պղտիկ մաս մը։ Աբրահամ Լինքոլն ծնած է Քէնթըքիի մէջ, Փետր․ 12, 1809, և մեռած (նահատակուած) Ուաշինկթընի մէջ, Ապրիլ 15, 1865]։

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation conceived¹ in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion² of that field as

¹ Քրտինքով

² փո'րըն



ՀԱԹԵՐՅԱՆՈՒԹԻՒՆ



a final-resting-place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But in a larger sense we cannot dedicate, we cannot consecrate, we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here have consecrated it far above our poor¹ power to add or detract. The world will little note, nor long remember, what we say here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought² here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us, that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion; that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain — that this nation, under God, shall have a new birth of freedom — and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from earth.³

¹ Փոքր

² Փոթ

³ ըրթհ



ՔԱՐԳՄԱՆՈՒԹԻՒՆԸ

«Քառասուն և եօթը տարիներ առաջ մեր հայրերը այս կիսագունդին վրայ առաջ բերին նոր ազգ մը՝ ծնած ազատութեան մէջ և նուիրուած այն առաջադրութեան թէ բոլոր մարդիկ հաւասար ստեղծուած են:

Հիմա մենք զբաղուած ենք քաղաքային մեծ պատերազմով մը, փորձարկուելու թէ այսպէս ծնած և այսպէս նուիրուած այս կամ ուրիշ որեւէ ազգ մը կրնայ երկար տուկալ: Մենք հաւաքուած ենք այս մեծ պատերազմի դաշտին վրայ: Մենք եկած ենք նուիրագործելու այդ դաշտին մէկ մասը իբրեւ վերջին հանգստարանը անոնց, որոնք հոս իրենց կեանքերը տուին որպէսզի այս ազգը ապրի: Բոլորովին վայելուչ և յարմար է որ այդ ընենք:

Բայց աւելի լայն իմաստով մենք չենք կրնար նուիրագործել, մենք չենք կրնար սրբագործել, մենք չենք կրնար օրհնել այս հողը: Քաջ մարդիկ՝ կենդանի կամ մեռած, որոնք կռուեցան հոս՝ սրբագործած են զայն, մեր ճշմիմ կարողութենէն չատ աւելի:

Աշխարհը քիչ նկատի պիտի առնէ, կամ երկար պիտի չըյիլէ ինչ որ ըսենք հոս, բայց ան բնաւ չկրնար մոռնալ անոնց հոս ըրածը: Մեզի, ողջ մնացածներուս համար է յաւէտ նուիրագործուիլ հոս այն անկատար գործին, որ հոս կռուողները այնքան ազնուաբար յառաջացուցին: Մեզի համար է յաւէտ նուիրագործուիլ հոս այն մեծ դատին որ կը մնայ մեր առջև, որ այս յարգելի մեռեալներէն ստանանք աւելի նուիրում այն դատին, որուն համար անոնք նուիրումի ամենավերջին լեցուն չափը տուին, որ մենք հոս որոշենք թէ այս մեռեալները ունայն մեռած պիտի չըլլային, որ այս ազգը, Աստուծո տակ, ազատութեան նոր ծնունդ մը պիտի ունենայ — և թէ ժողովրդին կառավարութիւնը, ժողովրդով և ժողովրդին համար՝ պիտի չանհետանայ աշխարհէն:

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

ԱՆԳԼԻԵՐԷՆ ՔԵՐԱԿԱՆՈՒՄԻՆԵՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐԵԼՈՆ ՆԱԿԱՏԱԿԸ

Առանց Անգլիերէն քերականութիւնը ուսումնասիրելու ալ անշուշտ մարդ կրնայ վարժութեամբ և նմանողութեամբ ուղիղ խօսիլ կամ գրել, պայմանով որ զարգացած դասակարգի մը մէջ ապրի միշտ: Եթէ մարդ մաքուր և ուղիղ Անգլիերէնը՝ լսէ միայն, բնականաբար բառի մը հնչումէն կամ ձևէն կրնայ գիտնալ թէ արդեօք չիտակ է կամ սխալ, և թերևս դիպուածով միայն սխալներ ընէ ինքը: Սակայն, որովհետև յաճախ կը լսենք ու կը կարդանք սխալ բառեր, չենք կրնար բացարձակապէս վստահիլ մեր ականջներուն ու աչքերուն իբրև անսխալ առաջնորդներու: Քերականութիւնը ուսումնասիրելով մեր նպատակն է ծանօթանալ այնպիսի սկզբունքներու և կանոններու, որոնք կը նպաստեն մեզի Անգլիերէն լեզուն ուղիղ խօսիլ, գրել և հասկնալ: Հոս կը զետեղենք քերականական այնքան գիտելիքներ և սկզբունքներ որքան կը ներեն այս բաժինին յատկացուած երեսները: Մանրամասնութեանց համար ընդարձակ քերականութեան մը դիմելու է:

307 (THE ARTICLE)

ՈՐՈՇԻՉ 307Ն է the, որ կը գործածուի թէ՛ եզակի և թէ՛ յոգնակի անուններու առջև, ինչպէս the man, մարդը. the boys, տղաքը. the house, տունը:

ԾԱՆ.— Յատուկ անունները յօդ չեն առներ Անգլիերէնի մէջ: Թր.— Johnson, Paris, Mouradian. I saw Johnson, ես տեսայ Յովհաննէսեանը: I have been in Paris, ես փարիզ եղած եմ: Mouradian is my friend, Մուրատեանը իմ բարեկամս է: [Սխալ ձևեր են. — I saw the Johnson. I have been in the Paris. The Mouradian is my friend. Օտարականները, մանաւանդ նորեկ Հայերը, յաճախ ենթակայ են այս կարգի սխալներու, որովհետև Հայերէն լեզուն մէջ ներքի է ըսել «Յովհաննէսեանը» բայց Անգլիերէնին մէջ ոչ:]



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



• ՀնՁՈՒՄ . — The **ԿԸ** **ԿԸ** **ՀՆՀՈՒ** **ԲԱՂԱԺԱՅՆՈՎ** , **ԻՍԿ** **ԴՆԻ** **ՃԱՅՆԱԼՈՐՈՎ** **ՍԿՍՈՂ** **ԲԱՌԵՐՈՒՆ** **ԱՈՋԼ** , **ՕՐԻՆԱԿ** —

ԲԱՂԱԺԱՅՆ

ՁԱՅՆԱԼՈՐ

The man	ԿԸ ԴԵՆ ՄԱՐԴԸ	The apple	ԿԸ Է՝ ԷԼ ԽՆԺՈՐԸ
The book	ԿԸ ԴՆԻ ԳԻՐՔԸ	The eye	ԿԸ Պ ԱՔԸ
The table	ԿԸ ԲԵՂԱՆԸ ՍԵՂԱՆԸ	The hour	ԿԸ ՄԱՐ ԺԱՄԸ
The stone	ԿԸ ՍԵՆ ՔԱՐԸ	The ear	ԿԸ ԷՐ ԱԿԱՆՂԸ

The **ԿԸ** **ՀՆՀՈՒ** **ԴՆԻ** **ԵՐԵԲՄ** **ԲԱՂԱԺԱՅՆՈՎ** **ՍԿՍՈՂ** **ԲԱՌԻ** **ՄԸ** **ԱՈՋԼ** , **ԵՐԲ** **ԱՅԸ** **ԲԱՌԸ** **ՀԵՂՏԵԼ** **ՈՂՈՒԻ** , **ՕՐ** . Behold the man (**ԴՆԻ** **ԴԵՆ**) who stole my watch, **ԱՀԱ** **ՄԱՐԴԸ** **ՈՐ** **ԺԱՄԱԳՈՅԾՍ** **ԳՈՂԳԱԼ** :

The **ՄԱԿԲԱՅՈՐԷՆ** **ԱՌՆԵԼՈՎ** **ՀԵՏԵԼԵԱԼ** **ԲԱՂԴԱՏՈԱԿԱՆ** **ՆԱԽԱԴԱՍՈՒԹԻՆՆԵՐԸ** **ԿԸ** **ԿԱՂՄԷ** .

The more the merrier — **ՈՐՀԱՓԻ** **ԱԵԼԻ** **ԱՅՆՀԱՓԻ** **ԵՐՋԱՆԻԿ** :
The more he looked at her the less he liked her.

ՈՐՀԱՓԻ **ԱԵԼԻ** **ՆԱՅԵԳԱԼ** **ԱՆՈՐ**՝ **ԱՅՆՔԱՆ** **ՆՈՒԱՂ** **ՍԻՐԵԳ** **ՂԱՅՆ** :

The **ՀԳՈՐԾԱԾԻՐ** **ՎԵՐԱԳԱԿԱՆ** **ԱՆՈՒՆՆԵՐԷ** **ԱՌԱՂ** **ԻՆՀԱԿԷՍ** Charity is a virtue **ԲԱՐԵԳՈՐԾՈՒԹԻՆԸ** **ԱՌԱՔԻՆՈՒԹԻՆԸ** **ՄԸՆԷ** . Bravery is his glory , **ՔԱՂՈՒԹԻՆԸ** **ԻՐ** **ՓԱՌՔՆԷ** .

The **ԿԸ** **ԳՈՐԾԱԾԻ** **ԱՅՆ** **ՎԵՐԱԳԱԿԱՆ** **ԱՆՈՒՆԷ** **ԱՌԱՂ** **ՈՐ** **յԱՏԿԱԳԵՍԼԷ** **ՍԵՌԱԿԱՆ** **ՀՈՂՈՎ** **յԱՏԿԱԳՈՒԳԻՀԻ** **ՄԸ** .

The virtue of that man is beyond all praise

Bravery is the glory of a soldier,

The bravery of this soldier is admirable.

ՆԿԱՏԵԼՈՒԷ **Է** **ՈՐ** **ԱՌԱՂԻՆ** **braveryին** **յՕԸ** **ՀՈՒՆԻ** , **ԵՐԿՐՈՐԴԸ** **ՈՒՆԻ** :

Յօդին կրկնութիւնը իմաստը կը փոխէ .

The treasurer and secretary կը նշանակէ մարդ մը որ այս երկու պաշտօններն ալ ունի՝ քանձապետ և քարտուղար .

Բայց երբ ըսուի the treasurer and the secretary կը նշանակէ երկու մարդիկ տարբեր պաշտօններով :

ԱՆՈՐՈՇ ՅՕԴԵՐՆ ԷՆ . A կամ an (մը) :

A կը գործածուի բաղաձայնով և an ձայնաւորով սկսող եզակի բառերու առջև , օր .

Բաղաձայն

Ձայնաւոր

a horse	է հօրս՝ ձի մը	an apple	էն է՝ օ՛ղբէլ խնձոր մը
a man	է մէ՞ն մարդ մը	an hour	էն առաջ ժամ մը
a dog	է գո՛ւ շուն մը	an other	էն ը՛րհէր ուրիշ մը

A կամ one կը գործածուի յատուկ անունի մը առջև Հայերէն «ոմն» բառին իմաստով . — a կամ one Mouradian, ոմն Մուրատեան (Մուրատեան անունով մէկը) :

Երբեմն ալ each, every (ամէն , իւրաքանչիւր) բառերու իմաստով . — I go to theater once a week, մէկ շաբաթն անգամ մը թատրոն կ'երթամ : I paid dollar a piece for them, անոնց իւր-իւրէն մէկ տօլար վճարեցի :

An յաճախ կը գործածուի բաղաձայն h-ով սկսւած բառերու առջև , որոնց երկրորդ վանկը չեջտ ունի . an hotel an historical novel, an hypotesis :

Y և w հնչում ունեցող ձայնաւորներով սկսած բառերու առջև կը գործածուի a .

Such a one, a union, a European, a youth, five cents a yard.



ԱՆՈՒՆ

Անունը ունի, Սեռ (gender) և Թիւ (number): Սեռը երեք է՝ masculine, արական՝ feminine, իգական և neuter, չէղոք: Թիւը երկուք է՝ եզակի և Յոգնակի:

ԿԱՆՈՆԱԽՈՐ ՅՈԳՆԱԿԻՆ կը կազմուի ընդհանրապէս եզակիին վրայ s մը աւելցնելով, ինչպէս hat, hats; boy, boys. Բայց երբ եզակին կը վերջաւորուի այնպիսի հնչումով մը որ չի կրնար s գրին հետ չաղուիլ, այն ատեն es կ'աւելցուի և կը կազմէ առանձին վանկ մը: Օր. —

Ax, axes (է֊քսէս)՝ brush, brushes (պրըշէզ)՝ church, churches (չըրչէզ)՝ kiss, kisses (քիսէս) ևն.:

ԾԱՆ. — Բոլոր եզակի և s վերջաւորումին չունեցող յոգնակի անուններուն սեռական հոլովը կը կազմուի ապաղարձ մը և s ('s) մը աւելցնելով: Օր. — man's children's. Երբ անուն մը եզակիին և յոգնակիին մէջ նման ձև ունի, սեռական հոլովը կը կազմուի եզակիին մէջ s-էն առաջ և յոգնակիին մէջ s-էն ետք ապաղարձ դնելով, ինչպէս, sheep's, sheeps':

Այն բառերը որոնք ձայնաւոր նախընթացով օ գիր մը ունին իրենց վերջը s մը միայն կ'առնեն յոգնակիին մէջ: Օր. — Cameo cameos; folio, folios; բայց բաղաձայնի մը հետևող օ ով վերջաւորուած անունները ընդհանրապէս es կ'առնեն՝ առանց նոր վանկ մը աւելցնելու, ինչպէս. — hero, heroes. cargo, cargoes ևն.:

Այն բառերը որոնք բաղաձայնի մը հետևող y գիր մը ունին վերջը, իրենց յոգնակիի կազմութեան մէջ y գիրը i-ի փոխելով es կ'առնեն: Օր. — Lady, ladies; city, cities; բայց եթէ y-ը ձայնաւորէ մը ետք գայ, s միայն կ'առնէ: Օր. — Boy, boys; day, days.

F կամ fe ով վերջաւորող անունները իրենց f կամ fe ves-ի կը փոխեն յոգնակիին մէջ: Օր. — Loaf, loaves; wife, wives; life, lives; ևն.:

ԾԱՆ. — Brief, chief, grief, handkerchief, mischief, gulf, surf, safe, strife, proof, reproof, hoof ընդհանուր կ'առնին կը հետևին, այսինքն յոգնակիին մէջ միայն s մը կ'առնեն իրենց ծայրը:

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

ԱՆԿԱՆՈՆ ՅՈԳՆԱԿԻՆԵՐ .— Անուաներէն ոմանք յոգնակիի կազմութեան մէջ խիստ անկանոն են : Օր .—

Նգակի

man	մարդ
woman	կին
ox	եղ
goose	սագ
child	մանուկ
foot	ոտք
louse	ոջիւ
mouse	մուկ
tooth	ակռայ

Յոգնակի

men	մարդիկ
women	կիներ
oxen	եզներ
geese	սագեր
children	մանուկներ
feet	ոտքեր
lice	ոջիւներ
mice	մկներ
teeth	ակռաներ

Կան քանի մը գոյականներ ալ , որոնք թէ՛ կանոնաւոր և թէ՛ անկանոն են , բայց անոնք իմաստին մէջ կը զանազանուին իրարմէ : Օր .— Brother, brothers (ընտանիքի մը վերաբերող) եղբայրներ . brethren (համայնքի մը վերաբերող) եղբայրներ . genius, geniuses հանճար , genii ոգիներ :

ՀՈՂՈՎ .— Անուն կամ դերանունը երեք հոլով ունի Անգլիերէնի մէջ . — Ուղղական , subjective; սեռական , possessive; հայցական , objective. Տրականը , to; բացառականը , from և գործիականը by կամ with նախդիրներով կը կազմուին : Օր .—

Նգակի

Ուղ .	The man
Սեռ .	of the man, man's
Տրկ .	to the man
Հայց .	the man
Բաց .	from the man
Գործ .	by կամ with the man

մարդը
մարդուն
մարդուն
մարդը
մարդէն
մարդով

Յոգնակի

Ուղ .	The men
Սեռ .	of the men, men's
Տրկ .	to the men
Հայց .	the men
Բաց .	from the men
Գործ .	by կամ with the men

մարդիկը
մարդոց
մարդոց
մարդիկը
մարդոցմէն
մարդոցով



ԱԾԱԿԱՆ

Ածականները փոփոխութիւն չեն կրեր հոլովումներու ատեն և գոյականներէն առաջ կը դրուին :

Ածականներու բաղդատականը կը կազմուի միավանկ բառերու ծայրը *er*, (եթէ բառը *e* ու վ կը վերջանայ միայն *r*) իսկ գերադրականը՝ *est* (st եթէ *e* ու վ վերջանայ) աւելցնելով :
Օր.— *Great, greater, greatest; small, smaller, smallest.*

Հետեւեալ ածականները այս կանոնէն կը զարտուղին :

Դրական	Բաղդատական	Գերադրական
good	better	best
bad, evil, ill	worse	worst
little	less	least
much, many	more	most
late	later	latest, last
near	nearer	nearest, next
far	farther	farthest
old	older, elder	oldest, eldest

ԲԱԶՄԱՎԱՆԿ բառերու բաղդատականը կը կազմուի *more* իսկ գերադրականը *most* բառերը աւելցնելով դրականէն առաջ : Օր.— *Beautiful, more beautiful, most beautiful.*

Զգուշանալու է կրկնակ բաղդատական կամ գերադրական գործածելէ, (ինչպէս, սխալ է ըսել.— *He is more happier, կամ most worthiest man*) :

Elder աւելի մեծ և *eldest* ամենամեծ, կը գործածուին անձի համար. *older* և *oldest* կը գործածուին անձի կամ իրերու համար. *later*, աւելի ուշ և *latest*, ամենաուշ, ժամանակի համար. *later* և *last* յաջորդական կարգի համար :

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ .

ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐԸ

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆՆԵՐՈՒՆ ՀՈԼՈՎՈՒՄԸ

Ուղ.

Սեռ.

Հայց.

I ես	my, mine իմ, իմս	me զիս
you դուն	your, yours քու, քուկդ	you զձեզ
he, she, it ան	his, her, its անոր, -ը	him, her, it զայն
we մենք	our, ours մեր, -ը	us զմեզ
you դուք	your, yours ձեր, -ը	you զձեզ
they անոնք	their, theirs անոնց, -ը	they զանոնք

ՓՈԽԱԴԱՐՁ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

I myself ես ինքս	we ourselves մենք զմեզ
you yourself դուն ինքդ	you yourselves դուք զձեզ
he himself ան ինքը	they themselves ինքզինքնին
it itself ան ինքը (չէզ.)	

ՍՏԱՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

mine իմս	ours մերը
thine քուկդ	yours ձերը
his, hers, its անորը	theirs անոնցը

ՅԱՐԱԲԵՐԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

Անյերս— հասար միայն

Ուղ	who որ, որոնք
Սեռ.	whose որուն, որոնց
Հայց.	whom զոր, զորս, զորոնք

Կենդանիներս— ի բերս— հասար

Ուղ.	which որ, որոնք
Սեռ.	whose կամ of which որուն, որոնց
Հայց.	which զոր, զորոնք



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



What կը գործածուի միայն իրերու համար: Օր. —

They know not what they are doing. Անոնք չեն գիտեր
ի՛նչ կ'ընեն:

Who արական և իգական է:

That և which ար. իգ. և չէզոք են:

ԾԱՆ.— Բարդ յարաբերականները կը կազմուին ever և soever աւելցը-
նելով who, which և what դերանուններուն վրայ: Օր.— Whosoever, what-
ever, whichever, ով որ, ինչ որ, որը որ, ևն.:

ՀԱՐՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

Հարցական դերանուններն են who, ով. which, որը և
what, ինչ, իրենց հոլովներով: Օր. —

Who is there? Ո՞վ կայ հոտ:

Whose book is this? Որո՞նքն է այս գիրքը:

ԱՆՈՐՈՇ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

Անորոշ դերանուններն են all, բոլորը. any, ո՛րևէ. both,
երկուքը each, իւրաքանչիւրը. either, որևէ մին. neither,
սչ մին. few, քիչեր. many, շատեր. much, շատ. none, ոչ
մէկը. some, ոմանք:

ՑՈՒՑԱԿԱՆ ԴԵՐԱՆՈՒՆ

this այս

that այդ

these ասոնք

those ատոնք



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

ԿԱՆՈՆԱԻՈՐ ԲԱՅԵՐԸ

Կանոնաւոր բայը այն է որուն կատարեալը կը կազմուի ներկային վրայ ed աւելցնելով, եթէ e ով չի վերջանար, իսկ եթէ e ով կը վերջանայ այն ատեն միայն d մը: Յօր. — walk, walked; place, placed.

Օժանդակ բայերն են. —

am	was	been
do	did	done
have	had	had
shall	should	should
will	would	would
can	could	could
must	must	must

SHALL առաջին դէմքով ապառնի իրողութիւն մը կը յայտնէ միայն: Յօր. — I shall go to New York to-morrow. Վաղը Նիւ Եօրք պիտի երթամ:

Shall երկրորդ և երրորդ դէմքերուն մէջ խոստում, հրաման, հաստատամտութիւն կ'արտայայտէ: Յօր. — You shall go, պիտի երթաս (կը խոստանամ): You shall go, պիտի երթաս (կը հրամայիմ): He shall go, պիտի երթայ (որոշած եմ):

WILL առաջին դէմքով խոստում և որոշում մը կը յայտնէ: Յօր. — Yes, I will go. Այո', պիտի երթամ (կը խոստանամ): I will go, պիտի երթամ (որոշած եմ):

Will երկրորդ և երրորդ դէմքով իրողութիւն մը միայն կը կանխատեսէ: Յօր. — You will go, պիտի երթաս (պիտի պատահի որ երթաս):

SHOULD և WOULD կը գործածուին shall և will բառերուն պէս: Յօր. — I think I should (you would, he would) go, կարծեմ թէ պիտի երթամ:



ՓԵՐԱ ԿԱՆԱ ԿԱՆ ՓԻՏԵԼԻՓՆԵՐ



TO BE (ԸԼԼԵԼ) ԲԱՅԻՆ ԽՈՆԱՐՀՈՒՄԸ

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

Սգակի

Յոգճակի

I am եմ

we are ենք

you are ես

you are էք

he is է

they are են

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

I was էի

we were էինք

you were էիր

you were էիք

he was էր

they were էին

Կ Ա Տ Ա Ր Ե Ա Լ

I have been եղած եմ

we have been եղած ենք

you have been եղած ես

you have been եղած էք

he has been եղած է

they have been եղած են

Ա Պ Ա Ռ Ն Ի

I shall be պիտի ըլլամ

we shall be պիտի ըլլանք

you will be պիտի ըլլաս

you will be պիտի ըլլաք

he will be պիտի ըլլայ

they will be պիտի ըլլան

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

If I be եթէ ըլլամ

if we be եթէ ըլլանք

if you be եթէ ըլլաս

if you be եթէ ըլլաք

if he be եթէ ըլլայ

if they be եթէ ըլլան

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

if I were եթէ ըլլայի

if we were եթէ ըլլայինք

if you were եթէ ըլլայիր

if you were եթէ ըլլայիք

if he were եթէ ըլլար

if they were եթէ ըլլային

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Be thou եղի՛ր

Let us be ըլլանք



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



TO HAVE (Ունենալ) ԲԱՅԻՆ ԽՈՆԱՐՀՈՒՄԸ

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

Եզակի

Յագնակի

I have ունիմ
you have ունիս
he has ունի

we have ունինք
you have ունիք
they have ունին

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

I had ունէի
you had ունէիր
he had ունէր

we had ունէինք
you had ունէիք
they had ունէին

Կ Ա Տ Ա Ր Ե Ա Ղ

I have had ունեցած եմ
you have had ունեցած ես
he has had ունեցած է

we have had ունեցած ենք
you have had ունեցած էք
they have had ունեցած են

Ա Պ Ա Ռ Ն Ի

I shall have պիտի ունենամ
you will have պիտի ունենաս
he will have պիտի ունենայ

we shall have պիտի ունենանք
you will have պիտի ունենաք
they will have պիտի ունենան

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

if I have եթէ ունենամ
if you have եթէ ունենաս
if he has եթէ ունենայ

if we have եթէ ունենանք
if you have եթէ ունենաք
if they have եթէ ունենան

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

if I had եթէ ունենայի
if you had եթէ ունենայիր
if he had եթէ ունենար

if we had եթէ ունենայինք
if you had եթէ ունենայիք
if they had եթէ ունենային

4

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Have ունեցի՛ր

Let us have ունենանք

❁❁❁ • ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ • ❁❁❁

TO LOVE (Սիրել) ԲԱՅԻՆ ԽՈՆԱՐՀՈՒՄԸ

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

Եզակի

I love *կը սիրեմ*
you love *կը սիրես*
he loves *կը սիրէ*

Յոգնակի

we love *կը սիրենք*
you love *կը սիրէք*
they love *կը սիրեն*

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

I loved *կը սիրէի*
you loved *կը սիրէիր*
he loved *կը սիրէր*

we loved *կը սիրէինք*
you loved *կը սիրէիք*
they loved *կը սիրէին*

Կ Ա Տ Ա Ր Ե Ա Ն

I have loved *սիրած եմ*
you have loved *սիրած ես*
he has loved *սիրած է*

we have loved *սիրած ենք*
you have loved *սիրած էք*
they have loved *սիրած են*

Ա Պ Ա Ռ Ն Ի

I shall love *պիտի սիրեմ*
you will love *պիտի սիրես*
he will love *պիտի սիրէ*

we shall love *պիտի սիրենք*
you will love *պիտի սիրէք*
they will love *պիտի սիրեն*

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Ն Ե Ր Կ Ա Յ

if I love *եթէ սիրեմ*
if you love *եթէ սիրես*
if he loves *եթէ սիրէ*

if we love *եթէ սիրենք*
if you love *եթէ սիրէք*
if they love *եթէ սիրեն*

Ա Ն Կ Ա Տ Ա Ր

if I loved *եթէ սիրէի*
if you loved *եթէ սիրէիր*
if he loved *եթէ սիրէր*

if we loved *եթէ սիրէինք*
if you loved *եթէ սիրէիք*
if they loved *եթէ սիրէին*

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Love *սիրէ՛*

Let us love *սիրենք*

Ք Ե Ր Ա Կ Ա Ն Ա Կ Ա Ն Ք Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

1. Անգլիերէնի մէջ բայերը ընդհանրապէս երկու ընդարձակ զասերու կը բաժնուին. անցողական (transitive) եւ ոչանցողական (intransitive):

2. Անցողական բայերն են հայերէն ներգործական բայերը, իսկ ոչանցողականներ՝ չէզոք բայեր: Կրաւորականը յաճախ առանձին բաժանում չեն սեպեր, որովհետեւ ներգործականին կամ անցողականին տարբեր մէկ ձեւն է տարբեր առումով:

3. Ներգործական բայերը անցողական կը կոչուին անգլիերէնի մէջ, որովհետեւ շատ մը բայեր իսկապէս անցողական իմաստ ունին ինքնին. օրինակ to tire կը նշանակէ յոգնեցնել, ձանձրացնել, to frighten սոսկացնել, broaden լայնցնել, harden կարծրացնել:

Այս կարգի բայերը հայերէն չէզոք իմաստով գործածելու համար պէտք է to be կամ to get օժանդակով խոնարհել:

He tires	ան զիս կը յոգնեցնէ
I am tired	յոգնած եմ

I tire, you tire, he tires, պէտք է թարգմանել կը յոգնեցնեմ, կը յոգնեցնես, կը յոգնեցնէ:

I get tired	you get tired	he gets tired
Կը յոգնիմ	կը յոգնիս	կը յոգնի

4. Շատ մը բայեր թէ ներգործական կամ անցողական են եւ թէ չէզոք կամ ոչանցողական. օրինակ՝ to sit — նստիլ ոչանցողական է, իսկ երբ նշանակէ նստեցնել՝ անցողական է: Ասոր նման broaden լայնալ եւ լայնցնել կը նշանակէ, harden կարծրանալ եւ կարծրացնել, lengthen երկարիլ եւ երկարցնել: Խիստ հազուադէպ են այն չէզոք կամ ոչանցողական բայերը որ անցողական իմաստ չունենան, ինչպէս to go երթալ, to come գալ:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



5. Հայերէնի իմաստով բայ մը անցողական ընելու համար, ինչպէս գրել տալ մէկուն, պէտք է գործածել make ընել բայը, to make one write. I make him write անոր գրել կուտամ: Այս տեսակ բայեր կամ արտայայտութիւններ կը կոչուին causative (պատճառական):

6. Կրաւորական բայերը կը շինուին ներգործական կամ անցողական բայի մը անցեալ ընդունելութիւնը be օժանդակին հետ խոնարհելով. օրինակ to love սիրել, to be loved սիրուիլ, to sell ծախել, to be sold ծախուիլ, to praise գովել, to be praised գովուիլ, to respect յարգել, to be respected յարգուիլ:

Այստեղ կուտանք կրաւորական բայի մը ամբողջ խոնարման ձևը:

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ, ՆԵՐԿԱՅ

Եզակի

I am loved կը սիրուիմ
You are loved կը սիրուիս
He is loved կը սիրուի

Յոգնակի

We are loved կը սիրուինք
You are loved կը սիրուիք
They are loved կը սիրուին

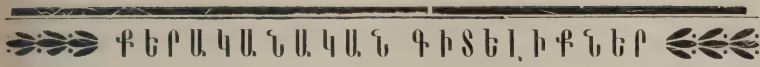
ԱՆԿԱՏԱՐ

Եզակի

I was being loved կը սիրուէի
You were being loved կը սիրուէիր
He was being loved կը սիրուէր

Յոգնակի

We were being loved կը սիրուէինք
You were being loved կը սիրուէիք
They were being loved կը սիրուէին



ԿԱՏԱՐԵԱԼ

Եղակի

I was loved	սիրւած էի կամ սիրւեցայ
You were loved	սիրւած էիր կամ սիրւեցար
He was loved	սիրւած էր կամ սիրւեցաւ

Յոգնակի

We were loved	սիրւած էինք կամ սիրւեցանք
You were loved	սիրւած էիք կամ սիրւեցաք
They were loved	սիրւած էին կամ սիրւեցան

ԱՊԱՌՆԻ

Եղակի

I shall be loved	պիտի սիրւիմ
You will be loved	պիտի սիրւիս
He wil be loved	պիտի սիրւի

Յոգնակի

We will be loved	պիտի սիրւինք
You will be loved	պիտի սիրւիք
They will be loved	պիտի սիրւին

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ, ՆԵՐԿԱՅ

Եղակի

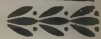
If (կամ that) I be loved	եթէ (կամ՝ որ) սիրւիմ
If (կամ tha) you be loved	եթէ սիրւիս
If (կամ that) he be loved	եթէ սիրւի

Յոգնակի

If we be loved	եթէ սիրւինք
If you be loved	եթէ սիրւիք
If they be loved	եթէ սիրւին



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԱՆԿԱՏԱՐ

Եզակի

If (<i>կամ</i> that) I were loved	եթէ սիրած ըլլայի
If you were loved	եթէ սիրած ըլլայիր
If he were loved	եթէ սիրած ըլլար

Յոգնակի

If (<i>կամ</i> that) we were loved	եթէ սիրած ըլլայինք
If you were loved	եթէ սիրած ըլլայիք
If they were loved	եթէ սիրած ըլլային

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ

Be thou loved սիրած եղիր Let us be loved թող սիրւինք
 Let him be loved թող սիրւի Let them be loved թող սիրւին

Քանի որ բայի մը անցեալ դերբային կրաւորական ձևը
 կուտայ be օժանդակի միջոցով՝ անգլիերէնի մէջ կը կոչւի
 նաև կրաւորական դերբայ :

Կրաւորական

Ներգործական

The lamp is lighted , ձրագը վառած է :	Some one has lighted the lamp, Մէկը ձրագը վառած է :
He was bitten by the dog, Շունէն խածնւեցաւ :	The dog bit him , Շունը խածաւ զայն :
They will be seen by me, ինձմէ պիտի տեսնւին :	I shall see them, Պիտի տեսնեմ զանոնք :
The book might have been given me by you,	You might have given me the book,
Գիրքը կրնայ ինծի արուած ըլլալ ձեռնէ :	Կրնաս ինծի տւած ըլլալ գիրքը :

ԾԱՆՈԹ. — Be-ի յաջորդող ամէն անցեալ ընդունելու-
 թիւն անպատճառ կրաւորական իմաստ չունենար. եր-
 բեմն իբր ածական կամ ստորոգելի կը գործածուի. օրինակ
 he is frightened սոսկայած է , ուր frightened ածական ստոր-
 օգելի է , he is tired յոգնած է :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



7. Հայերէնի իմաստով անցողական բայի մը խոնարհումին օրինակը կուտանք այստեղ, ցոյց տալով նաև դերանունին դիրքը.

Գրել կուտամ անոր՝ պէտք է թարգմանել անգլիերէնի
I make write to him, այլ I make him write

ՍԱՀՄԱՆԱԴՐԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ, ՆԵՐԿԱՅ

Եզակի

I make him write	անոր գրել կուտամ
You make him write	անոր գրել կուտաս
He makes me write	ինձի գրել կուտայ

Յոգնակի

We make him write	անոր գրել կուտանք
You make him write	անոր գրել կուտաք
They make him write	անոր գրել կուտան

ԱՆԿԱՏԱՐ

Եզակի

I was making him write	անոր գրել կուտայի
You were making him write	անոր գրել կուտայիր
He was making him write	անոր գրել կուտար

Յոգնակի

We were making him write	անոր գրել կուտայինք
You were making him write	անոր գրել կուտայիք
They were making him write	անոր գրել կուտային

ԿԱՏԱՐԵԱԼ

Եզակի

I made him write	անոր գրել տուի
You made him write	անոր գրել տուիր
He made me write	ինձի գրել տուաւ



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Յոգնակի

We made him write	անոր գրեւ տւինք
You made him write	անոր գրեւ տւիք
They made me write	ինծի գրեւ տւին

ԱՊԱՌՆԻ

Եզակի

I shall make him write	անոր գրեւ պիտի տամ
You will make him write	անոր գրեւ պիտի տաս
He will make me write	ինծի գրեւ պիտի տայ

Յոգնակի

We shall make him write	անոր գրեւ պիտի տանք
You will make him write	անոր գրեւ պիտի տաք
They will make me write	ինծի գրեւ պիտի տան

ՍՏՈՐԱԴԱՍԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ, ՆԵՐԿԱՅ

Եզակի

If I (կամ that) make him write	եթէ (կամ որ) անոր գրեւ տամ
If you make him write	եթէ անոր գրեւ տաս
If he make me write	եթէ ինծի գրեւ տայ

Յոգնակի

If we make him write	եթէ անոր գրեւ տանք
If you make him write	եթէ անոր գրեւ տաք
If they make me write	եթէ ինծի գրեւ տան

ՀՐԱՄԱՅԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ

Եզակի

Make him write	անոր գրեւ տուր
Let him make his pupil write	աշակերտին թող գրեւ տայ

Յոգնակի

Let us make him write	գրեւ տանք
Let them make him write	թող գրեւ տան

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

ԲԱՅԵՐՈՒ ԿԱԶՄՈՒԹԻՒՆԸ

Ա. Շատ մը բայեր կը կազմեն ածականներու, երբեմն ալ անուններու վրայ մասնիկ մը աւելցնելով. այդ մասնիկներն են en և ize, առջինը շատ կը պատահի, իսկ երկրորդը հազուադիւս է. օրինակ՝

broad լայն	broaden լայնցնել
hard կարծր	harden կարծրացնել
fast արագ, հաստատ	fasten արագացնել, հաստատել
sick հիւանդ	sicken հիւանդացնել
length երկայնութիւն	lengthen երկայնցնել
fright սոսկում	frighten սոսկացնել
solemn հանդիսաւոր	solemnize հանդիսաւորել
human մարդկային	humanize մարդկայնացնել

Բ. Կան բայեր որ բառերու առջև ածանցական մասնիկ մը առնելով կը կազմեն, ինչպէս.

awake արթննալ	arise ելնել
forget մոռնալ (կել	forgive ներել
unbind, undo, unfasten քա-	befall պատահիլ, վիճակիլ
mistake սխալիլ, սխալ հասկ-	dislike չսիրել, խորշիլ
remind յիշեցնել (նալ	behead գլխատել
endanger վտանգել	renew նորոգել

Կան բայեր որ թէ առջեւ և թէ վերջը մասնիկ կ'առնեն. embolden յանդգնեցնել, enlighten լուսաւորել:

Գ. Երբեմն բայի մը ներքին ձայնաւորի փոփոխութեամբ չէզոք իմաստ կը կորսուի և ներգործական իմաստ կուենայ. օրինակ՝

Sit նստիլ, set զեռնել, lie պառկիլ, lay պառկեցնել, drink խմել, drench թրջել:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Դ. Խիստ բազմաթիւ գոյականներ կամ ածականներ բայ կ'ըլլան առանց որեւէ փոփոխութեան :

crowd	ամբոխ , բազմութիւն	to crowd	խռնել
witness	վկայ	to witness	վկայել
smooth	հարթ	to smooth	հարթել
worship	պաշտամունք	to worship	պաշտել
round	կլոր	to round	կլորակել
lower	աւելի ցած	to lower	իջեցնել
breath	շունչ	to breathe	շնչել
nail	գամ	to nail	գամել

Ե. Բայի մը այլևայլ նախդիրներ ածանցելով ասարբեր նշանակութիւն կ'ստանայ . օրինակ՝

see	տեսնել	foresee	գուշակել
lift	վերցնել	uplift	բարձրացնել
stand	կենալ	withstand	դիմանալ
		understand	հասկնալ
turn	դարձնել	overturn	տապալել (ցել
number	թւել	outnumber	թւով գերազան-
look	նայիլ	overlook	անուշադիր թողուլ
grow	մեծնալ	outgrow	չափազանց մեծնալ

1. Աներեւոյթը յաճախ իբրեւ ենթակայ կամ խնդիր կը գործածուի և ընդհանրապէս to նշանը կը պահէ . for him to bear is to obey , անոր համար սովալ հնազանդիլ ըսել է ; all we want is to be let olone , մեր բոլոր ուզածը միայն հանգիստ թողւիլ է ; it is good to eat , ուտելն աղէկ է . I like to journey rapidly կը սիրեմ արագ ճամբորդել ; there is much to say ըսելիք շատ բան կայ :

Յ. Երբ երկու աներեւոյթ նախադասութեան մը մէջ միեւնոյն դիրքը ունենան՝ to առաջինին կը գործածուի և երկրորդին չկրկնուիր . theirs is to do and die իրենցն է (պարտականութիւնը) կատարել և մեռնիլ :



2. To չգործածելիւր հետեւեալ օժանդակներէն վերջ . do, will, shall, may, can և must.

3. Սովորութիւնն եղած է այս կամ այն ձևի համաձայն առանց to-ի գործածել աներևոյթը . օրինակ՝

He dared not leave the place
Զհամարձակեցաւ թողուլ տեղը

Go find your friend
Գնա բարեկամդ գտնելու

Բայց հետեւեալ ձևին մէջ to պէտք է

He did not dare to leave the place
Ան չհամարձակեցաւ տեղը թողուլ

He went to find his friend
Գնաց գտնելու իր բարեկամը

Հետեւեալ ոճերու մէջ to պէտք չէ :

You had better go home
Աւելի աղէկ է տուն երթաւ

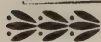
I had rather die than do it
Աւելի աղէկ էր մեռնէի քան այդ բանը ընէի

She cannot but grieve for him
Միայն կրնայ ցաւիլ անոր համար

They did nothing but idle about
Միմիայն սլքտացին աստին անդին

ՆԵՐԿԱՅ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԻՒՆԸ կը շինուի բայի մը արմատին կամ աներևոյթին վրայ աւելցնելով ing . օրինակ՝ write գրել, writing գրելով (e կը կորսուի), to trust վստահիլ, trusting վստահելով . իբրև գոյական գործածելով կը նշանակեն գրել կամ գրութիւն ,

Giving is better տալը աւելի աղէկ է :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Ներկայ ընդունելութիւնը be օժանդակին հետ գործածուելով մաւէ որ նշանակութիւն մը կունենայ, դեռ չարունակող ներկայ կամ անցեալ կը նշանակէ . օր .

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ ՆԵՐԿԱՅ

Եղակի

Յոգնակի

I am writing	կը գրեմ (կոր)	We are writing	կը գրենք (կոր)
You are writing	կը գրես	You are writing	կը գրէք
He is writing	կը գրէ	They are writing	կը գրեն

ԱՆԿԱՏԱՐ

Եղակի

Յոգնակի

I was writing	կը գրէի (կոր)	We were writing	կը գրէինք
You were writing	կը գրէիր	You were writing	կը գրէիք
He was writing	կը գրէր	They were writing	կը գրէին

ԿԱՏԱՐԵԱԼ

Եղակի

I have been writing	գրելու վրայ եղած եմ
You have been writing	գրելով անցուցիր
He has been writing	գրելով անցուց

Յոգնակի

We have been writing	գրելու վրայ եղած ենք
You have been writing	" " " էք
They have been writing	" " " են

ԱՊԱՌՆԻ

I shall be writing	գրելու վրայ պիտի ըլլամ
You will be writing	գրելու վրայ պիտի ըլլաս եյլն .



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Be-ին ներկան և անկատարը աներևոյթի մը հետ գործածւելով ստիպողականութեան նշանակութիւն կուտայ . օրինակ՝

Government is to be supported

Կառավարութիւնը պէտք է որ պահպանւի

We are to pay our just debts

Վճարելու ենք մեր արդար պարտքը :

Աներևոյթին տեղ ներկայ ընդունելութիւնը կը գործածւի յաճախ . օրինակ՝

I saw him get down from his horse

Տեսայ ձիէն վար իջնելը

I saw him getting down from his horse

Do օժանդակ բայը որ ընել կը նշանակէ՝ ուրիշ աներևոյթի մը հետ խոնարհւելով մինակ ներկայի և կատարեալի մէջ ուժգնութիւն ցոյց կուտայ :

Երբ որ ըսեմ I give (կուտամ)՝ պարզապէս կը հաստատեմ , բայց երբ ըսեմ I do give՝ ուժգնակի կերպով կը հաստատեմ , այո՛ , կուտամ :

I gave տուի

I did give այո՛ , տուի

Խոնարհման ատեն միայն do կը խոնարհուի , իսկ միւս աներևոյթը անփոփոխ կը մնայ . օրինակ՝

ՍԱՀՄԱՆԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿ ՆԵՐԿԱՅ

Եզակի

Յոգնակի

I do give

We do give

You do give

You do give

He does give

They do give

ԿԱՏԱՐԵԱԼ

Եզակի

Յոգնակի

I did give

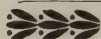
We did give

You did give

You did give

He did give

They did give



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Do *կը գործածւի նաև հարցական և ժխտական ձևերու մէջ.*

You go <i>կերթաս</i>	Do you go? <i>կերթա՞ս</i>
He loves <i>կը սիրէ</i>	Does he love? <i>կը սիրէ՞</i>
I write <i>կը գրեմ</i>	I do not write <i>չեմ գրեր</i>
I admit <i>կ'ընդունիմ</i>	I do not admit <i>չեմ ընդունիր</i>
I come <i>կուգամ</i>	I do not come <i>չեմ գար</i>

Ընդունելութիւններ իբր ածական՝

A charming face	A very loving heart
His brightly shining arms	A charmed snake
A warmly loved friend	Well sung song

Անցեալ ընդունելութիւնը երբ իբրև ածական գործածուի յաճախ ed զատ վանկ կը կազմէ, ինչպէս

A learned man (*է լը'րնէտ մէն*) Ուսեալ մարդ մը
A blessed sight (*է պլէ'սէտ սայթ*) Օրհնեալ երևոյթ մը

Բայց իբրև բայ ed զատ վանկ չէ.

He learned his lesson (*հի լըրնտ*)

Երբ անցեալ ընդունելութիւնը երկու ձև ունի՝ մէկը ed կամ ուրիշ անկանոն ձև մըն է և միւսը en, ինչպէս կը պատահի անկանոն բայերու հետ, իբրև ածական գործածելու ատեն նախընտրելի է en ձևը. օրինակ՝

A drunken man	A sunken ship	A swollen face
A hidden spring	A stricken heart	Forgotten promises

Իբրև բայ նախընտրելի է՝

He has drunk the draught,	His face has swelled
---------------------------	----------------------

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

Ընդունելութիւնները ոչ միայն իբրեւ ածական, այլ նաեւ իբրեւ գոյական կը գործածուին.

The living and the dead	The poor and suffering
Կենդանիին և մեռեալը	Աղքատը և տառապողը

BE եւ HAVE ՕԺԱՆԴԱԿՆԵՐՈՒ ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԸ. —

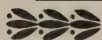
Հին ատեն չէզոք կամ ոչ-անցողական բայերու մեծ մասին հետ be կը գործածուէր, ինչպէս ներկայիս կը գործածուի Փրանսերէնի և գերմաներէնի մէջ, բայց անգլիերէնը հիմա գրեթէ բոլորովին զանց ըրած է be և աեղը կը գործածէ have:

Be-ով կը խոնարհին միայն հետեւեալ բայերը. come, go, arrive, he is gone, he is come, he is arrived, բայց ասոնք ալ have-ով խոնարհել սխալ չպիտի ըլլար:

Հայերէնի մէջ չէզոք ճանչցւած բայերը անգլիերէնի թարգմանելով պէտք է խոնարհել have-ով.

To exist ըլլալ	It has existed գոյութիւն ունեցած է
To fall իյնալ	He has fallen ինկած է
To resign հրաժարիլ	He has resigned հրաժարած է
To retire քաշուիլ	He has retired քաշւած է

Ուրեմն be օժանդակը կը ծառայէ կրաւորական շինելու և ստորոգելիով մը բան մը հաստատելու կամ ժխտելու. he is good լաւ է. I am mistaken սխալած եմ, mistaken այստեղ բայ ածական է և իբրեւ ստորոգելի կը ծառայէ. I have mistaken կը նշանակէ՝ սխալ ըմբռնած եմ: I am frightened սոսկացած եմ. I have frightened սոսկացուցած եմ:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԲԱՅԵՐՈՒ ԺԽՏԱԿԱՆ ՁԵԻՆԵՐԸ

Բայերու ժխտականը կը շինւի բայի աներևոյթը do not
օժանդակի հետ խոնարհելով, ներկայի, անցեալի և հրա-
մայականի մէջ: Խոնարհման ատեն do-ն կը փոխուի, not-ը և
աներևոյթը անփոփոխ կը մնան: Do not սովորական խօսակ-
ցութեան ատեն կը կրճատուի don't-ի:

ՆԵՐԿԱՅ

Եզակի

I do not կամ I don't like	չեմ սիրեր
You do not կամ you don't like	չես սիրեր
He does not կամ he doesn't like	չսիրեր

Յոգնակի

We do not կամ we don't like	չենք սիրեր
You do not կամ you don't like	չէք սիրեր
They do not կամ they don't like	չեն սիրեր

ԿԱՏԱՐԵԱԼ

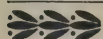
I did not like	չսիրեցի
I did n't like	„

ԱՊԱՌՆԻ

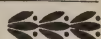
I shall not կամ I sha'nt like	չպիտի սիրեմ
You will not կամ you won't like	չպիտի սիրէք

Be և have ժխտականի մէջ do-ի պէտք չունին.

I am	I am not	I have	I have not
------	----------	--------	------------



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Երբ *do* գործածւի ժխտական *have-ի* հետ տարբեր նշանակութիւն կ'ունենայ. օրինակ՝ *I don't have to go* ստիպւած չեմ երթալու :

Բայի մը ժխտական ձևերու մէջ նորաւարժի մը համար *no-ի* և *not-ի* գործածութիւնը կը չփոթի :

No կը գործածւի երբ բայէն անմիջապէս ետքը գոյական մը գայ .

I see no man in this field

Մարդ չեմ տեսներ այս դաշտին մէջ

I have no book on this subject

Այս նիւթին վրայ գիրք չունիմ :

Բայց երբ բայէն անմիջապէս ետք աներևոյթ մը, ածական մը, մակբայ մը գայ և կամ բայը առաձին մնայ այն ատեն *not* կը գործածւի .

I see not any man

Որեւէ մարդ չմ տեսներ

I have not any book

որեւէ գիրք չունիմ

I am not mistaken

սխալած չեմ

I do not do any harm

որեւէ վնաս չեմ ըներ

I do not see any harm

ոեւէ վնաս չեմ տեսներ

I have not

չունիմ



ԱՆԿԱՆՈՆ ԲԱՅԵՐ

Անկանա կը կոչուին այն բայերը, որոնց անցեալ ընդունելութիւնը չի կազմւիր ներկայ ժամանակին վրայ ed աւելցրնելով, ինչպէս see, saw, seen; write, wrote, written.

Հետեւեալ ցանկը կը պարունակէ անկանոն բայերու նախնական ժամանակները, այսինքն ներկան, կատարեալը և անցեալ ընդունելութիւնը: Այն բայերը, որոնց առջև է գիրը դրուած է կանոնաւոր ձև ալ կ'առնեն, ինչպէս, dream, dreamt կամ dreamed. Have և had օժանդակները պէտք է գործածել անցեալ ընդունելութեան հետ:

Ստեմ, ներկայ	Կատարեալ	Անց. Հնդունելութ.
Abide բնակիլ	abode	abode
am եմ	was	been
arise ելլել	arose	arisen
awake արթննալ	awoke է	awaked
Bear ծնիլ	bore, bare	born
bear կրել	bore, bare	borne
beat զարնել	beat	beaten, beat
become ըլլալ	became	become
beget ծնիլ	begot	begot, begotten
begin սկսիլ	began	begun
behold տեսնել	beheld	beheld
bend ծռել	bent	bent
bereave զրկել	bereft է	bereft է
beseech աղաչել	besought	besought
bid պատուիրել	bid, bade	bid
bind կապել	bound	bound
bite խածնել	bit	bit, bitten
bleed արիւնիլ	bled	bled

ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

blow փչել	blew	blown
break կոտրել	broke	broken
breed սնուցանել	bred	bred
bring բերել	brought	brought
build շինել	built	built
burn այրել	burnt ՚	burnt ՚
burst պայթիլ	burst	burst
buy գնել	bought	bought
Can կրնալ	could	—
cast ձուլել	cast	cast
catch բռնել	caught	caught ՚
chide յանդիմանել	chid	chid, chidden
choose ընտրել	chose	chosen
cleave պատռել	cleft	cleft
cling փաթիլ	clung	clung
clothe հագնիլ	clad ՚	clad ՚
come գալ	came	come
cost արժեք	cost	cost
creep սողալ	crept	crept
cut կտրել	cut	cut
Dare յանդգնիլ	durst ՚	dared
deal վարուիլ	dealt	dealt
dig փորել	dug	dug
dip թաթխել	dip ՚	dip ՚
do ընել	did	done
draw գծել	drew	drawn
dream երազել	dream ՚	dreamt ՚
drink խմել	drank	drunk
drive քաշել	drove	driven
dwelt բնակիլ	dwelt	dwelt
Eat ուտել	ate	eaten
Fall իջնալ	fell	fallen
feed կերակրել	fed	fed



ԳԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



feel զգալ	felt	felt
fight կռուիլ	fought	fought
find գտնել	found	found
flee փախչիլ	fled	fled
fly թռչիլ	flew	flown
forbid արգիլել	forbade	forbid, —den
forget մոռնալ	forgot	forgot, —ten
forsake թողուլ	forsook	forsaken
freeze սառիլ	froze	frozen
freight բեռցնել	frighted	fraught
Get ստանալ	got	got, gotten
gild ոսկեզօծել	gilt ՚	gilt ՚
give տալ	gave	given
go երթալ	went	gone
grind աղալ	ground	ground
grow աճիլ	grew	grown
Hang կախել	hung ՚	hung
have ունենալ	had	had
hear լսել	heard	heard
heave հեալ	hove ՚	hove ՚
hew տաշել	hewed	hewn
hide պահուիլ	hid, hidden	hid, hidden
hit զարնել	hit	hit
hold բռնել	held	held
hurt վնասել	hurt	hurt
Keep պահել	kept	kept
kneel ծնրադրել	knelt ՚	knelt ՚
knit հիւսել	knit ՚	knit ՚
know գիտնալ	knew	known
Lade բեռցնել	laded	laden
lay դնել	laid	laid
lead առաջնորդել	led	led
learn սորվիլ	learnt ՚	learnt ՚
leave թողուլ	left	left



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



lend փոխ տալ	lent	lent
let թողուլ	let	let
lie պառկիլ	lay	lain
light լոյս	lit ՚	lit ՚
load բեռցնել	loaded	laden
lose կորսնցնել	lost	lost
Make շինել	made	made
may կրնալ	might	—
mean նշանակել	meant	meant
meet հանդիպիլ	met	met
mow քաղել	mowed	mown ՚
Pay վճարել	paid	paid
put դնել	put	put
Quit թողուլ	quit ՚	quit ՚
Read ընդ կարդալ	read ընդ	read ընդ
rend ճեղքել	rent	rent
rid պրծիլ	rid	rid
ride հեծնել	rode, rid	rode, ridden
ring հնչել	rang, rung	rung
rise ելլել	rose	risen
rive ճեղքել	rived	riven ՚
rot փտտիլ	rotted	rotten
run վազել	ran, run	run
Say ըսել	said	said
see տեսնել	saw	seen
seek փնտռել	sought	sought
sell ծախել	sold	sold
send խրկել	sent	sent
set դնել	set	set
shake թոթալ, շարժել	shook	shaken
shall պիտի	should	—



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



shape ձևել	shaped	shapen ՚
shave սափրել	shaved	shaven ՚
shear խզել	sheared	shorn ՚
shed թափել	shed	shed
shine փայլել	shone ՚	shone
shoot զարնել	shot	shot
show ցուցնել	showed	shown ՚
shred գզել	shred	shred
shrink կծկիլ	shrank	shrunk
shut գոցել	shut	shut
sing երգել	sang, sung	sung
sink ընկղմիլ	sank, sunk	sunk
sit նստիլ	sat, sate	sat, sate
slay խողխողել	slew	slain
sleep քնանալ	slept	slept
slide սահիլ	slid	slid, slidden
sling ճօճել	slang, slung	slung
slink խուսափել	slunk	slunk
slit շերտել	slit	slit
smell հոտիլ	smelt ՚	smelt ՚
smite զարնել	smote	smitten, smit
sow սերմանել	sowed	sown ՚
speak խօսիլ	spoke, spake	spoken
speed արագցնել	sped	sped
spell հեզել	spelt ՚	spelt ՚
spend վատնել	spent	spent
spill թափել	spilt ՚	spilt ՚
spin մանել	span, spun	spun
spit թքնել	spit, spat	spit
split ճեղքել	split	split
spread տարածել	spread	spread
spring ցատքել	sprung, sprang	sprung
stand կանգնիլ	stood	stood
steal գողնալ	stole	stolen, stole

✂ ✂ ✂ • ԲԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



stick փակչիլ
sting խայթել
stink հոտիլ
stride քալել
strike զարնել
string լարել
strive ճգնիլ
strow, strew փռել
swear երդնուլ
sweat քրտնիլ
sweep աւլել
swim լողալ
swing ճօճել

Take առնել
teach սորվեցնել
tear խզտել
tell պատմել
think խորհիլ
thrive աճիլ
throw նետել
thrust միսել
toss ցնցել
tread կոխել

Wear հագնիլ
weave մանել
weep արտասուել
wet թրջել
will կամիլ
win շահիլ
wind ուրբել
work գործել
wring ուրբել
write գրել

stuck
stung
stunk
strode, strid
struck
strung
strove
strowed
swore
sweat
swept
swam
swung

took
taught
tare
told
thought
thrived
threw
thrust
tost ՚
trod

wore
wove
wept
wet, wetted
would
won
wound
wrought ՚
wrung ՚
wrote

stuck
stung
stunk
stridden
stricken
strung
striven
strown
sworn
sweat ՚
swept
swum
swung

taken
taught
torn
told
thought
thriven ՚
thrown
thrust
tost ՚
trodden

worn
woven
wept
wet, wetted
—
won
wound
wrought ՚
wrung ՚
written



ՆԱԽԱԴՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ ԳՈՐԾԱԾԵԼՈՒ ԱՌԹԻՒ

Օտարականի մը համար յաճախ ամենադժուար կէտերէն մէկն է Անգլիերէն լեզւին նախադրութիւնները : Նախադրութիւնները իւրացնելու համար կարեւոր է անոնց իւրաքանչիւրին իմաստը յստակ կերպով ըմբռնել : Ստորեւ կուտանք, ալֆապէթական կարգով ցանկը նախդիրներուն, բացատրելով անոնց իւրաքանչիւրին իմաստը, ինչ նախդիրներու հետ փոխանակելի ըլլալը, սխալ գործածութիւնը, ևն. : Նախադրութեան մը սխալ գործածութիւնը յաճախ կրնայ արտայայտութեան իմաստը փոխել կամ անիմաստ դարձնել զայն :

About, around (շուրջ) .

About և around կամ round յաճախ նոյն իմաստը կ'արտայայտեն, Օր. —

A chain about his neck կամ around his neck : Շղթայ մը իր վզին շուրջ :

Look about you կամ around you : Շուրջդ նայի՛ր :

About, concerning, respecting, touching

(նկատմամբ) .

Այս նախդիրները փոխանակելի են : About Անկլօ-Սաքսօն ծագում ունի և աւելի յաճախ կը գործածուի քան միւսները, որոնք Ֆրանսական են : Օր —

A question about (կամ Concerning, respecting, touching) justice : Խնդիր մը արդարութեան վրայով (նկատմամբ) :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Above (վեր), Over (վրայ) .

Above կ'ականարկէ աւելի բարձր դիրքի մը, over ուրիշ — արկայի մը վրայ տարածուած ըլլալու գաղափարը կուտայ : Over-ին հակադրութիւնն է under, տակ . իսկ above-ինը՝ below և beneath, վարը, տակը :

Երբեմն above և over փոխանակելի են . — The heavens above us կամ over us. Մեր վրայ (տարածուած) երկինքը :

In a few hours (over) above thirty thousand men left his standard : Քանի մը ժամուան մէջ երեսուն հազարէ (վեր) աւելի մարդիկ անոր դրօշը լքեցին :

ԾԱՆ. — Այս իմաստով over կամ above թէև ներելի են, բայց գրականութեան մէջ սակաւ գործածելի. — upwards of կամ more than, «աւելի քան», բառերը յարմար են :

Across [խոտորնակի], over (վրայէն) .

Երբեմն նոյն իմաստը կ'արտայայտեն : Օր . —

Row us over կամ across the river : Մակոյկով մեզ գետը (գետին վրայէն) անցուր :

Across (դիմացը), through (մէջէն) .

He walked across the room, սենեակին մէկ կողմէն միւսը քալեց :

He walked through the room, սենեակին մէջէն քալեց (մէկ դուռէն մտաւ՝ միւսէն ելաւ) :

After (ետք, ետէն), for (համար) .

Երբեմն փոխանակելի են, մանաւանդ իղձ արտայայտող բառերէն ետք : Ինչպէս . —

To thirst after knowledge կամ for knowledge, ծարաւիլ գիտութեան :

Հետեալէս կ'ունենանք search after կամ for, փնտռել,

Strive after կամ for, ջանալ :

Eager for կամ after ըղձալ :



Against տես from

Amid կամ amidst, among կամ amongst

(մէջ, մէջտեղ) .

Amid (բանաստեղծական) դիրք կը ցուցնէ, «մէջտեղ» կամ «ամբողջովին շրջապատուած» եւ ընդհանրապէս քանակը կը յատկանշէ : Օր. —

Amidst snow and rain. Ձիւնին և անձրևին մէջ :

Amidst difficulties and disasters. Դժուարութիւններու և աղէտներու միջև :

Մինչդեռ among և amongst միշտ թիւ կ'արտայայտէ, կամ որոշ առարկաներու հաւաքոյթ մը, որոնցմով ուրիշ բան մը շրջապատուած է : Օր. —

Among these books were several pamphlets. Այս գիրքերուն մէջ զանազան պրօշիւրներ կային :

Կրնանք ըսել Oranges gleaming amidst leaves. Նարինջները կը փայլին տերևներու մէջէն : (Տերևները կը նկատուին իբրև քանակութիւն) :

Among, between (միջև) .

Among կը գործածուի բազմաթիւ անհատներու կամ առարկաներու միջև, իսկ between երկու անհատի կամ առարկայի միջև : Օր. —

Between you and me. Իմ և քու մէջ :

Among us were two Armenians. Մեր մէջ երկու Հայեր կային :

Around, round (շուրջ) .

Փոխանակելի են, բայց կարճ ձևը, round աւելի յաճախ կը գործածուի : Օր. —

The nation rallied ... round the sovereign. Ազգը բոլորեցաւ իր վեհապետին շուրջ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳՏԵԼԻՔՆԵՐ



At (մէջ) , by (մօտ) .

Երկուքն ալ մօտիկութիւն ցոյց կուտան , at կը տարբերի in (մէջ , ներս)էն անով որ ներսը , կամ մէջը ըլլալը չի շեշտեր , և աւելի որոշ է քան by նախդիրը , որովհետև աւելի մասնաւոր կամ սովորական մօտիկութիւն մը ցոյց կուտայ :
Օր . —

He stood at the door. Ան կեցաւ դրան մօտ , այսինքն առջևը , ինչպէս սովոր է տուն երթալու կամ անկէ մեկնելու պահուն :

He stood by the door. Ան կեցաւ դրան մօտ , այսինքն քովը , մէկ կողմին վրայ : Նմանապէս Sitting at the table , կը տարբերի Sitting by the table-էն , առաջինը «Սեղանին մօտ նստած» ճաշելու գաղափարը կուտայ , իսկ երկրորդը՝ ոչ :

At երբեմն իմաստով կը մօտենայ by և with (գործիական հոլով) նախդիրներու : Ինչպէս . —

I was astonished (surprised) at (by) the sight. Զարմացայ այդ տեսարանով :

Delighted at, (by, with). Ուրախանալ . . . , offended at (with) զայրանալ . . . :

Beside (քովը) , besides (բացի , զատ) .

Beside քովը , համագօր է by the side of-ի : Օր . —

He stood beside me. Ան իմ մօտս կեցաւ :

Իսկ besides կը նշանակէ (իզատ) : Օր . —

There are others besides you. Քեզմէ զատ ուրիշներ ալ կան :

But, except, save, unless (բացի) .

Մօտաւորապէս բոլորն ալ նոյն իմաստով կը գործածուին , except նախդիրը թերևս աւելի կը շեշտէ ժխտումը . Excepting ալ նոյն իմաստը ունի , բայց սակաւ գործածելի է : Save ընդհանրապէս բանաստեղծութիւններու մէջ կը գործածուի :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



By, with

By և with գործիական հոլովներ են :

Երբ անհատի կ'ականարկուի by գործածելու է, իսկ առարկայի՝ with; Օր. —

The field was dug up by the laborer with his spade. Դաշտը փորած էր գործաւոր մը իր բահով :

For (համար), during (ժամանակամիջոցին)

Այս նախդիրները երբեմն փոխանակելի են : Օր. —

He stopped there for sometime կամ during sometime.

Ան հոն մնաց ատեն մը :

From, against (ընդդէմ)

Երբեմն փոխանակելի են : Ինչպէս. —

To shelter from a storm, կամ against a storm.

Փոթորիկին դէմ պատսպարուիլ :

Այսպէս նաև defend from, կամ defend against. Protect from, կամ against. Պաշտպանել ընդդէմ :

From, out of

From շարժական բայերու հետ առարկայէ մը հեռանալու իմաստը ունի, որուն հակադրութիւնն է to կամ towards դէպի : Out of շարժական բայերու հետ որոշ շրջանէ մը, ներսէն, դէպի դուրս գալու իմաստը ունի և ասոր հակադրութիւնն է into.—

Banished from the country. Երկրէն տարագրուեցաւ :

Banished out of the country. Երկրէն արտաքսուեցաւ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



From, of (բացառական հոլով)

Of հին ատենները from-ի իմաստով կը գործածուէր: Այս իմաստը դեռ պահւած է և երբեմն ալ կը փոխանակուի from նախդիրով.—

He arose from the dead. Մեռելներէն յարութիւն առաւ :
Thank God you are rid of a knave. Շնորհակալ եմ Աստուծոյն որ ազատած ես սրիկայէ մը :

Այսպէս նաև free of, կամ free from, secure of, կամ secure from, ապահովել. demand of, կամ demand from, պահանջել. cleanse of, կամ cleanse from մաքրուիլ. learn of, կամ learn from, սորվիլ, ևն. :

From, off

Off նախդիրը of-ին միայն զարտուղում մը ըլլալով, երբեմն from-ի հետ փոխանակելի է :

He fell off his horse կամ

He fell from his horse. Ան իր ձիէն ինկաւ :

In (մէջ) , of

Of և in երբեմն փոխանակելի են : Ինչպէս. —

Genteel of figure կամ in figure. Դէմքով հեզահամբոյր,
low of stature կամ in stature. Հասակով ցած :

In (մէջ) , at (մէջ , մօտ)

Երբ տեղ ցոյց կուտան , in գործածուելու է երկիրներու և քաղաքներու (մասնաւորաբար մեծ քաղաքներու) անուններուն առջև : Ինչպէս. —

He was born in London, and died in New York. Ան ծընած էր Լոնտոն և մեռաւ Նիւ Եօրքի մէջ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



At գործածելու է տուներու , գիւղերու , պզտիկ տեղերու կամ հեռաւոր օտար քաղաքներու համար : Օր . —

Milton was educated at Christ's College. Միլթըն ուսած էր Քրայսթ Գօլէճի մէջ :

We live at Fisherville. Մենք Ֆիշըրվիլ կը բնակինք :

He died at Hong Kong. Հօնկ Քօնկի մէջ մեռաւ ան :

Touch, գպչիլ , բառէն ետք at գործածելու է , arrive (ժամանել)էն ետք՝ at կամ in; to be բայէն ետք՝ at կամ in (նաեւ to երբ շարժում ցոյց կուտայ) : Ինչպէս . —

We have been at (in կամ to) Chicago. Մենք Շիքագօ եղած ենք :

When were you at կամ in (ոչ to) Plymouth? Ե՞րբ փլիմութհ կը գտնուէիք :

In (ոչ on) յարմար է փողոցի մը անունին առջեւ և at փողոցի թիւին առջեւ :

In the East, Արեւելք և in the South, Հարաւ , ըսելու է , և ո՛չ թէ at the East, at the South.

In, at, on երբ ժամանակ ցոյց կուտան : At the hour, ժամուն : On the day, օրը : In the year, տարին : On the morning of June 15th, Յունիս 15-ի առաւօտը : At nine o'clock, ժամը 9-ին :

In (մէջ) , Into մէջ , (դէպի ներս)

Դէպի ներս շարժում արտայայտող բայէ մը ետք into (և ոչ in) գործածելու է : Ինչպէս . —

Come into the parlor, John. Սրահը եկո՛ւր , Յովհաննէս :

They walked into the park. Անոնք դէպի պարտէզը քալեցին :

They took a walk in the park. Անոնք պարտէզին մէջ պտոյտ մը ըրին :

The book was introduced into many schools. Գիրքը շատ մը դպրոցներու մէջ ներմուծուած էր :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ ①



Մէկ ձևէ կամ վիճակէ մը ուրիշի մը փոխանցուիլը ցուցնելու պարագային into կը գործածուի : Օր. —

He is led into the belief of such fables. Ան առաջնորդւած է այսպիսի առասպելներու հաւատալու :

Break, cut, tear in, կամ into pieces, մասերու բաժնւած :

Burst into tears, արտասուք փղձկել :

Fall in love, սիրահարիլ :

He fell into convulsions. Դնդերահարութիւններու մէջ ինկաւ :

He fell into fever. Ջերմի մէջ ինկաւ :

He fell into fits. Նոպաներու մէջ ինկաւ :

In (մէջ) , on (վրայ)

In (և ոչ on) գործածելու է փողոցի մը անունին առջև . Օր. —

The school house is in Charles St. Դպրոցը Չարլս Փողոցին մէջն է :

In (և ոչ on), a steam-boat, շոգենաւի մը մէջ : In the cars, կառքերուն մէջ : In the train, շոգեկառքին մէջ : In a page, երեսի մը մէջ :

In, within (մէջ , ներս)

Within կը նշանակէ ներսը , սահմանէն ներս , որուն հականիչն է without. In և within երբեմն փոխանակելի են , բայց within աւելի ազդու ձև մըն է :

Is Mr. Brown within (կամ in)? Պրն . Պրաուն ներսն է :

Within a few hours (կամ in a few hours), քանի մը ժամուան մէջ :

Within his power (կամ in his power), իր իշխանութեան տակ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Of, տե՛ս From և To

On, upon (վրայ)

On և upon յաճախ փոխանակելի են : Երբեմն upon աւելի քաղցրաձայն կը հնչէ և հետեւաբար նախընտրելի է , բայց ընդհանրապէս on կը գործածուի upon-ի փոխան : Օր . —

On Thursday աւելի լաւ է քան upon Thursday, Հինգշաբթի օրը :

Played on the piano, փոխան upon the piano, ևն . :

On գործածելու չէ yesterday երէկ , to-morrow վաղը , to-day այսօր , this morning այս առաւօտ , last night երէկ գիշեր , բառերէն ետք :

On (վրայ) , տե՛ս In

Through մէջէն , throughout ամենուրեք , մէկ ծայրէն միւսը : Throughout աւելի ազդու է երբ տեղ կ'ականարկուի : Օր . —

The names of Washington and Lincoln were justly celebrated throughout the country. Ուօշինկթընի և Լինքընի անունները արդարացիօրէն տօնուած էր երկրին (մէջ) մէկ ծայրէն միւսը :

Till, until, to (մինչև)

Till և until փոխանակելի են : Օր . —

Tarry till (կամ until) I come. Սպասէ՛ մինչև գամ : Till now կամ until now, մինչև ցայժմ :

From the beginning of the world to this day. Աշխարհի սկիզբէն մինչև այսօր :

To, at (դէպի)

To չարժու՛մ կամ ուղղութիւն ցոյց կուտայ դէպի առարկայի մը , at իր սկզբնական իմաստով մօտիկութիւն կամ լոկ ներկայութիւն կը նշանակէ : Տե՛ս at և by.



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



You were not at the play to-night. Այս գիշեր ներկայացման չէիք դուք :

I have been at (ոչ to) Newtonville six months, and in (ոչ to) New York three months. Գտնուած եմ Նիւթընվիլ վեց ամիս և Նիւ Եօրք երեք ամիս :

To, of (սեռական հոլով)

To և of երբեմն կը գործածուին միևնոյն իմաստով. —

He was successor to Mohamet կամ of Mohamet. Ան Մուհամմէտի յաջորդն էր :

Nephew to the king կամ of the king, Թագաւորի ազգականը :

Toward, Towards (դէպի)

Երկուքն ալ միևնոյն իմաստը ունին, թէև towards աւելի յաճախ կը գործածուի այժմ :

Under (տակը), below, beneath underneath (վարը)

Under կը նշանակէ տակը, ուրիշ մարմինով մը վրայէն ծածկուած ըլլալու գաղափարը կուտայ, ասոր հականիչն է over; below և beneath կ'ակնարկէ աւելի ցած դիրքի մը միայն, և հականիչներն են above նախդիրին :

Այս բառերը երբեմն փոխանակելի են : Օր. —

No body under the moon, below the moon, կամ beneath the moon, ոչ ոք լուսնին տակ :

He is beneath our notice (և ոչ below կամ under. Ան մեր նկատողութենէն չատ վար է :

Underneath աւելի մեղմ արտայայտութիւն մըն է քան lower կամ under.



ՄԻԵԻՆՈՅՆ ԲԱՌԵՐՈՒ ՀԵՏ ՏԱՐԲԵՐ ՆԱԽԴԻՐՆԵՐՈՒ
ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Ռայեր	Յարմար Նախդիրներ
adapted, յարմարցուած	to (առարկայի մը), for (նպատակի մը), from (հեղինակէ մը) :
agree, համաձայնիլ	with (անձի հետ), to (առարկայի հետ) :
attend	to (լսել), upon (սպասել) :
bestow, բաշխել	in (տեղ), upon (անհատի) :
confer	on (տալ), with (խօսակցիլ) :
confide	in (լստահիլ), to (յանձնել) :
converse, խօսակցիլ	with (անձի հետ), about (նիւթի մը վրայ) :
correspond	with (թղթակցիլ), to (նամանիլ) :
differ, տարբերիլ	with (կարծիքով), from (տեսքով) :
divide, բաժնել	between (երկուքի մէջ), among (չատերու) :
disappointed, յուսախափ	of (մերակնկալած էն), in (մերունեցած էն) :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



enter, մտնել	into (համաձայնութեան մը) , upon (պարտականութեան մէջ), in (արձանագրութեան մէջ), at (որոշեալ տեղ մը) :
employ	in (պարապիլ) , for (գործա- ծել) :
familiarize, ընտանեանալ	to (տեսարաններու) , with (առևտուրի) :

Աճուճներ

Յարմար Նախդիրներ

adaptation, յարմարութիւն	of (միջոցներու) , to (վախճա- նի մը) , for (նպատակի մը) :
attendance	upon (սպասաւորութիւն) , to (ուշադրութիւն) , at (ներ- կայութիւն) :
advantage, առաւելութիւն .	of (նպաստաւոր պայմաննե- րու) , over (մրցակցի) :
warrant, ապահովութիւն ..	for (հեղինակութեան համար) of (երաշխաւորութեան հա- մար) :
yearning, ըղձալ	for (առարկայի համար) , towards կամ after (անհա- տի համար) :

Ածականներ

Յարմար Նախդիրներ

angry, բարկացած	at (առարկայի) , with (անձի) :
anxious անձկոտ	about (անձի) , for (արդիւնքի)
useful, օգտակար	for (նպատակի մը) , to (անձի) in (աստիճանի , պաշտօնի) :





ԿԷՏԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Առանց կետադրութեան գրականութիւնը անհասկացողութեան կամ թիւրիմացութիւններու Բաբելոն մը պիտի ըլլար: Ամէն մարդ քմահաճօրէն պիտի մեկնէր նախադասութիւնները: Սակայն այդ աննշան կէտերը իրենց յարմար դիրքերը գրաւելով գրականութեան մէջ լոյս կը սփռեն անոր իմաստին վրայ ու անվիճելի կը դարձնեն զայն: Յաճախ կէտի մը տեղափոխումով կամ պզտիկ զանցառութիւնով մը բոլորովին հակառակ իմաստ մը կ'արտայայտուի և գծաւորութիւններու պատճառ կը դառնայ: Կ'ըսուի թէ դասատու մը իր աշակերտին սա յանդիմանական տողը գրած էր. —

«Կարդա՛, կարդա՛, հօրդ պէս էչ մի՛ ըլլար», որուն մէջ «հօրդ պէս» բառէն ետք մոռցած էր միջակէտ մը դնել, և այդ պզտիկ անհոգութիւնը դասատուն պաշտօնանկ ըրաւ: Ուստի կետադրութեան ուսումնասիրութիւնը ա՛յնքան կարեւոր է որքան քերականական ուրիշ ո՛րեք գիտելիք:

Ստորև կուտանք կետադրութեան գլխաւոր նշանները, և անոնց պաշտօնները նախադասութիւններու մէջ:



ԱՂԵԼԵՐԷՆԻ ԿԷՏԱԴՐՈՒԹԵԱՆ ՆՇԱՆՆԵՐԸ

Comma	ստորակէտ	.....	,
Semicolon	միջակէտ	.....	;
Colon	կրկնակէտ	.....	:
Period	վերջակէտ	.....	.
Interrogation	հարցական նշան	.....	?
Exclamation	զարմացական նշան	.....	!
Parenthesis	փակագիծ	.....	( )
Dash	անջատման գիծ	.....	—
Quotation marks	չակերտ	.....	“ ”
Hyphen	տողադարձ	.....	-



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



COMMA ՍՏՈՐԱԿԷՏ (,)

Ա. — Նախադասութեան մէջ նոյն կարգի բառերը իրարմէ կը գատէ : Օր. —

Faith, hope, and love are among the cardinal virtues.

Հաւատք, յոյս, և սէր գլխաւոր առաքիւնութիւններու կարգէն են :

Բ. — Կարճ և յարակից նախադասութիւնները իրարմէ կը բաժնէ : Օր. —

The spring has come, the sun is shining bright, the birds are singing, the children are playing out of doors.

Գարունը եկաւ, արեւը կը փայլի, թռչունները կ'երգեն, մանուկները կը խաղան դուրսը :

Գ. — Հակադիր խօսքեր կամ նախադասութիւններ կը բաժնէ : Օր. —

I am an Armenian, not a Turk.

Հայ մըն եմ, ոչ թուրք :

I aspire for truth, not richness.

Ճշմարտութեան կըղձամ, ոչ հարստութեան :

Դ. — Բացայայտիչ կամ անկախ բառեր կամ նախադասութիւններ կը բաժնէ : Օր. —

Lincoln, the great emancipator, was born in 1809.

Լինքըն, մեծ ազատարարը, ծնած էր 1809-ին :

John, come here. Յովհաննէս, հոս եկո՛ւր :

Ե. — Նամակագլուխի, հասցէի և փակումի գլխաւոր մասերը կը բաժնէ : Օր. —

Boston, Mass., June 18, 1910.

Mr. John Howard,
138 Central St.,
Lowell, Mass.

Dear Sir,—

Yours respectfully,



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



SEMICOLON ՄԻՋԱԿԻՏ (;)

Ա.— Միջակէտը նախադասութեան մը գլխաւոր մասերը իրարմէ կը գատէ : Օր.—

They make fires; they hang out cloths; they sweep and dust. Կրակ կը վառեն . հանդերձները կը կախեն . կ'աւլեն և փոշին կ'առնեն :

Բ.— Իմաստով թոյլ կապակցութիւն ունեցող նախադասութիւններ կը բաժնէ : Օր.—

The following were elected : John Martin, President; George Shea, Vice-President; William Thorp, Secretary; and James McQuinen, treasurer.

Հետեւեալները ընտրուած էին — Ճան Մարթին , Նախագահ . Ճօրճ Շի , փոխ-նախագահ . Ուիլիըմ Թորփ , քարտուղար . Ճէյմս ՄքՊուինըն , գանձապահ :

Գ.— Միջակէտ կը դրուի նաև as (ինչպէս) , namely (այսինքն) բառերէն առաջ , երբ այդ բառերուն օրինակ մը կը հետևի : Ինչպէս.—

There are four cities in the United States that have over a million population; namely, New York, Chicago, Philadelphia, and Brooklyn.

Չորս քաղաքներ կան Մ. Նահանգներու մէջ , որոնք մէկ միլիօնէ աւելի բնակչութիւն ունին . ասոնք են .— Նիւ Եօրք , Չիքակօ , Փիլատէլֆիա և Պրուքլին :

COLON ԿՐԿՆԱԿԻՏ (:)

Կրկնակէտը կը գործածուի ,

Ա.— Չակերտուած նախադասութենէ մը առաջ : Օր.—

I heard him say: "I am not guilty of the crime."

Լսեցի որ ըսաւ . «Ես այդ ոճիրին մէջ յանցանք չունիմ :»



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Բ.— Աւելորդ խօսքի մը սկիզբը: Օր.—

Yes, Sir: It has been attended to.

Այո՛, Պարոն: Այդ կատարուած է:

PERIOD ՎԵՐՋԱԿԷՏ (.)

Ա.— Վերջակէտ կը դրուի բոլոր նախադասութիւններու ծայրը, բացի զարմացական և հարցական նախադասութիւններէն:

Honesty is the best policy.

Ուղղամտութիւնը լաւագոյն քաղաքականութիւնն է:

Բ.— Բոլոր կրճատուած բառերուն ծայրը: Օր.—

Mr. Mrs. Rev. Jan. Mon. C. O. D. ևն:

INTERROGATION MARK ՀԱՐՑԱԿԱՆ ՆՇԱՆ (?)

Հարցական նշանը կը դրուի հարցական նախադասութեան մը ծայրը: Օր.—

Who is there? Where do you live?

Ո՞վ է հոս: Ո՞ւր կը բնակիս:

ԾԱՆ.— Երբ հարցման մը իւրաքանչիւր մասը առանձին պատասխան մը կը պահանջէ, հարցանիշը կը դրուի իւրաքանչիւր մասին առջև: Օր.—

What is Christianity? Where is it? Where does it commence?

Where does it end?

Ի՞նչ է Քրիստոնէութիւնը, ո՞ւր է, ո՞ւր կը սկսի, ո՞ւր կը վերջանայ:

Իսկ երբ միայն մէկ պատասխան մը բաւական պիտի ըլլայ, կամ երբ հարցումը անկատար է մինչև որ նախադասութիւնը աւարտի, այն ատեն մէկ հարցանիշ բաւական է նախադասութեան ծայրը: Օր.—

Are you a tailor, barber, or baker? Դուք դերձա՞կ, սափրի՞չ թէ հացագործ է՞ք:



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



EXCLAMATION POINT ԶԱՐՄԱՑԱԿԱՆ ՆՇԱՆ (!)

Զարմացական նշանը կը դրուի ,

Ա. — Զարմացական նախադասութեան մը ծայրը : Օր. —
What a beautiful day this is !

Ի՞նչ գեղեցիկ օր մըն է այս :

Բ. — Բոլոր բացագանչութիւններէն ետք , բացի Օ-էն :
Ah ! ա՛հ : Hark ! լսէ՛ : Ha ! Հա՛ : Alas ! բարէ՛ :

ԾԱՆ. — Օ, ո՛վ և oh ! ո՛հ , բացագանչութիւններու տարբերութիւնը հետեւեալն է. — Առաջինը կը գործածուի անունի մը հետ և միշտ զխագիթ է , և զարմացական նշանը անմիջապէս իրեն չի հետեւիր , երկրորդը կը գործածուի առանձին , զարմացական նշանով և կը սկսի հասարակ տառով եթէ նախադասութեան սկիզբն է. O death ! Where is thy Victory ? Ո՛վ մահ , ո՞ւր է քու յաղթութիւնդ : Oh ! What a pity . Ո՛հ , ի՞նչ խղճալի է :

DASH ԱՆՁԱՏՄԱՆ ԳԻԾ (—)

Ա. — Անջատման գիծը կը գործածուի նախադասութեան մէջ յանկարծական փոփոխութեան կամ ընդհատման պարագային : Օր. —

The heroes of the Revolution — how do we regard their memory ? Յեղափոխութեան հերոսները — ինչպէ՞ս կը յարգենք անոնց յիշատակը :

She was beautiful — in her own mind . Գեղեցիկ էր ան — իր կարծիքով :

Բ. — Անջատման գիծ կը գործածուի դուրս ձգուած բառի , տառերու կամ թուանշաններու տեղ : Օր. —

Mr. D — . 1909-10 . Here comes — .

Պրն . S — : 1909-10 : Ահա կուգայ — :

Գ. — Անջատման գիծը կը գործածուի երբեմն բացատրական նախադասութեան մը երկու ծայրերը , փակագծի տեղ : Օր. — Mr. Brown — the owner of the house — was out of town . Մր . Պրաունը , տանը տէրը , քաղաքէն դուրս կը գտնուէր :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



PARENTHESIS ՓԱԿԱԳԻԾ ()

Փակագիծը կը գործածուի բացատրական բառի մը, խօսքի մը կամ նիւթի մը սկիզբը և վերջը, որոնք ուղղակի նախադասութեան չեն վերաբերիր :

The vapor of water (stream) upon cooling becomes liquid.
Ջուրի գոլորչին (չոգին) պաղելով հեղուկի կը վերածուի :

He has the degree of A. M. (Master of Arts), ԱՆ Վ. Ա.
(Վարդապետ Արուեստից) աստիճանը ունի :

QUOTATION MARKS ՁԱԿԵՐՏ (“ ”)

Ա. — Ձակերտներ կը գործածուին երբ ուրիշի մը խօսքերը մէջ կը բերուին : Օր. —

Mr. Brown arose and said: “I am glad for this opportunity of addressing an intelligent audience this evening.”

Մը. Պրաուն ոտքի ելլելով ըսաւ. — «Ուրախ եմ որ այս իրիկուն պատահութիւնը ունիմ զարգացած հասարակութեան մը բանախօսելու :»

Բ. — Գիւրքերու և թերթերու անունները չակերտներու մէջ կ'առնուին: Ինչպէս. — “Herald,” “Armenia,” “Khent.”

HYPHEN ԵՆԹԱՄՆԱՅ (-)

Ենթամայ կը գործածուի .

Ա. Բարդ բառերու մէջ, որոնք իբրեւ մէկ բառ ընդունւած չեն : Օր. — Vice-President, Փոխ-Նախագահ, mother-in-law, զոքանջ :

Բ. Բառի մը վանկերը բաժնելու ատեն : Ինչպէս. — Ed-u-ca-tion, ուսմունք :



ՇԵՇՏԻ ԳԼԽԱԻՈՐ ՍԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԸ

Բառի մը մէկ որոշ վանկը միւսներէն աւելի բարձր և ուժով հնչուիլը կը կոչուի շեշտ (accent) : Բառի մը շեշտը՝ ած վանկը կը ծառայէ իբրեւ յենակէտ ձայնին , որ անշեշտ վանկերուն վրայէն աւելի արագութեամբ և նուազ որոշ արտասանութեամբ կ'անցնի , այսպիսով թէ՛ բառերը աւելի քաղցրաձայն կ'ըլլան և թէ՛ աւելի դիւրաւ կ'արտասանուին :

Բառերը ուղիղ շեշտելը , ինչպէս նաև ուղիղ արտասանելը , խիստ կարևոր է Անգլիերէնի մէջ , որովհետև հակառակ պարակային ոչ միայն կրնայ սխալ հասկցուիլ խօսողը , այլև բնաւ չի հասկցուելու դժբաղդութեան մատնուիլ :

Անգլիերէնի մէջ կան շատ մը բառեր , որոնք կարելի չէ ընդհանուր կանոններու հպատակեցնել , որովհետև ձեռնածո՝ եւ չէ կանոնի բացառութիւնները այնքան բազմաթիւ են որքան այդ կանոնին ընդգրկած բառերը : Սակայն կան ընդհանուր սկզբունքներ , որոնք կրնան մեծապէս դիւրացնել Անգլիերէնի ուսանողին գործը :

Ա. ՄԻԱՎԱՆԿ ԲԱՌԵՐԸ շեշտ չեն կրնար ունենալ :

Բ. Ածանցեալ բառերու քան աբսոլյուտ կը շեշտուի : Ինչպէս . — Disguise', tru'ly, express'.

Գ. ԵՐԿՎԱՆԿ արմատ բառերուն շեշտը առաջին վանկին վրայ է ընդհանրապէս : Օր . — Dan'ger, ta'ble, la'bor.

Դ. ԴՊՈՂՈՒՄԻՆ . — Այն բառերը որոնք թէ՛ անուն կամ ածական և թէ բայ են , ընդհանրապէս շեշտը առաջին վանկին վրայ կ'առնեն երբ անուն կամ ածական են և վերջինին վրայ՝ երբ բայ են : Օր . — Ab'sent, to absent' ; con'cert, to concert' ; ex'port, to export'.

Ե. ԵՌԱՎԱՆԿ արմատ բառերուն առաջին վանկը կը շեշտուի : Օր . — E'lephant, cav'alry, cal'ander.

❧❧❧ , ԳԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿՐՃԱՏՈՒՄՆԵՐ

Խօսակցութեան մէջ Գործածուած Սովորակաց

Կրճատումները :

(I) can't, քէ՞նթ = can not, քէ՞ն նաթ — չեմ կրնար :

(I) couldn't քուտնթ = could not, քուտ նաթ — չէի կրնար

(I) didn't, տիտնթ = did not, տիտ նաթ — չըրի :

(he) doesn't, տըզընթ = does not, տըզ նաթ — չընէր :

(he) hasn't, հէ՞զնթ = has not, հէ՞զ նաթ — չունի :

(you) haven't, հէ՞զնթ = have not, հէ՞զ նաթ — չունիս :

he'd, հի՛տ = he would, հի՛ ուուտ — կ'ուզէր :

he'll, հի՛լ = he will, հի՛ ուիլ — պիտի :

here's, հի՛րզ = here is, հի՛րր իզ — հոս է :

he's, հի՛զ = he is, հի՛ իզ — ահ է :

I'd, այտ = I would, այ ուուտ — կ'ուզէի :

I'll, այլ = I will, այ ուիլ — պիտի :

I'm, այմ = I am, այ էմ — եմ :

Isn't, իզնթ = is not, իզ նաթ — չէ :

it's, իթզ = It is, իթ իզ — է :

I've, այվ = I have, այ հէ՞վ — ունիմ :

let'em, լէթըմ = let them, լէթ տհէմ — թողէ՛ք անոնց :

let's, լէթզ = let us, լէթ ըս — թողէ՛ք մեզ :

needn't նի՛տնթ = need not, նի՛տ նաթ — պէտք չէ :

ne'er, նէէր = never, նէ՛վըր — երբէք :

o'er, օըր = over, օվըր — վրայ :

oughtn't, օթընթ = ought not, օթ նաթ — պէտք չէ :



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



'tis, թիս = it is, իթ իզ — է :

't was, թուազ = it was — էր :

shan't, չէ՞նթ = shall not, չէ՞լ նաթ — չպիտի :

she'd, չի՞ա = she would, չի ուուտ — կ'ուզէր :

she's, չի՞զ = she is, չի՞ իզ — ա՛ն (իզ .) է :

shouldn't, չուանթ = should not, չուտ նաթ — պէտք չէ :

that's, ահէ՞թս = that is, ահէ՞թ իզ — ատ է :

there's, ահէէրզ = there is, ահէէր իզ — հոն է :

they'd, ահէյա = they would, ահէյ ուուտ — կ'ուզէին :

they'll, ահէյլ = they will, ահէյ ուիլ — (անոնք) պիտի :

they're, ահէյր = they are, ահէյ ար — են :

they've, ահէյվ = they have, ահէյ հէ՞վ — ունին :

wasn't, ուազնթ = was not, ուազ նաթ — չէր :

weren't ուըրընթ = were not, ուըր նաթ — չէին :

we'd, ուիա = we would, ուի ուուտ — կ'ուզէինք :

we'll, ուիլ = we will, ուի ուիլ — (մենք) պիտի :

we're, ուիր = we are, ուի ար — ենք :

we've, ուիվ = we have, ուի հէ՞վ — ունինք :

what's, հուաթս = what is, հուաթ իզ — ինչ է :

where's, հուէէրզ = where is, հուէէր իզ — ուր է :

who's, հուզ = who is, հու իզ — ով է :

won't ուոնթ = will not, ուիլ նաթ — չպիտի :

wouldn't, ուուանթ = would not, ոուուտ նաթ — չէր ուզեր :

you'd, եուա = you would, եու ուուտ — կ'ուզէիր :

you'll, եուլ = you will, եու ուիլ — (դուն) պիտի :

you're, եուր = you are, եու ար — էք :

you've, եուվ = you have, եու հէ՞վ — ունիք :

*** ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ ***

ՈՒՂՂԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Ածանցման Կանոններ

1. Բառի մը ծայրը գտնուած անձայն e գիրը կը կորսուի, երբ ձայնաւորով սկսող մասնիկ մը աւելցուի, ինչպէս .
give, giving; sense, sensible; cure, curable.

Բացառութիւններ . եթէ անձայն e էն անմիջապէս առաջ գտնուին մեղմ c կամ g գիրերը, ընդհանրապէս e գիրը չի կորսուիր, երբ able և ous մասնիկներ աւելցուին, օրինակ .
peace, peaceable; courage, courageous; e գիրը կը պահուինաւ hoeing, shoeing և toeing, ինչպէս նաև հետևեալ բառերուն մէջ . dyeing (ներկել), singeing (խանձել), springeing (թակարդել), swingeing (պատտել), զանազանեւու համար ասոնք՝ dying (մեռնիլ), singing (երգել), springing (ցաթկել), swinging (ձօձել), բառերէն :

2. Երբ բառին ծայրը աւելցուելիք մասնիկը բաղաձայնով մը սկսի, e գիրը ընդհանրապէս կը պահուի, ինչպէս .
use, useless; shame, shameful.

Բացառութիւններ . Awe, awful; true, truly; due, duly, duty; argument, acknowledgment, judgment, lodgment, wholly, nursling, wisdom.

3. Ածանցման ատեն վերջի բաղաձայնները կը կրկնուին հետևեալ պարագաներու մէջ .

ա) Երբ միայն մէկ բաղաձայնով վերջացած միավանկ բառեր են, որոնց վերջընթեր ձայնաւորը երկար չէ և ածանցման մասնիկը ձայնաւորով սկսի, ինչպէս . fit, fitted, fitting; bar, barred.

Ք Ե Ր Ա Կ Ա Ն Ա Կ Ա Ն Ք Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

բ) Նաեւ այն բաղմամբանկ բառերը, որ միաշէշտ բաղաձայնով մը կը վերջաւորին, եւ այդ բաղաձայնը կանխող գիրը կարճ ձայնաւոր մըն է, օրինակ — refer', referring · omit', omitted.

4. Վերջի վանկին վրայ շէշտ չունեցող բառերը, ածանցումներու ատեն չեն կրկներ իրենց վերջի բաղաձայնը, ինչպէս · lim'it, lim'ited. trav'el, travel'ar.

5. Լով վերջաւորուած բառերը, կը կրկնեն այդ գիրը, երբ ածանցման ատեն գիրը առնեն, օրինակ · usual, usually.

6. ie-ով վերջաւորուած բառեր ie-ն կը փոխեն y-ի, երբ ing մասնիկը աւելցուի, ինչպէս · die, dying. tie, tying.

7. Այն բառերը որ բաղաձայնի մը հետեւող y գիրով կը վերջաւորին, y-ին տեղ i կ'առնեն ածանցման ատեն, ինչպէս · holy, holier. happy, happiness. pity, pitied.

Բացառութիւններ — ing, ish մասնիկներէն եւ s գիրէն առաջ y գիրը անփոփոխ կը մնայ, օրինակ flying, boyish, for pity's sake, ինչպէս նաեւ հետեւեալ ածանցումներու մէջ · dryness, shyly, shyness.

8. Բոլոր եզակի եւ s վերջաւորութիւն չունեցող յոգնակի անունները կրնան սեռական հոլով շինուիլ ապաթարց մը եւ s մը աւելցնելով, ինչպէս — John's, man's, men's, Miss's: բայց իբրեւ բացառութիւն Սբ. Գրոց պարբերութիւններու մէջ երբեմն s գիրը դուրս ձգուած է, օրինակ — for Jesus' sake, ինչպէս նաեւ ոտանաւորներու մէջ՝ չափի եւ յանգերու գեղեցկութեան համար:

9. Երբ անուն մը եզակիին եւ յոգնակիին մէջ նման ձեւ ունի, սեռական հոլովը կը շինուի եզակիին մէջ s-էն առաջ, իսկ յոգնակիին մէջ sէն ետք ապաթարց առնելով, ինչպէս՝ sheep's, sheeps'.



ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



HAVE TO, (had to)

Have to կամ had to յաճախ կը գործածուի ենթակային և բային մէջտեղ և համազօր է ‘Am obliged to’ ստիպւած եմ բառերուն : Օր. —

I have to eat. Ուտելու եմ (ստիպուած եմ ուտել) :

I had to sell my house. Ստիպուեցայ ծախել տունս :

You have to fix it. Ստիպուած ես չինել :

He has to work. Ստիպուած է գործել :

Բացասական իմաստը կը կազմուի ‘don’t’ բառը աւելցընելով have to-էն առաջ : Օր. —

I don’t have to eat. Ստիպուած չեմ ուտել :

I don’t have to go. Ստիպուած չեմ երթալ :

You don’t have to work (if you don’t want to). Դու չստիպուած չես գործելու (եթէ չես ուզեր) :

He doesn’t have to play. Ան ստիպուած չէ խաղալ :

You will have to come. Պիտի ստիպուիս գալ :

MAKE, (made)

Այս բառն ալ ուրիշ բայի մը հետ գործածուելով նոյնպէս ստիպումի, հարկադրումի իմաստը կուտայ : Օր. —

I will make him do it: Ես ընել պիտի տամ անոր (պիտի հարկադրեմ որ ընէ) :

He made me pay the full price: Ան ամբողջ արժէքը վճարեց տուաւ (ստիպեց որ վճարեմ) ինծի :

I can’t make him pay: Չեմ կրնար ստիպել զայն որ վճարէ :

I can’t make you do anything: Չեմ կրնար ստիպել քեզ ո’նէ բան ընելու :



Ք Ե Ր Ա Կ Ա Ն Ա Կ Ա Ն Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

ՀԱՐՑ ՊԱՏԱՍԽԱՆ

Անգլիերէնի մէջ ինչ օժանդակով որ հարցում ըլլայ, ընդհանրապէս նոյն օժանդակով պատասխան կը տրուի, առանց բայի: Դրական պատասխանը կ'սկսի «yes» եւ ժխտականը «no» բառով եւ օժանդակ բայէն ետք «not» կ'աւելցուի: Օր.—

Can you speak English? Անգլիերէն կրնա՞ք խօսիլ:

Yes, I can (speak English). No; I cannot (speak English).

Այո՛, կրնամ (խօսիլ Անգլ.): Ո՛չ, չեմ կրնար (խօսիլ Անգլ.)

Would you sing? Կ'ուզէ՞ք երգել:

Yes; I would (sing). No; I would not (sing).

Այո՛, կուզեմ (երգել): Ո՛չ, չեմ ուզեր (երգել):

Are you hungry? Անօթի՞ք էք:

Yes; I am (hungry). No; it is not (raining).

Այո՛, (անօթի) եմ: Ո՛չ, (անօթի) չեմ:

Is it raining? Կ'անձրեւէ՞:

Yes; it is (raining). No; it is not

Այո՛, (կ'անձրեւէ): Ո՛չ, (չի անձրեւէ):

Is he an Armenian? Հա՞յ մըն է ան:

Yes; he is (an Armenian). No; he is not (an Armenian).

Այո՛, (Հայ մըն է) ան: Ո՛չ, (Հայ մըն) չէ ան:

Ք Ե Ր Ա Կ Ա Ն Ա Կ Ա Ն Ք Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

TO GET (ստանալ)

To get բայը ամենէն շատ գործածուած բառն է առօրեայ խօսակցութիւններու մէջ: Այս բառին կցելով ածականներ, մակբայներ, նախադրութիւններ եւ բայերու անցեալ ընդունելութիւնները, կարելի է անհամար բայի նշանակութիւն ունեցող բառեր կազմել, եւ անոնցմով ալ խիստ գործածական նախադասութիւններ:

Ստորեւ կուտանք անոնց քանի մը օրինակները.—

հեռանալ	get away	կէթ էուէ՛յ
վերադառնալ	— back	— պէ՞ք
զբաղիլ	— busy	— պի՛ղի
յիմարանալ	— crasy	— քրէ՛յ յղի
վար իջնել	— down	— տառւն
գիրնալ	— fat	— ֆէթ
մտնել	— in	— ին
բարկանալ	— mad	— մէտ
իջնել	— off	— աֆ
ելլել	— on	— ան
դուրս ելլել	— out	— աութ
դալկանալ	— pale	— փէյլ
հպարտանալ	— proud	— փրաուտ
բարեպաշտ ըլլալ	— pious	— փայըս
նիհարնալ	— thin	— թհին
կծծի ըլլալ	— stingy	— սթի՛նճի
ելլել	— up	— ըփ

Ք Ե Ր Ա Կ Ա Ն Ա Կ Ա Ն Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

When I got home I was very hungry. Երբ տուն հասայ՝ չատ անօթի էի :

I got mad as soon as I saw his face. Բարկացայ անոր դէմքը տեսածիս պէս :

John got lost in the crowd. Յովհաննէս կորսուեցաւ ամբո- խին մէջ :

I cannot get over that matter very easily. Չեմ կրնար այդ խնդրին վրայէն անցնիլ (մոռնալ) դիւրաւ :

Did you get your watch fixed? Ժամացոյցդ չինե՞լ տուի՞ր :

Don't get excited over a little thing like that. Մի՛ գրգռուի՛ր այդպիսի պզտիկ բանի մը վրայ :

Did you get wet yesterday? Թրջեցա՞ր երէկ :

ԳԼԽԱՏԱՌԵՐՈՒ ԳՈՐԾԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Գլխատառով սկսելու են .—

1. Իւրաքանչիւր նոր նախադասութիւն .
2. Յատուկ անունները եւ անոնց ածականները .
3. Աստուածային բոլոր անուանակոչութիւնները .
4. Պաշտօնական կամ պատուոյ տիտղոսները .
5. Ոտանաւորի իւրաքանչիւր տողը .
6. Գիրքերու անունները , գլուխները եւ ստորաբաժանում- ները .
7. Շարթուան օրերը եւ տարւոյն ամիսները .
8. Չակերտի մէջ առնուած վկայութիւնները .
9. Կրօնական յարանուանութեանց անունները :

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆ,

ՆԱՄԱԿԻ ՄԸ ՆԻԿԹԵՐԸ

ԹՈՒՂԹ.— Նամակի մը թուղթը յարմարելու է իր բնոյթին: Թուղթի հազարաւոր տեսակներ ու ձեւեր կը գտնուին հրապարակին վրայ, բայց ընտանեկան, ընկերական կամ բարեկամական նամակներու համար ընդհանրապէս կը գործածուին 5x8 մատնաչափ թուղթեր (commercial note), իսկ առեւտրական նամակներու համար աւելի մեծ, 8x10 մատնաչափ: Թուղթը ըլլալու է պարզ, սպիտակ եւ առանց գծի: Եթէ նամակագիրը չի կրնար ուղիղ գրել անգիծ թուղթի վրայ, կրնայ սեւ գծաւոր թերթիկ մը զետեղել իր նամակաթուղթին տակ եւ անով առաջնորդուիլ մինչեւ որ վարժուի առանց անոր ալ ուղիղ գրել: Գծաւոր թուղթն ալ կարելի է գործածել, բայց անգիծ թուղթը նախընտրելի է: Ծալք չունեցող թուղթին մէկ երեսին վրայ միայն գրելու է, եւ իւրաքանչիւր երեսին թուանշան դնելու է:

Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

ՊԱՀԱՐԱՆ.— Պահարանը թէ գոյնով եւ թէ ձեւով յարմարելու է թուղթին: $3\frac{1}{2} \times 6$ կամ $3\frac{3}{4} \times 6\frac{1}{2}$ մեծութեամբ պահարաններ խիստ յարմար են վերը յիշուած թուղթերուն: Քառակուսի պահարաններ գործածելու չէ առեւտրական նպատակներու համար:

ՄԵԼԱՆ.— Սեւ կամ կապոյտ-սեւ մեղանը ամէնէն հաճելի եւ ամենատեւական գոյնն է: Կարմիր մեղան կամ մատիտ բնաւ գործածելու չէ:

ՆԱՄԱԿԻ ՄԸ ՄԱՍԵՐԸ

Նամակ մը կը բաղկանայ ընդհանրապէս հինգ մասերէ, որոնք են.

1. ԳԼՈՒԽ

Նամակագլուխը կը պարունակէ տեղն ու թուականը: Տեղ ըսելով պէտք է հասկնալ փողոցին թիւն ու անունը, քաղաքին ու նահանգին անունները: (Տես վարի օրինակները): Նամակագլուխը կրնայ գրաւել մէկ, երկու կամ առ առաւելն երեք տող, նայելով թուղթի ծաւալին կամ անուններու երկարութեան: Գլուխին դիրքը ըլլալու է թուղթին ճակատը՝ աջ կողմին վրայ. առաջին տողը պարունակելու է փողոցին, քաղաքին ու նահանգին անունները, երկրորդ տողը — մէկ մատնաչափ ներսէն սկսելով — թուականը:

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

16 Beach St., Boston, Mass.

May 20, 1910

International College,

Springfield, Mass.,

Sept. 12, 1906

ԾԱՆ.— Այս օրինակներէն ո'րեւ մէկը կրնայ նամակին տակն ալ դրուիլ, ձախ կողմի լուսանցքէն սկսելով, բայց ընդհանրացած չէ այս սովորութիւնը:

Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

2. ՀԱՍՑԷ

Նամակի մը լուսանցքը կախում ունի թուղթի ծաւալէն, մէկ քառորդէն մինչեւ մէկ մատնաչափ լուսանցք կարելի է թողուլ:

Հասցէն սկսելու է ձախակողմի լուսանցքէն եւ գրաւելու է երկու կամ երեք տող: (Տե՛ս վարի օրինակները): Առաջին տողը պարունակելու է նամակընկալին անունն ու տիտղոսը միայն, երկրորդ եւ երրորդ տողերուն մէջ ամփոփուելու են փողոցին, քաղաքին եւ նահանգին անունները: Ոմանք հասցէն զանց կ'ընեն, կարծելով որ բաւական պիտի ըլլայ պահարանին վրայ գրելը, բայց մոռնալու չէ որ պահարանը արտաքին ծածկոյթն է լոկ, եւ կրնայ ճամբան պատուիլ կամ ջնջուիլ:

ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

Mr. Toros Margosian,
35 Broadway, New York, N. Y.

Mr. Krikor Sahakian,
40 Kneeland St.,
Boston, Mass.

3. ՈՒՂԵՐԶ

Ուղերձի սովորական ձեւերն են. — Sir, Տէր. Dear Sir, Սիրելի Տէր. կամ My Dear Sir, Սիրելի Տէր իմ. Sirs, Տեարք կամ Gentlemen, Պարոններ: Առեւտուրի մէջ գործածուած ուղերձներու մեծամասնութիւնը կրնայ գործածուիլ նաեւ ուրիշ ո՛րեւէ նամակի: Յաջորդ երեսին վրայ դրուած ուղերձներուն ոեւէ մէկ ձեւին գործածութիւնը կախում ունի նամակագրին ճաշակէն կամ մտերմութենէն:

Ուղերձը զանց կ'առնուի երբեմն, երբ օրիորդի մը կը գրուի, խոստափելու համար Miss (օրիորդ) տիտղոսի կրկնումէն: Miss տիտղոսին անմիջապէս հետեւելու է օրիորդին

ՃՃՃ • Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն ՃՃՃ

տոհմանունը : Ամուսնացած կամ ամուրի տիկնոջ մը համար Madam (Տիկին), կամ Dear Madam (Սիրելի Տիկին), յարմար ուղերձներ են :

ՍՈՎՈՐԱԿԱՆ ՈՒՂԵՐՁՆԵՐ

ԱՆԾԱՆՈԹԻ . — Sir, Տէր . Dear Sir, Սիրելի Տէր . My Dear Sir, Սիրելի Տէր Իմ :

ՄՏԵՐԻՄՆԵՐՈՒ . — Dear Friend, Սիրելի Բարեկամ . My Dear Friend, Սիրելի Բարեկամս . Friend John, Բարեկամս Յովհաննէս . My Dear Johnson, Սիրելիս Յովհաննէսեան :

ԲԱՐԵԿԱՄՆԵՐՈՒ կամ ԱԶԳԱՅԱՆՆԵՐՈՒ . — Dear Rosie, Սիրելի Վարդուհի . My Dear Rosie, Սիրելի Վարդուհիս . My Dearest Rosie, Ամենասիրելի Վարդուհիս :

ՏԻԿՆՈՋ . — Madam, Տիկին . Dear Madam, Սիրելի Տիկին : ՕՐԻՈՐԴԻ . — Miss Jacobson, Օր . Յակոբեան :

ԸՆՏԱՆԻՔԻ ԱՆԴԱՄՆԵՐՈՒՆ . — Dear Father, Սիրելի Հայր . Dear Mother, Սիրելի Մայր . Dear Brother, Սիրելի Եղբայր , Dear Sister, Սիրելի Գոյր :

Միացեալ Նահանգներու Մէջ Գործածուած Ցիգոսները

Mr.= Mister Դ՛-ՄԷՐ Պարոն :

Messrs=Messieurs Դ՛ԶԵՐԸ Պարոններ :

Gentlemen Դ՛ԶԵՐԸ Դ՛ՆԵՐ Պարոններ :

Mrs.=Mistress Դ՛ՄԻՆ կամ Դ՛ՄԻՐԷՆ Տիկին :

Miss Դ՛Ն Օրիորդ :

Misses Դ՛ՆՆ Օրիորդներ :

Mesdames Դ՛ՄՄԸ Տիկիններ :

Master Դ՛ՄՄԷՐ Պարոնիկ :

Rt. Rev. = Right Reverend Ը՛ՅԼ Ը՛ՀԵՐԷՊ Գերապատիկ :

Rev. = Reverend Ը՛ՀԵՐԷՊ Արժանապատիկ :

Dr. = Doctor Դ՛ԴՄԷՐ Վարդապետ [աստուածաբանութեան] կամ բժիշկ :

His Excellency Զ՛Է Է՛ՄԷԼԷՆՏԻ, Նորին Բարձրութիւնը [Մ . Նահանգներու Նախագահին, Կառավարիչներուն կամ ղեկավարներուն] :



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



Hon. = Honorable ^{ՀՈՆՈՐԱԲԵԼ} Արժանապատիւ [փոխ-նախագահին, Երեսփ. Ժողովի անդամներուն, Կառավարական բոլոր գլխաւոր պաշտօնեաներուն] :

Prof. = Professor ^{ՓՐՕՓԷՍՈՐ} [Փրոֆէսորներու] :

Esq. = Esquire ^{ԷՍԿՅՈՐ} Տէր [Էֆէնտի] [Կառավարական երկրորդական պաշտօնեաներու, փաստաբաններու ևն] :

ԾԱՆ. Մէկ անունը մէկէ աւելի տիտղոս չառնէր ընդհանրապէս: Հետեւեալ ձևերը բոլորովին սխալ և ծիծաղելի են:

Mr. Martin Johnson, Esq., Dr. Mr. Papazian, M.D., կամ Prof. Mr. Atamian.

4. ԿԱԶՄ

Նամակի մը կազմը սկսելու է ուղերձին տակ, մէկ մատ-նաչափ դէպի աջ, կամ նոյն գծին վրայ, եթէ հասցէն երեք տող կը գրաւէ:

Շատերու համար դժուար հարց մըն է թէ ինչպէս սկըսելու են նամակ մը: Նամակը սկսելու է պարզ, առանց սեթեւեթի, առաջնութիւն տալով կարևորագոյն խնդրին: Նամակի ընթացքին զգուշանալու է «ես» բառը չափազանց գործածելէ, ինչ որ կրնայ նամակագրին մասին ինքնահաւանի մը կամ եսամոլի մը տպաւորութիւնը թողուլ ընթերցողին վրայ: Ինչպէս նաև «Այս պահուս գրիչը ձեռքս կ'առնեմ քեզի քանի մը տող գրելու» պէս անմիտ խօսքեր նետելու չէ ընթերցողին առջև: Առաքինութիւններու ամենէն գնահատելին ու գեղեցիկն է համարութիւնը, անոր արտայայտութիւնը ըլլա՛յ անհատական կամ հանրային կեանքի մէջ, ըլլայ պարզ նամակի մը մէջ:

Նոր պարբերութիւն մը սկսելու է ամէն նոր նիւթի համար:

Ջանալու է մաքուր — առանց կեղտի, բիծերու կամ տողընդմիջումներու գրել — և դիւրընթեռնելի ընել նամակը, հակառակ պարագային լաւագոյն է ընդօրինակել: Խոյս տալու է այնպիսի պսպղուն բառերէ, խրթնաբանութիւններէ, կրկնաբանութիւններէ, մանուածապատ նախադասութիւններէ և ոճերէ, որոնք ո՛ւրիշ կերպով չեն նպաստեր նիւթին պարզութեան, ազդուութեան կամ ներդաշնակութեան:



5. ՓԱԿՈՒՄԸ

Նամակի մը փակումը կը բաղկանայ, առանձին տողերու վրայ, յարգալիւր նախադասութենէ մը, ստորագրութենէ մը և հասցէէ մը, եթէ այս վերջինը նամակին գլուխը դըր-
ւած չէ արդէն:

Յարգալիւր նախադասութեան մը բազմաթիւ ձևերը կան, ինչպէս, Yours truly, Ձերդ ճշմարտիւ. Yours respectfully, Ձերդ յարգանք. Ever yours, Միշտ ձերդ. Sincerely yours, Անկեղծօրէն ձերդ. Your friend, Բարեկամդ. Your affectionate mother, Խանդակաթ մայրդ, ևն.:

Նամակի մը փակումը ներդաշնակելու է նամակին ոգիին հետ: Եթէ նամակ մը կը սկսի My dear friend, Սիրելի բարեկամս, ուղերձով, վերջացնելու չէ Yours respectfully, «Ձերդ յարգանք»ի, պէս պաղ և պաշտօնական խօսքերով:

ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹԻԻՆԸ գրուելու է որոշ, աջ կողմին վրայ, առանձին: Եթէ նամակագիրը օրիորդ մը կամ տիկին մըն է՝ իր անունին առջև գրելու է Miss կամ Mrs. տիտղոսը. կին մը կրնայ իր էրկան սկզբնատառերը գործածել, իսկ եթէ ամուրի է իր սկզբնատառերը գործածելու է:

Հետևեալ ձևերը կրնան իբրև փակումի օրինակ ծառայել:

I am, [կը գործածուի առաջին թղթակցութեան:]

Yours very truly,

M. Giragosian.

I remain, [երկրորդին]

Yours respectfully,

John Martin.

.....

Sincerely yours,

(Miss) Mary Markarian.

.....

Ever your friend,

J. Topalian,

15 Thomas St.,

Worcester, Mass.



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



ՀԱՍՏՑԻ ԵՒ ՈՒՂԵՐՁԻ ՈՒՐԻՇ ՁԵՒԵՐ

Ձեւ 1-ը երկու տողնոց հասցէի մը հետեւող ուղերձին
դիւրքը կը ցուցնէ : Պարբերութեան գծէն մէկ մասնաչափ
ներս :

ՁԵՒ 1

Mr. Charles Johnson,

Lowell, Mass.

Dear Sir, —

Hood Rubber Co.

E. Watertown, Mass.

Gentlemen, —

Ձեւ 2-ը երեք տողնոց հասցէի մը հետեւող ուղերձին
դիւրքը կը ցուցնէ : Պարբերութեան գծին վրայ .

ՁԵՒ 2

Mr. Michael Gjemian,

Arax Grocery Co.

Boston, Mass.

Dear Sir, —

*** Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն ***

Ձե 3-ը երկու տողնոց հասցէի մը հետեոյ ուղերձին
Դիրքը կը ցուցնէ, լուսանցքի գծին վրայ :

Ձեի 3

Mr. A. Manuelian,

San Francisco, Cal.

Dear Sir,—

* * *

Ձե 4ը օրիորդի մը ուղղուած նամակին ձևն է, առանց
ուղերձի, որովհետեւ Անգլիերէն լեզուին մէջ անծանօթ օրի-
որդի մը յատուկ ուղերձ չկայ :

Ձեի 4

Miss Rose Phillips,

Cambridge, Mass.

Will you kindly,—



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն



ՆԱՍԱԿԻ ՄԸ ԶԵԻՇ

Տեղ

Թւական

Անուն

Հասցէ

Ուղերձ

Կազմ

.....

.....

.....

Պարբերութիւն

.....

.....

.....

.....

Փակում

Ստորագրութիւն



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



ՄԱԿԱԳՐՈՒԹԻԻՆ

Մակագրութիւնը պահարանին վրայի հասցէն է, որ պէտք է գրել մեծ խնամով և զգուշութեամբ: Միացեալ Նահանգներու մէջ տարեկան 5,000,000 ծրար, նամակ, ևն, մօտ \$10 000,000ի արժողութեամբ, Ուոշինկթըն կը ղրկւին ջնջւելու համար, որովհետև անոնց հասցէները սխալ գրուած են, կամ անընթեռնելի են:

Նախազգուշութեան համար լաւ է որ նամակագիրը իր հասցէն ալ գրէ պահարանին ձախ անկիւնը մանր տառերով, երկու կամ երեք տողով, որուն դիմացի անկիւնը գետեղելու է դրոշմը: Նամակընկալին տիտղոսը, անունն ու մականունը գրելու է մէկ տողի վրայ, սկսելով պահարանի ձախ կողմի կէսէն, փողոցն ու թիւը անոր տակ, երրորդ տողը՝ քաղաքը, չորրորդը՝ նահանգը, իւրաքանչիւր տող նախորդէն մէկ մէկ մատնաչափ դէպի աջ թեքւելու է Այսպէս.

Անուն և տիտղոս

Փողոց և թիւ

Քաղաք

Նահանգ

John Martin,
25 Essex St.,
Boston, Mass.

Դրոշմ

Mr. Jacob Thompson,
126 Main St.,
Worcester,
Mass.



ՈՒՐԻՇ ԶԵԻ

Miss Mary Antaramian

Worcester,

12 Nichol St.

Mass.

ԴՐՈՇՄ

Երբ զուտ անձնական շահուղ համար հարցում կ'ուղղես մէկու մը բնաւ մի՛ մոռնար դրոշմ ներփակել:

Երկու սէնթնոց դրոշմ մը բաւական է մէկ կամ երկու երեսնոց նամակի մը համար. եթէ նամակը ծանր թւի՝ լաւ է որ (երկու սէնթնոց) դրոշմ մը ևս փակցնես, կամ կշռել տաս: [Տե՛ս «Թղթատարական Կանոնները» Կարևոր Գիտելիքներու բաժնին մէջ]:

Եթէ նամակ մը առանց դրոշմի իր պատկանելին հասնի արժէքին կրկինը — 4 սէնթ իւրաքանչիւր առնսին — կը գանձեն անկէ, իսկ եթէ անբաւական դրոշմով հասնի տարբերութիւնը միայն կը գանձուի:

Դրոշմը փակցնելու է պահարանին աջ կողմի վերի անկիւնը, ուղիղ դիրքով: Դրոշմները գլխի վար կամ ծուռ փակցնելը անհոգութեան և անքաղաքավարութեան նշան են:

Գործածւած դրոշմ մը կրկին գործածողը կամ գործածելու փորձ մը ընողը կրնայ յիսուս տուար տուգանքի ենթարկուի:



ՆԱՄԱԿՆԵՐ

Իւրաքանչիւր նամակի վրայ տեղ, Թուական, անուն և հասցէ դնելը զանց կ'ընենք տեղի սղութեան պատճառով, անոնց զանազան ձեերը կարելի է գտնել նախընթաց երեսներուն մէջ: Մէկ նամակը ուրիշ ձեի մը յարմար-ցընելու համար կարելի է փականիշներու մէջ առնուած խօսքերէն մէկը փո-խանակել նախընթաց բառին հետ, օրինակ (տես նամակ 2), փոխանակ գրե-լու, My brother arrived, կարելի է գրել, My friend (կամ relative) arrived, նայե-լով պարագաներու յարմարութեան:

1

ԳՈՐԾ ՄԸ ԽՆԴՐԵԼ

Dear Sir:— It is over three months since I have landed in this country and, inspite of all my efforts to procure a job, I have not as yet had the good fortune of finding one. The fact that I am responsible for the support of a large family who are solely dependent on my income makes me very anxious.

I am willing and able to do any kind of work. Could you not find for me a vacancy in your department and oblige?

Yours respectfully,

Քարգմանութիւնը

Սիրելի Տէր. — Երեք ամիսներէ իվեր է որ այս երկիրը կը գտնուիմ և, զբաղում մը ապահովելու բոլոր ջանքերուս հակառակ դեռ գործ մը գտնելու բարեբաղդութիւնը ունե-ցած չեմ: Բազմանդամ ընտանիք մը ապրեցնելու պատաս-խանատուութիւնս խիստ անձկագին դրութեան մը մատնած է գիս:

Ես կրնամ և յօժար եմ ո'ւնէ գործ ընել: Ձէի՞ք կրնար ինծի համար տեղ մը գտնել ձեր բաժնին մէջ և երախտա-պարտ թողուլ:

Ձերդ Յարգանքներով

Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

2

ԵՂԲՕՐԸ ԿԱՄ ԲԱՐԵԿԱՄԻՆ ՀԱՄԱՐ ԳՈՐԾ ՈՒՁԵԼ

Dear Sir : — My brother [friend, relative, etc.] arrived here lately, and intends to stay in this city, if he can find a position. As it is my desire to have him work near me, I would like to ask you the favor of employing him in your department and greatly oblige me.

Yours truly,

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր — Վերջերս հոս ժամանեց եղբայրս [բարեկամս, ազգականս, ևն.], և մտադիր է այս քաղաքը մընալու, եթէ կարենայ գործ մը գտնել : Որովհետեւ կը փափաքեմ որ ան իմ մօտս գործէ, կը խնդրեմ որ զայն ձեր բաժնին մէջ վարձելու շնորհքը ընէք, որով մեծապէս երախտապարտ պիտի թողուք զիս :

Ձերդ անկեղծօրէն,

3

ՊՕՍԷՆ ՄՆԱՑԱԾ ԹՈՇԱԿԸ ՊԱՀԱՆՁԵԼ

Dear Sir : — Please give my pay to Mr. T—, as I am not in a position to apply for it personally.

Thanking you in advance, I remain.

Yours respectfully

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր.— Հաճեցէ՛ք իմ թոշակս Պրն. Թ — ին յանձնել, որովհետեւ անձամբ գալու վիճակին մէջ չեմ գըտնւիր :

Կանխաւ շնորհակալիքս յայտնելով, կը մնամ,

Յարգանքներով ձերդ



4

ՈՒՐԻՇ ԶԵՒ ՄԸ

Dear Sir:— I am working at present and can not call for my pay. Will you kindly send it to my address and oblige?

Yours

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէր.— Ներկայիս կը գործեմ և չեմ կրնար թողնելիս համար դիմել: Կը հաճէի՞ք նոյնը իմ հասցէիս ղըրկելով երախտապարտ թողուլ,

Զերդ

5

ՊՕՍԻՆ ԳԱՆԳԱՏԻԼ ԶԻՆՔԸ ՆԵՂՈՂԻՆ ԴԷՄ

Dear Sir:— Ever since I have been working here, John McCarty has been continually calling me names and making indecent remarks, and at times throwing scraps behind my back. As his conduct hinders the work of this firm, for whose interest we are employed, I feel that I am fully justified in protesting against his conduct. I have no malice towards him, but I can not endure his insults. Will you kindly bid him to stop?

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէր.— Հոս գործելէս ի վեր ձան Մըք Գարթին չարունակաբար անուններ կը կցէ և անպարկեշտ ակնարկներ կ'ընէ ինծի և երբեմն կռնակիս կտորներ կը նետէ: Որովհետեւ անոր վարմունքը արգելք կ'ըլլայ այս հաստատութեան շահերուն, որոնց համար մենք վարձւած ենք, իրաւունք ունիմ բողոքելու անոր վարմունքին դէմ: Ես անոր հանդէպ ո'ւ է չարակամութիւն չունիմ, բայց չեմ կրնար հանգուրժել անոր անարգանքներուն: Կը հաճի՞ք անոր պատուիրել որ դադրի:



ՓԷՅԻ ՅԱԻԵԼՈՒՄ ՊԱՀԱՆՁԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir : — I have been working here for the last three or four years, and I notice that I am making good progress year after year in producing better and more work in less time, so that I feel I am worth a little more to the firm now than in former years; and as the expense of living advances so rapidly that it renders almost impossible to make both ends meet [or to enjoy the comforts of life] with my present wages, I am obliged to ask for a raise on my pay.

I hope you will see the justice of my request and meet it with fairness and favor.

Very respectfully yours,

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէր. — Վերջի երեք չորս տարիներէ ի վեր հոս կ'աշխատիմ և կը տեսնեմ որ տարուէ տարի նշանակելի յառաջդիմութիւն մը կ'ընեմ լաւ և աւելի գործ արտադրելու մէջ, այնպէս որ կ'զգամ թէ հիմա քիչ մը աւելի կ'արժեմ այս հաստատութեան քան անցեալ տարիները, և որովհետեւ ապրուստի ծախսերը այնքան արագ կը բարձրանան որ գրեթէ անկարելի կը դառնայ ինծի երկու ծայրերը միացնել [կամ կեանքի հանգստութիւնները վայելել] ներկայ թոշակովս, ստիպուած եմ յաւելում մը խնդրել թոշակիս վրայ :

Կը յուսամ որ խնդիրքիս արդարացի ըլլալը տեսնելով անաչառութեամբ և սիրով պիտի ողջունէք զայն :

Խորին յարգանքներով ձերդ ,

ՆՕԹԻՍ ՊՕՍԻՆ՝ ԳՈՐԾԸ ՁԳԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir : — As I am offered a better position by Thompson & Co., I shall leave my work by next week [or next month]. Please consider this as a final notice.



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր. — Որովհետեւ թամսըն և Ընկ. աւելի լաւ
դիրք մը կ'առաջարկէ ինծի, այս գործս պիտի ձգեմ յա-
ռաջիկայ չաբթու [կամ ամիս]: Հաճեցէ՛ք զայս իբրեւ վեր-
ջին ազդարարութիւն նկատել:

8

ՈՒՐԻՇ ԶԵՒ ՄԸ

Dear Sir: —

Two weeks [or a month] from now I am going back to
Turkey [or I shall leave America for home]. I thought it
proper to notify you in advance, so that you might arrange
your affairs accordingly.

Yours truly,

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր, —

Թուականէս երկու շաբաթ [կամ ամիս մը] ետք թուր-
քիայ պիտի վերադառնամ [կամ Ամերիկան պիտի թողում
երկիր երթալու համար]. խորհեցայ որ յարմար է կան-
խաւ իմացնել ձեզ, որպէսզի կարող ըլլաք ըստ այնմ կար-
գադրել ձեր գործերը:

Ձերդ ճշմարտիւ,

9

ԳՈՐԾԻ ԱՌԹԻԻ ՏԵՂԵԿՈՒԹԻՒՆ ԽՆԴՐԵԼ

Dear Friend: — I am glad to hear that you have found a
good position in New York. Tailoring is very dull here, and
I have been out of work for the last few weeks. Do you sup-
pose I might strike something if I should venture to come to
New York?

An early reply will greatly oblige,
Yours,



Թարգմանությունը

Միրելի Բարեկամ. — Ուրախութեամբ լսեցի որ լաւ գործ մը գտած էք Նիւ Եօրքի մէջ : Դերձակի գործերը չատ թոյլ են հոս , և քանի մը շաբաթներէ ի վեր պարապ եմ : Կը կարծէ՞ք որ եթէ Նիւ Եօրք գամ կրնամ ո՛րէն գործ մը ճարել : Վաղընդփոյթ պատասխան մը մեծապէս երախտապարտ կը թողու

Զերդ ,

10

ԾԱՆՈՒՅՈՒՄԻ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir: — In response to your ad. in this morning's "Boston Globe" for a first-class barber, I beg leave to offer myself as a candidate for the position. Am thirty years of age and have five years' experience. Can furnish good references.

Թարգմանությունը

Միրելի Տէ՛ր. — Ի պատասխան այս առտուայ «Պօսթըն Կլօպ»ին մէջ երևցած ձեր ծանուցման՝ տռաջնակարգ սափրիչի մը առթիւ , կը խնդրեմ թոյլ տուէք ինծի իբրեւ ընտրելի ներկայանալ : Ես երեսուն տարեկան եմ , և հինգ տարւայ փորձառութիւն ունիմ . կրնամ լաւ վկայականներ ներկայացնել ձեզ :

11

ՏԱՆՏԻՐՈՋ

Dear Sir: — I would like to inform you that your house on P— St. in which I am living at present, needs repairing — its roof is leaking [wall papers torn, water pipe burst, etc.]. Unless the necessary repairing is done immediately, I am intending to move.



Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր. — Կը փափաքիմ ձեզի իմացնել որ Փ — փողոցին վրայի ձեր տունը, որուն մէջ ես կը բնակիմ ներկայիս, նորոգութեան պէտք ունի — առաստաղը կը կաթէ [պատի թուղթերը պատռած են, ջուրի խողովակը պատռած է, ևն.] : Եթէ կարևոր նորոգութիւնները չընէք անմիջապէս, մտադիր եմ տեղափոխուիլ :

12

ՈՒՐԻՇ ԶԵՒ ՄԸ

Dear Sir:— I discovered that my gas pipe is leaking, please send a plumber at once.

Your Tenant

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր. — Կազի խողովակին մէջ ճեղք մը նշմարեցի : Հաճեցէ՛ք կապարագործ մը ղրկել անմիջապէս :
Զեր Վարձկալը ,

13

Dear Sir:— I regret very much that I have to postpone this months rent for two weeks, as I am very short of money this month.

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր. — Շատ կը ցաւիմ որ այս ամսուայ վարձքը երկու շաբաթ պիտի յետաձգեմ, որովհետեւ նիւթական անձուկ վիճակ մը ունիմ այս ամսուն :

14

ՎԱՐՁԱԿԱԼԻՆ ՆՕԹԻՍԸ

Dear Sir:— The house I now occupy as your tenant, at No. 350 Allston Street, I shall vacate on the first day of July, 1910, you will please take notice accordingly.

Սիրելի Տէ՛ր. — 350 Օլսթըն Փողոցի վրայի ձեր տունը որուն մէջ ես կը բնակիմ իբրեւ վարձակալ մը, պիտի ձգեմ, հաճեցէ՛ք նկատի ունենալ զայս :

*** Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն ***

15

ԿԱՅԱՐԱՆԱՊԵՏԻՆ

To the Station Master, at New-York.

Dear Sir:— Please have inquiries made concerning a valise and an umbrella forgotten in the train leaving New-York at 3.30 Monday last for Boston. If found kindly forward them to my address.

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր.— Անցեալ երկուշաբթի ժամը 3.30-ին Նիւ-Եօրքէն Պօսթըն մեկնող շոգեկառքին մէջ պայուսակ մը և հովանոց մը մոռցուած է, հաճեցէ՛ք հարցուփորձեր ընել այդ առթիւ: Եթէ գտնուին հաճեցէ՛ք իմ հասցէիս ղըր-կել զանոնք:

16

ՈՒՐԻՇ ԶԵՒ ՄԸ

To the Street Railway Co.

Dear Sir:— Will you kindly notify me if there is a package containing a pair of Douglas shoes, which was left in the car No. 13452, leaving Boylston St. Subway, for East Watertown, at 10 a. m. yesterday?

Respectfully yours.

Թարգմանութիւնը

Սիրելի Տէ՛ր.— Կը հաճի՞ք ինծի իմացնել թէ արդեօք զոյգ մը Տըկլըս կօշիկ պարունակող ծրար մը կա՞յ 13452 թիւ կառքին մէջ, որ Պօլսթըն Սթրիթի Սըպուէյէն երէկ ժամը 10ին մեկնեցաւ Իսթ Ուօթըրթաուն երթալու համար:

Յարգանքներով ձերդ.



17

ԿՈՐՍՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԻ ԱՌԹԻԻ

To the Postmaster at N . . .

Dear Sir:— Should there be any letter for me in your Post Office addressed to 16 N— St., kindly forward them to my present address, 15 Thomas St., Worcester, Mass., and oblige.

Նամակատան Պաշտօնեային ի . . .

Սիրելի Տէ՛ր .— Եթէ ձեր նամակատան մէջ ինծի ուղղուած նամակներ ըլլան 16 Ն— Փողոցի հասցէով, հաճեցէ՛ք զրկել զանոնք ներկայ հասցէիս՝ որ է 15 Թովմաս Փողոց, Ուսթըր, Մէս. և երախտապարտ թողէ՛ք զիս :

18

ՏԱՆ ՏԻԿՆՈՋ

Mrs. T— Should there be any call for me to-day, kindly tell them I shall not be at home until to-morrow.

Տիկին Թ— Եթէ զիս ո՛րէ հարցնող ըլլայ հաճեցէ՛ք ըսել որ տունը պիտի չըլլամ մինչև վաղը :

19

ՎԵՐԻՆԻՆ ՈՒՐԻՇ ՄԷԿ ԶԵԻԸ

Should Mr. D— call for me please tell him I shall return at 2 o'clock.

Եթէ Պրն. Տ— զիս փնտռէ, հաճեցէ՛ք ըսել որ ժամը 2-ին պիտի վերադառնամ :



ԲԱՐԵԿԱՄԻ ՄԸ ԱՄՈՒՄՆՈՒԹԵԱՆ ԱՌԹԻԻ

Dear Johnson : — I have just received your letter announcing your marriage to Miss Martha Gulezian, and hasten to offer my heartfelt congratulations. Unfortunately I am not acquainted with your wife, so that I might say many pleasant things about her, but I know you well enough to assert that the woman of your choice must be a lady of refinement and culture.

I hope henceforth your life will be blessed with earthly joy, comfort, and happiness, for which no one will rejoice more than

Your friend,

Թարգմանութ' ւնր

Սիրելի Յովհաննէսեան . — Այս պահուս ստացայ Օր . Մարթա Կիւլէզեանի հետ ամուսնութիւնդ ծանուցանող նամակդ , և կը փութամ սրտագին շնորհաւորումներս տալ : Դժբաղդաբար կնոջդ ծանօթ չեմ որ կարող ըլլայի անոր մասին լաւ բաներ մը ըսելու , բայց քեզ այնքան լաւ կը ճանչնամ որ կրնամ հաստատապէս ըսել թէ քու ընտրած կինդ ազնիւ ու զարգացած տիկին մը ըլլալու է :

Կը յուսամ որ յետ այսու աշխարհային ուրախութիւնով , մխիթարութիւնով ու երջանկութիւնով օրհնուած ըլլաս , որուն համար ոչ ոք այնքան պիտի հրճուի որքան
Բարեկամդ ,

ՄԽԻԹԱՐԱԿԱՆ

Զաւակի մը մահաւան առիւժ մօրք

Dear Friend: — I heard the sad news of the death of your beloved child. I feel that no words can assuage your profound sorrow, nevertheless I write these lines to assure you of my heartfelt sympathy in your grief.

May God comfort and strengthen you.



Սիրելի Բարեկամ. — Լսեցի սիրելի մանկանդ մահուան
տխուր լուրը: Կը զգամ թէ ոչ մէկ բառ կրնայ մեղմել ձեր
խոր ցաւը, սակայն այս տողերը կը գրեմ վստահացնելու ձեզ
թէ սրտանց կը համակրիմ ձեր վշտաց:

Թո՛ղ Աստուած մխիթարէ և զօրացնէ ձեզ:



22

ԱՄՈՒՍՆՈՒԹԵԱՆ ԾԱՆՈՒՑԱԳԻՐ

Mr. and Mrs. John Adams
announce the marriage of their daughter

Margarite

to

Mr. Manoog Semerdjian
on Saturday the twenty-eighth of May,
one thousand nine hundred and ten.
East Cambridge, Mass.

Պարոն և Տիկին Ճան Է՞տէմզ
կը ծանուցանեն ամուսնութիւնը իրենց դստեր

ՄԱՐԳԱՐԻՏԻՆ

ընդ

ՊՆ. ՄԱՆՈՒԿ ՍԷՄԷՐԺՅԱՆԻ

Շաբաթ օր, Մայիս քսան և ութին,
Հազար ինը հարիւր տասը,
Իսթ Քէմբրիճ, Մէս.



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ի Թ Ի Ի Ն



23

ՀԱՐՍԱՆԵԱՅ ՀՐԱԻԷՐԻ ՁԵԻ

MRS. MARIAM GARABEDIAN

requests the honor of your presence at the marriage
of her son

ARAM GARABEDIAN

to

SIRANOOSH KASBARIAN

on Monday evening, the twelfth of December,

Nineteen hundred and ten,

First Congregational Church.

Boston, Mass.

ՏԻԿԻՆ ՄԱՐԻԱՄ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆ

Կը խնդրէ ձեր ներկայութեամբ պատուել պսակա-
դրութեան խորհուրդը իր որդւոյն

ԱՐԱՄ ԿԱՐԱՊԵՏԵԱՆԻՆ

ընդ

ՕՐ . ՍԻՐԱՆՈՒՇ ԳԱՍՊԱՐԵԱՆԻ

որ տեղի պիտի ունենայ յառաջիկայ երկուշաբթի
իրիկուն , Դեկտեմբեր տասն երկու ,

Հազար ինը հարիւր տասը ,

Առաջին Ժողովական Եկեղեցիին մէջ :

Պօսթըն , Մէս .



24

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐՈՒՄԻ ՁԵԻ

Mr. and Mrs. Minasian desire to offer to Mr. and Mrs. Johnson their heartfelt congratulations upon the birth of their child.

Պարոն և Տիկին Մինասեան կը փափաքին նուիրել Պրն . և Տիկին . Ջօնսընի իրենց սրտագին բարեմաղթութիւնները , անոնց զաւակի ծննդեան առթիւ :

25

ՎԵՐԻՆԻՆ ՈՒՐԻՇ ՄԷԿ ՁԵԻԸ

Mr. and Mrs. Derderian desire to offer to Mr. and Mrs. McLaosh their hearty congratulations on their marriage, and wish a long, prosperous, and happy life.

Պրն . և Տիկ . Տէրաէրեան կը փափաքին նուիրել Պրն . և Տիկ . Մէքիթաշին իրենց սրտագին շնորհաւորումները անոնց ամուսնութեան առթիւ , և կը մաղթեն երկար , յաջող և երջանիկ կեանք :

26

ԿԱՂԱՆԴԻ ԱՌԹԻԻ ՆՈՒԷՐ

Dear Sir: — Please accept this small Christmas gift as a token of my profound esteem and gratitude for your kindness.



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



Թարգմանութիւնք

Սիրելի Տէր. — Հաճեցէ՛ք ընդունել կաղանդի այս փոքրիկ նուէրը, ինչան խորին յարգանաց և երախտագիտութեան :

27

ՆՈՒԷՐ ԾՆՆԴԵԱՆ ՏԱՐԵԴԱՐՁԻ ԱՌԹԻԻ

Dear Friend: — Please accept this token of friendship and esteem from one who wishes you many happy returns of the day.

Sincerely yours,

Սիրելի Բարեկամ. — Հաճեցէ՛ք ընդունիլ բարեկամութեան և յարգանքի այս նշանը մեկէ մը, որ ձեզի շատ երջանիկ տարիներու վերադարձը կը մաղթէ :

Անկեղծօրէն :

28

ՆՈՒԷՐ ՏԱԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Mr. Toros Giragosian presents his compliments to Mrs. Williams and hopes she will accept the accompanying volume “Armenia” as a token of his esteem.

Պրն. Թորոս Կիրակոսեանը իր յարգանքները մատուցանելով Տիկին Ուիլիամսին, կը յուսայ որ պիտի ընդունէ՛ ներկայ հատորը «Հայաստան» ինչան յարգանաց :



29

ՆՈՒԷՐ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Mr. Garabed Der Garabedian considers himself greatly favored by the kind attention and generous gift of Miss McLaughlin, and returns his sincere thanks for her handsome present.

Պրն. Կարապետ Տէր Կարապետեան մեծապէս յարգւած կը նկատէ ինքզինքը Օր. Մքլահլինի ազնիւ և առատաձեռն նւէրով, և իր անկեղծ շնորհակալութիւնը կը վերադարձնէ անոր վայելուչ ընծային համար :

30

ԼՈՒՍԱՆԿԱՐ ՄԸ ՆՈՒԻՐԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Dear Friend: — I am sending you to-day a photograph of myself. It is fairly good one, and I hope it will please you, so that, when you look at it, you will be reminded of the many pleasant moments we have spent together.

Սիրելի Բարեկամ. — Այսօր քեզի կը դրկեմ լուսանկարս : Ան բաւական լաւ է, և կը յուսամ որ հաճելի պիտի ըլլայ քեզի, այնպէս որ երբ անոր վրայ նայիս, յիշես այն բազմաթիւ վայրկեանները որ միասին վատնած ենք :

31

ՀՐԱԻԻՐԻ ԶԵԻ

Mr. B — presents his compliments to Mr. D — and requests the pleasure of his company to dinner on next Sunday at 1 o'clock.

(ՍԳՐԱԳՐԱՆԻՆ ՊԵՐՏ ԷՒ)



Պրն. Պ—ն իր յարգանքները նուիրելով Պրն. Տ—ն, յառաջիկայ Կիրակնօրեայ ժամը 1-ի ճաշին անոր ընկերակցութիւնը վայելելու հաճոյքը կը խնդրէ :

32

ՎԵՐԻՆԻՆ ՊԱՏԱՍԽԱՆԸ

Mr. D— presents his compliments to Mr. B— and begs to say he will have great pleasure in accepting Mr. B.'s kind invitation to dinner.

Պրն. Տ— իր յարգանքները նուիրելով Պրն. Պ—ին, կը խնդրէ ըսել որ մեծ հաճոյքով պիտի ընդունի Պրն. Պ—ին հրաւէրը :

33

ՎԵՐԻՆԻՆ ՈՒՐԻՇ ՄԷԿ ԶԵԻԸ

Mr. D— presents his compliments to Mr. B— and begs to say that a previous engagement will deprive him of the pleasure of accepting Mr. B.'s kind invitation to dinner.

Պրն. Տ— իր յարգանքները մատուցանելով Պրն. Պ—ին, կը խնդրէ ըսել որ նախապէս կարգադրուած ժամադրութիւն մը պիտի գրկէ զինքը Պրն. Պ—ին ճաշի հրաւէրը ընդունելու հաճոյքէն :

34

ԱՌՆԵԼԻՔԸ ՊԱՀԱՆՋԵԼՈՒ ԱՌԹԻԻ

Dear Sir: — As we have a large payment to make at the end of this month, and as your account remains unsettled, we beg of you to send us a check for same by next week. We are reluctant to press you, but we are pressed ourselves.

Respectfully yours,

*** Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Սիրելի Տէ՛ր. — Որովհետեւ մեծ պարտքեր ունինք վը-
ճարելու այս ամսեզլխուն, և ձեր հաշիւը դեռ անվճար կը
մնայ, կը խնդրենք որ յառաջիկայ չաբթուն չէք մը ղրկէք
մեզի այդ առթիւ: Մենք պիտի չյօժարէինք ձեզ ստիպե-
լու, եթէ մենք ալ ստիպման տակ եղած չըլլայինք:

Յարգանքներով ձերդ,

35

ՎԵՐԻՆԻՆ ՊԱՏԱՍԽԱՆԸ

Gentlemen: — We enclose herewith a check for Fifty-
five Dollars (\$55.00), payable to your order, to balance our
account to date. Please send us a receipt and oblige.

Yours truly,

Պարոննե՛ր. — Ասով կը ներփակենք ձեր հրամանին վը-
ճարելի չէք մը Յիսուն և հինգ Տօլարի (\$ 55 00), որով կը
փակէք մեր հաշիւը: Հաճեցէ՛ք ստացագիր մը խրկելով
երախտապարտ թողուլ մեզ:

Ձերդ անկեղծօրէն,

36

ԱՊՍՊՐԱՆՔՆԵՐՈՒ ՁԵՒԵՐ

Enclosed please find a check for seven dollars and fifty
cents (\$7.50), for which send me 5 one-pound and ten half-
pound boxes of Lenox Chocolate at your earliest convenience
and oblige.

Yours,

Ներփակ հաճեցէ՛ք գտնել եօթը տօլար յիսուն սէնթի
չէք մը, և առաջին առթիւ մեզի խրկեցէ՛ք հինգ մէկ-փա-
ունտնոց և տասը կէս-փաունտնոց Լինօքս շօքօլաթներ:

Ձերդ,



37

Kindly send me a catalogue of your school [factory, merchandise, etc.], and oblige
Yours,

Հաճեցէ՛ք ձեր դպրոցի [գործարանի, ապրանքներու, ևն]
ցուցակը ղրկելով շնորհապարտ թողուլ Ձերդ ,

38

The package described in your letter has not yet reached me. Kindly have inquiries made concerning the same.

Ձեր նամակին մէջ յիշած ծրարը դեռ չեմ ստացեր ,
Հաճեցէ՛ք հարցապնդումներ ընել այդ առթիւ :

39

ՄՈՒՐՀԱԿԻ ՁԵԻ

Three months from date, I promise to pay to Mr. G—, or to his order, the sum of one hundred dollars (\$100.00) with 5% interest. Value received.

Թուականէս երեք ամիս ետք կը խոստանամ վճարել
Պրն. Կ—ի կամ իր հրամանին , հարիւր տօլար (\$100.00) հինգ
առ հարիւր տոկոսով : Արժէքը ստացւած է :

40

Please pay the bearer fifteen dollars (\$15.00) on my account.

Հաճեցէ՛ք իմ հաշուս տասն և հինգ տօլար վճարել գը-
րաբերիս :



Ն Ա Մ Ա Կ Ա Գ Ր Ո Ւ Թ Ի Ի Ն



41

Kindly pay to Mr. L— twenty dollars in merchandise and charge it to my account.

Հաճեցէ՛ք Պրն. Լ—ին քսան տօլարի ապրանք վճարել և անցնել իմ հաշուս :

42

ՍՏԱՅԱԳՐԻ ԶԵԻ

Received of Mr. K — fifteen dollars (\$15.00) in full payment of all demands to date.

Ստացայ Պրն. Բ—էն տասն և հինգ տօլար , ի փոխարէն , ինչև հիմա ունեցած բոլոր պահանջներուս :

43

ԾԱՆՈՒՑՈՒՄԻ ԶԵԻԵՐ

LOST a gold watch, Waltham movement, on S — St. near P—, the finder will be amply rewarded by applying at No 156 Q St. to Mr. M—, South Boston.

ԿՈՐՍՈՒԱԾ է ոսկի ժամացոյց մը՝ Ուօլթհէմ չինուածքով՝ Ս— Փողոցին վրայ , Փ—ի մօտ , առատօրէն պիտի վարձատրուի գտնողը, եթէ դիմէ թիւ 156 Գ. Փողոց, Պրն. Մ—ին , Սաութ Դ օսթըն :

44

A youngman of steady habits would like to get a job on a farm. Address—

Տեական ունակութիւններով երիտասարդ մը կը փափաքի գործ մը ունենալ ագարակի մը մէջ : Դիմել— :



45

An ambitious young Armenian, age 18, desiring to go to school, would like to serve his remaining hours in a respectable family for his board and room. Unquestionable references. Address —

Յտուաջդիմասէր [փառատենջ] Հայ պատանի մը, 18 տարեկան, դպրոց երթալ փափաքելով, կ'ուզէ պատուաւոր ընտանիքի մը մէջ ծառայել իր հաշերուն և սենեակին փոխարէն: Աներկբայելի վկայականներ: Հասցէ —

46

A young man, bright, honest and reliable would like a position in a grocery (fruit, clothing, etc.) store. Excellent references. Address —

Սրամիտ, պարկեշտ և վստահելի երիտասարդ մը կը փափաքի նպարեղէնի (պտուղի, հագուստի, ևն.) խանութի մը մէջ գործ ունենալ: Առաջնակարգ վկայականներ: Հասցէ —

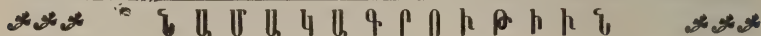
47

Experienced laster (mechanic, weaver, barber, cook, etc.) would like a position. Can furnish references from his former employer.

Փորձառու կօշկագործ (մեքենագէտ, ոստայն, սափրիչ, խոհարար, ևն.) մը կը փափաքի գործ մը ունենալ: Կրնայ իր նախորդ վերակացուն վկայականներ բերել:

48

A good-sized Turkish rug of the best quality, in good condition, will sell at reduced price. Apply by letter or in person.



Մեծ կակ թրքական գորգ մը , ամենալաւ տեսակէն , լաւ վիճակի մէջ , պիտի ծախեմ՝ զեղչուած գնով : Դիմե՛լ նամակով կամ անձամբ . —

49

ՀԵՌԱԳՐԻ ԶԵԻՆՐ

Հեռագրերու, ինչպէս նաև ծանուցագրերու, շարադրութիւնը տարբեր են նամակներու շարադրութենէն : Գարեորագոյն կէտը քիչ խօսքով շատ բան հասկցնելն է. որովհետեւ այս պարագաներուն մէջ դրամով միայն կարելի է խօսիլ : Ուստի նամակի յատուկ ուղերձի և փակս մի սովորական ձևերը կրնան կրճատուիլ, ինչպէս նաև բոլոր նոյն բառերը, որոնց յապաւումով իմաստի փոփոխութիւն մը կամ թիւրիմացութիւն մը առաջ չի գար հեռագրի պարագային : Մինչև տասը բառ կարելի է գրել միևնոյն գինով : Թուանշանները կամ ո՛րէն ուրիշ նշան գրաւոր ըլլալու է, օրինակ \$100,00 պէտք է ըլլայ one hundred dollars.

Arrived Marseille, will leave by French Line next Wednesday.

ՄարսէյԼ Ժամանեցի և Ֆրանսական Գծով կը մեկնիմ՝ յառաջիկայ Զորեքշաբթի :

50

Arrived Marseille, send fifty dollars immediately.
Address...

ՄարսէյԼ Ժամանեցի : Յիսուն տօլար խրկէ անմիջապէս : Հասցէ :

51

Please accept my heartfelt congratulations for your marriage.

Հաճեցէ՛ք ընդունիլ սրտագին շնորհաւորումներս ձեր ամուսնութեան առթիւ :

ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

Առխարհագրական Ցեղեկութիւններ

ԱՇԽԱՐՀԸ

Ձեռն և Մեծ Ութիւն . — Աշխարհը գնդաձև է : Շրջագիծն է՝ 24,900 մղոն . տրամագիծը (հասարակածային)՝ 7,926 մղոն . մակերեսը՝ 196,940,400 քառակուսի մղոն . ծաւալը 259,880 միլիոն քռ . մղոն :

ՅԱՄԱԲԸ . — Յամաքին ընդհանուր մակերեսն է 54,807 - 420 քռ . մղոն : Վեց գլխաւոր բաժանումներ ունի . — Հիւսիսային Ամերիկա , Հարաւային Ամերիկա , Եւրոպա , Ասիա , Ափրիկէ և Աւստրալիա : Թէև աւելի ճշգրիտ բաժանումը երեք է . — Արեւելեան կիսագունդ , Արեւմտեան կիսագունդ և Աւստրալիա :

ՋՈՒՐ . — Ջուրը պարփակուած է Ատլանդեան , Խաղաղական , Հնդկական , Արջային և Հակարջային հինգ հսկայ աւազաններուն մէջ : Ովկիանոսներու և անոնց հետ միացած ծովերու ընդհանուր մակերեսն է՝ 142,132,980 քռ . մղ . կամ աշխարհի 72% մասը : Ովկիանոսի միջին խորութիւնը՝ 12,900 ոտք , ամենախորունկ մասը՝ 27,930 ոտք :

ՏԱՐԻՔԸ . — Աշխարհիս տարիքը կը կարծուի ըլլալ 50-75 միլիոն տարի , իսկ մարդկային կեանքի գոյութիւնը մէկ միլիոն տարի առնուազն :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԲՆԱԿԶՈՒԹԻՒՆ. — Ռազնաթայնի հաշուով 1890-ին աշխարհի բնակչութիւնն էր՝ 1,487,600,000, իւրաքանչիւր մղոնին 31.5 մարդ։ Բնակչութեան թիւը շարունակաբար կ'աճի։ Աշխարհագրականապէս բնակչութիւնը խիստ անկանոն կերպով ցրուած է․ իւրաքանչիւր քռ․ մղոնի մէջ 1.4-էն մինչև 107 մարդ խտացած են։ Արևելեան կիսագունդի բնակչութիւնը շատ աւելի խիտ է քան Արևմտեանը։ Աշխարհի բնակչութեան երեք չորրորդէն աւելին Արևելեան կիսագունդին վրայ կը բնակի։

ՑԵՂԵՐԸ. — Աշխարհի բնակչութիւնը հինգ մասերու կը բաժնուի․ — 1․ Կովկասեան կամ ճերմակ, 2․ Մօնկոլեան կամ դեղին, 3․ Մալայեան կամ թխամորթ, 4․ Նիգր կամ սև, 5․ Ամերիկեան Հնդիկ կամ պղնձագոյն։

ՃԵՐԺԱԿ ԳԵՂԸ կը հաշուուի 690,000,000 և կը բնակի ամբողջ Եւրոպայի, Հիւսիսային Ամերիկայի և Աւստրալիոյ մեծ մասին մէջ, ինչպէս նաև Հարաւային Ափրիկէի, Հարաւային Ամերիկայի և Հիւսիսային Ասիոյ մեծ մասերուն մէջ։

ՄՈՆԿՈԼԵԱՆ ԳԵՂԸ Զինաստանի, Սիպէրիայի, Սիեամի, Ճափօնի և Քօրիայի բնիկներն են՝ 600,000,000։

ՄԱԼԱԵԱՆ ԳԵՂԸ Մալաեան կղզիներու, Նոր Զելանտայի և Մատակասկարի բնակչութիւնը՝ 35,000,000։

ՆԻԳՐ ԳԵՂԸ Ընդհանրապէս Ափրիկէի և քանի մը միլիոն ալ Մ․Նահանգներու մէջ ցրուած՝ 150,000,000։

ԽՈՒՆ ԳԵՂԵՐ՝ 13,000,000։

ԼԵԶՈՒՆԵՐԸ. — Աշխարհի մէջ խօսուած լեզուները 1000 էն աւելի են (ի բաց առեալ մանր-մունր գաւառաբարբառները)։ Սակայն եօթը լեզուներ կան միայն, որոնք կը գործածուին 50,000,000-է աւելի անհատներէ։ — Զինարէն, Հնդկերէն, Անգլիերէն, Ռուսերէն, Գերմաներէն, Սպանիերէն և Ֆրանսերէն։ Ամենամեծ թիւը՝ 400,000,000, Զինարէն կը խօսի։ Միջազգային վաճառականութեան մէջ գործածուած լեզուներն են Անգլիերէն, Սպանիերէն, Ֆրանսերէն և Գերմաներէն։



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿՐՕՆՔՆԵՐԸ . — Կրօնքները կրնան խմբուիլ երկու դասակարգի — Բազմաստուածութիւն և Միաստուածութիւն : Բազմաստուածութեան գլխաւոր կրօնքներն են . —

Պրահանականութիւնը . Հնդկներու ազգային կրօնքը 4000 տարիներէ ի վեր :

Պոպոյականութիւնը . աշխարհի ամենաշատ հետեւորդ ունեցող կրօնքը , հեղինակն է Կիւթամա , Հնդիկ իշխան մը , 2500 տարի առաջ :

Միաստուածութիւնը երեք ձևով կ'արտայայտուի . Հըրէականութիւն , Քրիստոնէութիւն , իր երեք բաժանումներով՝ (Բողոքականութիւն , Կաթոլիկութիւն և Յունական եկեղեցի) և Մահմէտականութիւն , հիմնադիրն է Մուհամմէտ , Արաբիոյ մէջ , 1300 տարի առաջ :

Քրիստոնէութիւնը ունի . 448,000,000 հետեւորդ (Բողոքական՝ 137,000,000 , Հռովմէական կաթոլիկ՝ 216,000,000 , Յունական 95,000,000) . Պուտոյականութիւնը՝ 500,000,000 . Մահմէտականութիւնը՝ 200.000.000 . Պրահանականութիւնը՝ 172.000,000 . Հրէականութիւնը՝ 7,000,000 . Կռապաշտներ , Լն . 173.000,000 :

ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ . — Աշխարհի բնակչութիւնը խմբուած է ընդհանուր առմամբ կառավարական հետեւեալ երեք ձևերուն մէջ . — Յեղապետական , Միապետական , և Հանրապետական :

Վայրենի կամ կիսավայրենի ցեղերը ընդհանրապէս կը կառավարուին ցեղապետներով , քաղաքակրթեալ ազգերը՝ միապետական ձևով — բացարձակ կամ սահմանադրական : Արևելեան կիսագունդի ազգերը կը կառավարուին միապետական ձևին տակ , իսկ Արևմտեանը — քանի մը բացարձակութիւնով միայն — հանրապետական ձևով :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ

ՄԻԱՑԵԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԸ

ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ. — Այս երկիրը հաւանաբար այցելած են Նորմաններ 1000 թուականին : Ամենաառաջին գաղութները (Սպանիական) հաստատուած են Ֆլորիտայի Սթ. Օկըսթին քաղաքին մէջ 1565-ին, Անգլիական՝ Վըրճինիայի Ճէյմս-թաուն քաղաքին մէջ 1607-ին. Մաքրակրօնները (Pilgrims) ժամանած են Փլիմութհ 1620-ին : Ֆրանս-Հնդիկ պատերազմը 1754-63-ին պատահեցաւ : Անգլիոյ հարկերը 1767-ին առաջ-նորդեցին Յեղափոխութեան : Անկախութիւնը յայտարար-ւեցաւ 1776-ին : Ֆրանսա ճանչցաւ Մ Նահանգներու անկա-խութիւնը 1778-ին, Մեծն Բրիտանիա՝ 1783-ին : Սահմանա-դրութիւնը ընդունուեցաւ 1787-ին : Առաջին մայրաքաղաքը եղաւ Նիւ Եօք, յետոյ փոխադրուեցաւ Ֆիլատէլֆիա 1790-ին, յետոյ Ուօշինկթըն՝ 1800-ին, ուր կը մնայ մինչև այսօր : Յեղափոխութենէն ետք Անգլիոյ դէմ պատերազմ մը տեղի ունեցաւ 1812-ին, Մէքսիքոյ դէմ 1846-8-ին, Քաղա-քական Պատերազմ մը 1861-5-ին և Սպանո Ամերիկեան պա-տերազմը 1898-ին : Բնակչութիւնն է 92 միլիոն :

ԿԼԻՄԱՅ. — Մեծ մասով բարեխառն, ենթակայ յանկար-ծական փոփոխութիւններու :

ԵՐԿՐԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆ. — Երկրագործութիւնը կարևո-րութեան տեսակետէ առաջինն է : Ընդարձակ դաշտեր բը-նականէն յարմարցուած են այս աշխատանքին : Գլխաւոր արտադրութիւններն են. — արմտիք, բամպակ, ծխախոտ, չաքար : Միսիսիփիի դաշտերու հողը խիստ պարարտ է. Հիւսիսային մասին մէջ ցորեն, գարի, փաթաթէս և մրգե-դէններ ահագին քանակութեամբ կ'աճին, իսկ Հարաւային մասին մէջ՝ բամպակ, չաքարի եղեգն, ծխախոտ և բրինձ :

Կ Ա Ր Ե Ի Ո Ր Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

Արեւմտեան նահանգներն ալ հսկայաքայլ կը յառաջդիմեն չընորհիւ ոռոգման սիստէմին: Բարեխառն եւ կէս արեւադարձային գօտիներու ծանօթ պտուղները առատօրէն կ'աճին խաղաղական, կեդրոնական եւ Հարաւային նահանգներու մէջ: Երկրագործութեան յատկացուած դաշտերը 1890-ին 623,218,-619 արտաւար (acre) էր: 1900-ին արտադրութիւնները՝ եղիպտացորեն 2,105,102,516 պուշըլ, ցորեն՝ 522,229,505 պուշըլ, հաճար՝ 23,995,927 պուշըլ, գարի՝ 809,125,989 պուշըլ, եւլն. եւլն.:

ԱՆԱՄՆԱԲՈՒԾՈՒԹԻՒՆ. — Անասնաբուծութիւնը գլխաւոր զբաղումներու կարգին կը վերաբերի գրեթէ բոլոր նահանգներու մէջ: Արեւմտեան նահանգները մասնաւոր յարմարութիւն ունին արջառ, ոչխար եւ խոզ մեծցնելու:

ԳՈՐԾԱՐԱՆՆԵՐ. — Միացեալ Նահանգներու մէջ կան 216,-262 գործատեղիներ, \$12,686,265,673 գրամագլուխով, աշխատաւորներու բանակին թիւը աւելի քան 5,470,000, չաբաթավըճարներն են՝ \$2,611,540,532, արտադրութեան արժնքն է՝ \$14,802,147,087:





ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալու համար օտարական մը առնուազն հինգ տարի շարունակաբար ապրած ըլլալու է Միացեալ Նահանգներու մէջ: Իր ժամանումէն երեք տարի ետք, օտարականը դիմելու է իր գտնուած քաղաքի մէկ դատարանը՝ քաղաքացիութեան առաջին թուղթը ստանալու համար: Առաջին թուղթը առնել կը նշանակէ թէ օտարականը իր անկեղծ փափաքը կը յայտնէ օտար իշխանութիւններու և մասնաւորապէս իր հայրենիքի վեհապետին հաւատարիմ մնալէ հրաժարիլ, և յարիլ ու հաւատարիմ մնալ Մ. Նահանգներու Սահմանադրութեան: Առաջին թուղթը առնելէն երկու տարի ետք, թիկնածուն դիմելու է նոյն դատարանին և խնդրելու է իր երկրորդ կամ վերջին թուղթը, որով կատարեալ քաղաքացի մը կը դառնայ օտարականը: Մ. Նահանգներու Սահմանադրութեան հաւատարիմ մնալու համար խնդրարկուէն երդում մը կը պահանջուի դատարանին մէջ:

Խնդրարկուն տանելու է քաղաքացի երկու վկաներ իր հետ դատարան հաստատելու համար թէ՛

ա) ինքը ապրած է Մ. Նահանգներու մէջ առնուազն հինգ տարի, որուն մէկ տարին անցուցած է այն նահանգին մէջ, որուն դատարանին կը դիմէ վերջին թուղթը ստանալու համար, թէ այդ ժամանակամիջոցին բնաւ բանտ մտած չէ այլ ճանչցուած է իբրեւ պարկեշտ և առաքինի անձ մը:



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Բ) Ինքը մտադիր է քաղաքացի ըլլալով հաստատուիլ Մ. Նահանգներու մէջ :

Գ) Ինքը բազմակնութեան հաւատացող մը չէ և ոչ ալ Կառավարութեան դէմ է : (Անիշխանական չէ) :

Անգլիերէն չգիտցող օտարական մը չի կրնար քաղաքացի ըլլալ :

Վերջին թուղթը առնելէ ետք , օտարականը կը դառնայ Ամերիկեան քաղաքացի մը և կը վայելէ այն բոլոր առանձնաշնորհումները և պաշտպանութիւնը որ բնիկ Ամերիկացի մը կրնայ վայելել :

Ամուսնացած օտարական մը Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալով՝ իր կինը և 18 տարեկանէն վար զաւակներն ալ քաղաքացի կ'ըլլան եթէ Ամերիկա կ'ապրին անոնք : Բայց եթէ զաւակները 18 տարեկանէն վեր են , առաջին և երկրորդ թուղթերը ստանալու են վերոյիշեալ կերպով :

18 տարեկան հասակին մէջ Ամերիկայ եկող օտարական մը կրնայ Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալ առաջին թուղթը ստանալու , պայմանով որ օտարականը 21 տարեկան ըլլայ երկրորդ թուղթը խնդրած պահուն :

Օտարական նաւաստի մը Մ. Նահանգներու վաճառականական մէկ նաւուն մէջ երեք տարի ծառայելէն ետք , կրնայ քաղաքացի ըլլալ՝ իր նկարագրի մասին նպաստաւոր վերկայական մը ներկայացնելով դատարանին :

Այս պայմաններուն մէջ բացառութիւն են միայն Չինացիները , որոնց համար բացարձակապէս արգելուած է Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալ :

Օտարական մը Ամերիկեան քաղաքացի ըլլալէ կը դադրի երբ իր ծննդավայրը վերադառնալով հոն երկու տարիէն աւելի մնայ : Բայց կրնայ իր մօտակայ Ամերիկեան հիւպատոսարանը կամ դեսպանատունը դիմելով թոյլտուութիւն խնդրել աւելի երկար մնալու :

Ամերիկեան քաղաքացիի մը թոյլատրելի չէ Ամերիկայէն հեռանալ , երբ երկիրը պատերազմի մէջ է :

ԾԱՆ. Դատարաններու մէջ քաղաքացիի մը եղած սովորական հարցաքննում իրեններու մասին տես երես 151 :



ՔԱՂԱՔԱՎԱՐՈՒԹԻՒՆ

Քաղաքավարութիւնը առանց բարեկրթութեան ու ազնուութեան վարդ մըն է առանց բուրումի։ Մարդ մը կատարեալ չի կրնար ըլլալ եթէ այս երկու յատկութիւններն ալ հաւասարապէս չի մշակէ ու չիւրացնէ իր մէջ։

Ճշմարտապէս բարեկիրթ ու ազնուաբարոյ (gentlemanly) անձը այն է որ ուրիշները չի վշտացներ ու ինքն ալ դիւրաւ չի վշտանար, որ կը փութայ ներել ու միշտ պատրաստ է խոստովանիլ ու ուղղել իր սխալները, որ կը ջանայ հանգիստ, մխիթարութիւն ու երջանկութիւն սփռել իր շուրջը և ամէն ուր որ իր ազդեցութիւնը կը հասնի։ Ան ունի անազնիւ քննադատութիւն չի ըներ, անպատկառ լեզու չի գործածեր. անպաստ տարածայնութիւններ չի չրջեր իր դրացիներու նկատմամբ, ուրիշներու արժանիքներն ու ծառայութիւնները կը գնահատէ ու իրենները չի չափազանցեր։ Պարծենկոտ չէ ան, ոչ ալ ցուցամոլ, ինքնահաւան կամ արհամարհոտ։ Ան յարգանք ունի մեծերուն, օգնութեան կը փութայ տկարներուն ու կարօտեալներուն։ Ան ճշդապահ է իր ժամագրութիւններուն մէջ, ուղղամիտ իր առևտրական յարաբերութիւններուն մէջ։

Ամէն ժողովուրդ իրեն կենցաղավարութեան յատուկ սովորութիւններ ունի, որոնք ծանօթ են իբրեւ ասպետութիւն, և որոնք երկար տարիներու անընդհատ կրկնումով նուիրագործուած, անգիր օրէնքներու կարգ անցած են գրեթէ։ Օտարականը ծանօթանալու է այդ սովորութիւններուն, եթէ չուզեր իբրեւ անքաղաքավար վտարուիլ ընկերութենէն։

Կ Ա Ր Ե Ի Ո Ր Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

Ծանոթացում եւ Ողջագուրում

Ծանոթացնելու պարագային, պարոնը ծանոթացնելու է տիկնոջ. այսինքն, նախ տիկնոջ անունը արտասանելու է. իսկ երբ երկուքն ալ միեւնոյն սեռէ ըլլան, պզտիկը ծանոթացնելու է մեծին, զիրքով բարձրը ստորադասին: Ծանոթացնող անձը գլուխի խոնարհումով մը կ'ըսէ «Allow me to introduce to you Mr. —» (Թոյլ տուէ՛ք ձեզի ծանոթացնեմ Պրն. —), որմէ յետոյ ծանոթութիւն ստացողը կրնայ ըսել «I am pleased to make your acquaintance» (Ուրախ եմ ձեզի ծանոթանալուս) կամ այս կարգի արտայայտութիւն մը: Երբ բազմաթիւ անձեր կը ծանոթացուին մէկ մարդու, վերջինին անունը արտասանելու է նախ, ապա միւսներունը կարգով:

Ձեռքի Սեղմումներ

Ձեռքի սեղմումները ըլլալու են սրտագին բայց ոչ ուժգին. ներողութիւն խնդրէ եթէ ձեռքդ թանձր ձեռնոց ունիս կամ երբ ստիպուած ըլլաս ձախ ձեռքդ երկարել փոխանակ աջիդ, «Excuse my glove» կամ «Excuse my left hand» (Ներողութիւն ձեռնոցիս) կամ (ձախ ձեռքիս համար): Ծանոթացնելու պարագային անունները որոշ արտասանուելու են: Եթէ մէկը անունը որոշ չըմբռնէ կրնայ խնդրել որ կրկնուի «I beg pardon, I didn't hear the name» (Ներողութիւն կը խնդրեմ, անունը չի լեցի):

Փողոցներու վրայ եղած ծանոթութիւնները կարելի եղածին չափ խաղաղ ըլլալու են անցորդներու ուշադրութենէն վրիպելու համար:

Եթէ տիկնոջ մը հետ կը ծանոթանայ պարոնը՝ գլխարկը վերցնելու է:

Ծանոթներ փողոցի վրայ հանդիպելով կրնան քանի մը վայրկեան խօսիլ առանց իրենց հետ եղող բարեկամներն ալ ծանոթացնելու, բայց մեկնումի պարագային բոլորն ալ բարեւելու են, գլխարկնին վերցնելով, եթէ տիկին կայ հետերին:

Ք Ե Ր Ա Կ Ա Ն Ա Կ Ա Ն Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

Անգամ մը ծանօթանալէ ետք տիկնոջ կ'իյնայ ծանօթութիւն տալ յաջորդական հանդիպումներու ատեն :

Գլխարկդ վերցուր

- ա) Երբ տիկին մը բարեւ կուտայ քեզի :
- բ) Երբ առիթը կ'ունենաս տիկնոջ մը հետ խօսելու կամ անոր ուէ՛ ծառայութիւն մատուցանելու :
- գ) Երբ ձեզի հետ խօսող ծանօթ մը բարեւէ տիկնոջ կամ օրիորդի մը , թէեւ այս վերջինը անծանօթ ըլլայ քեզի :
- դ) Երբ դուն բարեւես ծանօթ մը որուն կ'ընկերակցի տիկին մը կամ օրիորդ մը , թէեւ այս վերջինը անծանօթ ըլլայ քեզի :
- ե) Երբ կը մեկնիս տիկինէ մը կամ օրիորդէ մը :

Փողոցին վրայ

Մի' կանգնիր խօսակցելու փողոցի մը վրայ , ուր բազմութիւնը կ'երթեւեկէ : Երբ տիկնոջ կամ օրիորդի մը հետ խօսիլ ուզես , փողոցին վրայ մի' կեցներ զայն , այլ միասին քալէ , ու յետոյ ետ դարձիր . տիկնոջ ձախ կողմէն քալէ միշտ , բացի երբ տիկնոջ աջ կողմէն քալելը կրնայ աւելի պաշտպանել զայն ամբողջէն : Բազմութեան մէջէն անցնելու պարագային նախ դուն քալելու եւ ճամբայ բանալու ես քեզի ընկերացող տիկնոջ կամ օրիորդին . եթէ ծրարներ ունի ան իր ձեռքը՝ խնդրելու ես օգնել անոր :

Այցելութիւն եւ հօսակցութիւն

Ժամը մէկէն առաջ մտերիմ բարեկամներ միայն այցելութիւններ կը կատարեն :

Ժամը երեքէն չորս այցելութեան արարողական ժամն է , չորսէն հինգ՝ կէս-արարողական , հինգէն վեց՝ բարեկամական եւ առանց արարողութեան . ժամը իրիկուայ ութ ու կէսէն ետք այցելութիւններ տալու չէ :

Կ Ա Ր Ե Ի Ո Ր Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք Ն Ե Ր

Այցելութեան ատեն մասնաւոր ջանք մի՛ ըներ բոլոր ներ-
կաներուն հետ ձեռք սեղմելու, թող որ նախ տիկիներն ու մե-
ծերը ձեռք երկարեն քեզի: Երբ նստած ես անհանգիստ մի՛ ըլ-
լար, զգուշացիր բարձրաձայն խօսելէ կամ խնդալէ: Սենեակի
կարասիներուն, զարդերուն կամ նկարներուն ձեռք մի՛ դպցներ:
Սոյս տուր բոլոր անտեղի մտերմութենէն — ասոր անոր թեւէն
սեղմել, մէկին ականջնիվար փսիսալ, միւսին հետ գաղտնի
խօսիլ, առանձինն կարդալ անքաղաքավարութեան նշաններ են:
Այնպիսի նիւթերու վրայ խօսիլ որոնք կրնան շահեկան ըլլալ
բոլոր ներկաներուն. ամբողջ ժամանակը դուն մի՛ գրաւեր խօ-
սելով, պատեհութիւն տուր որ ուրիշներ ալ խօսին. ուրիշի մը
ուղղուած հարցումին դուն մի՛ պատասխաներ. անձիդ կամ
անձնական գործերուդ վրայ երկար մի՛ խօսիր:

Հիւանդի Այցելութիւն

Երբ հիւանդի մը այցելութեան երթաս, մի՛ մոռնար ծա-
ղիկներ տանիլ հետդ: Մեղմ ձայնով եւ զուարթ նիւթերու վրայ
միայն խօսիր: Երկար մի՛ մնար:

ՃԱՇԻ ՍԵՂԱՆԻՆ ՇՈՒԻՐՋ

Ճաշի սեղանին շուրջ հաւաքուելու են բոլորը միասին,
տանտէրը կամ հիւրընկալը սկսելու է նախ, եւ ճաշը լմննալէն
ետք, բոլորը միասին սեղանէն ելլելու են: Եթէ մէկը ստիպուած
ըլլայ սեղանը թողուլ ճաշը վերջանալէն առաջ՝ ներողութիւն
խնդրելու է սեղանապետէն «May I be excused?» (Ներելի՞ է
ինձ): Զուարթ ըլլալու է ճաշի ատեն: Սեղանէն ոչ շատ հեռու
եւ ոչ ալ շատ մօտ նստելու է: Դանակով ոեւէ կերակուր տանե-
լու չէ բերանը: Պղտիկ պատառներ միայն առնելու է, լաւ ծա-
մելու է, բայց առանց ձայնի: Ուրիշի պնակներու վրայէն ձեռք
երկարելու չէ բան մը առնելու համար, այլ խնդրելու է քո-
վը նստողէն որ հաճի այս կամ այն տալ «Please pass the



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



sugar (knife, napkin, ևն),” (Հաճեցէք չաքարը [դանակը , անձեռնոց , ևն .] ասդին տալ) : Սոխ մի ուտեր երբ ուրիշներու պիտի ներկայանաս :

ՄԻ՛

Մի՛ ուրիշին սենեակը մտներ առանց նախապէս դուռը զարնելու :

Մի՛ վազեր կառքին մէջ նստարան մը գրաւելու երբ տիկիններ կամ օրիորդներ կան ոտքի վրայ կանգնած :

Մի՛ ծանօթացներ մէկ բարեկամդ միւսին եթէ վստահ չես եթէ երկուստէք հաճելի կրնայ ըլլալ ծանօթութիւնը :

Մի՛ թքներ հանրային կառքերու , շէնքերու մէջ կամ փողոցներու վրայ :

Քաղաքավար եղիր ո՛չ միայն Ամերիկացիներու հանդէպ , այլ և ազգայիններուդ , հայրենակիցներուդ հանդէպ : Մակդիրներ մի՛ տար այնպիսիներու որոնց անուններուն անծանօթ ես . ջանայ անոնց անունները սորվիլ . «Կարճ» , «Երկան» , «Մեծ աղա» , «Պզտիկ աղա» , «Հաճի աղա» , «Վարպետ» , և այս կարգի արհամարհական մակդիրներ վիրաւորիչ են և զանոնք գործածողին մէջ չափազանց ինքնահաւանութեան , անքաղաքավարութեան ու գռեհիկութեան ախտանիշները կը մատնեն ուշիմ մտքի մը :

Ուրիշները յարգել սորվէ :





ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ ԱՐԿԱԾԵԱԼՆԵՐՈՒ

Հրդեհէն Խուսափելու Միջոցներ

Պաղարիւն եղի՛ր հրդեհի ատեն, եթէ սենեակդ ծուխով լեցուած է, անմիջապէս անձեռոցդ կամ ուէ բրդէ լաթ մը թրջելով բերանդ միտէ ու անկէ շնչէ փոխանակ քթէդ։ Սենեակիդ դուռները գոցէ։ Ծուխը օդէն թեթեւ ըլլալով դէպի առաստաղը կը բարձրանայ և մաքուր օդը կը մնայ վարը՝ տախտակամածին մակերեսը, ուստի սողոսկելով պատերուն քովէն առաջացիր դէպի պատուհանը ու վերի մասէն բաց զայն։ Պատուհանէն վար մի ցաթքեր եթէ հըրդեհաչէջներ կան հրդեհի վայրը, ո՛չ ալ տանիքը վազէ եթէ անկէ ալ մերձակայ մէկ տանիքը ցաթքելու յոյսը չի կայ։ Եթէ ստիպուած ըլլաս բոցերուն մէջէն ցաթքել՝ նախ գըլուխդ բուրդէ լաթով մը պատատէ։

Եթէ հագուստդ հրդեհուած է, բնաւ մի՛ վազեր, բրդէ թանձր ծածկոցի կամ կարպետի մը մէջ պլլուելով գլտորուիր տախտակամածին վրայ։ Գլուխդ վար պահէ որպէսզի ծուխը չի շնչես։

Քարիւղէն Առաջ Սկած Հրդեհ

Քարիւղէն (կաշ Խաշ) առաջ եկած հրդեհը մարելու համար ջուր մի գործածեր․ բոցերը աւելի կը տարածէ ան։ Հող, աւազ կամ ալիւր լաւագոյն նիւթերն են այս կարգի հրդեհները մարելու։ Կարելի նաև բրդէ լաթերով, կարպետով, ևն․ խեղդել այս կարգի հրդեհները։

Այլաժօ

Մարմինն այրած կամ խաշած մասին վրայ հաւկիթի ճերմակ և ձիւթախլղ (շեյթէն Խաշ) քսէ։

Կայծակահարք

Պաղ ջուր լեցուր կայծակնահարին իրայ։



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԱՐԵԱԿԵՂՐ

Հագուստները քակէ՛ : Ստուէրին տակ տար ենթական
և սառջուրով լուայ գլուխը : Գլուխը աւելի բարձր դիրքի
մը մէջ պահէ քան մարմինը :

ՆՈՒԱՊՈՒՄ

Կռնակին վրայ պառկեցուր նուաղեալը , մաքուր օդի մէջ ,
և պաղ ջուր սրսկէ : Գլուխը դիրքով աւելի ցած ըլլալու է
քան մարմինը :

ՇԱՆԿԻՄ ՕՆԻ ԽԱՅԺ

Թելով մը ձիգ կապէ վերքին վերի մասէն : Վերքը ծծէ
և յետոյ անմիջապէս այրէ կիզիչով (caustic) , կամ տաք-կը-
րակ երկաթով :

ԹՈՒՆԱՆՈՐ ՄԻՋԱՏՆԵՐՈՒ ԽԱՅՅ

Տկար անուշադր (weak ammonia) , իւշ , աղ-ջուր կամ
մանիչ (iodine) քսէ՛ :

ԱՆՔԻ ՄԷՋ ԱԾԽԱՌԻՈՅԻ, ԵՆՈ

Թուղթ մը պլորէ և անոր ծայրը թրջելով աչքին մէջէն
դուրս քաշէ ու է օտար նիւթ : Կրնաս պզտիկ չրինկայով
մըն ալ դուրս հանել : Միւս աչքը չփէ՛ :

ԹՈՅՆԻ ԴԷՄ ԴԵՊԱՐԱՓՈՒՆԵՐ

Նախ .— Բժիշկը կանչէ՛ :

Երկրորդ .— Փսխել տուր , փետուրով մը կամ մատովդ
անոր կոկորդը խաղտցնելով : Տաք ջուր կամ զօրաւոր մա-
նանեխ (strong mustard) և ջուր խմցուր : Անուշ իւշ և հաւ-
կիթի ճերմակ թող կլլէ :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



Զրախեղող

1. Եթէ հագուստներ ունի՝ թուլցուր :
2. Թոքերուն մէջէն ջուրը պարպէ , երեսկի վար պառկեցնելով ենթական և մարմնոյն մէջտեղէն վեր վերցնելով , այնպէս որ գլուխը վար կախուի :
3. Լեզուն դուրս քաշէ թաշկինակով , կամ գնդասեղ և թել գործածելով՝ եթէ հարկ ըլլայ :
4. Ստորին կողոսկրները չփամբ բաց և գոցէ , վայրկեանը քսան անգամի համեմատութեամբ : Թեքերը կողէն գլուխը և գլուխէն կողը տար ու բեր , մեղմ , միօրինակ և յարատե , այս կերպով կարելի է շնչառութիւնը վերսկսիլ :
5. Գլուխն ու ոտները չփէ և տաք պահէ :
6. Լեզուն դուրս քաշէ , քթի ծակօտիքները գոցէ , և խռչափողի դուրս ցցուած մասը ետ քշէ (այնպէս որ ստամոքսի անցքը գոցուի) , և խորունկ շունչ մը քաշելով ուժով մը փչէ ենթակային բերանը : Կուրծքը սեղմէ՝ օդը պարպելու համար : Այս գործողութիւնը կրկնէ քանի մը անգամ :
7. Երբ շնչառութիւնը սկսի , հիւանդը տաք անկողնի մը մէջ դնելէ ետք , տաք ըմպելիներ , մաքուր օդ և հանգիստ տուր անոր :

Օդային Կազէ Խեղդուողը

Մաքուր օդի մէջ տար անմիջապէս և պառկեցուր . տաք պահէ : Իւրաքանչիւր դաւաթ ջուրի մէջ 20 կաթիլ անուշադր (ammonia) կաթեցնելով խմցուր յաճախ , նաև երկուքէն չորս կաթիլ ծանրընկոյզ (tincture of nux vomica), ամէն մէկ կամ երկու ժամն անգամ մը մինչև հինգ վեց ժամ :

Մաքր Սուղեղու Փորձեր

1. Հայելի մը բռնէ մեռեալ կարծուածին բերնին դիմաց , եթէ կենդանի է խոնաւութիւն կը հաւաքուի հայելին վրայ :



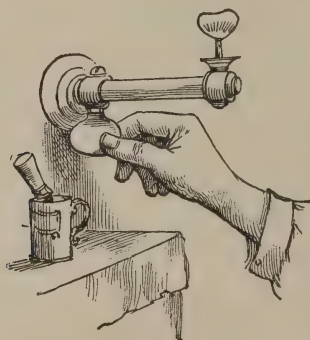
ԿԱՐԵԻՈՐ ԳԻՏԵԼԻՓՆԵՐ



2. Մարմնոյն մէջ գնդասեղ մը միսէ ու դուրս քաշէ, եթէ մեռած է գնդասեղին տեղը բաց կը մնայ, իսկ եթէ կենդանի է կը գոցուի:

3 Մատները զօրաւոր լոյսի մը դիմաց բռնէ, եթէ կենդանի է կարմիր գոյն մը կը տեսնես, իսկ եթէ մեռած է սև կամ մուխ կ'երևին:

Եթէ մարդ մը մեռած ըլլայ նեխումը կը սկսի ամենէն ուշ 72 ժամէն ետք: Եթէ չնեխի, ուրեմն բժշկական քըննութիւն մը կատարելու է: Թաղումը թոյլատրելու չէ մինչեւ մահուան որոշ նշաններ յայտնի ըլլան:



ԹԻԻ 1

Օղային Կազը Մաքելու Կերպը

Բազմաթիւ օտարականներու հետ ո՛չ սակաւ զոհեր ալ տուած է Ամերիկահայը տգիտութեան մը, որմէ ազատելու համար բաւական պիտի ըլլար կանխաւ պզտիկ թելադրութիւն մը կամ ազդարարութիւն մը: Այդ տգիտութիւնը լոյսը մարելու կերպին մէջն է: Ոչինչ կրնայ փրկել մէկը ստոյգ մահէն եթէ ան փչելով մարէ օղային կազը: Այդ լոյսը մարելու միակ կերպը կազի խողովակին տակի կոճակը



բռնելու է բթամատին և ցուցամատին մէջտեղ (Տե՛ս Թիւ 1 պատկերը) և դարձնելու է մինչև որ կոճակը արգելքի հանդիպի :

Զգուշանալու է լուցկի վառելէ սենեակի մը մէջ ուր կազ կը հոտի : Նախ պատուհանները բանալու է մինչև որ կազը դուրս խուժէ յետոյ լուցկի մը վառելով կազի խողովակին երկայնքին պտըտցնելու է , մինչև որ յայտնուի կազ խոյս տուող անցքը , որը գոցելու համար անմիջապէս կապարագործ մը (plumber) կանչելու կամ տանտիրոջ իմացալու է :

Կառք Ելլել ու Խօցել

Քիչեր , մանաւանդ Ամերիկահայ նորեկներուն մէջ , այնքան բաղդաւոր եղած են որ գոնէ մէկ կամ երկու անգամ ելեքտրական հանրակառքերէն իյնալու դառն փորձառութիւնը կրած չըլլան մեծ կամ պզտիկ վնասով : Սակայն ամէն վտանգէ ղերծ մնալու կերպ մը կայ , որը պէտք է սորվիլ դիտելով և փորձելով : Կառքի վտանգներէն խուսափելու լաւագոյն կերպը կառք ելլելու կամ անկէ իջնելու չէ անոր չարժման միջոցին , այլ սպասելու է մինչև որ ան կանգ առնէ (Wait until the car stops) . Հակառակ պարագային Ընկերութիւնը պատասխանատու չզգար ինքզինքը երբ վտանգ մը պատահի : Նկատելու է որ կառքերը կանգ կ'առնեն փողոցներու այն կէտերուն վրայ միայն ուր կան երկար ձողեր , մասամբ ձերմակ ներկուած , ինչպէս կը տեսնէք պատկերներուն մէջ : Մարդիկ յաճախ ստիպուած են կառք մտնել կամ անկէ իջնել , երբ կառքը ճամբայ ելած կ'ըլլայ արդէն . ուրեմն ուշադրութեամբ դիտելու է կառք ելլելու կամ անկէ իջնելու սխալ ու շիտակ կերպերը : Լաւ է որ նորեկը կանգնի մեծ պողոտայի մը վրայ և դիտէ թէ ինչպէս Ամերիկացիները կառք կ'ելլեն ու կ'իջնեն : Միևնոյն ատեն ուսումնասիրելով հետևեալ չորս պատկերները :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿԱՌՔ ԵԼԼԵԼՈՒ ՍԽԱԼ ԿԵՐՊ

Թիւ 2-ը կառք ելլելու
 «Ի»-ը կերպն է : Հոս մարդը
 ձախ ոտքը դրած է սան-
 դուխի առաջին աստիճա-
 նին վրայ և ձախ ձեռքով
 բռնած է վերջն ձողը և գը-
 լուխը դէպի ետ դարձու-
 ցած է : Կառքին մէկ պըզ-
 տիկ շարժումը բաւական
 պիտի ըլլայ գետին փռելու
 զայն :



Թիւ 2

ԿԱՌՔ ԵԼԼԵԼՈՒ ՈՒՂԻՂ ԿԵՐՊ



Թիւ 3

Թիւ 3-ը կառք ելլելու
 «Ի»-ը կերպն է : Հոս
 մարդը ձախ ձեռքով ա-
 մուր բռնած է մուտքի
 «Ի»-ը ձողը, ձախ ոտքը
 առաջին աստիճանին վը-
 րայ, գըլուխը, ինչպէս նաև
 մարմնոյն ամբողջ ծան-
 րութիւնը դէպի առաջ՝
 կառքին վազած ուղղու-
 թեան կը հակի, և ո՛ր և է
 շարժում չի կրնար գին-
 քը ետ շրջել :



ԿԱՐԵՒՈՐ ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ



ԿԱՌՔԷՆ ԻՋՆԵԼՈՒ ՍԽԱԼ ԿԵՐՊ



ԹԻԻ 4

Կառքերը դէպի աջ կ'երթան :

ԿԱՌՔԷՆ ԻՋՆԵԼՈՒ ՈՒՂԻՂ ԿԵՐՊ

Թիւ 5-ը կառքէն իջնելու ուղիղ կերպն է : Ձախ ձեռքով բռնած ~~առաջին~~ ձողը, ձախ ոտքը սանդուխին վրայ, դէպի ~~առաջ~~ աջ կառքին վրայ՝ կ'իջնէ : Ոչ մէկ վտանգ կրնայ պատահիլ այս կերպով, եթէ մանաւանդ մարդը ոտքերը գետին դրած ինչպէս կառքին հետ վազելու ձև մը առնէ :



ԹԻԻ 5

Թիւ 4-ը ցոյց կուտայ կառքէն իջնելու ~~առաջին~~ կերպը : Հոս մարդը աջ ձեռքով բռնած է նորէն ետէ՛ ձողը, աջ ոտքը սանդուխին վրայ, և դէպի ~~ետ~~ կառքին հակառակ ուղղութեան վրայ՝ կ'իջնէ, պզտիկ շարժում մը կրնայ գետին փռել զայն :

RESERVATION REVIEW

08/04

